Si comme le sage de Romme conte un conte  
a l’emỳerere Cassidorus (i).

245. « Sire, » dist (2) li preudoms, « a Romme ot  
jadis une povre femme (3) qui son baron (4) fu mors,  
et l'en [fol. 17 r°] fu remez uns petiz enfes, et n’ot  
que .vj. ans d’aage. La mere l’ot tant chier com (5)  
mere pot amer enfant. Ele se penssa que a plus  
soufïìsant mestier ne le porroit (6) metre que a l’es-  
cole. Ele queroit de jour (7) ce de quoi (8) elle et  
ses enfes vivoit (9). Li enfes se prouva si bien par  
l’aïde de sa (10) mere et par ses bonnes prieres que  
il fu bons (11) clers, et fu tenuz pour philosophe,  
et avec ce si preudons et si justes (12) que ce fu  
merveille de la grace que il avoit de chascun. A cel  
temps iert Tytus empereres. II oŷ parler de celui, et le  
manda, et il y vint. Li empereres Tytus parla á lui,  
et lui plot tant ce que il dist (13) que ce fu (14) mer-  
veilles. II li demanda quel chose faisoit miex a amer.  
Li philosophes dist que Diex estoit souverains (15),

245. — (1) Rubrique de B : Ci endroit dist un sage de  
Romme l’example pour respiter Melsius, qui coupes n'avoit  
a ce que on li. metoit sus par traŷson — (2) fait ■— (3)  
veve f. — (4) q. ses barons — (5) que — (6) pooit elle —  
(7) B ajoute en jour — (8) V c. que — (9) q. e. vivoit, et  
li enfes aussi — (10) la — (11) grans — (12) B ajoute ert —  
(13) li d. — (14) B omet ce fu — (15) B ajoute de tous —

et lui devoit on amer seur toutes riens. Aprés il  
li demanda : « Quoi aprés ? » II dist : « Son seignour  
terrien. — Et quele est la tierce ? » II dist : « Tresors,  
et qui ces trois avroit (16), de legier porroit (17) sor-  
monter toutes autres choses. — Sages estes, » dist  
Tytus (18), « et je veul que vous soiez de ma court,  
et gardez que ces .11 j. choses ne vous soient veés. »  
Li philosophes en (19) est cheiiz aus piez l’empe-  
reeur (20), et fu de son hostel. II (21) avint que  
Tytus le commença tant a amer (22) que (23) li  
auquant en orent envie (24). Un jour avint que li  
empereres ala en une grant besoingne que il ne pot  
laissier. 11 ne sot homme (25) a son esgart pour son  
paŷs et sa femme garder comme li. 11 li charga en  
[fol. 17 faj garde. Li empereres s’en ala et demoura  
lonc temps. Moult anuia a l’empereris et au maistre  
(26) ceste demeure. La dame si (27) voult mander  
a son seigneur (28) aucuns secrez par le conseil le  
maistre. II dist : « De par Dieu ce poist estre (29). »  
11 ont pris un message (30), et h ont chargiee la  
besoigne. Cil s’est mis au chemin, et ne fìna si vint  
a un trespas, et se herberga chiez le seneschal l’em-  
pereeur. Et (31) voirs fu (32) que li seneschaus iert  
malades, par quoi il ne pot aler en l’aïde de son  
seigneur, ainçois y avoit envoié un autre en son  
lieu. Quant li seneschaus sot que cilz corlieus a  
l’empereeur fu laiens, il l’a fait venir par devant  
lni. Et (31) quant li seneschaus le vit, si s’est  
moult (33) penez qu’il le peùst enyvrer, par quoi  
il seùsí: qaeie îettre ii portoit, comme cilz qui bien

(16) t. choses avoit — (17) pooit — (18) B ajoute li empe-  
reres — (19) l’en — (20) c. au pié — (21) B omet II — (22)  
B ajoute et cil lui — (23) V qui — (24) grant e. — (25)  
B ajoute si soufiìsant — (26) B ajoute philosophe — (27)  
B omet si — (28) a son seigneur mander — (29) c. fust —  
(30) courliu ■— (31) B omet Et — (32) ert — (33) v. moult  
li a fait grant feste et moult s’est — (34) q. moult avoit  
**avoit amé (34) l’empereeur, mais arriere estoit (35)  
mis, ce li sambloit, pour l’amour et l’acointance du  
philosophe, tout ne li eiist il de (36) riens grevé  
fors que l’envie (37) que li seneschaus avoit sus lui.  
Ainssi que il le voult faire, le fist (38). Et tant que  
li (39) corlieus fu souspris (40) de vin, et li embla  
li seneschaus sa boiste, et prist les lettres et les  
ouvri si soutivement que (41) trop. II vit que il ot  
dedenz, et les a faussees ; si y mist ce qu’il voult,  
et puis si refrema sa boiste. Et quant ce vint au  
matin, cil (42) ne s’en aperçust (43) pas. Ainçois  
s’est mis en son chemin, et ne (44) fina si (45) est  
venus ou (46) li empereres estoit, et l’a salué** [fol.  
iy vwj **de par sa dame. Li empereres prist la lettre,  
et puis l’ouvri, et l’a (47) leiie de chief en chief, et  
trouva ens (48) escrit ce qu’il (49) s’ensuit.**

1. « A son tres chier seigneur Tytum, empe-  
   reeur de Romme. Je, Alienor, de la devant dite  
   terre, salut et amour terrienne (1). Comme il soit  
   ainsi que vous m’avez (2) mis en garde d’omme  
   souffisant a vostre esgart, je vous fais assavoir que,  
   puis (3) que vous fustes partis de moi, il m’a priee  
   et fait force (4), a ce que je fusse s’amie (5), et vous  
   deshounourasse a ce (6) que faire nel doive (7)  
   femme de mon (8) afaire. Si vous pri si chier comme  
   vous avez m’amour et vostre houneur que vous me  
   secourez, que je n’atens l’eure que il m’ait deshou-  
   nouree et mise a honte. »
2. « Quant Tytus ot ce entendu, si fu touz

esté bien de — (35) en e. — (36) B omet de — (37) f. qu’en-  
vie — (38) V omet le fist — (39) cil — (40) V soupers —  
(41) V ajoute il en fist — (42) E. puis cil au matin — (43)  
perçut — (44) si n. — (45) ains ■— (46) lau o. — (47) a —  
(48) B omet ens — (49) qui

246. — (1) enterine ■—- (2) m’aiez — (3) despuis — (4)

1. ]ut sor le col — (5) sa ribaude — (6) B omet a ce — (7)
2. ne devroit — (8) son  
   **hors du sens et apela un sien baron, et li commanda  
   si chier que (i) il avoit sa vie et l'amour de lui que  
   il repairast a Romme et preïst le philosophe, com-  
   ment que ce fust, et li trenchast le chief. Et quant  
   il avroit ce fait, il preïst la teste, et la (2) meïst en  
   sor (3) un glaive, et tout ainsi li aportast en quel-  
   conques lieu que il fust. Cil a (4) qui il le commanda  
   en fu touz Hez, si comme cil qui grant envie avoit  
   sor lui. II en est venus a Romme et a fait, fust  
   tort, fust droit, le commandement (5) son seigneur.  
   Quant l’empereris vit ce, si en (6) fu moult cou-  
   rouciee, comme** [fol. 17 **»0] cele qui en issi hors (7)  
   du sens. Cil s’en revint arriere, et aporta le chief en  
   tele maniere comme vous avez oý. Quant li empe-  
   reres vit celui (8), si fu moult liez. Lors H ont li auquant  
   demandé pour quoi il avoit ce fait. Dont primes a  
   il moustré (9) la lettre por quoi il avoit ce fait, et  
   que le vallet li avoit aportee. Chascun dit que ce  
   avoit esté (10) laide chose, se il (11) avoit ainssi (12)  
   esté. Dont vint un preudons, et regarda (13) la  
   teste, et vit qu’il ot escript en la langue, qui encore  
   estoit en la teste (14) : « Empereres, tu m’as fait  
   tort (15) que tu m’as fait (16) destruire. » Quant (17)  
   li preudons le vit, si l’a moustré a l’empereour.  
   Quant li empereres le vit (18), si s’est (19) moult  
   esmerveilliez, et penssa maintenant que il avoit  
   mespris, quant sanz preuve et sanz jugement l’avoit  
   fait destruire. II se pensa que mais n’aresteroit si  
   savroit la vcrité de ccste chose. II a laissié le siege,  
   et ne fina si vint a Romme a sa femme. II l’a (20)**

247. -— (1) comme — (2) le — (3) som -— (4) B omet  
a — (5) commant — (6) B omet en — (7) m. c. si qu’elle  
en est issue — (8) e. le vit -— (9) p. moustra il — (10) q.  
c’estoit — (11) ce — (12) voirs -—• (13) esgarda — (14)  
bouche — (15) a t. — (16) B omet que tu m’as fait — (17)  
Et q. — (18) V omet si... vit — (19) est — (20) V a —  
**fait venir par devant lui, et li a demandé (21) de  
ceste chose. La dame avoit perdu son sens, et dist :  
« Mauvais traïtres, pour quoi avez vous fait ocirre  
l’omme du (22) monde qui miex vous amoit ? » Lors  
ne sorent (23) que dire (24) de courous. II Ii (25)  
dist : « Dame, envoiastes vous a moi ceste lettre  
que cilz corlieus m’aporta (26) ? » Dont fu demandez  
et tant quis (27) que il vint devant l’empereeur. On  
li demanda qui li avoit donnee cele lettre. II dist  
que il ne savoit. « Tele letre** [fol. 18 r3} **comme  
madame vous envoia, tele vous aportai (28) je. —  
Tu n’as pas voir dit, » dist (29) la dame. Adont y  
ot un sage homme, qui a demandé au vallet (30)  
comment il iert alez et venuz. Cil dist que il n’avoit  
en lieu esté dont il se doutast, fors du seneschal,  
qui tant li avoit fait donner a boire qu’il l'avoit  
tout enyvré. Dont fu dit a l’empereeur que il (31)  
le mandast. II fist envoier querre le seneschal. II y  
vint comment que il fust malades (32). Quant li  
empereres le vit, si li mist sus la traïson. Li senes-  
chaus li dist que de ce s’esconduiroit il bien, que il  
onques ne li estoit avenu. La ne fu nul si hardiz qui  
li peiist ne vousist prouver. A tant s’en (33) passa.**

1. « Li (1) empereres fu moult iriez de ce qu’il  
   ne pot savoir la verité de ceste chose. Un jour avint  
   par aventure, ainssi que telz choses ne pueent.estre  
   celees, qu’en la fin ne soient seûes, li seneschaus  
   estoit devant l’empereeur, et cuida donner a (2) l’em-  
   pereeur unes lettres (3) que on li envoioit, et il  
   s’adreça (4) par sa mescheance a cele que l’empe-

(21) 1. demanda — (22) el — (23) sot ■— (24) B ajoute li empe-  
reres — (25) B omet li — (26) m’ot aportee — (27) quis  
tant — (28) donnai — (29) fait — (30) q. a le vallet mis  
a escole — (31) l’e. qui — (32) v. com malades qu’il fust -—  
(33) P- et tant que ce

248. — (1) Pas d’alinéa dans B —■ (2) B omet a —• (3)  
l’e. une lettre — (4) adreça — (5) l’e. envoioit — (6) avan-  
**reris avoit envoié (5) a son seigneur lors quant il  
fist la traïson. Li seneschaus s’aperçut, et vit que  
ce ne fu pas la lettre qu’il li vouloit donner. II a  
sa main retraite, et a ce li est cheiie des mains. Li  
empereres, qui fu soutilz, s’est abaissié, et le voult  
prendre, quant le seneschal s’est apensez (6), et  
dist : « Sire, ce n’est pas cele que je vous devoie**[fol. 18 rb] **baillier (7). — Moustrez la (8) moi, »  
dist il, « que (9) je la (8) veul veoir. » Adont fu pris  
li seneschaus, et dist : « Sire, vous n’en avez que  
faire. C’est (10) secrez. — Par mon chief, » dist li  
empereres, «je la (8) verrai. » Lors ne pot cilz aler (11)  
a l’encontre, et li a mis en la main. Tandiz que li  
empereres commença a lire, s’en cuida li seneschaus  
aler. Quant li empereres vit ce (12), si s’est escriez :  
« Prenez le traïteur, qui m’a deceû de mon bon  
ami faire destruire (13). » Dont fu li seneschaus pris  
et retenus (14). La fu li murtres prouvez, que il  
li (15) avoit fait, et ne le pot nier. Jugiez fu de touz  
les barons et fu li vengemens pris de touz les mes-  
fais que il ot fait (16).**

1. « Ore, sire empereres, » fist (1) li sages homs,  
   « avez vous oŷ comment Tytus esploita de son bon  
   ami faire destruire sanz ce que li fais n’estoit prou-  
   vez sus lui. — Certes, » dist (1) li empereres, « sage-  
   ment n’esploita il mie de lui faire destruire sanz  
   jugement de ses hommes, et sauf ce que la dame  
   ne faisoit pas a mescroire, ne cil a l’autre lez. Mais  
   ceste chose me samble plus clere que (2) cele que votis  
   m’avez dite, que (3) il m’envoia une lettre devant  
   Romme, ou je estoie, et disoient les lettres de l’em-

chiez — (7) v. doi donner — (8) le — (9) B omet que —  
(10) car c’e. -— (11) aler cilz — (12) se — (13) ©ccirre — (14)  
ferme tenus — (15) B omet li — (16) f. d. t. haus princes  
et en fu vengemens pris selonc le mesfait

249. — (1) fait — (2) quel — (3) car — (4) me renvoia —  
**pereris du pis que eles pooient, et tele chose que je  
ne veul pas dire. Je li mandai que il le me gardast  
jusques a ma revenue. Ne demoura gaires aprés  
que il m’envoia (4) unes [**fol. 18 r°] **lettres ouvertes,  
tout ausi comme se je fusse liez que l’empereris  
fust (5) morte. Se je fui (6) dolanz, ce n’est (7) pas  
merveille. Adont me fu dit que Melsius avoit fait  
tel (8) garde de l’empereris comme li leus fait (9) de  
l’aignel. Et dist toute ma mesniee qu’il l’avoit  
tout (10) a sa volenté. Et pour ce que il pensoit  
qu’ele ne se pooit celer de legier, la fìst il murtrir,  
lors qu’ele se dut (11) delivrer de son enfant. »**

1. « Sire, » dist (1) li preudons, « se ce fust (2)  
   voirs, moult fu granz la descouvenue (3). Ou sont  
   cil et celes qui furent la (4) ou li murtres fu fais ? »  
   Lors ont li **.xij.** princes les bailes appareillees, qui  
   la dame durent murtrir, si comme vous avez oý.  
   Demandé leur fu de chief en chief. Elles ont verité  
   conneii, et (5) moult d’autres mauvais tesmoin-  
   gnages (6). Et (7) quant il orent lor tesmoings (8)  
   fais oïr, si dìst li empereres au preudomme : « Vous  
   qui parlez pour Melsius avez oŷ (9). » Quant li preu-  
   dons entendi l’empereeur, si ot pitié de lui, et dist :  
   « Sire, je sui ci pour Melsius, et vous requier droit  
   pour lui, tot ne m’en ait il proié. — Par foy, » dist (1)  
   li empereres, « volentiers li ferai droit a mon pooir.  
   Moult (10) liez seroie que il eiist (11) ce que a lui  
   apartient (12). — Sire, » dist (1) li preudoms, « vous  
   dites bien (13). Vous avez oŷ le conte comment  
   Tytus esploita de ce que il fu deceiis par les lettres [[1]](#footnote-1)  
   qui furent fausses. Gardez que ces let[/oi. 18 î>a]tres  
   que vous receûstes par (14) Melsius que il les vous  
   envoiast. — Par mon chief, » dist li empereres,  
   « bien dites. »
2. Lors fu Melsius envoiez querre, et fu amenez  
   devant l’empereeur, un chaaingnon en son col. Li  
   empereres le vit, si (1) li demanda quele la premiere  
   lettre fu qu’il li envoia devant Romme. « Sire, »  
   dist (2) il, « je vous mandai que madame je (3) ne  
   pooie tenir se a painne non, que ele vouloit aler  
   aussi comme maugré moi la ou vous estiez, et que  
   vous li envoissiez aucun confort par quoi elle se  
   reconfortast (4), comme celle que vous laisastes  
   ençainte. Et vous me mandastes (5) vostre volenté,  
   et je la (6) fìs. Pour ce ne me deiissiez vous pas  
   faire ce (7) que vous me faites faire (8). — Com-  
   ment, » dist (2) li empereres, « dis tu que cele (9)  
   lettre que tu (10) m’envoias fu (11) tele (12) ? —  
   Sire, » dist (2) Melsius, « voirement le di je. — Et  
   qui scet ce ? » dist (2) li empereres. « Sire, » dist (2)  
   Melsius, « vous meïsmes le savez, et cil qui les vous  
   bailla. » Dont pensa li empereres qu’i (13) n’i avoit  
   se traïson non. Et pour ce n’en fu il pas sages. « Or  
   me di, » dist (2) li empereres, « et que te mandai  
   je ? — Sire, » fìst (2) il, « pour Dieu merci. II n’affiert  
   mie (14) que je le vous (15) die devant (16) touz. —-  
   Par mon chief, » dist (2) li empereres, « si ferez. Je  
   n’en veul oïr paroles que touz n’oient. — Sire, »  
   fait iL « je 1e vous (15) dirai puis qu’i (13) est ainsi  
   que dire le me couvient. Vous me mandastes et  
   com[fol. 18 i>b]mandastes que si chier comme je

251. — (1) et — (2) fait — (3) je madame — (4) con-  
fortast — (5) remandastes — (6) le —■ (7) v. mie ce faire ■—  
(8) B omet faire — (9) telle — (10) B ajoute dis tu — (11)  
V tu ; B omet fu — (12) B omet tele — (13) que il — (14)  
pas -— (15) B omet vous — (16) oiant — (17) tant feïsse

**avoie vostre amour et ma vie que je feïsse tant (17)  
de Fempereris que quant ele seroit delivree de son  
enfant que je (18) au delivrer feïsse tant (19) que  
jamais n’en fust parole ne nouvele nule. Ne de Fen-  
fant aussi. Et que ce fust fait si secretement que  
nul ne s’en donnast garde, et la raison si estoit ce,  
dist la lettre, que vous voliés avoir cele dame Fem-  
pereris de Romme a femme, que vous avez ore, et  
que ainsi le vouloient vostre prince, qui le vous  
conseilloient. Et ce fu la teneiire de la lettre que  
vous m’envoiastes (20). Et encore plus que je (18)  
ne lessasse en nule maniere qui fust que je ne vous  
feïsse savoir la mort de Fempereris, et que j’en  
avroie fait, aussi que se de ce riens ne seussiez, et  
que les letres que je vous envoieroie ne fussent  
mie (14) closes. »**

1. Quant cil qui en la court estoient oýrent ce,  
   adont furent moult durement esbahy (1). Et n’en y  
   ot nul qui deïst mot, fors que li empereres, qui dist,  
   tout en soupirant : « Melsius, j’ai moult tres bien  
   entendu ce (2) que tu as (3) dit. Et ou est la lettre  
   que vous dites que je vous envoiai de Fempere-  
   ris (4) ? — Sire, » dist (5) il, « elle doit estre en mon  
   escrin, s’ele n’en est getee puis que je n’i fui. » Lors  
   s’en est li empereres lui (6) meïsmes levez, et vint  
   a Fescrin ou il avoit dit que la lettre estoit. II a  
   tant [fol. 18 wc] quis que il trouva cele meïsmes que  
   li empereres avoit fait faire. Sì vit que Melsius li  
   ot menti. II s’en (7) est repairiez arriere, et dist :  
   « Voirement ai je trové cele que je vous envoiai,  
   mais de cele (8) que vous m’avez compté (9) ne  
   truis je nient. — Ha! Diex, » dist Melsius, « voire-

— (18) B omet je — (19) B omet tant — (20) m’en  
envoiastes

252. — (1) f. merveilles abaubi — (2) trestout c. — (3)  
q. vous avés — (4) v. deûe avoir envoïe de la mort a l’e —  
**ment est la traïson bien aperte (10), quant il si (n)  
s’ont apensé que de ce se sont gami. »**

1. Adont parla li sages lioms de Romme, et  
   dist : « Sire empereres, ne cuidiés mie que ceste chose  
   voist sanz traïson. Elle ne puet estre celee, qu’en  
   aucun temps ne doie estre sceiie. — Ha ! Diex, »  
   dist (1) li empereres, « en porrai je estre (2) sages ? —  
   Sire, » dist (1) li preudoms, « se par (3) mon conseil  
   en voulez esploitier (4), je vous mousterrai a l’ueul  
   celui ou cele qui a ce esploitié (5). — Ja par Dieu, »  
   dist (1) li empereres, « je (6) n’en ferai se par vostre  
   conseil non, tant que je voie que droite voie veul-  
   liez aler. — Sire, » dist (1) il, « granz merciz. » Dont  
   fist il demander le corlieu qui les letres avoit portees,  
   ne fu nuls qui nouveles en seûst dire. Quant li empe-  
   reres vit ce, si sot maintenant que l’empereris avoit  
   esté destruite par traïson, si dist au sage : « Je  
   nel (7) vausisse avoir destruit (8) en l’ire ou (9) je  
   estoie pour l’un de mes empires, tout n’i (10) ait il  
   coupes ou ait (11), ne ja mais n'en seûse plus que  
   je fais maintenant, quar a ce que je pense et croi,  
   il n’est pas courpables du fait (12), ne il ja n’en  
   morra, tant que je n’en sache el ne que je fais ore (13).  
   [fol. ig ra] — Sire, » ce dist (14) li sages, « bien dites,  
   mais arrieres le faites metre en prison, et avoir ce  
   que mestier li est, sauf ce qu’il ne vous puist escha-  
   per devant ce (15) que vous aiez celui qui ce a fait,  
   et ainssi tenrez vous (16) loial justice. »
2. Lors retu ivleisius arnere mis en pnson rnains [[2]](#footnote-2)  
   anuieuse, et ne sot que faire de dire (i) a l’empe-  
   reeur ce qu’il avoit fait de sa (2) dame. II se penssa  
   que ja n’en parleroit premiers, quar il ne pooit  
   mais estre celé que on la verité n’en seust. Et il  
   amoit miex que on le seiist par autre (3) que par  
   lui. Ainssi demoura la chose tant qu’il ne pot estre  
   plus celé. Mais a tant se taist li contes, que plus  
   n’en parole ci (4) endroit, ainçois revient a l’empe-  
   reris (5), comment et (6) a quel meschief ele se  
   parti (7) de Melsius et de l’empire.
3. — (1) f. s'il desist — (2) la — (3) autrui — (4) V  
   ce — (5) B ajoute de qui vous avez oŷ — (6) ne — (7) departi

Ci endroit devise

comment l’emŷereris de Coustentinnoble  
s’en ala, son petit enfant entre ses bras (i).

1. Ci endroit (2) dist li contes que, devant ce (3)  
   que Cassidorus, emperere de Rom[/oZ. ig rb]me et  
   de Coustentinnoble, se fu partis du siege devant (4)  
   Romme, avint que Melsius, qui ses maistres avoit  
   esté, fu en prison mis (5) fort et horrible, endroit  
   que de l’achoison de (6) Helcanam, qui a tele honte  
   se fu partie de Melsius, comme vous avez oŷ en  
   l’ystoire arriere de Cassydorum. Comme il soit ainsi  
   que la dame de qui je parole se parti (7) de sa terre  
   et de son houneur, de qui ele devoit estre dame, et  
   estoit (8), ele ne fìna d’errer par ses journees qui  
   gaires granz n’estoient, l’un jour plus, l’autre mains,  
   et tant que au chief de .xv. jours avint par aventure  
   qu’ele se fu embatue en une moult (9) grant forest

í-i-it ollo + rìiirr» mio iitiq ctt\*î>,nT ^Ta\

hermites estoit (11), qui conseilloit les gens de (12)

1. — (1) Rubrique de B : Comment Cassydorus, empe-  
   reeur de Romme et de Constantinoble, se parti du siege  
   de devant Romme — (2) Devant ce — (3) B omet que devant  
   ce — (4) de d. — (5) mis en prison — (6) B omet de — (7)  
   partist — (8) t. e. d. s’onnour, dont ele estoit dame et devoit  
   estre — (9) B omet moult — (10) B omet granz -— (11)  
   manoit — (12) q. conseil donnoit selonc — (13) d’aler toute

ce que on li demandoit de toutes choses. La dame  
ne fina toute jour a journee d’aler (13) le chemin  
que on dit li avoit, dont (14) elle ne pooit issir, et  
venir y devoit de grant heure. Elle regarda de (15)  
coste lui desous un ohvier, et vit une fontainne,  
tant bele que ce estoit merveilles a veoir (16). La  
dame portoit son filz (17) en son bras, et pensa  
qu’ele se reposeroit a la fontainne, et elle si fist,  
et mist jus son enfant, et s’abaissa et but. En ce  
que ele se dreça (18), si se (19) regarde, et ne vit  
point (20) de son enfant. Lors a geté un si grant  
cri, et si horrible, que la forest en retenti. Ele se  
lieve toute effraee, et va avant et arriere comme  
[fol. ig f0] cele qui n’estoit pas (21) en son  
sens.

1. Ainsi comme la dame estoit en tel anui, ez  
   vous un homme de religion viel et ancien, et por-  
   toit un baril en sa main, et venoit a la fontainne  
   son baril emplir. La dame le vit, puis est venue a  
   lui, grant duel faisant, aussi comme s’ele deïst :  
   « Di moi ! Ren (1) moi mon enfant! » Li preudoms  
   la (2) vit et la mist (3) a raison moult humblement,  
   et dist (4) : « Fille, de Dieu te souviengne. Que  
   t’est il (5) avenu, comme tu fais chiere rneue ? —  
   Ha ! sire, » dist (6) la dame, « perdu ai mon enfant ! —  
   Ton enfant ? » dist (6) li preudoms. « Comment as  
   tu perdu ton enfant ? » Dont li a la dame conté (7)  
   comment ele estoit iluec assise pour reposer, et  
   ainssi comme ele (8) estoit achnee a la fontainne, li  
   estoit ses enfes ravis. Li preudoms vit la dame a  
   grant (9) meschief, et vit que ele avoit esté de grant

jour a joumee — (14) de quoi — (15) E. esgarda d’en —  
(16) t. gente que trop ■— {17) fillet — (18) redreça — (19) B  
omet se — (20) nient — (21) pas n’estoit

1. — (1) c. disme tu rendez — (2) le — (3) e. l’a mise —  
   (4) li d. — (5) B omet il — (6) fait — (7) B ajoute en gemis-  
   **afaire, si l’a reconfortee et dit pour lui metre en (io)  
   pais : « Femme, ne soiés pas a meschief. Je sui ci  
   pour celui et pour cele qui vostre enfant a pris. Je  
   le vous (n) rendrai, de ce soiez toute (12) seiire. »**
2. Quant la dame l’ot entendu, si s’est laissiee  
   cheoir a ses piez, et h dist que dont avoit ele touz  
   ses desirs acomplis. Li preudoms a la dame relevee,  
   et dist : « Dame, dites moi qui vous estes ne que  
   vous querez en ceste forest si seule. — Sire, » dist (1)  
   la dame, « je croi que je ne vieng (2) se pour vous  
   non. » Adont li demanda s’il avoit non Y[fol. ig wa]  
   doine. Cil dist que ainssi estoit il apelez. « Sire, »  
   dist (1) la dame, « pour Dieu aiez pitié de ceste  
   dolante desconfortee et (3) desconseilliee, comme vous  
   orrez, se vous y volez (4) entendre. » Lors li dist H  
   preudoms : « Amie, vous venrez avec moi, ou (5)  
   j’ai mon recet, et puis iluec parlerons ensamble (6).  
   Et se je vous sai dire chose qui bonne vous soit,  
   ja ne vous en yrez de moi (7) desconseilliee. » Li  
   preudoms a emph son baril (8) de la (9) fontainne,  
   et (3) puis s’est mis au travers du chemin, et la  
   dame aprés lui. N’orent gaires alé, quant il sont  
   venu a une petite selle que H preudoms ot ou bois.  
   Quant il furent dedenz entré, li preudons mist jus  
   son baril, et mist la dame a raison, et a (10) son  
   non demandé, et elle li dist. II sont assis li uns  
   prez de I’autre, dont li a la dame tout conté et  
   confessé de fil en aguiHe, tout ainssi comme (11)  
   avenu li fu des iors qu’ele ot primes (12) veu Cas~  
   sidorus.

sant — (8) a. qu'ele — (9) B omet grant — (10) a — (11) te —  
(12) B omet toute

1. — (1) fait — (2) vins — (3) B omet et — (4) o. mais  
   que vous me veuilliez — (5) ci prez o. — (6) i. parlerai a  
   vous — (7) j. de moi n’en yrez — (8) son baril empli — (9)  
   B omet la — (10) li a — (11) que — (12) d. puis que  
   primes ot
2. Quant li hermites ot la dame entendue, si  
   s’est moult esmerveilliés, et dist que moult devoit  
   Dieu amer et prisier, qui si grant grace li avoit  
   faite, et (1) donné si (2) grant repentance (3) de lui  
   servir (4) en son saint paradis, se ele hors n’en vou-  
   loit issir ou entree estoit (5), et li dist que ele avroit  
   couronne plus granz (6) que h angele qui sont nuit  
   et jour devant nostre Seigneur. « Encore plus la (7)  
   merite que tu avras de ce que tu t’es (8) mise hors  
   de [fol. ig rh] ta terre, sanz la deserte de ce pour  
   quoi tu ies (9) em paradis, sera si granz que je ne  
   le savroie comparer a joie de quoi je peiisse parler.  
   Et nonporquant ne le fait pas Dieu sanz raison,  
   quar il (10) ne puet estre qu’en aucune maniere ne  
   l’aiez deservi ou (11) couroucié, par quoi il t’a donné  
   ceste souffrance ci endroit. — Ha ! sire, » dist (12)  
   ia dame, « verité dites. » Et dont (13) h a compté  
   comment ele avoit esploitié de son seigneur avoir.  
   Lors h dist li hermites que dont ne cuidast mie  
   qu’ele n’eiist mesfait et que Diex ne (14) le feïst  
   sanz raison. Ainsi fu la dame si vraie repentans de  
   ce qu’ele avoit Dieu couroucié que merveille. « Sire, »  
   dist (12) elle, « que conseilliez vous que j’en face ?  
   Ou (15) loez vous que je voise ? » Et (16) lors a  
   fait li preudoms sa (17) proiere a nostre Seigneur  
   que il li moustrat (18) par sa misericorde que il li  
   plaist que sa dame face.
3. Nostre Sire Diex, qui bien set la volenté de  
   chascun, lors (1) a envoié un angele des cieus, qui
4. — (1) B omet faite et — (2) et s. — (3) B ajoute  
   et si bele espace — (4) B ajoute et faire le peneance de lni  
   servir — (5) h. du cemin ne vouloit aler ou ele est entree -—  
   (6) plus granz couronne — (7) le — (8) es — (9) y es •—  
   (10) B omet il — (11) n. l’aies tu — (12) fait — (13) Et  
   d. — (14) B omet ne — (15) ne o. ■— (16) B omet Et —  
   (17) se ■— (18) moustre

259- — (1) lor — (2) F. fait il — (3) penance — (4) B  
**lor rendi si grant clarté que tout íurent esbahy.  
« Femme, » dist cilz (2), « Dieu te mande que tu  
ne t’esmaies de riens. Fais ci endroit ta penitance (3)  
par le conseil Ydoine. Au chief de .vij. anz, venra  
ci (4) a toi cilz qui ton desirrier acomplira. » Quant  
li angeles li (5) ot ce dit, si (6) s’est esvanouïz, et  
fu la dame et li preudons tout aussi com s’íl fussent  
en paradis. Et la dame parla premie[/o/.** ig **w°]re-  
ment (7), et dist. « Or sui je asseiiree. Dieu m’a ja  
pardonné mes mesfais, mais que je tele soie que je  
le veulle servir. ■— Fille, » dist (8) li preudoms,  
« voir avez dit. — Sire, » dist elle, « je veul demou-  
rer (9) avecques vous. Queles nouveles me dirés  
vous de mon enfant ? — Fille, » dist (8) Ydoines,  
« vous avez (10) oý que au chief de .vij. anz vendra  
cilz que (11) vous demandez. Or sachiez vraiement  
que il est en bonne garde.** » **Quant la dame a (12)  
ce oŷ,.si dist : « Puis que ainsi est, a tant m’en veul,  
et doi, souffrir. »**

1. « Dame, » dist (1) lors Ydoines, « il couvient  
   que en autre habit soiez, quar ci viennent souvent  
   li (2) un et li autre, et je ne vouroie pas que nul  
   mal y pensast. — Sire, » dist (1) la dame, « bien  
   dites. » Lors ont devisé que la dame prendroit tel (3)  
   habit com Ydoine avoit. Adont dist la dame : « Vez  
   ci, sire (4), assez deniers. Alez et me faites faire tel  
   habit com il (5) vous plaist. » Li preudons s’est a  
   la voie mis (6) et vint (7) a un chastel qui (8) pres  
   d’iluec estoit (9). Tost a (10) faite sa (11) besoingne.  
   et est repairiez, et puis a fait a la dame sa robe (12)

omet ci — (5) B omet li — (6) il — (7) premiere — (8) fait —  
(9) S. demourer veul — (10) Y., en avez vous —- (11) qui —  
(12) ot

1. — (1) fait — (2) et 1. — (3) autel — (4) Sire, vez  
   ci — (5) B omet il — (6) mis a la voie — (7) en v. — (8) B  
   omet qui— (9) B omet estoit — (10) ot — (11) la — (12) p. a  
   **devestir, et li a mise l’autre devant, et ele Fa moult  
   tost vestue. Quant elle se fu ainsi atiree, poi fussent  
   de gent qu’il (13) ne cuidassent que ce fust un jou-  
   vencel de l’aage (14) de .xiiij. anz. Li hermites  
   la (15) regarde. Moult (16) fu destourbez quant il  
   la (15) vit si bele creature, quar paour ot qu’il n’en  
   entrast en mauvaise temptation, par quoi il pechast  
   en li cou**[fol. 20 **ra]voitier, si dist : « Moult est Diex  
   bons ouvriers quant il consent que nature fait si (17)  
   sa volenté. » La dame Fentent, et li demanda pour  
   coi il disoit ce. II ne li voult pas dire. Ainçois li  
   dist : « Helcana vostre non doit estre mué avec  
   l’abit (18). — Sire, » dist (1) la dame, « si le muez. —  
   Volentiers, » dist (1) li preudoms. « Je veul que on  
   vous apelle Helcanor. — Sire, » dist (1) la dame,  
   « ainsi a non mes filz. — Tant vaut miex, » dist (1)  
   Ydoine.**
2. Ainsi fu la dame baptisiee, et fu depuis  
   apelee Helcanor, tant comme elle ot la robe vestue.  
   Et demoura tant avecques lui (1) que le deable,  
   qui si grant pooir ot, se penna moult de (2) Fun et  
   de Fautre tempter. Ydoine ne se pooit tenir que  
   volentiers n’esgardast (3) Helcanor, et sot bien que  
   il mesfaisoit, encore ne s’i acordast ses cuers. 11  
   vint au jouvencel, et li dist : « Helcanor, il nous cou-  
   vient nostre sele partir a moitié, car ce n’est pas  
   religion d’avoir recreation (4) Fun avec l'autre. »  
   Moult se penoit li mauvais du preudomme tempter,  
   s’ dist a Helcanor (5) : « Nous perdons (6) souvent  
   nos (7) oroisons a dire de ce que nous sommes  
   ensamble (8). —■ Sire, » dist Helcanor (9), qui ne

la dame sa robe fait — (13) qui — (14) d’eage — (15) le —■  
(16) Et xn. — (17) F a — (18) la robe

1. — (1) avecques lui tant — (2) et d. — (3) ne regar-  
   dast — (4) si grant r. — (5) B omet Moult... Helcanor —  
   (6) J’en laisse — (7) mes — (8) di. et vous aussi que je  
   bien sai — (9) S. fait cilz — (10) se — (11) B omet ne —

**sávoit pour quoi il Ie disoit, « a vostre volenté. »  
Dont a Ydoine sa maisoncele partie, et couvint  
Helcanor demourer seul; si (io) li a moult anuié.  
Ne valoit riens a Ydoine, ce li sambloit, car trop  
souvent venoit Helcanor la ou Ydoine estoit, tant  
qu’en la fin Ydoine savoit bien que** [fol. 20 **rb] tout  
ce ne valoit riens. II couvenoit par force que Hel-  
canor n’alast ne ne (11) venist en lieu ou (12) il  
fust. II vint a lui, et li dist : « Helcanor, je vous  
deffens sus la vertu de trespasser le commandement  
de Dieu que vous n’ailliez (13) ne veigniez (14) en  
lieu ou (15) je soie. Ainçois parlez a moi, se vous  
volez, par ceste petite fenestre (16), » en laquele il  
avoit une verriere. Quant (17) Helcanor ot entendu  
Ydoine, si commença moult fort a plourer, et li  
dist : « Sire, gardez que ce soit le commandement  
de Dieu que vous faites a moi (18) et dites, quar  
bien entendis que li angeles dist que je avec vous  
feïsse ma penitance (19). — Helcanor, bien (20) dites,  
mais vous me destourbez es alees et es venues  
que vous çaiens faites. — Sire, » dist Helcanor,  
« si (10) n’i venrai (21) plus, se vous ne m’apelez. »  
Ainsi n’alerent ne ne vindrent li uns avec l’autre  
de grant temps (22). Moult se penoit li mauvais du  
preudomme tempter, et moult se deffendoit Ydoine  
fort et viguereusement de quoi il li avenoit souvent  
quant il li couvenoit penser a Helcanor, il boutoit  
ses dois ou feu pour oster sa (23) temptation de  
l’anemi. Oue vous diroie ie ? Tant se oena li anemis  
de Ydoine tempter que tout ot ars les dois d’une  
main. Et tant qu’il dist une fois en haut que Hel-  
canor l’oŷ : « Ne te vaut riens (24), Sathanas. Quant**

(12) lau o. — (13) n’alez — (14) venez — (15) lau — (ró)  
fenestrele petite — (17) Alinéa dans B — (18) B omet a  
moi — (19) peneance — (20) voir — (21) s. n’irai — (22) v.  
en grant temps li uns avec l’autre — (23) la — (24) B omet  
**je avrai les dois d’une (25) main ars, si ardrai je  
les autres. Et quant je n’en** [fol. 20 rc] **avrai mais  
nul, si arderai je tout le cors de moi (26), avant que  
ja m’aviengne ceste temptation (27). »**

1. Quant Helcanor ot oŷ Ydoine, il cuida qu’il  
   le huchast, si y est moult tost venus, comme cil  
   qui en fu moult liez, et y est venus a poi d’achoi-  
   son. Quant Ydoine le vit, si fu moult courouciez,  
   et dist : « Helcanor, comment fustes vous si hardiz  
   que vous avez trespassé mon commandement ? —  
   Sire, » dist (1) Helcanor, « dont ne me huchastes  
   vous ? — Par Dieu, » dist il (2), « je non. — Ainssi, »  
   dist (1) Helcanor, « me fu il (3) avis. » Lors a geté  
   Helcanor ses yex, et vit le preudomme qu’il (4)  
   n’avoit nul dois (5) en l’une (6) de ses mains, si fu  
   trop esbahiz (7), et ne se pot tenir qu’il ne deïst :  
   « Sire, comment avez vous perdu vos dois, despuis  
   que je de çaiens me parti ? — Helcanor, » ce dist (8)  
   li preudoms, « il ne sont pas perdu, ainçois les ai  
   envoiez devant Dieu (9), mon createur. Et chose  
   que je li envoie ne puet estre perdue. » Quant Hel-  
   canor oŷ ce, si s’est a tant teiiz, et li preudoms li  
   commanda que il s’en alast. Helcanor, qui ne volt  
   le commandement (10) de son maistre trespasser,  
   s’en est venus arriere et commença a penser a ce  
   que li preudoms disoit.
2. Li deables, qui (1) n’ot pooir a Ydoine, se  
   mist (2) en guise d’un viel homme ancien, et bien  
   sambloit estre humbles et preudoms, quant il ■ se  
   **riens — (25) a. ces ci de ceste ■— (26)** B ajouíe **aprez —  
   (27)** B omet **ceste temptation**
3. — (1) fait — (2) D. fait Ydones — (3) H. le me fu —  
   (4) e. voit que le preudomme -— (5) doit -— (6) V nule —  
   (7) abaubis — (8) H. fait — (9) B omet Dieu — (10) com-  
   mant
4. — (1) B ajoute vit bien qu’il — (2) Y. s’est mis —

**íu (3) apparus a Helcanor, et l’a salué (4). Quant  
Helcanor (5) le vit, si fu touz esbahis, et** [fol. 20 **wa]  
ot paour. « Helcanor, » dist (6) il (7), « n’aiez paour.  
Je sui cilz qui tu sers et qui mon angele t’ai envoié  
pour toi conforter. Je t’avoie commandé que tu  
avec Ydoine fusses et feïsses ta penitance (8) jusques  
a .Vij. ans, et tu mon commandement as trespassé. —  
Ha! sire, » dist (6) Helcanor, « il ne me laisse, de ce  
sui je dolans et courouciez, car moult miex amasse  
a estre avecques lui, et preïsse example a (9) ses  
biens fais : quant il ourast, et moi (xo) ausi; quant  
il veillast et feïst autre chose, je le feïsse. Si vous  
pri, biau dous sire, que vous en faciez la besoingne,  
quar pour moi n’en feroit il riens (11). » Dont li  
dist li deable que il l’avoit bien (12) commandé, et  
il son commandement ne vouloit faire. Et pour ce,  
li avoit il toluz tous les doiz d’une main. « Sire, »  
dist (6) lors Helcanor, « je l’ai moult bien veû. —  
Va, » dist (6) li deables a Helcanor. « Je te commans  
que tu ne soies ailleurs que avec lui, ou je aussi (13)  
te toudrai les tiens membres. — Sire, » dist (6) il,  
« volentiers le ferai. Et pour Dieu, dites moi nou-  
veles de Helcanor, mon fìlz. » Quant li deables oŷ  
ce, si sourist, et dist : « Eai ce que je te commans. »**

1. Quant li deables ot ce dit, si s’est esvanoïz,  
   et ne sot Helcanor quel part il est alez. Bien cuida  
   que (1) par la simplece de lui que ce fust cil qui le  
   devoit sauver. II ert tart, quar il avoit veillié jusques  
   a mie (2) nuit. ou il avoit dites ses oroi[fol. 22 vb]scn£.  
   II se pensa que mais devant le matin il n’iroit devant  
   Ydoine en sa maison (3). Mais ja si tost n’aroit (4)  
   **(3) p. II s’est — (4) e. le salue — (5) li jovenciax — (6) fait —  
   (7)** V omet **il •— (8) peneance — (9) en — (xo) jou — (11)  
   nient — (12) i. bien li avoit — (13) autrement**
2. — (1) B omet que 1— (2) la m. — (3) n'i. a le maison  
   Ydone — (4) il n’a. — (5) com tost ■— (6) fait — (7) com-  
   **sa maison ouverte que (5) il enterroit dedenz. La  
   nuit passa. Et au matin ouvri Ydoine sa sele. II  
   ne l’ot si tost ouverte que (5) Helcanor entra dedenz.  
   Quant Ydoine le vit, si dist : « Helcanor, que vous  
   faut ? — Sire, » dist (6) il, « je veul faire le com-  
   mandement (7) de mon Sauveeur. — Vous a com-  
   mandé vos Sauverres que vous trespassez ,mon  
   commandement ? — Sire, » ce dist (8) Helcanor,  
   « il me commanda que je ne fuse ailleurs que avec  
   vous, et bíen le savez. — Amis, voire, » dist (6)  
   Ydoines, « mais j’ai eii autre message, puis que ce  
   fu dit, par quoi il couvient qu’il ne soit autrement  
   que (g) je vous ai dit. » Quant Helcanor ot ce oŷ,  
   si se pensa qu’il li diroit ce qu’il avoit veii et oỳ.  
   « Sire, » dist (6) il, « je meïsmes parlai ersoir a Dieu,  
   et dist que je avoie trespassé son commandement  
   quant (10) je vous avoie laissié. » Quant Ydoine  
   oŷ ce, si sot maintenant que ce avoit fait tempta-  
   tion d’anemi, et li dist : « Helcanor, dist il (11)  
   el ? —■ Sire, si fist. II me dist qu’il vous avoit tolu  
   touz (12) les dois de vostre (13) main pour la raison  
   de ce que vous avez trespassé son commandement,  
   et dist que, se je n’estoie avec vous, que il me  
   toudroit les miens membres. » Quant il ot ce dit,  
   si demanda (14) Ydoine se il y (15) ot plus dist.  
   « Sire, » dist (6) Helcanor, « il ne me dist el fors  
   [**fol. 20 **que je li demandaì de mon filz, Hel-  
   canus (16), et il ne fist el que il en sourist, et puis**si s'en **ala, »**
3. « Biaus filz, » dist Ydoine a Helcanor (1),  
   « cil qui a vous a parlé ne s’est de gaires avanciez.  
   Voirs est que, de tout ce que cil dist (2), que tu dis

mant —■ (8) S. fait — (9) comme — (10) V que — (11) H-  
vous dist — (12) touz tolu — (13) 1. d. d’une — (14) li  
d. — (15) B omet y — (16) Helcanor

1. — (1) Helcanor, biaus filz, fait Ydoine — (2) B  
   **qui est Diex, que il t’a du tout menti, fors d’une  
   chose. Mais (3) de cele (4) dist il voir en partie,  
   mais, ainsi que il le t’a donné a entendre, se ment  
   il. — Sire, pour Dieu, » ce dist (5) Helcanor, « que  
   est ce que vous avez dist ? Ment dont cil qui vous (6)  
   fìst et forma ? ■— Amis, » dist (7) il, « non. II ne  
   puet mentir. — Et por quoi avez dont ce dit (8) ? —  
   Je le te dirai. Cil qui t’a dit ce que tu dis est deables,  
   et me cuide, et toi d’autre part, traire (g) a pechier,  
   et je (10) te dirai comment. Voirs est qu’il me  
   tempte (11) d’aucunes choses, et le te dirai a (12)  
   envis, mais pour ce que je veul que tu en soies sages,  
   et que tu saches que li anemis a moult (13) grant  
   pooir envers ceuz qui fort ne sont, et qui ne se  
   veulent deffendre d’eulz honnir (14) et de (15) mettre  
   a la mort d’enfer. II m’a tempté de la (16) grant  
   biauté qui en vous est, par quoi je oi paour que je  
   n’entrasse (17) en mauvaise volenté. Et pour ce,  
   t’ai je fait departir en tele maniere que (18) tu sez.  
   Aprés il ne li a pas souffìst. Ainçois m’est venu  
   devant menu et souvent et fait en mon cuer sou-  
   venir (19) la toie biauté (20), qui est achoisonneuse.  
   Et quant je estoie en telz penssers, je boutoie mes  
   dois ou feu** [fol. 21 **ra] et les ai touz ars, si (21)  
   comme tu puez veoir, et de ce, se dist il voir (22),  
   que, se je vausisse mon cuer atoumer a pechier et  
   a sa (23) volenté faire, que ja ne (24) me fust ainssi  
   avenu. Mais avant que je m’i acorde, ardrai je touz  
   Ies\_ autres, ei puis touz mes membres l’un aprés  
   i’autre. »**

omet dist — (3) Et — (4) celi — (5) D. fait — (6) nous —  
(7) B omet dist — (8) a vous ce dit dont — (9) metre —  
(10) B omet je — (11) qu'i. m’a tempté — (12) B omet a •—  
(13) B omet moult — (14) ahonnir — (15) B omet de — (16)  
le — (17) n’en entrasse — (18) com — (19) V omet et fait  
en mon cuer souvenir — (20) V ajoute apparut — (21) Ainsi.  
— (22) V omet et... voir — (23) se — (24) V omet ne

1. Quant li preudoms ot ce dit, Helcanor si (1)  
   s’est pasmez de duel, et commença a faire une  
   doleur si grant que ce fu (2) merveille. Ydoine le  
   vit, si en (3) fu moult destourbez, et s’est moult  
   repentis, se il peiist, de ce que il a (4) dit. II l’a pris  
   a reconforter, et dist : « Helcanor, je me courou-  
   cerai a vous, se vous ne vous taisiez. » Lors dist  
   Helcanor qu’il (5) ne s’acoiseroit ja, se il ne li disoit  
   la quele chose avenoit miex sor lui. II ne li voult  
   pas mentir, quar Helcanor dist (6) que (7), se il ne  
   li disoit, il istroit du sens. Ydoines ot paour, si li  
   dist : « Je ne sai membre seur toi qui miex t’a-  
   viengne (8) comme fait le nes. — Par mon chief, »  
   fait Helcanor, « je ne l’i avrai mie (9) longuement. »  
   Quant Ydoine l’oŷ, si ot paour, et dist : « Helcanor,  
   dont m’avriez vous tolu touz mes autres membres. —  
   Comment, sire ? » dist (10) ii, « dont m’avez vous  
   dit que por li avez vous perdu les dois de vostre  
   main ? — Amis, ce ne di je pas. Ainçois n’i a  
   courpes. — Et qui dont, mi oeul ? — Vostre oeil (11).  
   — Et pour quoi dont l’ont comparé vos (12) dois ? —  
   Je le te dirai. Dieus, qui est droituriers (13), fourma  
   l’omme a sa samblance pour la plus tres bele (14)  
   creature que il peiist faire sanz cure. II ordena  
   l’omme si seignoriement que nulz [fol. 21 rh] ne  
   pot (15) reprendre les souverains membres l’un aprés  
   l’autre. Les yex mist il plus haut que touz les autres  
   pour ce que ce sunt li souverain. Au dehors, le nes  
   et la bouche, et puis tous les autres (16) membres  
   en suivant, et puis (17) les uns aprés les autres. Et
2. •— (1) B omet si — (2) B omet ce fu — (3) v. s’en —  
   (4) ot — (5) quel — (6) disoit — (7) V omet que — (8) y  
   aviengne — (9) pas — (10) fait •— (11) V oe. nennin —  
   (12) li — (13) B ajoute et n’a fait riens en vain — (14) 1.  
   tres plus noble — (15) pooit — (16) V omet pour... autres  
   — (17) B omet et puis — (18) B omet et — (19) car s. —

pour ce que li oeul sont souverains au dehors et (18)  
les doivent tout li autre membre servir, si (19)  
comme dist li philosophes. Li oeul sont mis en haut  
pour servir (20) et donner clarté a (21) l’omme. Pour  
ce que (22) li oeul moustrent a (23) l’omme chose  
qui couvenable ne soit aus autres membres, ne les  
doivent pas li autre membre blasmer, par coi il ne  
s’acordent a nul mal ne a nule vilonnie. Et por ce  
ne demeure mie qu’il ne (24) soient achoisonnable,  
quar, se li oeul n’estoient, ja li autre membre ne  
s’acorderoient nient plus a l'un que (25) a l’autre.  
Et pour ce t’ai je dit premier que li oeul ont (26)  
greígneur coupe que le nez. Or te dirai pour quoi  
je l’ai (27) fait comparer les dois (28). »

1. « Le cuer de l’omme, qui est tresor et garde  
   de connoistre le bien du (1) mal a l’aïde des yex,  
   si (2) li a Diex donné seignourie (3) en lui meïsmes,  
   que, quant il fourvoie d’aucune chose ou il cuide  
   mal faire, tout li membre sont a lui enclin (4), et  
   vont et viennent en quel lieu que il voist, et le doit  
   tourmenter. Et ainsi se chastoie par les siens membres,  
   quar il meïsmes est si frans que nul n’i puet adjoindre  
   ne ajouster (5) ne oster, Et se ainssi estoit que on  
   le feïst, tout li autre defaudroient; et bon fait tous  
   les autres membres chasto[/oZ. 21 rc]ier pour celui  
   garde (6). Et qui celui ne garde, il ne fait pas la  
   volenté de son Sauveeur, et qui la volenté de son  
   Sauveeur ne fait, il ne vit mie. »
2. Ouant li hermit.es 0+ ce dit, s: I'ct cŷ vclôn-  
   tìers (1) li jouvenciaus, et dist a lui meïsmes que  
   **(20) enseignier — (21)** V **si — (22) se — (23)** B omet **a —  
   (24) n’en — (25) a l'une comme il feroient — (26) l’ont —  
   (27) la — (28)** V **dos**
3. — (1) g. d. bien connoistre et de — (2) se — (3) une  
   s. — (4) aclin — (5) B omet ne ajouster — (6) a garder
4. — (1) moult v. — (2) miex amoit — (3) V desfugu-  
   **bon faisoit oïr preudomme parler, mais de ce fu  
   moult dolans, que pour l’achoison de lui estoit ainsi  
   malbaillis. II se penssa qu’il amoit miex (2) son nez  
   a trenchier que li preudoms se desfìgurast (3) de  
   tous ses membres, et (4) dist : « Sire, puis qu’il est  
   ainssi que vous dites, commandez et je ferai. — Je  
   vous commans, » dist (5) li preudoms, « sor (6) la  
   foy et sor (7) la compaignie que vous devez avoir  
   a moi, et que vous devez a celui qui vous fourma  
   a sa samblance, que vous ne dites ne (8) faites chose  
   dont vous me doiés couroucier. -— Sire, » dist il (9),  
   « non ferai je, mais, se vous ne m’eussiez ainssi  
   conjuré, ja si tost ne fusse venus en ma maison que  
   je eusse mon nez osté, et feraì encore (10) se vous  
   plus m’en parlez que je sache que vous plus (11)  
   vous mehaigniez. — Non ferai je, » dit (5) Ydoines.  
   « Mes que ce faites (12) ce que je vous diraì. —  
   Sire, » dist (5) cil, « commandez. Je vous di que je  
   le ferai, se faire (13) le puis. » Dont li dist Ydoines  
   que il jamais (14) ne venist en lieu ou il fust, se il  
   ne l’apeloit. Et quant il I’apeleroit, que il meïst un  
   cuevrechief cler devant son vis, par quoi il se peust  
   conduire, et ainssi feroit son commandement. Et  
   quant il oŷ ce, si fu moult liez, et dist que ce feroit  
   il volentiers. Aprés** [fol. 21 **va] il li dist, se cilz qui  
   estoit a lui venus en guise de sauveeur (15), s’il  
   venoit (16) plus, que il preïst un lien qu’il li don-  
   roit, et li getast el col, et puis le huchast, et adont  
   savroit quel pooir li siens estoit qui ce li avoit dit.**
5. Ainsi com (1) il li avoit dit, ainsi l’ot (2) en  
   couvent. Helcanor revint en sa sele, et a pensé

rast —■ (4) il —- (5) fait — (6) que vous gardez s. — (7) B  
omet sor — (8) B rêpète ne — (9) S. fait elle — (10) je vous  
di — (11) B omet m’en... plus — (12) q. vous ce faichiez —  
(13) jou f. — (14) mais — (15) son s. — (16) d. s. y venist

1. — (1) que — (2) li ot — (3) f. moult de granz penances

comment Ydoines estoit si preudons. II a l’autre  
lez faisoit de moult granz penitances (3). Aucunes  
foiz l’apeloit Ydoines, et il metoit un cuevrechief  
devant son vis. Et ainssi furent plus d’un an. Quant  
ce vit li deables que il avoit failli a tous ses essaie-  
mens, si fu moult dolans. II s’est pourpenssez (4)  
qu’en aucune maniere les conchieroit il. Un jour (5)  
se gisoit Helcanor en son lit, et avoit la nuit moult  
veillié. II s’endormi. Et ainsi li dist (6) une avision  
qui li avint (7), qui li dist : « Helcanor, moult est  
grant la toie vertus. Dieu te mande que tu copes (8)  
ton nez (9), que tu li tolz son bon ami Ydoine, qui  
pour (10) toi est temptez. Et se ce ne fais, il dist  
qu'il ne morra pas por toi. » Quant la voiz li (11)  
ot ce dist, Helcanor s’est esveilliez, et pensa a ce  
qu’il ot oŷ. II a (12) dist a lui meïsmes que ja tele  
vois n’eiist ce dist, se Diex ne l’eûst (13) mandé.  
Volenté ot de faire le commandement, mais bien li  
souvint de la deffense Ydoine. II se pensa que ja  
tel chose ne feroit sanz son seii. Li jourz vint que (14)  
il fu levez. II vint a la fenestre, et hucha Ydoine,  
et il y est venus. « Sire, » dist (15) Helcanor, « il  
m’avint anuit une a[fol. 21 î)b]vision. » Lors li a  
conté ce qu’il ot (16) oŷ. Ydoine dist que mal le  
feroit, que (17) ce avoit esté li deables pour li con-  
chier. Quant Helcanor l’ot oŷ (18) ainsi parler, si  
dist pour lui essaier : « Et que diriés vous, se je  
l'avoie fait ? » Lors ot paour Ydoine, et cuida main-  
tenant que cil se fust desfìgurez. II est sailliz en sa  
maison touz effraïz, et trouva Helcanor, et le  
regarda (19), et li fu avis que il ot (20) le nez coupé.

— (4) penssez — (5) i. Une nuit — (6) s'e. En ce li vint —  
**(7)** B omet qui li avint — (8) prenges — (9) B ajoute et le  
coupes, car — (10) de — (n) B omet li — (12) B omet a —  
(13) li eiist —■ (14) et — (15) fait — (16) B omet ot —  
(17) car — (18) H. l’oŷ — (19) e. l’esgarda — (20) eiist —

Si en ot tel duel qu’il en est cheuz aus piez Hel-  
canor touz pasmez. Et quant Helcanor le vit, dont  
ne sot que avenu li fu. Ydoines est venus de pau-  
moisons, et dist Helcanor : « Vous m’avez mort (21)  
en ame et en cors. — Ha ! sire, » dist (15) Helcanor  
en gemissant, et (22) plain de lermes (23), « que vous  
est avenu ? Pour quoi faites vous tel duel ? — Tel  
duel ? Las, chaitis ! Ne doi je pas faire duel quant  
tu por moi t’i (24) es desfìgurez ? — Comment, »  
dist (15) Helcanor, « pour quoi le dites vous ? —  
Pour quoi, » dist (15) Ydoines, « en as tu le nez  
coupé pour moi ? — Mon nez ? Sires, je non. —  
Et qui dont ? Di le moi. — Sire, encore l’ai (25),  
si com je croi. » Dont jeta Ydoine sa main a son vis,  
et trouva son nez au tast. Lors quant il sot ce, si  
rendi graces (26) a Dieu de ce (27) miracle, et dist :  
« Helcanor, sainte chose, moult es de bonne eure  
nee, quant Diex a fait si grant miracle pour l’amour  
de toi. » Dont li conte comment il li sambloit qu’il  
n’eiist point de nez, et li mentoit ainssi sa veiie,  
pour ce que Dieu ne vouloit pas que il [fol. 21 w°J  
eiist si mauvaise pensee, fors que bonne, desore-  
mais en avant. Quant Helcanor l’oý, si fu liez de  
ceste (28) merveille, et s’est laissiez cheoir a terre,  
et rendi graces (29) a nostre Seigneur de ce (27)  
miracle. Et furent andui longuement en oroisons.

(21) H. Mort m’avez — (22) B omet et •— (23) B ajoute  
**et** de plours — {24) B omet t’i -— {25) B ajoute **je** — **(26)**loenges — (27) cest — (28) f. si liez de ce que — (29) e.  
rent grant g.

Comment Helcanor et Ydoines sont en oroìsons (i).

1. Aprés ce que cist miracles fu avenus, furent  
   lonc temps ensamble que ainz Helcanor ne fu (2)  
   veé chose qu’i (3) vousist faire ne dire. Moult anuioit  
   a Helcanor que Ydoine n’avoit nul dois en l’une de  
   ses mains. Un jour fìst sa priere a nostre Seigneur  
   moult devotement en larmes et en plours que par  
   sa misericorde il li moustrast sa (4) volenté a ce que  
   il rendist a Ydoine ses dois qu’il avoit perduz pour  
   l’amour de lui (5). « Si vraiement (6), biau douz  
   sires, que je sai et croi que tu es tous puissans aussi  
   du rendre comme (7) du tolir. » Quant Helcanor ot  
   faite sa priere, Diex ne li vaut pas escondire sa  
   requeste (8). II li commencierent tout aussi a  
   renaistre, comme font au cerf les (9) cornes. Lors  
   quant il les a jetees, Ydoines [fol. 22 r&] regarda ce,  
   et commença (10) a apercevoir (11) ceste chose. Lors
2. —■ (1) Rubrìque de B : Comment Ydoines ot ses  
   dois par la proiere Helcanor — (2) a. ne fu a Helcanor —  
   (3) qu'il — (4) se s. — (5) v. y s’estoit en quel espesse il  
   avoit ses dois perdus, se il pour lui l’avoit fait, que ìì pensa  
   courtoisie, li repretast tant que il en cest mortel siecle seroit,  
   car moult ert dolans et abaubis que pour l’occoison de lui  
   les avoit perdus, si comme il li faisoit a entendre — (6) voi-  
   rement ■— (7) B ajoute tu es — (8) sa requeste escondire —  
   (9) ses — (10) se c. — (11) percevoir de — (12) le c. —

s’en est venus a Helcanor, et conjura (12) sus la  
foy qu’il devoit avoir (13) a son Sauveour qu’il **1** i  
desist voir de ce qu’il li demanderoit. II li dist que  
si feroit il volentiers. « Dont me dis se tu feïs  
onques (14) requeste a Dieu que il mes dois me ren-  
dist. » II ne li voult pas (15) escondire, ainçois a  
mué une (16) moult grant couleur, et regarda en  
bas, et dist : « Sire, si fis. » Dont sot Ydoines vraìe-  
ment que Diex l’amoit, et vit qu’il estoit sainte  
chose. Si dist : « Helcanor, je sui viex et frailes, et  
ai esté en ceste forest **.vij.xx.** anz. Et je te di que  
quant je y ving premier, je n’avoie mie plus de  
**.xxij.** ans. Jones estoie et ne cuidoie (17) que au  
jour d’adont li miens (18) cors eiist onques pechié  
mortelment, ne ainz puis, que je sache, ne fis ne ne  
courouçai Dieu a mon pooir. Et plus ai esté temptez,  
puis que tu venis o moi (19), que je n’avoie (20)  
esté dedenz les **.vij.xx.** anz que je te di, et ai faite  
ma penitance (21) de ce que j’ai peii souffrir, et  
ferai tant que Diex la grace et le pooir m’en avra  
presté, mais si veul je que Diex ait pitié de m’ame  
au jour du jugement que je voudroie estre aussi nez  
et aussi purs que je sai et croi que tu es, si me deiist  
on chascun membre sachier (22) l’un aprés l'autre  
tout maintenant. Or esgarde comme Diex est fins  
et (23) debonnaires quant tu n’as ci esté fors. que  
un (24) trespas d’une heure, et si fait tant pour toi  
comme tu pues veoir. » Lors li a moustré sa main,  
et vit les dois qui li revenoient (25) en la main, et  
les ongles qui ja (26) [fol. 22 rb] s’aparoient, qu’en  
pou d’eure furent li doit grant et parcreii.

(13) B omet avoir — (14) onques feïs — (15) B omet pas —  
(16) B omet une — (17) B ajoute pas — (18) d’a. mes —  
(19) o moi venis — (20) n’ai — (21) penance — (22) B ajoute  
du cors — (23) B omet et — (24) le — (25) rebrouçon-  
noient — (26) V rêpète qui ja

1. Quant Helcanor (1) vit ce, si dist : « Sire,  
   or sai je bien que Dieu est (2) tout puissanz et plain  
   de misericórde, quant, a la requeste d’un pecheeur,  
   est aussi appareilliez comme au juste. Et tout ce  
   fait il pour nous moustrer essample qu’il est plains  
   de pitié et de misericorde a celui qui de bon cuer  
   le (3) prie. — Par Dieu, » dist (4) Ydoine, « Helcanor  
   vous avez dit voir (5). » Ainssi avint a Ydoine par  
   la priere de Helcanor (6). Dont furent lonc temps  
   ainssi. Et tant qu’en la terre et ou paŷs ot un sei-  
   gneur qui avoit une maladie moult merveilleuse. II  
   estoit toutes les nuiz ainsi (7) enfiez comme se ce  
   fust un tonniaus, et (8) au matin se (9) desenfloit,  
   et estoit aussi alis comme nuls homs pooit estre  
   plus. II fist cerchier touz les sages phisiciens et  
   mires qu’il (10) fussent en nule terre. II (11) n’i ot  
   nul qui aidier li peiist. Paroles coururent, et vint  
   uns sages homs a lui, si (12) li dist qu’en la forest  
   de Vuglus (13) avoit un saint homme hermite, qui  
   Ydoines avoit non. Cil li porroit bien donner con-  
   seil de sa maladie. Li sires prist serjanz, et leur com-  
   manda qu’il li amenassent Ydoine. Ceuz (14) sont  
   mis a la voie, et ne finerent si vindrent en (15) la  
   forest de Vulgus. II ont tant quis qu’il ont trouvé  
   Ydoine et son compaignon. Et (8) quant Ydoine vit  
   ceuz qui li (16) ont conté le message, si fu moult  
   esbahi (17), et dist : « Seigneurs, onques de tele  
   maladie ne soi (18) riens. [fol. 22 r°] Je ne di pas  
   que, s'il estoit emoeeschiez d’autre chose qui au  
   conseil de l’ame apertenist, que je a lui volentiers (19)  
   n'alaisse, mais pour tele chose n’i ai je mestier. »
2. — (1) Helcanor, quant il -— (2) q. voirement est  
   Dieu — (3) li — (4) fait — (5) H. voir avez dit — (6) p.  
   Helcanum — (7) anssi — (8) B omet et — (9) B omet se —  
   (10) qui — (11) B omet II — (12) et — (13) Vulgus —  
   (14) Cil — (15) s. sont venu a — (16) lor—- (17) abaubis —
3. m. je ne seiie — (19) moult v. — (20) dirent — (21) 1.

Ceuz (14) dient (20) que sanz lui n'iroient (21) il pas,  
et que venir (22) li couvenoit, comment que ce fust.  
Quant il oý ce, il en est venus a Helcanor,#et li dist :  
« Amis, que me conseilliez vous de ceste chose ? »  
Helcanor dist : « Sire, puis que ainssi est, je lo que  
vous y aliez (23), et moult volentiers avec vous  
yroie, se je doute n’avoie que je fusse conneiis. —  
Vous n’i vendrez pas orendroit, » dist (4) il. « Ain-  
çois demourez avec Dieu, et soiez çaiens tant que  
je soie (24) revenus, quar je ne veul pas que vous  
ailliez (25) hors de çaiens pour besoing que vous  
aiez. » Helcanor dist que non feroit il, puis qu’il  
ne li plaisoit. A tant a pris congié, et s’est mis a  
la voie avec ceuz qui l’estoient vénu (26) querre. II  
ne fìnerent si sont a venus a Nise (32), dont li sires  
estoit qui Ydoine avoit mandé. II est venuz devant  
le seigneur, qui Polus avoit non. Quant il vit Ydoine#  
si s’est levez contre lui. « Sire, » dist (4) il, « bien  
soiez vous venus. » Ydoine l’a encliné, puís li dist :  
« Sire, je suì venus a vostre mandement (27). —  
Frere, » dist (4) il, « je vous ai mandé pour une  
maladie que j’ai moult merveilleuse. » II li a conté.  
Ydoine dist que il li couvenoit dire ses pechiez, et  
dont li donroit conseil selonc son sens, quar il estoit  
tenuz de l’ame conseillier avant que [fol. 22 wa]  
ne (28) fust du cors. Cilz vit bien qu’il disoit bonne  
raison, si s’est maintenant a lui confessez. Quant il  
ot tot dit ce que il voult dire, si li demanda Ydoine  
se il savoit plus que dire. Cil dist que non. « Ore,  
biau dous frere, en estes vous bien repentans ? —  
Sire, » dist (4) il, « ouïl. — Et (29) en ferez vous  
l’amende tele que (30) je voudrai et cuiderai (31)  
que raison soit ? — Sire, » dist (4) cil, « oïl. »

n’i iroit — (22) aler — (23) alés — (24) serai — (25) alez —  
(26) venu l’estoient — (27) mant — (28) il n. — (29) je  
en — (30) comme — (31) je c. — (32) Nice

1. Lors s’est Ydoines mis a (1) coutes et a (1)  
   jenous, et a faìte sa priere moult devotement, et  
   pria (2) a f)ieu qu’il li pardonnast ses mesfais selonc  
   ce que il li chargeroit, et li feïst pais de l’enfremeté  
   que il avoit par mi la bonne repentence que il cui-  
   doit que cil eiist. Lors quant íl ot (3) fait sa priere,  
   si s’est levez, et en vint a Polus, et li dist : « Sire,  
   je croi en Dieu que vous n’aiés (4) se bien non. —  
   Sire, » ce dist (5) Polus, « fìance y ai (6). » Dont li  
   charga penitance selonc ce que il cuidoit que il fust  
   aisiez du faire. Quant ce vint a l’avesprer, tout en  
   autele maniere comme la maladie le soloit prendre,  
   ele li print. Dont fu Polus a meschief, et a fait  
   Ydoine venir par devant lui. « Ydoine, » dist cil (7),  
   « riens ne me (8) vaut chose que vous m’aiés faite (9).  
   — Sire, » dist cil (10), « ce poise moi. Nonpourquant,  
   ŷ n’i sai (11) autre mire que nostre Seigneur. Et  
   quant cil ne veult, nul n’i puet aidier. » Dont li dist  
   Polus : « Ydoine, riens (12) ne te vaut. Bien sai que  
   tu as pooir (13) de moi curer. Je te di [fol. 22 v\*>]  
   que tu ne m’eschaperas devant que je soie (14)  
   garis. — Sire, » dist il, « vous ferez de moi vostre  
   volenté. Nonpourquant n’i ai (15) pooir, ce poise  
   moi, se de Dieu ne me vient. » Que vous iroie je  
   delaiant ? Cil ne pot (16) torner a garison pour  
   chose que Ydoine seiist dire ne faire. En prison fu  
   mis. Quant il vit ce, si fu moult dolans, et tout pour  
   Helcanor, qui fu engranz de sa venue. II ne sot que  
   dire. Moult fu en granz prieres devers (17) nostre  
   Seigneur, que il ie conseillast, et li moustrast voie  
   par coi feïst (18) sa volenté, ou (19) fust de l’aler
2. — (1) as — (2) deproia — (3) a — (4) n’arés — (5) S.  
   fait — (6) B ajoute jou — (7) Y. fait il ■— (8) B omet me —  
   (9) faite m’aiés — (10) S. fait il — (11) N. ne sai je —■  
   (12) B omet riens — (13) q. pooir as — (14) yere — (15) B  
   ajoute je — (16) ne pot cil — (17) envers — (18) il f. —

**ou du demourer, et tant que ce vint au tiers jour  
que il estoit la (20) venus. II fist sa proiere a nostre  
Seigneur que íl li demoustrast sa volenté. II y vint  
en avision que Helcanor le porroit moult (21) bien  
gaxir par sa priere. Mais moult fort doutoit que il  
ne fust reconneiis (22), se il venoit la (23). Et non-  
porquant dist il que on li feïst venir Polus. II y est  
venus. Quant Ydoine le vit, lors li dist : « Sire, pour  
neent me tenez en prison (24), que (25) je n’ai pooir  
de vous garir (26). — Ne te (27) vaut, » dist (28)  
Polus, « ou tu y morras ou tu me gariras. — Sire, »  
dist (28) il, « morir voudroie (15) bien pour nostre  
Seigneur, mais ja ne seriez gariz pour ce. Mais une  
chose vous veul dire pour vostre preu et pour vostre  
santé, se vous cuidiez que ce soit bon. II a en la (29)  
forest de Vulgus un jouvencel qui est uns Saínt  
Innocens. Je cuit (30), se nuls vous doit garir a (31)**Ifol. 22 **Dc] l’aïde de Dieu, que il (32) vous garira  
par sa priere que il fera envers celui qui tous  
malades (33) a pooir de garir. »**

1. Quant Polus (x) l’entent, si dist : « Comment  
   porrons nous avoir celui (2) ? — Sire, » dist (3)  
   Ydoine, « fort seroit de (4) lui avoir qui maugré lui  
   ne le voudroit amener. Et se vous m’i laissiez aler,  
   je (5) croi bien que je le vous amenrai. » Dont  
   dist (3) Polus : « M’avrez vous en couvent que vous  
   revenrez le plus (6) tost que (7) vous porrez (8) ? —  
   Ainsi le vous ai je en couvent, » dist (3) Ydoines.  
   Dont íu nÛG bors de prison (9), et prist congié, et  
   ne fina sí est (10) venus a (ix) son recet. Quant il
2. B omet ou — (20) i. la fu -— (21) B omet moult —  
   (22) enterchiez •— (23) la venoit — (24) vostre p. — (25) car —  
   (26) curer — (27) B omet te — (28) fait — (29) le — (30) B  
   ajoute que (31) avec — (32) cilz —• (33) enfers
3. — (1) Porrus — (2) celui avoir —• (3) fait — Q.) f.  
   aroit a — (5) bien — (6) r. si •— (7) com — (8) B ajoute  
   ançois — (9) B omet de prison — (10) fu — (n) en — (12)  
   **vint a son recet (12), il l’a ouvert (13). Helcanor,  
   qui onc puis ne fu (14) issu de sa cele oŷ Ydoine.  
   Si vint a sa fenestre, et dist : « Sire, estes vous  
   ce ? — Je sui ça, Helcanor, » dist (3) il. « Venez  
   avant. » Lors sailli Helcanor de sa sele, et li dist :  
   « Sire, moult ai desirre'e vostre venue, et (15) moult  
   avez demouré. — Voire, » ce dist (16) Ydoine,  
   « issistes vous puis hors ? — Sire, je non, ainçois  
   eussiez demouré un an. » Dont li a conté (17) Ydoine  
   comment il li a (18) puis esté, et comment Polus  
   l’avoit mis en prison pour sa (19) maladie dont il  
   ne puet (20) garir, et aprés, comment il li ot en  
   couvent qu’il revendroit a lui, et l’i devoit mener.  
   Et il (21) li dist comment il oseroit ce faire, quar  
   il iert conneus a court, et cuidoit que, se il avenist,  
   que paour avoit que il ne fust enterciez (22). « Ja, »  
   dist (3) Ydoine, « doute n'en aiez, quar je ne croi  
   pas que, se vostre mere vous veoit, que ja** [fol. 23 **za]  
   vous deust connoistre. — Dont va bien, » dist (3)  
   Helcanor, « mes de (23) tel mestier riens ne sai, et  
   nonpourquant, pour acomplir vostre couvent, y veul  
   je aler volentiers. »**
4. L’endemain matin sont mis au chemin, si (x)  
   ne finerent ainz (2) sont venu a Nise. Quant Polus  
   le sot, adont fu liez. II les a fait venir devant lui.  
   Quant il les vit, moult leur a fait grant feste. Polus  
   esgarde Elcanor (3), si fu moult esbahis de (4) la (5)  
   grant biauté que il vit en li, si li demanda son non.  
   II ]i dist. « Sire, » dist il (6), « je vous ai mandé et  
   ûìèu cxoi que vous sachiez bien la raison pour quoi  
   vous estes venus (7). — Veritez est, » dist (8) Hel-

huisset — (13) i. ouvri — (14) p. n’ot — (15) B omet et —  
(16) V. fait — (17) 1. demande — (18) avoit — (19) se —

1. pot — (21) B omet il —■ (22) renterciez — (23) je d.
2. — (1) et ■— (2) si —- (3) Helcanum — (4) V et d. —  
   (5) sa —(6) B omet dist il — (7) B omet vous estes venus —  
   **canor, « que je sai em partie pour quoi, mais je me  
   merveil (9) moult que vous volez que je vous aïde,  
   et vous meïsmes ne vous vueilliez aidier. » Lors  
   fu Polus touz pris, et dist : « Sire, comment dites  
   vous ce ? — Par foy, » dist (8) Helcanor, «je vous (10)  
   di voir. » Lors dist Helcanor a son maistre : « Enne  
   veez vous sa maladie escripte devant son front ? »  
   Ydoine dist- : « Je non. » Quant Helcanor oŷ ce, si  
   prist Polus par la main, et dist (11) : « Sire, venez  
   ça, quar je veul a vous (12) parler. » Polus si (13)  
   dist :** « **Sire, et je a vous. » Lors li dist Helcanor se  
   il vouloit estre garis. Cil dit que il (14) ne desirroìt  
   riens (15) tant. « Par foy, » dist Helcanor, « dont  
   vous couvient avant oster la tache qui est en vostre  
   vilz cuer, dont la face demoustre l’ueuvre. »**
3. « Sire, pour Dieu, » dist (1) Polus, « dont me  
   faites entendre quele la tache est. — Sire, » dist (1)  
   Helcanor, « c’est un pechiez lais et [fol. 23 rb] vilains  
   que vous avez dedenz vous. Et jusques (2) a tant  
   que vous en serez confés et vrais repentans garis  
   n’en serez. — Dont veul je, » dist (1) Polus, « que  
   vous me dites quels li pechiez est. 1— Je n’en ai  
   pooir, » dist (1) Helcanor, « que (3) vous le savez  
   miex que moi, et si (4) ne le volez dire. » Dont  
   pensa Polus que cil iert sages, et ne sot que dire,  
   quar bien savoit le vice, mais pour riens nel desist (5)  
   a nul homme qui fust. Lors s’est escusez, et dist :  
   « Je ne sai chose de coi je doie avoir Dieu couroú-  
   cié que je n’aie dit, et se vous riens en savez, dites  
   le moi, et je m’en amenderai volentiers. — Sire, »  
   dist (1) Helcanor, « et (6) ne sui je (7) pas cil qui

(8) fait — (9) j. m'esmerveille — (10) me — (11) li d. —  
(12) li — (13) B omet si — (14) B omet il — (15) í. nule riens  
ne desirroit

1. **—** (1) fait — (2) **ja j.** — (3) quant — (4) puis s. **—**(5) V feïst; B **r.** ne d. — (6) B omet et — (7) È omet **je** —r-  
   **scet lcs fais ne les consciences des hommes ? Mais  
   tant vous veul je dire, que la maladie que vous avez  
   vous gist ens ou cuer, et puis en la bouche, aprés  
   ens es mains, et ces (8) .iij. vous couvient curer  
   avant que vous puissiez garir (9) de ce qui vous  
   nuit. » Dont esgarda (10) Polus Helcanor, et dist :  
   « Sire, bien sai que vous en savez el que vous ne  
   dites. — Sire, non fais, » ce dist (n) Helcanor.  
   « Par mon chief, » dit (1) Polus, « vous ne m’escha-  
   perez devant ce (12) que vous en (13) aiez fait. »  
   Dont respondi Helcanor : « Bien avez (14) pooir de  
   pis faire que vous (15) encore n’aiez (16) fait. » Lors  
   fu Polus iriez, et les fist (1) metre en prison fort et  
   orrible.**
2. Quant ce vint au soir, la maladie a repris  
   Polus, ainssi comme elle souloit. Au matin cuida  
   estre garis, mais ains ne desenfìa, ainçoiz se tìnt  
   tous[/oh 23 rc]jours en un point. Et quant Polus  
   vit ce, dont sot il bien que riens n’avoit valut (1)  
   chose qu’i (2) peùst faire ne dire. Dire li couvendra  
   sa desloiautc, s’il veult garir (3). II a fait metre  
   Helcanor hors de prison, et si tost com il le vit, il  
   joint ses mains vers lui, et li dist : « Homs de grant  
   pooir, je te requier conseil, et prie (4) pour Dieu  
   que tu aies pitié de moi. » Dont li dist Helcanor r  
   « Amis, je ne vous ai pooir d’aidier, se vous meïsmes  
   ne vous aidiez (5). — Ha ! sire, » dist (6) il, « voir  
   dites. » Adont li a cil gehy comment il avoit esploi-  
   tié de l’empereris de Coustantinoble (7) faire des-  
   - truire, airisi corn vous avez oý ça en arriere, et li  
   conta de chief en chief tout ainssi comme il avoít

(8) de c. — (9) estre garis — (10) esgarde — (n) S. je non»  
fait — (12) B omet ce — (13) el e. — (14) as — (15) tu •—  
(16) n'aies

1. — (1) r. ne valoit — (2) qu’il — (3) estre garis —  
   (4) te p. — (5) n. le volez faire — (6) fait — (7) V Cous-  
   **ouvré. Et (8) quant il ot ce dit, Helcanor li dist :  
   « Amis, en avez vous mal esploitié, se Diex ne le  
   vous pardonne. — Sire, » dist (6) il, « priez a Dieu  
   qu’i (2) le me pardoint, si vraiement comme je (9)  
   sui vrai repentant, et en ferai l'amende volentiers  
   de bon cuer, selonc ce que vous cuiderez que raison  
   sera (10). — Amis, il couvient que vous ceste chose  
   diez a mon compaignon, qui est souverain de moi,  
   et cil vous en donra la penitance selonc le mesfait,  
   et vous soiez vrais repentans, et je deprierai a Dieu  
   qu’il vous pardoinst cest mesfait, et tous les autres. —  
   Sire,» distil (6),«je ferai vostre commandement (n). »  
   Lors fu Ydoines apelez, et li conta Polus tout l’afaire.**
2. Quant Ydoines ot ce oŷ si fu moult liez, et  
   iu moult esbahiz (1) de ceste chose. Lors regarda (2)  
   Helcanor, et li dist: « Frere, [fol. 23 iua] venez avant. »  
   II sont trait d’une part, et dist Ydoines : « Or avez  
   vous oŷ comment il ont esploitié ? — Sire, » dit (3)  
   il, « voirement l’ai je oŷ. Or l’en donnez penitance (4)  
   selonc le mesfait. — Par foy, » dist (3) Ydoine, « je  
   ne savroie se vous ne me (5) conseilliez. —1 II cou-  
   vient, » dist (3) Helcanor, « que il voist a l’empe-  
   reeur, et li face savoir (6) que il meïsmes a tel chose  
   pourchaciee et faite, et se mete du tout en sa merci;  
   ou il lesse toute honneur terrienne, et soit en autel (7)  
   point comme vous estes, et (8) en face tant que nuls  
   ne l’en (9) puisse reprendre au jour espoentàble,  
   c’iert quant nostre sires Diex tenra son jugement,  
   que il rendra a chascun son loier selonc lor biens et  
   lor maus. » Dont dist Ydoines : « Bien avez dit. »  
   II en vint a Polus, et li dist : « Amis, moult avés

tinnoble — (8) J5 omet Et — (9) j’en — (10) B ajoute Lors  
dist Helcanor — (ix) commant

1. — (1) espoeris — (2) esgarda — (3) fait •— (4) la  
   penance — (5) m’en — (6) a s. ■— (7) autretel — (8) B omet  
   et — (9) V s'en ; B réŷète nuls — (10) g. n’avrez — (ir)

mespris envers Dieu, qui moult est debonnaires. II  
couvient que vous alez a l'empereeur, et lí faites  
a savoir par vous meïsmes, ou par autrui, que il est  
ainssi que la dame fu destruite a tort, et qu’il en  
enquiere et sache la bonne verité. Et je vous ai en  
couvent, et en sui pleges envers Dieu, que vous  
garde n’i avrez (io) ja tant comme vous aiez bonne  
repentance. Et se vous ce ne voulez faìre, il couvient  
que vous laissiez (n) toute honnour terrienne, et  
vous metez en penitance (12) tout autele que (13)  
vous cuidiez que je soie. Et par (14) ce, nous prie-  
rons (15) Dieu, que il vous [fol. 23 wb] conforte et  
aïde(i6). Et je sai de voir qu’il vous aidera selonc  
la bonne repentance (17) que vous avrez. »

1. Quant Polus ot ce entendu, si fu si (1) espris  
   de la grace (2) nostre Seigneur, et dist que il feroit  
   la quele que il li conseilleroit (3) pour le miex  
   faire (4). A cest mot sont li dui preudomme alez a  
   coutes et a genoulz (5), et fìrent leurs prieres a Dieu  
   en tele maniere que cilz fu touz garis (6) de sa  
   maladie. Passerent **.ij.** jours ou .nj. que il riens  
   n’en senti. Adont vint aus **.ij.** preudommes, et leur  
   dist : « Bien est drois que d’ore (7) en avant face  
   vostre conseil (8). — Alez, biaus amis, » dist (9) il,  
   « a l’empereeur de Coustentìnnoble, et descoupez  
   celui qui en prison est mis, et li dites que vous vraie-  
   ment savez qu’il n’i a (10) coupez en ce que on li  
   met sus. Et dites hardiement que vous meïsmes  
   avez pourchacié ceste traïson, mais vous tant en  
   avez d:.t ct fait enveis Dieu que ìl le vous a par-

guerpissiez — (12) penance — (13) t. en autel point com —  
(14) B ajoute mi — (15) deprierons —- (x6) v. confort et  
aït — (17) V renommee et r.

1. •— (1) Dont fu Polus — (2) V omet grace — (3) con-  
   seilleroient •—(4) B omet faire —■ (5) a genoulz et a coutes -—  
   (6) curez — (7) je d’o. — (8) f. par vos consauls ■— (9) font -—  
   (10) qu’i. n’a — (11) v. avez ce dit — (12) p. des siens —

**donné. Et qnant vous li avrez dit ce (11), si ii cheés  
aus piez, et dites que il le vous pardoinst ou autre-  
ment il n’avra ja pardon de ses (12) mesfais. —  
Sire, » dist (13) Polus, « et je sui cil qui ja de riens  
n’en mentirai, et pour Dieu priez pour moi. — Je  
vous asseiir (14), dist (13) Helcanor, « que ja garde  
n’ì avrez (15) de mort tant que (16) bonne repen-  
tance avrez de vos (17) mesfais. » Dont prennent  
congié li uns a l'autre, et (18) li dui** \íol. 23 vc] **preu-  
domme se mistrent (19) au retour vers la forest. Et  
Polus si s’est appareilliez d’aler vers Costentinnoble  
pour faire son message. Et ne vouît laissier l’otroi  
que il ot fait, comme cil quì ja estoit convertis, et  
meïsmement envers celui qui tout pardonne qui de  
bon cuer et d’entier (20) le prie.**

(13) fait — (14) J. t’asseiir — (15) j. tu garde n'avras —  
(16) comme tu — (17) r. avras de ton — (18) B omet 2i uns  
a l’autre et — (19) p. et se metent — (20) entier

Ci aỳrés devise *comment Polus vint  
ŷar le commendement aus hermites crier merci  
a l’emỳereeur de Coustentinnoble* (i).

1. Ci endroit dist li contes que Polus s’est  
   partis de Nise, et n’a íìné si vint en la cité de Cous-  
   tentinnoble. II fu heure de prime, et trouva l’empe-  
   reeur qui revenoit (2) du moustier. II li vint au (3)  
   devant, si l’a salué comme son seigneur. Et quant  
   li empereres le vit, si s’est moult esmerveilliez,  
   comme cil qui cuidoit qu’il se geúst au (4) morir.  
   « Polus, » dist (5) il, « comment vous est ? — Sire, »  
   dist (5) il, « sì comme Dieu plaist. Je sui venus a  
   vous pour une grant besoingne. » Dont sont monté  
   el palais, et s'en est li empereres (6) entrez en sa  
   chambre, et Polus [fol. 24 ra] avecques lui. Dont  
   dist Polus a l’empereeur : « Sire, pour Dieu, enten-  
   dez moi. Je sui envoiez a vous (7) de par celui qui  
   les mesfais pardonne selonc la bonne repentance.  
   Yoirs est que vous Melsius (8) tenez en vostre pri-  
   son et en vostre garde orendroit (9) que de la mort (10)  
   l’empereris, ma dame, que (11) Diex face vraì par-
2. — (1) Rubrique de B : Comment Polus regehi la  
   traŷson a l’empereeur — (2) repairoit — (3) B omet au —  
   (4) a — (5) fait — (6) V omet li empereres — (7) a vous  
   envoiez —■ (8) Melchium — (9) endroit — (10) d. l’occoi-  
   son — (11) qui — (12) mes

don. Je di sus m’ame que coupes n’i a a ce que je  
li ai mis sus, ne autres pour moi. Ainçois je meïsmes  
mon (12) cors pourchaçai la traïson par quoi je l’ai  
íaite destruire, pour la quele chose je vous requier  
le pardon, quar Dieu meïsme le m’a pardonné. Et  
se vous ce ne faites, nient plus ne vous pardonra  
il les vostres mesfais. »

1. Quant Polus ot ce dit, li empereres l’esgarda,  
   et fu touz pris, et cuida que il ne fust pas bien en  
   son sens, si dist : « Est ce voir que tu dis ? — Sire, »  
   dist (1) il-, « bien ai dit ce que a moi apartient. »  
   Lors ne sot li empereres que dire. Et demanda (2)  
   s’il reconnoistroìt ce (3) devant les (4) barons de  
   la (5) court. « Sire, » dist (1) il, « je n’i (6) sui pas  
   tenus, quar autrement ne me fu il chargié com vous  
   avez oŷ. — Or me di dont, » dist (1) li empereres,  
   « qui t’a ce enchargié (7) que tu dis ? » Polus dist (8)  
   que ce li avoient fait li desciple de son Sauveeur.  
   « Par foi, » ce dist (9) li empereres, « bien dis. Encore  
   vaut mieus que tu muires que cis qui ne l’a mes-  
   fait. — Ja, » dist (1) Polus, « n’en morrai (10), de ce  
   soiez touz certainz (11) ». De ce mot [fol. 24 rb] fu  
   li empereres touz esbahiz (12), et pensa maintenant  
   que bien pooit (13) voire dire, se autrement (14) ne  
   le gehissoit, quar a lui l’avoit il dit en confession (15),  
   et de ce ne le pooit il aprochier par loy, se il ne le  
   faisoit de s’autorité. II se pensa qu’il li demanderoit  
   s’il savoit nul descort de ceuz de sa court qui en  
   fust coupables. II dist que seul n’avoit ìl mie (16)  
   esté. « Non, » dist li empereres, « vous fustes vous  
   **.xij.** qui riia joie toumastes en duel, mais, foy que doi  
   l’ame de lui, vous en avrez le loier selonc la deserte. »

280. — (1) fait — (2) li d. — (3) s’i. ce connistroit —  
(4) ses — (5) sa — (6) n’en — (7) chargié — (8) li respondi —  
(9) f. fait — (10) V morra — (11) fis — (12) e. abaubis —  
(13) se p. — (14) il a. — (15) confesse — (16) pas

1. Lors fait (1) li empereres metre Polus en fort  
   prison. Aprés a fait le riche vavassour de Romme  
   venir (2) devant lui. II y est venus. Lors li conta  
   li empereres tout ce que Polus li avoit compté (3).  
   « Sire, » dist il, « encore orrons nous el. — Vous dites  
   voir (5), » dist (6) li empereres. « Mais conseilliez  
   moi, » dist li empereres (7), « que je porrai faire. —  
   Sire, » dist il (4), « je lo que on voist avant de ceste  
   chose, puis que vous tant en savez. — Par mon  
   chief, » dist (6) li empereres, « voirement le veuil  
   je savoir. Ne jamais jor de ma vie ne serai (8) a  
   repos devant ce (9) que je le savrai. » Et (10) lors  
   dist li sages que, puis qu'il avoit ce gehy, h autre  
   prince n’en estoient quite (11). Dont pristrent con-  
   seil que il feroient venir touz les princes les uns  
   aprés les autres. Ainsi comme il l'ont devisé, ainsi (12)  
   l’ont fait. Si tost comme [fol. 24 r°] li premiers fu  
   venus, li empereres l’a fait par devant lui venir, et  
   li dist : « Tout debout vous estes alez. Ainsi l’a  
   conté (13) Polus, qui (14) la traïson de Helcana  
   traita premiers, et vous l’avez asouvie, par quoi il  
   vous couvient morir, que (15) ja n’en serez des-  
   tournez, quar bien l’avez prophetizié, comme cil  
   qui bien en estiés sages. » Quant cil entent l’empe-  
   reeur, moult en a fait poi de samblant. Et s’est  
   tout aussi appertement deffendus de paroles,  
   comme (16) s’il ne li fust onques avenu. Et dist :  
   « Se Polus l’a fait, pour ce n’en sui je pas coupables.

vous vaut, » dist (6) li empereres, « bien sai com-

1. — (1) a f. — (2) f. venir le sage vavassour de  
   Romme — (3) 1. ot dit — (4) S. fait cil — (5) e. Yoir dites —  
   (6) fait — (7) B omet dist li empereres — (8) v. n’ere —  
   (9) la — (10) B omet Et — (11) mie q. — (12) B omet ainsi —  
   (13) a. m’a connut — (14) que il —• (15) ne — (16) que —  
   (17) astient de — (18) B omet Riens — (19) l’a — (20) ainsi •—-  
   (21) i. fìst — (22) en — (23) truffe  
   **ment il est. » Dont le (19) fait metre en prison fort  
   et orrible a par lui. Tout aussi (20) comme il a  
   fait (21) de celui a il fait de touz les autres. Et se  
   cils s’escondit bien, encore se (22) sont li autre miex  
   escondit. Et bien sambloit a leur paroles que riens  
   ne leur en fust, ainçois le tenoient aussi com tout  
   a trufïle (23).**
2. Quant touz furent en prison mis, si dist li  
   sages (1) que on feïst venir avant Melsius (2), et on  
   si fist. « Melsius, » dist (3) li sages, « morir vous cou-  
   vient. — Sire, » dist (3) il, « ce sai je bien, mais  
   je (4) ne sui pas sages quant ce sera (5). — Ce sera  
   maintenant, » dist li empereres (6). « Or me dites  
   dont, » dist (3) Melsius, « pour quoi ? — Volen-  
   tiers, » ce dist (7) li sages, « por quoi feïs tu morir  
   une [fol. 24 »a] vaillant (8) dame comme fu l’empe-  
   reris pour le dit d’une fausse lettre ? » Et (9) quant  
   Melsius oý ce, si dist a lui meïsmes (10) que on l’apro-  
   choit (11) trop ataignaument, si (12) dist : « Sire,  
   bien a raison en (13) ce que vous (14) dist avez, se  
   je por le dit d’une fausse letre l’avoie destruite,  
   dignes seroie de morir. — Dont, » dist (3) li empe-  
   reres, « tu t’es (15) jugiez. —■ Sire, sauve vostre  
   pais, non sui. — Comment ? » dist (3) li empereres,  
   « diz le moi. — Volentiers, » dist (3) il. « Prouvez  
   qu’ele fust fausse. — Je le te prueve, » dist (.3) li  
   empereres, « par ce que je onques (16) tel lettre  
   je (17) ne t’envoiai. Ne tu n’en pues moustrer escrit  
   ne lettre. — Dont, » dist Melsius, « sire, qui traïson  
   veut faire lui couvient de tous (18) pourveoir. Poi
3. — (1) m. li sages dist -— (2) v. Melchium — (3) fait —  
   (4) B omet je — (5) ert — (6) q. c. s. fait li empereres, ce  
   ert mamtenant — (7) v. fait — (8) si v. — (9) B omet Et —  
   (10) s. pensa — (11) l’abroça — (12) B ajoute respondi a  
   ce, et — (13) a — (14) B omet vous — (15) t’es tu — (16) q.  
   ainc — (17) B omet je — (18) íoins — (19) cremoie —r  
   **me doutoie (19) de cestui, quant vous me feïstes  
   prendre et dessaisir de tout le mien, et metre en  
   prison, ou j’ai esté maint jour. De legie'r porrent la  
   lettre fausser cil et celles qui aprés moi vindrent  
   ou service ou je estoie. Aprés moult a envis vous  
   eiisse (20) dist que la lettre, par quoi je fìs ce que  
   je ai fait, fust la (21) ou je vous enseignay, tant que  
   je seùsse que celle y fust que vous y trouvastes. —  
   Par Dieu, » dit (3) li empereres, « bien le croi, mais  
   la vous failli sens, quant vous saviez que la bone  
   dame n’avoit mort deservie, et en tele maniere en  
   avez esploitié pour la (22) menace d’un empereeur. »  
   Dont respondi** Jol. 24 vh] **Melsius : « Sire, je croi  
   que je ne fts chose de la dame que plus sage de moi  
   n’en feïst. Et se vous en estes si dolans comme vous  
   en (23) moustrez le samblant, dont avez vous pis  
   esploitié que je (24) ne fìs. » Dont fu li empereres  
   courouciez (25), et dist : « Comment puis je avoir  
   pis esploitié ? Dites le moi. Et se ainssi est que tu  
   ne le me faces entendre, morir (26) te couvient, que  
   jamais n’en seras respitez. Et de ce soies touz fìs  
   et tous certains (27) ».**
4. Ouant Melsius oŷ ainssi parler (1) l’empe-  
   reeur, si li a (2) dist : « Sire (3), je veul parler a  
   vous (4) a (5) conseil. Autre fois y avez vous parlé  
   par plus grant amour, ce m’est (6) avis. » Dont a  
   fait li empereres traire touz ceuz arriere (7) qui oïr  
   le peussent. « Sire, » dist (8) Melsius, « voirs est que  
   je vous ai dit que greigneur folie avez faite rle l’em-  
   pereris de Romme, qui est vostre cousine prochaine,  
   **(20)** B ajoute **je — (21) lau — (22) le — {23)** B omet **en —  
   (24)** B ajoute **meïsmes — (25) iriez — (26)** V **a m. — (27)** B  
   omet **et tous certains**
5. — (1) B omet ainssi parler — {2) B omet li a — (3) B  
   omet Sire — (4) a vous parler — (5) sans — (6) a. moi est —  
   (7) arriere touz ceuz — (8) fait — (9) V p. que de si tost  
   **de ce que si tost l’eiistes (9) espousee aprés ce que  
   vous cuidastes que l’empereris de Coustentinnoble  
   fust morte, au samblant que vous avez moustré,  
   que je ne fis de chose que je aie fait de la bonne  
   dame, qui (10) encore est en vie, et cil a l’autre lez  
   qui ceste chose metra a fin. » Quant li empereres  
   oŷ ce, ne (11) se pot tenir qu’il ne soit tresalez (12),  
   et a geté un soupir. Quant il fu revenus, lors dist :**

« Comment ? Dis tu voir que l’empereris est (13) en  
vie ? — Sire, » dist (8) il, « voire [fol. 24 acjment est  
elle en vie, si comme je croi. Je ne sai se vous en  
estes dolans ou liés. » Dont prist li empereres Mel-  
sius (14), et l’a embracié, et dist : « Dous amis,  
dites moi verité, et je vous (15) pardoins toutes (16)  
les males amours qui ont esté entre moi et vous.  
Et sachiez que on vous amendera toutes les vilon-  
nies (17) que on vous a faites (18), si bonnement (19)  
comme vous l’oserez penser. »

1. Quant Melsius oŷ ce, dont sot vraiement  
   que ce n’iert (1) pas de son gré (2) ne de (3) ses  
   assens (4) que (5) teles lettres estoient venues, si  
   dist : « Sire, jusques (6) a ce ai je penssé que vous  
   par couverture m’aiez (7) fait mettre en prison,  
   pour ce que on ne cuidast que vous fussiés coupables  
   de la mort l’empereris. — Amis, non ai fait. Ce ver-  
   ras tu bien, avant que li plais remaigne. Mais di moi  
   tost comment tu as esploitié (8) de l’empereris. »  
   Lors li a Melsius tout conté de chief en chief com-  
   ïíiCÌX t il en avoit esploitié, et tout aínsi comme les  
   bailles le durent avoir murtrie, et eles chaïrent

que vous l’e. — (10} V vêpète qui — (n) adont n. — (12) V  
tresaillis — (13) soit — (14) B omet Meísius —• (15) le v. —■  
(16) et t. — (17) q. je vous amenderai toute la vilonnie —  
(18) faite — (19) avant

1. — (1) c. n’ert — (2) p. ses gres — (3) B omet de —  
   (4) V absens — (5) de ce q. — (6) V omet jusques — (7)  
   m’aviez — (8) puis e. ■— **(9)** le — (10) V ornet Quant —  
   **pasmees, aprés comment il meïsmes vint au cri, et  
   il la (9) trouva en tel point comme devant est dist.  
   Quant (10) li empereres oŷ ce, dont (11) fondi en  
   lermes et en pleures, tout en ytele maniere qu’il ne  
   fust nulz qui pitié (12) n’en eiist (13). Aprés, quant  
   Melsius ot (14) ce dist, si (15) li demanda li empe-  
   reres (16) comment il avoit esploitié de celes qui la (9)  
   devoient avoir [**'fol. **25 ra] destruite. « Sire (17),  
   quant je vi et s >i le biau miracle que Diex fìst (18)  
   pour l’empereris, je fìs traire arriere les bailes, et  
   li demandai qu’ele vouloit que je feïsse. Ele dist  
   qu’il couvenoit que je feïsse (19) une fausse biere,  
   et que je (20) feïsse entendant a celes qui ce fait  
   devoient faire que je meïsmes le feroie, et le fis si  
   soutivement que nul ne nule ne le sot, fors sa suer,  
   qui bien a esté secree. Et quant je oy en tele maniere  
   esploitié, comme vous oez, bien cuiderent touz et  
   toutes que morte fust. Dont (11) fu la biere en terre  
   mise (21), si comme vous savoir porrez. Adont fis  
   je ma dame jesir tout (22) son terme si secreement  
   qu’il ne fu nul qui le seiist qui ele estoit. Et quant  
   ce vint au chief de son terme, ele dist que elle (23)  
   aler en vouloit (24) en aucun fieu ou ele ne (25) fust  
   conneiie, quar ele (23) ne vouloit mie que je fusse  
   destruis pour l’achoison de lui, ainssi comme le lettre  
   le disoit. Ele prist son enfant, qui Helcanor (26)  
   avoit non, et ainsi se mist au chemin, son enfant  
   entre ses bras comme une povre meschine, ne onc (27)  
   puis n’en oŷ nouveles, ne ne (28) ferai devant ce  
   qu’a (29) Dieu plaira, quar quant elle se parti de**(ix) adont — (12) grant p. — (13) peiist avoìr — (14) li  
   o. — (15) se — (16) V empereris -— (17) B ajoute fait Mel-  
   sius ■—■ (18) faisoit -— (19) V omet Ele... feïsse — (20) B  
   omet que je — (21) mise en terre — (22) B omet tout —  
   (23) B omet elle — (24) vauroit — (25) B omet ne —• (26)  
   Elcanor — (27) ainc — (28) V omet ne — (29) que —  
   **moi, ele pria a Dieu que ja ne peiist elle estre vengiee  
   de ceuz qui ce li avoient fait devant la que cilz  
   que (30) ele tenoit entre ses braz li en feïst (31) ven-  
   gance selonc ce qu’il avoient deservi (32):**
2. De ces mos et d’autres geta li empereres un  
   moult grant (1) cri, si grant que tuit cil qui l’oïrent  
   ont cui[/oZ. 25 r^jdié que Melsius le vausist murtrir.  
   II sont tuit acouru au cri, et trouverent que l’empe-  
   reres estoit pasmez. II saisirent Melsius, et l’eiissent  
   ja mal (2) atiré, quant li empereres revint, et esgarda  
   que cil qui la furent venu tenoient Melsius pour  
   estrangler. Dont s’escria, et dist : « Biau seigneur,  
   que li demandez vous ? » Et prist un baston, et les  
   eiist moult bleciez, quant il l’ont laissié, et dient :  
   « Sire, pour Dieu merci. Nous cuidions qu’il vous  
   vausist mal faire. » Dont ne se pot tenir li empereres  
   que il n’aist souris en plourant, et dist : « Vuidiez  
   touz de (3) ma chambre, fors que (4) il et un des (5)  
   sages de Romme. » Et lors dist : « Venez avant. »  
   Dont fìrent le commandement l’empereeur. Li empe-  
   reres dist au sage de Romme : « Sire, or escoutez  
   comment Melsius a esploitié de l’empereris. » Dont  
   li a fait raconter de chief en chief, tout aussi (6)  
   comme il ot alé.
3. Quant (1) ce oŷ li sages, si en ot grant mer-  
   veille, et dist : « Sire, enne vous di je jehui que vous  
   en oïriés autres nouveles ? — Par Dieu, encore  
   orrez vous el. » Dont dist li sages : « Sire empereres,  
   encore n’estes vous seurs (2) que l’empereris soit (3)  
   morte ? II couvient savoir ou ele dut (4) gesir, se  
   elle y est ou non. ■—• Bien dites, » dist (5) li empe-

(30) qui — (31) b. l’en aeheteroit — (32) B omet selonc..,  
deservi

1. — (1) B omet moult grant — (2) moult m. — (3) B  
   omet de — (4) B omet que — (5) B omet des — (6) ensi
2. —• (1) Pas d’alinéa dans B — (2) pas s. — (3) ne s. —  
   (4) doit —■ (5) fait — (6) machons — (7) 1. t. despecier,

**reres. Dont pristrent bastons (6) et lìrent la tombe  
lever, quar il n’i trouverent riens en la biere (7).  
Quant li empereres vit ce, adont (8) fu il (9) liez,  
et sot vraiement que** [fol. **25** r°] **Melsius pooit (xo)  
bien dire voir. Dont ne pot estre celé que touz ne  
seiissent ceste chose. Moult fu la court esmeiie.  
L’empereris le sot, et en vint a l’empereeur, et li  
dist : « Sire, pour Dieu puet ce estre voir que l’em-  
pereris soit en vie ? — Dame, » dist (3) il, « ainssi  
le me fait on entendant (11). —‘ Par Dieu, »  
dist (5) ele, « moult en seroie liee, comment qu’il  
en deiist avenir de (12) moi. — Dame, » dist (5)  
il, « granz mercis, quar ceulz qui ce ont fait et pour-  
chacié n’ont fait de lui que il demain ne feïssent de  
vous, mais qu’il en eûssent lieu (13) et temps (14). —  
Par Dieu, sire, voir dites. De ce sui je toute seiire  
comme de la mort.** »

1. Quant li empereres sot ce (1), il a fait crier  
   par la cité que, s’il estoit nul ne nule qui nouvele  
   en (2) seiist ne peiist savoir de l’empereris, que il le  
   feïst asavoir (3) a l’empereeur. II li donroit cent  
   mars de sa rente. Dont se (4) sont mis en la queste  
   li (5) pluiseur. Meïsmes li empereres a envoié partout  
   ou (6) il cuidoit que ele fetist. Mais a tant m’en vueil  
   ore taire, et veul repaírier a lui et a Ydoine, com-  
   ment il esploitierent depuis que il se furent partis  
   de Polus, ainsi comme vous avez oŷ devant ou  
   compte.

,et n’’ trouva on nale rien — (5) dont — (**g)** B omet il -—  
**(10)** se p. **— (11)** a entendre — (12) a — (13) et **I. —  
(14)** aise

1. — (1) Li empereres, quant il sot ceste chose — (2) B  
   omet en — (3) savoir — (4) s’en — (5) de -— (6) e. tout  
   partout lau

*Comment Helcanor et Ydoine se ŷartirent de Polus,  
et revindrent en leur recet* (i).

1. [fol. 25 wa] Ci endroit dit li contes que  
   ainssi (2) come Helcanor et Ydoine se furent partis  
   de Polus, il n’ont finé si sont repairié en lor recet.  
   Et tant que li paýs fu moult esmeûs des miracles  
   que Diex avoit fait de Polus garir par .(3) la priere  
   Helcanor (4), A paines n’ot (5) malades ou paỳs qui  
   ne venist a lui pour avoir (6) garison, et tant n’en  
   y savoit venir que tout hestié n’en repairassent, de  
   quoi il avint une grant merveille que une grant  
   gentils dame du paỳs avoit une maladie moult  
   anieuse. Ele se pensa que ele yroit cele part, et ele  
   si fist; et lors apresta son erre, et mena de sa maisnie  
   une grant partie. Meïsmes une pucele qu'ele avoit  
   a fille, quí estoit (7) moult gente, mena ele avecques  
   li, et autres dames et damoiseles assez, et tant qu’il  
   ne finerent si sont venuz en la forest de Vulgus et  
   trouverent le recept aus hermites. Quant la dame  
   et sa maisnie furent descendus, et (8) Ydoines les  
   vit, si fu un poi esbahis (9), et lor vint [fol. 25 vh]
2. — (1) Rubrique de B : Comment la duchesse et sa  
   fille vinrent a Helcanor — (2) issi •— (3) pour — (4) d’El-  
   canor — (5) ot — (6) B omet avoir — (7) ert — (8) Q. il  
   le virent, la dame s’est faite descendre entre li et sa fille  
   et celes qui avec lui estoient. Quant — (9) abaubis — (10) B

a l'encontre, et dist : « Dame, bien puissiez vous  
venir, et vostre bele compaignie. » La dame li res-  
pondi moult humblement, et l'a pris par la main,  
et s’en sont entrez en la celle sanz plus, li hermites,  
et la dame (io), et sa fille. Dont a mis la dame  
Ydoine (n) a raison, et li demanda (12) pour quoi  
elle estoit la venue. La dame li dist la raison pour  
quoi(i3). « Dame, » dist (14) Ydoine, « Dieu vous  
en face pais de ce qui vous nuit. » Adont li dist que  
elle deïst ses pechiez, et ele si fist. Lors se leva  
Ydoine, et dist : « Dame, or ne vous anuit, et (15)  
je revendrai a vous. » Lors (16) s’en vint Ydoine a  
Helcanor, et li dist : « Amis, venez en avecques  
moi. » Helcanor s’est levez, et puis s’en vint (17) a  
la dame et a sa fille, qui les atendoient. Quant la  
dame et la pucele virent Helcanor, dont cuiderent  
que ce fust uns saint angeles, de la biauté qui en lui  
estoit. Moult en furent esbahies, et se (18) sont  
dreciees contre euls, et les ont saluez. Ydoines leur  
dist que Diex les beneie. Dont parla Ydoines a Hel-  
canor (19) pour la dame, et li dist sa besoigne. Hel-  
canor dist qu’il deprieroit a Dieu que il li feïst pais  
de son meschief par mi la bonne volenté que elle (20)  
avoit. II et Ydoines sont alé a coutes et a genous,  
et firent leur priere a Dieu pour alegier la dame.  
Dieu oý leur priere (21), et la dame fu lors (22) sanee.

1. Quant la dame vit ce et sot, moult fu liee,  
   et dist : « Diex m’a visitee par [fol. 25 w°] la priere  
   de vous .ij. » Dont furent lié li dui compaignon, et  
   soni assìs de rechief a'en (1) coste la dame et la  
   omet **et la dame — (n) Ydoine la dame — (12) dist —**
2. B omet La dame... quoi — (14) fait — (15) B omet  
   et — (16) Dont — (17) p. sont venu — (18) B omet se —  
   {19) Helcanam — (20) v. qu’il — (21) o. les proieres —  
   (22) e. maintenant fu la dame  
   289. — (1) en — (2) B omet fors — (3) le — (4) B omet

pucele. Que vous diroie je ? Li deables qui ne chace  
el, fors (2) que il puisse honnir les bonnes gens, vint  
a la pucele et la (3) tempta de la biauté Helcanor.  
Et (4) tant l’esgarda et vit que maintenant y mist  
son cuer en tele maniere que toute fu esprise de lui.  
Ele se leva de son siege, et vint a Helcanor, et le  
prist par la manche, et dist : « Sire, je veul a vous  
parler. » Helcanor esgarda Ydoine, et li dist : « Parlez  
a lui hardiement. » Dont sont (5) assis li uns d’en  
coste l’autre, et commencierent a parler de plui-  
seurs choses, et tant que la pucele li demanda dont  
il estoit. II dist qu’il avoit esté nez hors du paŷs',  
et estoit iluec venus (6) pour faire sa penitance (7).  
« Ha ! sire, » dist (8) la pucele, « comme Diex vous  
doit amer et vous lui. — Damoisele, » dist (8) Hel-  
canor, « se Diex m’a chier, c’est par la (9) grant  
humilité qui en lui est. Et se je d’autre part l’ai  
chier, dont fai je ce que je doi, et (10) il nul gré  
ne m’en doit savoir (11), quar pour ce n’en a il ne  
pis ne miex. — Sire, » dist la pucele (12), « dites  
vous que Diex ne vous doit avoir chier ne savoir  
bon gré (13) de vostre bele jouvente que vous ci  
aval metez a penitance (7) faire, qui seriés (14)  
dignes d’estre roys ou empereres par la (9) biauté  
qui en vous est ? — Damoisele, » dist Helcanor,  
« voirement di je que il nul gré ne m’en scet (15)  
ne riens (16) ne fais pour lui. »

1. [fol. 26 za] Quant la pucele oŷ ce, si dist :  
   « Sire, pour Dieu, faites moi entendre ce (1) que  
   vous dites, que il nul gré ne vous en doit savoir,  
   ne riens pour lui ne faites (2), ce dites. » Dont li

Et — (5) se leva et s. — (6) B omet venus — (7) penance —  
(8) fait — (9) le — (10) ne — (n) B ajoute par paisnage —  
(12) S. fait elle — (13) d. pas grant gré savoir — (14) si  
s. — (15) doit savoir — (16) je r.

290. — **(1) p.** quoi faites vous moi ci **a** entendre — (2) **ne  
dist : « Damoisele, quant je di que nul gré ne m'en  
doit savoir, je me di voir, et vous dirai pour quoi.  
Se il gré m’en (3) devoit savoir pour chose que je  
feïsse de bien, il sambleroit que le bien li eiist mes-  
tier, et que il en fust defaillant et redevables a moi.  
Mais ainssi n’est il mie, quar, se il onques a nul (4)  
jour n’eust fait homme ne femme, ne tout cil qui  
ont esté jusques au jour d’ui, ne qui jamais pueent  
estre n’eiissent esté, n’eiissent fait, ne ne (5) feïssent  
ja mais bien, ne (6) seroit ja sa deitez, ne sa joie,  
ne sa valeur de riens amendrie. A l’autre lez, se  
chascun ou chascune homme et (7) femme qui ont  
esté, ne qui jamais pueent estre, faisoit chascun en  
sa personne autant de bien comme tout cil que j’ai  
devant nommez porroient faire, tout ensamble ne  
seroit sa valeur ne sa puissance de riens amendee (8).  
Or esgardez dont quele chose je fais pour lui. —  
Se je penitance faisoie pour mal ne por avantage  
que je voudroie que je peiisse estre en lieu ou je  
deïsse mon corage, » dist (9) la damoisele, « moult  
volentiers le deïsse, quar la grant biauté qui en  
vous est me fait dire (10) ce que vous poez oïr. Et  
se vous ne me confortez, par force me verrez issir  
du sens. »**

1. [fol. 26 rh] Quanf Helcanor oï la pucele, si  
   fu moult dolans, et connut bien (1) son corage, et  
   vit bien qu’ele fu esprise de mauvaise volenté. Si  
   se (2) pensa comment il la (3) porroit apaisier sanz  
   lui empeeschier, et lui oster de la male volenté ou  
   ele estoit (4), si mst : « Ûamoisele, je n’ai biauté  
   en moi qui pas vous deust amener a ce que vous

faites pour lui — (3) n’en — {4) B omet a nul — (5) B omet  
ne — (6) n’en — (7) s. c. homs et chascune — (8) V amen-  
ârie — (9) fait —■ (10) que je die

1. — (x) d. car bien connut — (2) B omet se — (3) le —  
   (4) est — (5) ne l’a — (6) vous pas ne l’avez — (7) q. j’aie  
   **dites, et mal avez entendu ce que je vous ai dit.  
   Et se vous l’avez (5) entendu, ne l’avez vous pas (6)  
   detenu. Et vous dirai pour quoi. Comment vous  
   puet biauté que j’ai mener a ce (7) que vous dites  
   que (8), se je ne vous conforte, que vous istrez  
   hors (9) du sens ? Et n’estes (10) vous femme qui  
   honte devez cremir et douter (11) de ce dire ? N’est  
   pas biauté que vous en moi veez, ainçois est li  
   deables, qui la (3) veiie vous fait mentir, quar voir  
   est tout sommes d’omme et de femme. Je vous di  
   sor m’ame et sus ma part de paradis que, se vous  
   saviez qui (12) je sui, ja de moi ne vous prendroit  
   envie, tant fussiez esprìse (13) de mauvaise volenté.  
   Dont je vous pri que, se vous avez mauvaise (14)  
   volenté de moí ou (15) d’autrui, que vous l'ostiez  
   en sus de vous, et aiez vostre cuer a Dieu, et faites  
   honte au (16) deable, qui ce vous a (17) fait penser. »**
2. Quant la pucele l’ot entendu, si baissa la  
   chiere, et dist : « Sire, se j’ai dit folie, ce poise moi.  
   Mais encore ne me repens je mie de chose que j’aie  
   dit. » A ces [fol. 26 rc] paroles se leva la mere, et  
   dist a sa fille : « Alons nous ent, sì prenons congié  
   a ces preudommes, quar il sera tart quant nous  
   hui mais venrons (1) a la (2) vile. « Mere, » dist (3)  
   la fìlle, « vous veez (4) quel part que vous voudrez  
   et (5) que il vous plaira, mais ce sachiez vous de  
   fi, que anuit mais de ce (6) ne me verrez mouvoir (7). »  
   Quant la mere l'entendi, si fu toute esbahie (8), et  
   dist : « Fille (9), pour quoi dites vous ce ? — Mere, »  
   dist (3) la fille, « pour ce que je vous dis voir. » La  
   **a ce amener — (8) V** omet **que — (9) v. en istrez —- (10) En  
   estes — (11)** B omet **et douter — (12) que — (13) plaine**

* (14) mais — (15) ne — (16) le — (17) B omet a

1. — (1) venons — (2) B omet la — (3) fait — (4) irez

* (5) B omet que vous voudrez et — (6) ci — (7) partir —  
  (8) f. abaubie — (9) B omet Fille — (10) demourer en la  
  **nuít couvint la dame en la forest demourer (io), et  
  sa (n) maisniee, pour la volenté de sa fìlle (12) acom-  
  plir. Que** vqus **diroie (13) ? Li escuier et li cheva-  
  îier (14) ont fait loges et tentes pour leur cors aaisier.  
  La nuit fu venue, et li soupers fu appareilliez (15).  
  La damoisele estoit avec Helcanor, et le tenoit de  
  paroles. Et tant que les tables furent mises, et se  
  devoit on asseoir. Les dames furent apelees, et leur  
  dist on (16) que tout estoit (17) prest.**

1. La dame, qui encore parloit a Ydoine, dist :  
   « Sire, alons souper. — Dame, » dist (1) Ydoines,  
   « granz mercis. Alez, si vous aisiez (2), et prenez ce  
   que vous ppez avoir, que (3) je ne cuit hui mais  
   souper. » La pucele l’entent, et dist : « Sire, sachiez,  
   ce ne vous vaut riens (4). Ou vous venrez avecques  
   moi, ou nous demourons (5) avec vous. — Sire, »  
   dist (1) la mere, « je vous pri pour Dieu merci (6)  
   que vous faciez hui mais (7) ce que ma fìlle veult,  
   quar, tout ansi comme (8) elle veult, il cou[fol. 26 «a]~  
   vient (9) qu’il soit fait, ou autrement destourbera  
   elle touz ceulz qui entour lui seroient (10). » Quant  
   Ydoines oŷ ce, si se pensa que bon faisoit laissier  
   de son bon pourpos pour mieus faire. Dont dist il :  
   « Dame, alez, et nous vous suivrons maintenant  
   entre moi et mon compaignon. » Dont s’en vaut  
   partir la dame, qnant la damoisele dist (11) que  
   aussi tost s’en venroit Helcanor comme ele feroit.  
   Lors dist Ydoine : « II nous couvient avant dire nos  
   heures. — Dites, de par Dieu, et nous vous aten-  
   diuiis. » Dont apeia ïdoínes Helcanor, et ont lor

forest — (n) se — (12) d. la pucele — (13) B ajonU je —

1. Li chevalier et li escuier —• (15) V moult aaisiez —
2. 1. fu dit — (17) est
3. — (1) fait — (2) aaisiez — (3) car — (4) B omet  
   riens — (5) demourrons — (6) et pour pitié — (7) hui mais  
   facìez — (8) que — (9) couvient il — (10) seront •— (11) li  
   d. — (12) B ajoute Ánsi est — (13) p. avoit — (14) moi et  
   **heures commenciees, et n’ont finé tant qu’il ont  
   dit. Helcanor mist la dame a raison, et dist a Ydoine :  
   « Sire, il couvient que je voise avec vous (12). »  
   Dont li a conté ce que la pucele li ot (13) dit. « Frere, »  
   dist (1) il, « pour ceste raison y couvient aler moi  
   et vous (14), quar or voi je bien, se ce ne fust elle (15),  
   il ne fussent hui mais (16) demouré. Mais, or vous  
   maintenez sagement, et faites avenanment (17), quar  
   a departir se couvient (18) de fol et de fole sage-  
   ment. »**
4. Dont parla Ydoine a la pucele, et dist :  
   « Damoisele, or vaut miex, et s’est plus bel, quar  
   avant doit on Dieu prier et paier que tous. » Adont  
   parla la damoisele, et dist : « Sire, moult avez bon  
   temps, quar il vous plaist. — Voire, pucele, se vous  
   le saviez ! — Ainsi le croi je, » dist (1) ele, « et le  
   veul savoir. » Ainssi s’en sont ve[/o/. 26 wb]nu (2)  
   de la selle tout defaillant, et vindrent la (3) ou la  
   table estoit mise, et les atendoit la dame, et puis  
   ont lavé, et sont assis au souper touz .111 j. Et cou-  
   vint par force que Ydoine (4) mengast avec la dame,  
   et Helcanor avec la pucele. Quant Helcanor vit ce,  
   si fu trop dolans. Et nonpourquant ne fist il chiere  
   se bonne non. Que vous diroie je (5) de la pucele ?  
   S’entente estoit si a Helcanor regarder (6) que pou  
   ou noient fist elle el, tant que li soupers dura. Et  
   vous dirai de ceuz qui la furent, qui garde ne s’en  
   donnoient, et distrent : « Je croi que no (7) damoi-  
   sele seroit tost atornee (8) a cel (9) joune hermite. —  
   Et par Dieu (10), » fait li autres, « elle n’en porroit  
   mais, quar ainz mais jour de ma vie ne vi plus bele

vous y couvient aler — (15) B omet elle — (16) anuit mais —

1. a l’avenant — (18) s. doit on
2. — (1) íait — (2) A. se sont issi -— (3) B omet la —  
   (4) il — (5) B omet je — (6) esgarder — (7) ma — (8) acordee  
   — (9) cest — (10) B ajoute je — (11) B ajoute on — (12) h.

creature, et moult se doit (11) merveillier qui il est  
qui si faitement est venuz ci pour estre en tel habit. —  
Jamais ne me creez (12), » dist (1) li tiers, « si il (13)  
n’est gentils (14) et de haut (15) lignage, quar il me  
samble que je ne vi onques mais si bel homme ne  
de si biau contenement a table comme il est (16). —  
Par Dieu, » dist (1) chascun, « voir dites. Je ne sai  
chose par quoi on puist plus tost apercevoir (17)  
homme qui de bon lieu soit venus que on fait a ce  
qu’il se contient (18). »

1. Moult (1) prisoit chascun lui et sa maniere,  
   et tant que h soupers dura longuement, qui moult  
   leur plaisoit, quar la pucele le fìst [fol. 26 vc) faire  
   plus lonc que elle pot, pour ce que li seoirs li abe-  
   lissoit (2) pour l’amour (3) de Helcanor, que elle  
   veoit devant lui, qui moult li pooit abellir. Les (4)  
   tables furent ostees, et se levoit chascuns commu-  
   nement (5). Aprés souper ne voult laissier la pucele  
   que elle n’ait parlé à Helcanor moult grant piece.  
   Et tant ne savoit Helcanor de bien dire que cele  
   n’eiist tout temps (6) l’ueul a giber. Et quant elle  
   vit que il fu temps que mais ne pooit demourer, si  
   dist elle tant : « Se vous voliés, je feroie tant (7)  
   que vous m’avriez a femme, et je vous a seigneur,  
   quar je voi bien (8) que vous estes gentilz homs. Et  
   se vous anuit me voliez avoir (9), vous m’avriez  
   tout a vostre volenté (10). » Quant Helcanor oŷ ce,  
   si dist : « Femme, ou tu es forsenee, ou tu es hors  
   du sens, ou tu es deables d’enfer pour moî dece-

Ja mar le mesquerrés — (13) t. s'il — (14) B ajoute homs —

1. grant — (16) j. onques mais homme ne vi contenir si  
   bel a table comme il fait — (17) percevoir — (18) B omet  
   qu’il se contient
2. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) **s.** abeli — (3) l’oc-  
   coison — (4) Alinéa dans B — (5) communement chas-  
   cuns — (6) tout temps n’eíist cele — (7) B omet tant —  
   (8) q. bien voi — (9) V omet avoir — (10) V m’a. d’autre —

**voir (ii). » A cel** (12) **mot est Helcanor levez, et  
dist a la dame qne a Dieu fust elle commandee.  
Dont se leva Ydoines et la dame, qui dist** (13) **que  
a Dieu fussent il commandé. La pucele ne se leva  
onques devant ce que Helcanor se levast** (14).  
**« Damoisele demourez a** (15) **Dieu, qui vous con-  
seult de ce qui vous nuist. » Adont sailli la pucelle** (16),  
**et dist : « Sire, et Diex et vous y avriez bien pooir. »  
Adont se sont partis les uns des autres, et revindrent  
li preudomme a leur selles, et sont entrez chascuns  
a leur recet (17). La damoisele demoura bien cou-  
rouciee, et s’est penssee comme fole que mar** (18)  
**li avoit Hel[/oh** 27 **ra]canor respondu, quar ele li  
metroit bien en lieu. La dame et la fìlle se sont cou-  
chiees en .ij. lis, et l’autre mesniee com ele pot miex.  
La nuit passa et le jour vint (19) que tans fu du  
lever** (20). **II ont leur voie aprestee. La dame a pris  
congìé a** .ij. **preudommes** (21). **La pucele dist a  
Helcanor : « Vous m’avez escondite, mais j’en serai  
bien vengiee avant que li anz passe, se je puis. »  
A tant s’en est partis, et vint au char, et fu mise  
dedenz, et toutes les autres aussi. Puis ont leur voie  
emprise, et ne finerent si sont venu en leur paýs.**

1. Avint que la pucele de quoi je vous ai parlé  
   devant ne mist pas, ne ne voult (1) metre, la (2)  
   grant biauté qui fu en Helcanor (3) en oubli. Dont  
   il avint que elle ne pot endurer la maladie qui apar-  
   tient a tel gieu (4), et se penssa que de lui ne por-  
   roit elle avoir nul confort, si dist a lui meïsmes que  
   male enseigniee (5) estoit, que ja ainssi ne demour-  
   **(11) adecevoir — (12) cest — (13) lor d. — (14) H. dist —  
   (15) avec — (16)** B ajoute **en piez —■ (17) c. en lor terre —**
2. V mal — (19) vint le jour — (20) q. tout se sunt levé —  
   (21) c. a ses fiommes
3. •— (1) pot — (2) le — (3) en Helcanor fu — (4) a  
   tel gieu apartient — (5) B ajoute qu’elle — (6) j. l’a mandé —  
   **roit. Et que fist elle ? II avoit en la court son pere  
   un chevalier qui moult estoit biaus a fin pooir. Un  
   jour le manda (6) que il venist a lui parler. Cil y  
   vint et li demanda que ele vouloit, et ele li dist que  
   ainsi estoit qu’ele l’amoit par amours en tele maniere  
   qu’il couvenoit que de (7) lui feïst sa volenté (8).  
   Cilz fu touz esbaliiz (9), si ne sot que respondre,  
   fors tant que il dist : « Damoisele, pour Dieu merci.  
   II n’afiert pas a moi que je tel chose face (10),  
   quar je avroie paour qu’il ne fust seii.** [fol. **27** rh] **—  
   Ha! mauvais chevalier recreanz, ja de ce n’aiez  
   paour que ja garde n’i avrez sanz moi. » Quant h  
   chevaliers (11) oý ce, si est embatuz de legier (12),  
   et furent ensamble en tele maniere qu’il (13) sam-  
   bloit a la damoisele par ymagination que Helcanor  
   fust avec lui charnelment, et ainsi se deportoit (14)  
   de son malice, et tant qu’ele demoura ençainte.**
4. Quant ce vint que la damoisele sot qu’ele  
   fu ençainte, si penssa que ceste chose ne pooit estre  
   celee. Et que fist ele ? Tout maintenant qu’ele  
   s'aperçut (1), ele vint a sa mere, et li dist : « Mere,  
   ne me (2) vaut riens (3) celer. Bien sai que je sui  
   ençainte de vif enfant. » Quant la dame l’entent si  
   fu moult esbahie (4), et dist : « Desloiaus ! Com-  
   ment avez vous (5) esploitié ? Dites moi de qui ce  
   est (6). — Dame, » dist (7) ele, « je (8) ne le puis  
   celer. Ce n’est que de l’ermite (9) qui vous gari (10)  
   de vostre maladie, li quels a a non (11) Helcanor. ■—  
   Helcanor ? » dist (7) la dame. « Desloiaus. dis tu  
   voir ? — Ainssi est il, » dist (7) la damoisele, « ja

(7) il d. — (8) f. ses volentez ■—■ (9) abaubis — (10) fesisse —  
(ix) Q. cil — (12) de legier si est embatuz — (13) il ■—  
(14) V departoit

1. — (1) qu’e. s’en perchut — (2) M. n’i — (3) B omet  
   riens — (4) abaubie -— (5) B omet vous — (6) est ce — (7)  
   fait — (8) É omet je — (9) n’e. fors de l’homme ■— (10) sana —  
   (11) q. a n. — (12) n. de son lit que il se jurent — (13) B  
   **mar en douterez. » Dont li demanda la dame com-  
   ment ele pooit estre avec lui en tele maniere. Lors  
   li a dist qu’ele estoit levee la nuit que il vinrent (12)  
   en la forest de son lit (13), et furent ensamble tant  
   que ele demoura (14) ou point ou ele est (15). Et (16)  
   bien cuida la dame que sa fìlle deïst voir (17). Moult  
   fu dolante (18), et ne sot que faire ne que dire com-  
   ment ele porroit esploitier de ceste chose (19). Avint  
   que li peres a la** [fol. **27 z°] damoisele le couvint  
   savoir. Quant il sot (20) ce, si fu touz hors du sens,  
   et ne se sot conseillìer. II a pris serjans et escuiers,  
   et fìst Helcanor aler (21) querre et amener par devant  
   lui. Quant il fu (22) venus, dont h demanda li sires  
   pour quoi il estoit teulz com il (23) avoit sa fxlle  
   corrompue et (24) fait tel outrage. Helcanor fu pris,  
   et ne sot que dire, fors tant que il dist : « Sire, se  
   c’est voir que je a vo fìlle ai (25) fait tel chose que  
   vous me metez sus, c’est contre droit et contre  
   nature. » Onques ne se (26) vault Helcanor escuser  
   autrement (27).**
2. Quant li sires vit que il autrement ne s’en  
   escuseroit (1), si dist devant (2) touz ses barons :  
   « De quele mort me (3) loez vous que je la (4) face  
   morir ? » Dont a la dame parlé, et dist : « Sire, bien  
   sai que, se li preudons a pechié en vostre fìlle, je  
   sai vraiement que c’est par l’outrage de h, pour (5)  
   coi je vous pri que pour la reverence de moi, et de  
   ce que il m’a garie (6), que vous me doingniez  
   une chose que je vous requerrai (7). — Dame, »

omet de son lit — (14) en d. — (15) estoit — (16) B omet  
Et — (17) f. li deïst verité — (18) destourbé — (19) c. e.  
pooit de ceste chose esploitier — (20) vit — (21) envoier —  
(22) y f. — (23) t. qu’il — (24) ne — (25) V n’ai ; B j. aie  
vo fìlle — (26) s’i -— (27) autrement escuser

1. —- (1) escusoit — (2) oyant — (3) B omet me —  
   (4) le — (5) de — (6) i. me gari — (7) q. v. li faiciez grace —  
   **dist (8) li sires, « quele ? — Par foy, » dist (8) la dame,  
   « je le vous dirai. Vous savez bien que en l’ille de  
   Vianne a lyons et serpens, par quoi il n’est homs  
   qui y voist, pour tant qu’il y soit un jour, qu’il ne  
   soit devourez. Pour quoi je sai vraiement que, s’il  
   y est menez et il ait courpes ou fait (9), que main-  
   tenant ne le couviengne morir. Et s’il est ainssi  
   que ce soit par autrui coupes que par la seue, Dieus  
   est si puissans que bien l’en** [fol. **27** va] **savra des-  
   tourner que il n’i avra (10) garde. — Par Dieu (11), »  
   dient cil (12) qui la furent, « bien a ma dame  
   dist. »**
2. Lors fu Helcanor pris, et fu commandez a  
   .iiij. serjanz a mener en l’ille dont je vous ai  
   devant (1) parlé. Quant il l’ont la mené, moult tost  
   se sont mis au retour, comme cil qui paour orent  
   qu’il ne fussent soupris des bestes sauvages, et ont  
   la laissié Helcanor. Quant il vit ce, si s’est laissié  
   cheoir a terre, et a fait son oroison en tel maniere :  
   « Biau sire Diex, consenterres de toutes choses, com-  
   ment que eles soient faites, ou bien, ou autrement,  
   lessiez moi et daingniez consentir vostre bonne  
   volenté et faire, tant comme je serai (2) en ceste  
   mortel vie, par quoi je ne perde celle (3) des cieus.  
   Et donnez, se vostre volenté y est, a corinoistre  
   ceulz et celles qui en orront parler la verité de ceste  
   besoingne (4), par quoi il n’en soient deceii ne n’aient  
   mauvaisse example (5) en eulz par quoi il donnent (6)  
   example a ceuz qui n’i ont coupes (7). JVLeïsmemer.t  
   ai je paour de mon bon compaignon, Ydoine, que il  
   assouffrir n’en ait, comme cil qui coupes n’i a.  
   Et vous pri, biau dous Diex, que vous de moi le

(8) fait — (9) c. en cest afaire — (10) i. n’avra — (11) mon  
chief — (12) tout c.

299- — (1) ci d. — (2) iere — (3) celi — (4) chose —  
(5) creance — (6) doinsent mauvaise — (7) coupes n’i  
**metez em (8) pais, comme celui que (9) je croi et  
sai (10) que il a pais n’en est pas, se vous par vostre  
grace ne le faites. »**

1. Quant Helcanor ot ceste requeste faite a  
   nostre Seigneur, dont si (1) dit ses oroisons que il  
   savoit, et puis s’est dreciez et vit en[fol. 27 wb]tour  
   lui bestes, et (2) lyons, et liepars, et autres bestes  
   sauvages a cens et a milliers. Mais aussi faite-  
   ment se sont tuit humilié envers lui, comme s’il le  
   vausissent aourer, et ont fait une joie si grande que  
   trop fu grant miracle, si comme l’istoire raconte.  
   Quant ce vit Helcanor, dont fu asseûr, et loa Dieu  
   de tout son cuer de ceste chose, comme cil qui  
   grant joie en ot. II commença a aler aval l’ille, sus  
   et jus, tant qu’il est (3) moult eslongniez du port  
   ou il iert arrivez, tant que il fu heure de tierce. II  
   s’est assis comme cilz qui fu un poi lassez, et  
   esgarda (4) et vit (5) venir aussi comme un enfant  
   de .vij. anz, qui portoit une touaille entre ses  
   braz (6), et avoit enz pain et poissons, et vint devant  
   Helcanor, et le salue (7) de par Ydoine. Quant Hel-  
   canor vit ce, si dist : « Enfes, di moi qui tu es. —-  
   Je sui, » dist (8) il, « enfes a celui de cui je parole. »  
   Et adont (9) cuida Helcanor l’enfant prendre entre  
   ses braz, et lors ne pot savoir que il iert (10) deve-  
   nus, ainçois s’esvanouý, mais que la viande de-  
   moura (11). Ainsi (12) venoit li enfes chascun  
   jour (13), et li aportoit sa porsion, en tel maniere  
   que de riens ne pooit Helcanor a lui parler. Si (14)  
   en estoít a grant meschief. Iluec demoura Helcanor,

ont — (8) 1. mechiez a — (9) de qui — (10) sai et croi  
300. — (1) a — (2) B omet bestes et — (3) s’est — (4) e.  
a esgardé — (5) voit — (6) entre ses braz une touaille —  
(7) e. l’a salué — (8) fait — (9) p. Dont — (10) est •— (11) li  
d. — (12) Et a. — (13) B ajoute a Helcanor — (14) V Se

et a fait une loge de fueilles et de rainsiaus (15) tele  
comme il pot miex. Si se taist a tant li contes (16)  
de lui a parler a ceste fois, que plus n’en fait men-  
tion, et repaire a la damoisele qui demouree est (17)  
ençainte, [fol. 27 vc] ainssi comme vous avez oŷ  
devant.

— (15) rains — (16) li contes a tant — (17) estoit

*Ci ỳarle de la damoisele qui ne pot enfanter* (i).

1. Comme il soit ainssi que la damoisele demou-  
   rast ençainte, il couvint que le terme venist qu’ele  
   dut enfanter. Avint de ce uns granz (2) miracles,  
   quar, por ce que li termes naturés venist qu’ele  
   dut enfanter (3), ne pot delivrer (4) de son enfant;  
   ainçois menoit une doleur si grant comme cele qui  
   aloit chascun jour en transisons (5) pour la doleur (6)  
   qu’ele sentoit. Et quant ele vit ce, adont sot bien  
   que li malices dont ele avoit ouvré la menoit a ce  
   que elle ne se pooit (7) delivrer du fruit dont ele  
   estoit entechiee. La mere a la damoisele a fait  
   encerchier et enquerre aus sages bailles qu’ele pooit  
   avoir, et (8) comment ce estoit que sa fìlle ne se (9)  
   delivroit. N’en n’i (10) ot nule qui en seiist dire la  
   verité. Et nonpourquant si (11) disoient elles que  
   c’estoit (12) contre nature que la demoisele estoit  
   eu tel point, car bien savoient que li termes natu-  
   relz estoit bien de .vnj. jourz ou de plus passé.  
   Dont [fol. 28 ra] vint la dame a sa fìlle, et li dist :

301. — (1) Pas de mbriqtte dans B — (2) B omet granz —  
(3) B ajoute Avint de ce uns glorieus miracles, car pour ce  
encore venist li termes -— (4) V omet ne pot delivrer —  
(5) trancions — (6) l’ardour — (7) n. pot — (8) B omet  
et — (9) B omet se — (10) y — (11) B omet si — (12) c’ert

« Fille, bien sai que a tort avez (13) encoupé Hel-  
canor, et sai vraiement que par ce estes encou-  
pee (14). » Et (8) quant la damoisele oŷ ce, si com-  
mença moult fort a plourer, et dist (15) : « Mere (16),  
voirement li ai je mis sus honte et blasme a tort,  
quar ainz jour de ma vie a moí ne toucha (17), ne  
je a lui (18), par quoi je peùsse (19) estre en tel  
point comme je li ai mis sus. Et bien sachiez qu’il  
n’est pas en moi demouré. » Dont li a la damoisele  
tout conté ainssi comme elle avoit esploitié.

1. Quant (1) la dame oŷ sa fille, comment elle  
   avoit esploitié (2), si fu moult esbahie, et dist :  
   « Ha! Helcanor, sainte creature, comme la vostre  
   couronne doit estre parfaite (3) devant Dieu. Quant  
   je sai et voi la vostre grant vertu en ce (4) siecle  
   mortel, ou il n’a fors barat et guille, et destruit le  
   fort (5) le foible sanz raison, ce (6) voit on avenir  
   souvent. » Lors s’est la dame levee, et vint (7) a  
   son seigneur, et li conta comment sa fille avoit  
   esploitié et fait le preudomme essilher sanz raison.
2. Quant li sires oŷ ce, si fu plus dolanz que (1)  
   devant, et ne se sot conseillier. Adont (2) a fait  
   venir des plus sages de la terre (3), et lor a requis  
   conseil de ceste chose. Quant li baron ont ceste  
   chose entendue, si furent moult esbahy, et ne sorent  
   que respondre, fors tant que li uns dist : « Sire,  
   puis que la chose est ainssi allee, nul n’en puet  
   aler au devant, et de I’autre partie (4) vostre fille  
   [fol. 28 r'0] n’en gete sor nului le mesfait, se sor (5)

— (13) avoit — (14) empeechie — (15) li d. — (16) Alinêa  
dans B — (17) m. n'atoucha — (18) B ajoute en sa vie —  
(19) detìsse

1. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) ouvré — (3) B omet  
   parfaite — (4) cest — (5) d. li fors — (6) V et — (7) VB  
   répètent et vint
2. — (1) com — (2) Dont — (3) B ajoute devant lui —  
   (4) e. a I’autre Ies — (5) V par — (6) 1. malfaiterres —  
   **lui non, fors tant que li mal faisant (6) qui ceste  
   afaire a consenti seroit bien raison qu’il eiist a sou-  
   frir. — Voirement, » dist (7) le pere a la damoisele,  
   « en morra il de vilainne mort et honteuse. Et vueil  
   que vous le jugiez de quel mort il doit morir. »  
   Dont regarderent li baron li uns l’autre, et sont alé  
   a conseil, et regarderent entr’eulz que puis que ce  
   avoit esté (8) la requeste de la damoisele (9) que li  
   chevaliers l’avoit corrompue, h mesfais n’estoit pas  
   si granz comme s’il l’eùst deceue par son malice.  
   « Par foy, » dist (7) li uns, « je loeroie (10) pour le  
   miex que il fust envoiez en l’ille de Nise savoir se li  
   preudons fust (n) encore en vie, quì on avoit tel  
   blasme mis sus. » Et se ainssi estoit que il peûst  
   nouveles aporter qui bonnes fussent, que H dux  
   eust (12) de lui merci. Ainssi comme il l’a dit se  
   sont li autre tuit (13) acordé. II en sont venuz au  
   duc, et li ont dit (14) ceste parole. Li dux s’i acorda.  
   Li chevaliers (15) fu amenez devant lui, et li fu dit  
   qu’il l’en (16) couvenoit aler et raporter bonnes  
   nouveles de Helcanor, se il y (17) ert ou mort ou  
   vif, et se en seust (18) la verité, ou autrement ne  
   revenist point, quar il seroit destruit, se il meïsmes  
   de la eschapoit. Et ce li faisoient il faire pour ce  
   qu’il iert coupables du mesfait que la damoisele  
   fait avoit. Et (19) quant il (20) entendi ce, si dist :  
   « Biau seigneurs, je ferai vostre volenté, que (21)  
   que il m’en doie avenir. Mais vous savez** [fol. 28 rc]  
   bien que je n’ai **pooir** de repairier que je ne **soie  
   devourez, se je avoie .c. forces autele comme j’en  
   ai une (22). — Si avroies, se Diex voloit. — Par**
3. fait — (8) V omet que ce avoit esté — (9) pucele —  
   (10) l’otroie — (11) seroit — (12) en e. — (13) B omet tuit —  
   (14) 1. disent •— (15) chevalieriers — (16) d. que la li —  
   (17) B omet y — (18) e. s’i seiist de voir — (19) B omet  
   Et — (20) cil — (21) quoi — (22) B ajoute Lors li dist li  
   **foy, » dist (7) li chevaliers, « bien (23) dites. —  
   Dont aiez, » dist (7) li preudoms, « fiance en lui, et  
   je vous asseiir (24) loiaument que tout venrez (25)  
   a chief de vo (26) besoingne. »**
4. Quant li chevaliers entent celui, si commence  
   moult durement a plourer (1), et a dit de bon cuer,  
   comme cil qui se (2) repentoit bonnement de ses  
   mesfais : « Et je me mes en la garde de celui (3)  
   qui bien m’a pooir de conduire et de (4) ramener  
   a sauveté. » Dont li (5) a demandé se il li loeroit  
   a (6) prendre ses armes. II li a (7) dit que sanz ce  
   n’estoit il pas tenuz d’aler (8), se il les (9) vouloit  
   avoir (xo). Dont s’est fait moult richement armer,  
   comme cils qui ert bons chevaliers et esleûs sus  
   touz hommes. Quant il fu appareilliez, li dux l’a  
   fait convoiier, et quant il fu (n) arrivez, tost l’ont  
   laissié, si (12) sont repairié arriere en leur hostel (13).
5. Quant li chevaliers (1) se vit en I’ille, il a  
   fait ses prieres (2) et ses oroisons a nostre Seigneur,  
   que il par sa pitié et par sa misericorde li laissast  
   savoir la verité de celui pour qui il estoit (3) la  
   envoiez. Quant il ot fait sa (4) requeste a nostre  
   Seigneur, il a pris son escu, et puis si s’est mis tout  
   a pié a aler parmi la lande. Et a tant alé (5) que il  
   a veù (6) une loge faite (7) de ronses et de fueilles.  
   II est tournez cele part. N’ot gaires (8) alé quant  
   un [fol. 28 va] lyon est sailliz, grant et merveilleus,  
   et le cuida (9) aherdre. Et cil li a geté son escu

prodoms — (23) voir — (24) j. t’asseiir — (25) venras —  
(26) ta

1. — (1) c. a plourer moult tenrement — (2) s’en —  
   (3) lui — (4) B omet de — (5) lor — (6) B omet a — (7) ont —
2. B omet d'aler — (9) B omet les — (10) que il ne les  
   preïst — (11) y f. — (12) et —■ (13) s. arriere repairié
3. — (1) Li chevaliers, quant il — (2) sa proiere — (3)  
   est — (4) ceste — (5) erré— (6) B ajoute devant lui faite —  
   **(7)** B omet faite — **(8)** B ajoute avant — **(9)** cuide — (10) i.

devant, et a l’espee sachiee, et l'en eiist feru, quant  
il se trait (10) arriere et emporte grant piece de son  
escu (11). Li chevaliers, qui a merveilles estoit  
preus et hardiz, si (12) s’est aprestez de lui deffendre.  
Lì lyons a l’autre lez li fait chiere orible et felon-  
nesse, et ont fait envaïe l’un contre l'autre (13)  
moult crueuse. Et tant ont li uns contre l’autre  
escremi que ja fust h chevaliers outrés, quant Hei-  
canor a la noise entendue, qui est (14) repairiez de  
ses oroisons. II est issus de sa loge et esgarda (15)  
le chevalier, qui encore se combatoit au lion. Moult  
tost est cele part vertis, et a en sa main pris un  
baston (16), et vint au lyon, et l’a tout maintenant  
menacié, aussi comme le pastour fait (17) son chien  
et l’apele, pour (18) aucun homme estrange, quant  
il li velt mal faire.

1. Quant li chevaliers a veù Helcanor, et la  
   merveille que il a fait de lui aidier et (1) de lui  
   secourre, si a geté son escu jus et s’espee, et (2)  
   puis s’est laissiez cheoir a ses piez, et dist : « Gen-  
   tilz homs, aiez merci de ce (3) dolent chaitif pour  
   cui je sui ci envoiez. » Quant Helcanor l’ot entendu,  
   si dist : « Lieve toi, et me di qui tu es. » Et adont (4)  
   s’est cils levez, et Helcanor dist : « Pren tes armes,  
   et puis t’en vien aprés moi. » Et il (5) si fìst, et sont  
   maintenant venu a sa selle. Dont mist Helcanor le  
   chevalier a raison [fol. 28 vb] et li a enquis mouit  
   debonnairement que il queroit. Cil li a dit tout ainssi  
   comme la fìlle le duc li ot mandé, et s’estoit a lui  
   offerte, en tele maniere comme vous avez oŷ  
   **est trait — (n) p. de l’escu — (12)** B omet **si— (13) f. l’un  
   a l’autre envaïe — (14) ert — (15) d. ses loges et esgarde—■  
   (16) bastoncele — (17) t. m. osté, tout aussi comme fait li  
   paistres — (18) c. de**

306. — (1) B omet de lui aidier et — (2) B omet et —  
(3) cest — (4) t. e. Dont — (5) m. Cil — (6) devant oŷ —

**devant (6) el conte ; et puis comme (7) ele estoit  
de lui demeuree ençainte, et l’avoit on mis sus celui  
Helcanor, par (8) qui sa mere avoit esté garie;  
aprés comment cils Helcanor avoit (g) esté mis en (10)  
essil. Li termes estoit venus que la damoisele devoit  
estre delivree de son fruit. Elle ne se pot delivrer  
pour le malice qu’ele ot fait (11). Ainssi li a cil tout  
conté de fil en aguille, et (2) de chief en chief, et  
pour quele chose il estoit (12) la envoiez (13).**

1. Quant Helcanor a le chevalier regardé (1),  
   si commença a rire, et (2) dist : « Amis, connoistriés  
   vous neent celui que vous ález querant ? — Ha !  
   sire, » dist (3) cil, « pour quoi ne le connoistroie je,  
   quant Dieu (4) m’a fait si grant grace qu’il m’a a  
   lui envoié ? Et fusse mors, s’il ne fust. — Ce est  
   voir (5), » dist (3) Helcanor, « quar il t’i a envoié,  
   et fusses mors, se il ne fust. Moult bien sai que,  
   se tu ne fusses repentans du malice que tu as fait,  
   que tu ci pas ne fusses venus ou point ou tu es. »  
   Dont li a fait un grant sarmon de la misericorde  
   nostre Seigneur, comment il estoit garanz a touz  
   ceuz qui de bon cuer le (6) veulent prier. Ainssi  
   comme (7) il ot sa parole finee, si est entrez en la  
   selle un joune enfant (8), et aportoit en sa main un  
   pot d’argent, [fol. 28 wc] et y ot viande assez pour  
   eulz **.ij.,** et en l’autre, pain et poisson. A l’avenant  
   il a salué Helcanor, et li dist ; « Helcanor, je te di  
   de par celui qui tu es en service (9) que ja ne te  
   mueves de ceste ille devant ce que cil pour qui tu  
   ss venus (10) en cest pays t’en getera. » Ûuant iì (11)  
   ot ce dit, a tant s’en part, que plus n’en (12) dist,

(7) comment — (8) V omet par —- (9) en a. -— (10) ensi  
e. — (11) qu’e. fait avoit; V ajoute de vous metre le seure —  
(12) l’avoit — (13) V ajoute a lui

307. — (1) esgardé — (2) si — (3) fait — (4) cil — (5) f.  
Voir dis — (6) li — (7) que — (8) s. uns jones enfes —

1. en qui service tu es — (10) t. venis — (11) cil — (12) ne-

**et ne sot li chevaliers que li enfes devint; si en fu  
moult esbahis.**

1. Helcanor entendi bien la parole que il ot  
   oïe, si en fu liez si durement que onques (1) ne fu  
   si, et dist de la joie que il ot en lui meïsmes : « Sire  
   chevaliers, n’est pas perilz quanque en peril gist. —  
   Sire, » dist (2) li chevaliers, « voir avez dit. Et pour  
   Dieu, dites moi qui cist enfes est qui tant est biaus  
   et (3) gracieus, et qui si sagement a fait son mes-  
   sage. — Sire, » dist (2) Helcanor, « il n’est pas ore (4)  
   mestier que je plus en (5) die. » Lors se sont andui  
   apresté du (6) mengier, et l’ont fait tout par loisir,  
   et ont parlé de pluiseurs choses. Quant il orent  
   mengié et beii, et il furent bien a leur volenté, li  
   chevaliers mist (7) Helcanor a raison, et li de-  
   manda (8) comment il esploiteroit de ceste (9) chose  
   que il li avoit dit. « Amis, » dist (2) Helcanor, « je  
   pri a Dieu, se il li plaist, que cele pour qui je sui  
   ci ne puist avoir ses costez delivrez devant la que  
   je aie mon desirrier acompli, de quoi je sui de cestui  
   et d’autres encoupés sans raison. » Quant li cheva-  
   liers l’entent, si se tut, et ne l’osa plus (10) a cele  
   fois a [fol. 29 ra] parole tenir (11). Lors a Helcanor  
   enquis au chevalier son non, et il li a dist (12) que  
   il estoit Lichorus apelez. « Lichorus, » dit (2) Hel-  
   canor, « alons en cele lande. Je vous mousterrai  
   quele compaignie j’ai puis eiie que je ving en ceste  
   ille. » Dont sont issu de la selle, et s’en vont esba-  
   tant tout contreval la lande, qui moult estoit diverse  
   et estrange, quar tant y avoit (13) de bestes sau-  
   vages d’estranges (14) manieres que nul ne le por-  
   roit conter ne dire.

308. — (1) 1. c’ainc mais — (2) fait -**— (3)** t. me sambla —  
(4) B omet pas ore — (5) vous e. — (6) de — (7) si m. —  
(8) a demandé — (9) ceìi — (10) de p. — (11) f. a parler —■  
(12) 1. dit — (13) a — (14) de diverses

1. Quant Helcanor et Lichorus vindrent un poi  
   avant, il ont veii un lyon et un serpent qui se com-  
   batoient, et tant a duré la bataille que li Iyons  
   estoit tout au dessous de sa force, quar li sarpens  
   l’avoit si embrasé du venin que il crioit et faisoit  
   grant noise. Lichorus si li moustre (1) a Helcanor,  
   et si (2) dist : « Sire, enne veez vous comment cist (3)  
   serpens a mis ce lyon (4) au desouz, et li fait a souf-  
   frir ? — Voirement, » dist (3) Helcanor, « le voi je  
   bien. De sifaites batailles ai je maintes veiies, puis  
   que je vins ci. — Par mon chief, » dist (5) Lichorus,  
   « volentiers aìderoie le lyon, s’il vous plaisoit (6). —  
   Bien me plaist, » dist (5) Helcanor, « pour la raison  
   de ce que h lyons est beste gentilz, et li serpens  
   n’est bons (7), fors que pour (8) mal faire. » Licho-  
   rus saut cele part, et a l’espee sachiee, et fiert le  
   serpent (9) un cop sus l’eschine, grant et merveilleus.  
   Mais poi li fist de mal, quar il estoit si durs (10)  
   comme un gres. Quant (11) h lyons vit l’aïde que  
   [fol. 29 rbj Lichorus h faisoit, adont s’est esvertuez,  
   et s’est aliiez au serpent. Et Lichorus le ra feru en  
   la hanche, et li a toute dessevree du costé, et par la  
   plaie li bouta l’espee ou cors, et puis geta un cri (12)  
   si grant que toute la lande en retenti. Lichorus a  
   s’espee terse et ressuee a son pooir, et l’a ou fuerre  
   boutee. Li lyons qui moult iert grevez et afoibloiez  
   de sa force s’en (13) vint au chevalier et s’est des  
   .ij. piez devant agenoulliez, et s’est humiliez moult  
   devotement envers lui, par samblant **Quant** Hel-  
   canor et le chevalier l’ont veii, si en ont eu moult  
   grant joie. Et vint Helcanor au lion(i4), et l’a
2. — (1) L. le voit et l’a moustré — (2) B omet si —  
   (3) cilz — (4) cel lyon mis — (5) fait — (6) 1. se vous ne  
   vous en. deviés courecier — (7) s. ne vaut — (8) f. a —  
   (9) B ajoute amont — (10) q. si durs estoit — (11) Alinéa  
   dans B — (12) brait — (13) en — (14) H. a lui — (15)  
   **essué de sa cote, et puis l'a planoié de sa main tout  
   aussi com se ce fust un chìennet (15). En ce qu’il  
   estoient (16) en tel point, il ont esgardé et virent  
   venir .iilj. serpens, de tele façon comme cil avoit  
   esté que li chevaliers avoit occis, et venoient feu et  
   flambe getant, comme cil qui tout voloient devourer  
   pour le cri que cil avoit geté. Li chevaliers les vit  
   venir ; s’il ot paour, ce ne fu pas de (17) merveille.  
   II a dist a Helcanor : « Sire, pour Dieu merci, que  
   porrons nous faire de ces anemis, qui nous (18)  
   viennent ? — N’aiés paour, » dist Helcanor. « Aiez  
   fiance en Dieu (19), qui bien (20) a pooir de nos  
   vies sauver. » Lors a prise l’espee au chevalier, et  
   est venus (21) au devant d’eulz. Mais, tout aussi  
   comme se ce fussent aignei, ont les testes dreciees,  
   et sont humilié con**[fol. 2ç r°]tre **lui. Et quant ce  
   vit le chevalier (22), li cuers li revint, et dist : « Sire,  
   vous avez passé les (23) chevaliers touz qui au jor  
   d’ui puissent estre. »**
3. Quant Helcanor vit que li serpent s’umi-  
   lient (1) contre lui, si aoura Dieu, et dist a Lichorus :  
   « Qui (2) est amis (3) de foy, nul ne li puet mal  
   faire. — Par foi, sire, vous dites voir. » Lors sont  
   retorné arriere, tout parlant, a leur loge, et li lyons  
   les a sivis tout aussi comme s’il fust privez d’eulz.  
   Et Helcanor et li chevaliers l’ont veii (4), si dis-  
   trent (5) : « Mar nous douterons, quar (6) ceie beste  
   seroit appareilhee de faire nous service (7), se ele  
   le pooit faire. » Que vous iroie je 'atargiant (8) ?  
   Bien demoura li chevaliers avec Helcanor .viij. jour  
   **chienés — (16) erent — (17)** B omet **de — (18) a n. —  
   (19) nostre Seigneur — (20) hui — (21) alee — (22) li che-  
   valiers — (23) tous 1.**
4. — (x) s’umilioient — (2) Amis q. — (3) armez —  
   (4) V omet veii — (5) v. et dit — (6) m. en douterez, que —  
   (7) d. vo service faire — (8) V taritant (?) — (9) trouvoieat —  
   **que il onques ne s’en parti. Et chascun jour aloient  
   esbanoier aval l’ille, et trouverent (9) les granz (10)  
   ours et les lyons a granz fous merveilleus. Mais  
   neent (11) plus ne les regardoient (12) par mal,  
   comme ce (13) fussent aingnel ou brebis.**
5. Lichorus vint a Helcanor, et li dist se il  
   tous jourz vourroit iluec demourer. « Amis, » dist (1)  
   ìi, « tant con Dieu plaira m’i couvendra sejourner;  
   je ne sai mie com longuement. Je vous voudroie  
   prier, puis que ainssi est, que vous arriere repairis-  
   siez et feïssiez savoir la verité de moi au duc, et soit  
   tout asseiir que ja sa fille si n’iert dehvree, devant  
   ce que celui pour qui je sui en tel point m’en getera,  
   ne ja autres [fol. 2g wa] ne s’en travaille, quar ce  
   seroit pour noient. Et ceste parole diz au duc sanz  
   nul arrestement. » Quant Lichorus entendi ceste  
   parole, si la (2) retint, et dist : « Sire, moult voudroie  
   volentiers que vous aucunes (3) enseignes me don-  
   nissiez par quoi je fusse creiiz que je a vous eiisse  
   parlé. — Volentiers, » dist (1) Helcanor, « di a la  
   damoisele que je li mans que bien m’a tenu couve-  
   nant (4) de ce que ele me promist quant elle se  
   parti (5) de la forest de Vulgus, et je a l’autre lez li  
   tenroie couvent de ce que je li dis. — Sìre, » dist  
   Lichorus, « bien dites. Or vouroie je (6) que je fusse  
   au port ou je arrivai savoir se je orroie nouveles  
   de ceuz qui me doivent venir querre a ce (7) jour  
   qui mis y est. » Lors a pris Lichorus congié, et (8)

Ç>CS'f /Td TTp! nnr 0+ Ji lyOXlS 2T12.Ìîl“

tenant sivi. Quant ce vit Lichorus, si fu moult liez.  
Mais si a fort (10) li fu de Helcanor que moult fort

1. B omet granz — (n) ainc n. — (12) esgardoient —  
   (13) se c.
2. — (1) fait — (2) le — (3) V aucuns — (4) couvent —  
   (5) departi de moi -—■ (6) B omet je — (7) cest — (8) si —  
   (9) partis — (10) s. ente — (11) B ajoute eiie — (12) B omet  
   ou il arriva

**en lermoia, si comme cil qui moult avoit sa com-  
paignie chiere (n). Si se met en son chemin, entre  
lui et son lyon, et ne fina si est venus a la rive de  
l’yaue ou il arriva (12).**

1. Quant Lichorus vint a la rive, si fu (1) heure  
   de prime, et (2) a tant atendu que il fu (3) basse  
   nonne. Si a esgardé aval la rive, et vit venir ceuz  
   qui le venoient querre (4). Quant il furent pres de  
   li, dont le connurent, et ont eii moult grant joie de  
   ce qu’il iert en vie, comme (5) celui qui moult iert  
   amez de touz ceuz qui le connoissoient. [fol. 29  
   « Ha! Lichorus, pour Dieu, » dient il (6), « estes  
   vous cil (7) ? — Voirement, » dist (8) il, « sui je ce.  
   Venez avant, et si faites tant que j’aie parlé au  
   duc, quar il m’est tart (9) que je aie parlé a lui (10).  
   II se (11) sont hatez d’eulz (12) metre en la mer,  
   comme cil qui avoient paour (13) des bestes sau-  
   vages, qu’il ne (14) fussent soupris; meïsmement  
   ont il eii paour du lyon qui ert o lui (15). Mais il  
   en (16) asseura tous ceulz de la nef. Et le (17) mist  
   ens avecques lui (18). A tant s’en sont repairié  
   arriere, et n’ont finé si sont venu au duc. Et s’est  
   Lichorus aprestez (19) devant lui, il et son lyon (20),  
   et le salue (21) de par Helcanor, et dist (22) son  
   mesage tout ainssi comme il li avoit (23) enchargié,  
   sans riens metre ne oster (24). Cil qui la furent orent  
   paour du lyon, et il leur dist que il ne s’en remuasent,  
   que (25) il n’avoient garde de lui. Quant li dux l’ot  
   entendu (26), et si baron, si s’en son moult esmer-
2. — (x) ert — (2) V omet et — (3) V omet fu — (4) 1.  
   queroient — (5) si comme de — (6) L. font il, pour Dieu —  
   (7) ce — (8) fait — (9) q. tart m’est — (10) j. a lui paroil —
3. B omet se — (12) de lui — (13) paour avoient — (14)  
   n’en — (15) q. o lui ert -— (16) l’en — (17) l’a — (18) yaus —  
   (19) B ajoute et vint — (20) e. ses lyons — (21) e. l’a salué —  
   (22) li d. — (23) c. cil l’avoit — (24) oster ne metre —  
   (25) n. se destourbaissent de rien, car — (26) B omet entendu  
   **veillié. Dont li a le duc (27) demandé se il avoit  
   depuis sejourné en l’ille. « Sire, voirement, y ai je  
   touz jourz (28) depuis esté. Mais sachiez que depuis  
   n’i ai je mie (29) sejourné, car mainte merveille y  
   ai veiie (30) que je vous dirai, se vous me volez  
   escouter. — Par mon chief, » dist (8) li dux, « voire-  
   ment veul je que tu le me dies (31), et la verité de  
   ce (32) lyon (33) et de celui qui Helcanor avoit a  
   non, se tu nule chose (34) en sez dire (35). »**
4. Quant Lichorus ot le duc entendu (1), si  
   dist : « Vraiement (2), sire, vous en sai je a (3) dire  
   tele nouvele (4) [fol. 29 v0] qui moult vous deve-  
   roit (5) plaire a oïr. » Et lors li a conté comment  
   uns lyons l’asailli premierement; et tout ainssi  
   comme Helcanor le secourut, et l’en mena a (6) sa  
   loge, et li demanda qui il iert. II li dist pour quele  
   chose il fu la envoiez ; aprés comment li enfes lor  
   aportoit le pain, et (7) le vin, et le poisson ; et puis (8)  
   de la bataille qu’il avoit veiie du serpent et du lyon,  
   que il avoit amené ; et comment li serpens fu vain-  
   cus par l’aïde de lui ; et tout ainssi comme li ser-  
   pent (9) estoient venu au cri de celui qui (10) avoit  
   esté occis (11). Quant li baron l’ont entendu, si en  
   ont eii moult grant merveille et moult grant joie,  
   si (12) distrent c’onques mais n’avoient veii si bele  
   aventure. « Par foy, » dist (13) li dux, « voirement  
   **— (27)** 1**. a li dus — (28)** B omet **tous jourz — (29) s. n’i  
   ai mie depuis — (30) eiie —■ (31)** B ajoute **comment il t’a  
   puis esté ”— (32) cest — (33)** B ajoute **et gardes que n’en  
   mentìr que tu n’en dies verité — (34) t. riens — (35)** B omet  
   **dire**
5. — (1) o. ce — (2) voirement — (3) B omet a — (4) d.  
   tels nouveles — (5) deveroient — (6) en ■— (7) B omet  
   et — (8) dont aprez — (9) autre s. — (10) B répète qui —  
   (11) a. mort esté ; B ajoute et Helcanor les avoit mis a  
   soufirir, et lor dist que c’ert li lyons qui le sievi par l’aïde  
   que íaite li avoit, et — (12) o. moult grant joie eii, et —  
   (13) fait — (14) bien — (15) B omet le — (16) v. Meïsmes  
   **est ele bele, et moult (14) en fait a croire, selonc  
   ce que je le (15) voi, par cel lyon qui si apperte-  
   ment le suit (16). »**
6. « Sire, » dist (1) Licorus (2), « encore vous  
   dirai je autre chose que Helcanor vous fait assavoir  
   par moi. » Lors li a dist que bien seiist de voir que  
   sa fille ne se (3) deliverroit de son fruit devant ce  
   qu’il seroit descoupez d’autres mesfais dont il iert  
   encoupez a tort, comme de celui de quoi sa fille  
   l’avoit reté, et ce seiist il veritablement, que ja de  
   riens n’en fust en doutance. « Comment ? » dist (1)  
   li dux. « Pour (4) quoi ne s’en repaira il avec toi ? —  
   Sire, » dist il (5), « je vous dirai que je vi et oŷ (6)  
   de ceste chose. » Lors li a conté comment li enfes  
   li (7) avoit dit que de (8) la ne [fol. 30 ra] se par-  
   tist (9) devant ce que celui pour cui il y (10) ert  
   venuz en cest paŷs l’en (11) deliverroit. Et pour  
   cele raison dist il que nuls ne s’en travaillast (12)  
   ja, quar ce seroit pour neant. Et quant li dux et li  
   baron l’ont entendu si en furent moult esbahy, et  
   ne sorent que dire. Quant la dame et sa fille (13)  
   sorent que Lichorus iert revenus, si en orent grant  
   joie, et sont venues la ou il estoit, et si tost comme  
   il les vit, il salua la damoisele, et dist (14) : « Damoi-  
   sele, Helcanor vous mande par moi que bien li avez  
   tenu couvent de ce que vous li promeïstes quant  
   vous partistes (15) de lui (16) de la forest de Vul-  
   gus. » Quant cele l’entent, dont sot ele bien qu’il  
   avoit (17) a luí parlé, si dist : « De quoi fu ce ? —  
   Par mon chief, » dist (1) Lichorus, « il ne m’en dist

est bien aperte quant cilz lions le sieut si apertement

314. — (1) fait — (2) B ajoute au duc. Se vous croire me  
volez — (3) B omet se — (4) Dis moi p. — (5) S. fait Lico-  
rum — (6) q. j’oï et que je vis — (7) B omet li — (8) il d. —  
(9) departist — (10) B omet y — (11) le — (12) travaut —  
(13) e. la pucele — (14) li d. — (15) departistes — (16) soi —  
(17) ot  
**plus, fors tant que il dist que tout aussi bien vous  
tenra il couvent de ce que il vous a promis, comme  
vous avez lui fait. »**

1. Ces (1) paroles ont oỳ pluseurs, mais il ne  
   sevent que ce est a dire. Et la pucele sot bien que  
   ce estoit a dire (2), qui moult fort encommença son  
   duel a faire, comme cele qui pas ne fu bien aaise.  
   Le duc son pere (3) l’a regardee, et vit que (4) ele  
   fu a grant meschief. II apela ses hommes, et lor  
   dist : « Biau seigneur, conseilliez moi que je porrai  
   faire (5), quar moult ai le cuer marri de mon enfant,  
   que je voi a tel meschief. » Lors passa (6) avant un  
   chevalier de grant aage, et lor (7) dist : « Sire, il a  
   bien [fol. 30 rb] .c. et x. anz que je fui nez. Ainz  
   mais n’oŷ parler de tel merveille comme je puis  
   ci oïr, et (8) voirs est que Lichorus a fait sa partie  
   sauve (9), selonc ce qu’il a esté regardé (10) pour le  
   miex. Je lo que on seiist qui cil preudons est que  
   Dieu aimme que (11) il le veult garder en ceste ille,  
   pour savoir de que (12) autre mesfait il est tour-  
   mentez et irez, dont il n’a coupes, quar j’ai entendu  
   que de la ne se partira il jamais devant la que cil  
   l’en getera pour cui il vint en cest paŷs ; et d’autre  
   part j ’entens que ma damoisele n’iert delivree devant  
   que (13) cilz l’en getera que je vous diz. Si me sam-  
   bleroit que ce fust bon que on hastast la besoingne  
   et enqueïst on la verité de lui partout. II ne porroit  
   estre que on n’en seiist la verité d’aucune chose. —

ir> ■ r... ,1:^4. (- , \ i:

DiLli uiLU.Oj (f UIò l ^xZf.J il ClU.h>7 V Cl J C V UtÌJ píi

entre vous que vous m’en aidiez. » Dont (15) regar-  
derent entr’eulz que il envoieroient (16) en la forest

1. ■— (1) Pas d’alinéa dans B — (2) p. le sot bien —-  
   (3) Li dus ses peres — (4) bien q. — (5) B ajoute de ceste  
   chose — (6) passe — (7) B omet lor — (8) B omet et —  
   (9) f. se partie boine — (10) c. que Licorus a esgardé —  
   (11) tant q. — (12) quel — (13) ce q. — (14) fait — (15)  
   Alinéa dans B — (16) envoieroit — (17) est — (18) repar-  
   **de Vulgus a Ydoine pour encerchier et enquerre qui  
   cilz Helcanor estoit, et selonc la response de lui on  
   en esploiteroie. Lichorus s'en est presentez, et dist  
   que nulz ne feroit miex le message de lui. II meïsmes  
   yroit, se on voloit. Otroiez li fu. II s’est (17) aprestez,  
   et dist au duc : « Sire, n’aiez doute, que je ne reven-  
   drai (18) si avrai oïes (19) bonnes nouveles de Hel-  
   canor, comment qu’il me griet (20). — Va, » ce  
   dist (21) h dux, « moult prise toi et ton afaire, se  
   il ne m’en (22) fust si** [fol. 30 r**c] mescheu. Va, »  
   dist (14) li dux. « Toutes manieres de mautalenz (23)  
   te soient pardonnez, mais que tu faces la besoigne. »  
   Quant Lichorus l’entent, si l’a fort encliné, et dist :  
   « Sire, granz merciz. » Dont s’est partis de la court,  
   touz armez de bonnes armeiires (24), si comme che-  
   vaher puet estre miex (25). Li lyons ne se mist pas  
   en oubli, ainçois a fait un saut aprés lui, et s’en  
   vont tout aussi comme s’il eiissent touz jourz erré (26)  
   ensamble.**
2. Moult ot biau chevalier en Lichorus, et fu  
   regardé de pluiseurs. Meïsmes la damoisele l’a com-  
   mandé a Dieu, et a fait sa priere a nostre Seigneur  
   que, en quel lieu que il voist, le maint a sauveté  
   et la (1) ramaint sain et sauf et sauf et entier. Licho-  
   rus s’est mis en son (2) chemin a aler vers la (1) forest  
   dont vous m’avez oŷ devant parler. II ne fìna de  
   chevauchier par ses journees tant que il vint en la  
   forest de Vulgus. II a tant alé et sus et jus que il  
   vint et a trouvé ou Ydoine habitoit. II est descen-  
   dus et a son cheval atachié a l’arbre. II a dit a son  
   lyon : « Aten moi (3), » et li lyons l’a atendu, si se  
   tint touz (4) quois. Lichorus a huchié a l’uis Ydoine,

rai — (19) s. sarai — (20) B ajoute et tort — (21) V. fait ■—  
(22) me — (23) t. males amors — (24) d. chauces — (25)  
miex estre — (26) erré touzjourz

1. — (1) le — (2) m. le — (3) B ajoute ci — (4) B omei  
   et il est venus avant et ouvri sa selle. Et quant il  
   le vitj il (5) fu touz esbahis pour ce qu’il estoit  
   armez. « Sire, » dist (6) li chevaliers, « Dieu vous  
   doint bon jour. — Amis, » dist (6) li preudons,  
   « Dieu vous beneie. Qui estes vous ? — Sire, » dist (6)  
   li chevaliers, « je vous salue de par Helcanor. » Dont  
   fu Ydoines [jol. 30 v&] touz pris, et li sont les lermes  
   venues aus iex moult grosses, et dist : « Amis, venez  
   avant, si (7) me dites qui vous estes qui de lui par-  
   lez. » Lors sont assis li uns d’en coste l’autre, et li  
   commença Lichorus a conter qui il estoit, et tout  
   ainssi comme (8) il avoit alé. Quant Ydoines l’a oý,  
   si a Dieu loé de tout son cuer, et dist : « Biau dous  
   Diex, voirement as tu bien au jour d’ui mon cuer  
   esleescié de ce que tu promis m’avoies. — Sire, »  
   dist (6) Lichorus, « il couvient que vous me (9) dites  
   qui cel Helcanor est, quar je ai oŷ dire qu’il ne se  
   departira de l’ille devant ce (10) que cilz pour qui  
   il vint en cest paýs l’en getera. — Amis, » dist (6)  
   il, « Diex set bien qui il est. Et sachiez (11) que je  
   ne vous en (12) puis riens dire que je ne mespreïsse,  
   se je le disoie, quar riens ne sai de son affaire fors  
   que (13) par confession, et de ce ne sui je pas tenus  
   du dire. Ce pues tu auques savoir, se tu es preudons,  
   ainssi comme je croi. — Sire, » ce dist (14) li cheva-  
   liers, « au mains me dites de quel paýs il est, et de  
   quel terre, se vous voulez, quar il me samble a sa  
   raison qu’il soit de la terre de Coustantinnoble (15). —  
   Tu diz voir, » dist (6) Ydoines. « Je croi qu’il ait  
   aucunes gens en la terre de Coustantinnoble que,  
   s’il le veoient ou point ou ii (16) fu jadiz, qui bien  
   le connoistroient. — Sire, » dist Lichorus, « bien

touz — (5) si — (6) fait — (7) et s. — (8) t. l’afaire com-  
ment — (9) nous — (10) la -—• (11) B ajoute de fi — (12) n.  
t’en — (13) B omet que — (14) S. fait — (15) B omet quar...  
Goustantinnoble — (16) p. qu’il -— (17) mais — (18) seii —  
dites, et je jamais (17) n’aresterai si venrai tant que  
j’en avrai eii (18) autres nouveles que je ne sai (19). »  
Dont s’est a tant partis de Ydoine, et a pris congié  
a [fol. 30 wb] lui. Et quant Ydoine l’a regardé, si  
l’a a Dieu commandé, et a veii le lyon, qui se tenoit  
pres du cheval. Si li plot moult l’aventure. II vint  
vers lui, et li lyons dreça ses (20) oreilles, et vint  
encontre lui, et li a fait moult grant feste pour la  
robe dont il iert vestus, et s’est des .ij. piez dreciez,  
et puis (21) agenoulliez moult humblement, aussi  
comme s'il la (1) vausist aourer. Lors l’a Ydoyne  
aplanoié de sa main, et dist : « Moult doit li homs  
amer Dieu qui si puissant est (22) qui de teles bestes  
sauvages le veult garder et metre son cors a sau-  
veté. — Sire, » dist (6) Lichorus, « bien (23) dites. »  
A tant est saillis ou cheval, et dist : « A Dieu, dous  
sires, vous commant. Priez a nostre Seigneur que  
il me laist faire ceste besoingne a l’ouneur de lui,  
et du preudomme (24) Helcanor, et de moi. —  
Amis, » dist (6) il, « alez au Saint Esperit, et je l’en  
pri de bon (25) cuer. » Adont il fìert (26) cheval  
des esperons, et s’en vait en la forest grant aleure,  
et son lyon (27) touz jourz aprés lui. Si se test ore  
h contes de lui a parler, et repaire aus messages qui  
se partirent de Coustentinnoble pour trouver l’em-  
pereris, qui estoit nommee Helcana (28).

(19) sace — (20) les — (21) .ij. p. devant — (22) est puis-  
sant — (23) voir — (24) preu — (25) B omet bon — (26) c.  
Dont fiert il — (27) e. ses lions — (28) p. l'empereris Hel-  
canor trouver

*Ci endroit dist li contes comment les barons de Cous-  
tentinnoble se mistrent en la queste par maint paŷs  
pour trouver lor dame, et tant que Lichorus s’en ala  
li premiers* (i).

1. [fol. 30 **î/**c] Or dist li contes que maint baron  
   se partirent (2) de Coustentinnoble pour savoir et  
   enquerre ou il porroient cele trouver dont la court  
   estoit si esmeiie. Enseur que tout se penssa uns che-  
   valiers (3) que il ne fineroit si venroit en Galilee,  
   dont la dame estoit, savoir mon (4) se par aucune  
   aventure se (5) seroit la noiant retraite. II a son  
   cheval escueilli, et ne fina si est venus en la cité  
   de Bethsaïda. II a enquis se li sires de la cité estoit  
   en la ville. On li dist qu’il y estoit. Maintenant s’en  
   vint en la cité (6), et est descendus de son cheval.  
   Bien íu qui son cheval establa. II en est montez  
   ou palais (7), et trouva Edipus (8), qui peres estoit  
   Helcanam (9), l’empereriz de Coustentinnoble. II le  
   saiue (10) moult affichieement de par Cassidorus.  
   Quant Edipus l’entent, si se dreça contre (11) lui,
2. — (1) Rubrique de B : Comment li baron de Cous-  
   tantinoble s’esmurent pour aler querre Helcana — (2) depar-  
   tirent — (3) V omet uns chevaliers — (4) B omet mon —  
   (5) B omet se — (6) vile — (7) m. amont — (8) Hedipum —
3. a H. — (10) salua — (11) encontre — (12) S. il est dist

et li a fait merveilles biau samblant, et dist : « Que  
fait mesires li empereres ? — Sire, » dist il, «il est (12)  
a moult grant meschief d’une merveilleuse aventure  
qui avenue li est, si comme je vous conterai. » Lors  
li a cil conté de chíef en chief tout ainssi comme li  
affaires va (13), selonc ce [fol. 31 ra] que on pooit (14)  
savoir. Quant (15) Edipus entent le chevalier, si fu  
touz esbahiz, et dist : « Puet ce estre voir que tu  
me diz ? — Sire, » dist (16) cil, « tout en soiez seur,  
que (17) .c. en sont en queste (x8), qui mais ne fine-  
ront devant la que nouveles en orront (19). —• Par  
mon chief, » dist (20) Edipus, « ci a mauvaises nou-  
veles a mon oeus. Je ne sai qui il est bel. » Dont  
s’est Edypus levez, et prist le chevalier par la main,  
et dist : « Sire, venez o moi ou je vous menrai. »  
II en sont venu a une tour, et sont venu (21) amont.  
Quant il fu ou moien estage, Edipus prist clef (22)  
que il avoit a (23) un huis de fer (24), puis vint a  
un autre, et puis au tiers, et puis au quart, et chas-  
cun estoit bien fermez (25) et fort, et furent deffre-  
mez li un aprés l’autre. Quant il furent amont venu,  
lors ont trouvé une dame, qui a merveilles estoit  
bele et gente, et avoit grant plenté de damoiseles  
avec li. Edypus a fait vuidier toutes celes (26) qui  
avec (27) furent, fors la (28) dame et ce (28) che-  
valier. Adont li (29) dist Edipus : « Sire, or contez  
l’aventure de l’empereris de Coustentinnoble a sa  
mere. » Lors salua cilz la dame moult courtoisement,  
et ele li rendi son salu, puis li a demandé a qui il  
estoit, et (30) il li a dit. Et puis (31) li a conté tout  
il — **{13)** avoit alé — **(14)** pot — **(15)** Alinéa dans B —  
**(16)** fait — **(17)** quar — **(18)** B ajoute pour cesti chose —  
**(19)** q. on nouveles en savra —- **(20)** fait lor — **(21)** monté —  
**(22)** une c. — **(23)** et a — **(24)** B ajoute deffremé — **(25)** fer-  
mez bien — **(26)** le gens — **(27)** illuec — **(28)** le — **(29)** B  
omet li — **(30)** B omet et — **(31)** V d. Edipus — **(32)** t. issi  
ainsi qu’il (32) le pooit (14) miex dire comment il  
estoit avenu de sa fille. La dame l’ot moult bien  
entendu. Si ne se pot tenir comme mere que  
l’yaue (33) ne li soit courue (34) contreval la face.  
Et puis commença le chief a crouler, et a son sei-  
gneur esgardé, et dist : « Sire, or puet prendre vostre  
fille le guerre[/oZ. **ji** rb]don et le service qu’ele a  
pourchacié despuis que Cassidorus vint premiers en  
ce paỳs. » Dont dist Edipus, « Dame (35), ce qui  
est fait ne puet estre destourné. — Sire, voir dites, »  
dist (16) la dame, « mais or esgardez que bon est (36)  
a faire, quar il couvient que on sache la verité de  
ceste chose, et ne soit mie (37) mise en detri. » Dont  
ot conseil Edipus qu’il assambleroit de ses meìl-  
leurs amis, et ne fineroit si avroit parlé au cors de  
Cassidorus. II a mandé les (38) hommes, et s’est  
conseilliez a eulz. Et y ot de teulz qui distrent que  
grant honte (39) li ot fait li empereres (40) quant  
onques (41) s’estoit remariez, sauf ce qu’il seiist se  
sa femme estoit morte ou non. Ainssi ont a Edipus  
mis (42) en l’oreille que il semonsist ses olz et tout  
son pooir, et il li aideroient volentiers, et alast en  
la terre de Coustentinnoble, et feïst tant (43) que  
li empereres li rendist sa fille, puis que ainssi estoit  
que une autre au vivant de li en avoit espousee.

1. Tout ainssi (1) comme il ont (2) devisé, fu  
   fait. II ont lor gent assamblee dedenz un mois,  
   et (3) furent bien .l. mille de (4) bele compaignie,  
   et se mistrent au (5) chemin vers (6) Coustentin-  
   noble. II ont tant erré qu’il sont entrez en mer, et

comme il — (33) B ajoute des iex —■ (34) coulee — (35) p.  
Dame, fait Edipus — (36) en e. — (37) B omet mie —  
(38) ses — (39) hontage — (40) B ajoute de Coustanti-  
noble — (41) il o. — (42) o. luec mis Edipus — (43) B omet  
tant

1. — (1) issi — (2) l’ont — (3) B omet et — (4) et d. —  
   (5) el — (6) devers — (7) gent — (8) abaubis — (9) se —

ont lor voilles tendus, et ont tant singlé que il sont  
arrivez au port. Lors vindrent les nouveles a l’em-  
pereeur que Edipus venoit sor lui a grant ost (7).  
Quant il entendi ce, si fu touz esbahis (8), et fu sus  
sa garde de ce que il pot, comme cìl qui de riens  
[fol. 31 reJ ne s’en (9) doutoit. Nouveles coururent  
par le paŷs, et fu seii de pluiseurs ceste chose, et en  
furent aucuns lié et li autres dolent (10). Meïsmes li  
lignages a ceuz qui erent en prison, qui la dame  
avoient traïe, il se sont turquié ensamble, et sont  
venus a Edipus, et li ont fait entendant que Cassi-  
dorus a pourchacie la mort de (n) l’empereris pour  
avoir cele que il a a femme. Et lors cuida mainte-  
nant Edipus que il deïssent voir, et fu si hors du  
sens que nul ne le peiist apaisier (12) ; si (13) dist  
que il amoit miex (14) a perdre tout le sien, et puis  
morir, que ce ne fust amendé. « Sire, » dient (15)  
tout cil qui l’ont oŷ, « et nous touz aussi (16) vous  
ensivrons. » De ceste response est Edipus apaiez,  
et n’ont fìné si ont (17) la cité assise en touz sens,  
la ou il porrent pour le miex faire (18).

1. Cassidorus a ce seii, et ne vault aler au devant,  
   ainçois a pris un chevalier, et li dist : « Amis, alez  
   a mon seigneur cui fìlle je ai a femme, si le me saluez,  
   et li demandez (1) pour quoi il me vient en tele  
   maniere veoir. Aprés li dites qu’il viengne a moi  
   parler lui tiers, sauf alant et sauf venant, ou je  
   irai (2) a lui, le quel que il miex amera. » Li cheva-  
   liers s’est (3) partis de son seigneur, et ne fìna si  
   est venuz a (4) l’ost. Touz li firent voie, et il est  
   venus devant Edipus (5), et a moult bien fourni son
2. c. Li auquant furent dolant et li auquant lié — (n) a —  
   (12) 1. pot apaier —• (13) il — (14) q. miex amoit — (15)  
   font — (16) ensi — (17) fu — (18) B ornet faire
3. — (1) dites — (2) B omet irai —• (3) est — (4) en —  
   (5) Epidum — (6) son message moult bien foumí — (7) s.

message (6). Quant Edipus l’ot entendu, si fu un  
pou pris, et ne sot que respondre apertement (7) a  
la requeste que cil li ot faite de par son seignor, et  
lors sailli avant un des plus [fol. 31 z>a] gentilz homs  
de toute Coustentinnoble (8), qui ot non Oscanum,  
et fu íìlz a un des (9) plus riches homs (10) de toute  
la terre. II (11) fu moult bien emparlez, et dist :

« Sire, aiez conseil de ceste requeste. Si ferez hou-  
neur a vos hommes et a vous, et vostre preu. —  
Àmis, » dist (12) Edipus, « bien dìtes. » Et (13) lors  
a trait son conseil a une (14) part. Meïsmes Oscanus  
y fu tout le miex oŷ, et dist a Edipus : « Sire, vous  
avez bien oŷ le mandement (15) a l’empereeur. Je  
vous fais entendant de la moie part, que se Cassi-  
dorus vient a vous ne (16) vous a lui, il vous dira  
tant d’unes et d’autres que vous ferez sa volenté du  
tout. Veritez est et bien prouvee chose que il envoia  
de Romme, ou il estoit, unes lettres (17) a son  
maistre Melsius (18), qui sires et gardien (19) d,e  
ceste terre estoit au jour de adont, que il feïst tant  
de vostre fille que elle fust (20) morte et destruite,  
comment que ce fust, mes que elle ne seûst que ce  
fust (21) de sa requeste, quar il vouloit avoir sa  
cousine, laquele il ne pooit avoir, tout se peust il  
marier a une autre que a li. »

1. Quant Edipus ot ce (1) et entent, si fu  
   moult (2) iriez, et a creii que (3) cilz et autres  
   l’ont (4) enorté. Dont fu dit au chevalier que tost  
   s’en repairast en Coustantinnoble, et deïst l’empe-  
   rere, son seigneur, que il li (5) renvoiast Helcanan,

mie apertement respondre — (8) V Contentinnoble — (9) f.  
le — (10) p. riche homme — (11) B ajoute ert moult pìains  
de grant richesse, et — (12) fait — (13) B omet Et — (14) c.  
d’une — (15) mant — (16) ou — (17) e. une lettre — (18) Mel-  
chium — (19) regars — (20) t. que vostre fille etist — (21) q.  
c’etist esté

1. — (1) E. l'ot — (2) tous — (3) tout ce q. — (4) l’en  
   sa fìlle (6), tout en autel (7) point comme il l’avoit  
   prise en Bethsaïda; aprés il venist a lui pour faire  
   l’amende de ce que il avoit fait (8) tel outrage que  
   on li metoit sus. Et [fol. 31 r>bJ bien estoit aperte  
   chose sanz nule preuve, et ainsi avroit il pais a  
   Edipus (9).
2. Cilz s’est mis au retour, et vint en la cité  
   a son seignour, et dist (1) ce qu’il avoit oŷ et entendu  
   de Edipus et des princes du paŷs, qui ja erent tout  
   torné par devers Edipus. Et quant Cassidorus entendi  
   ceste chose, si (2) fu moult esbahis (3), et fu mer-  
   veilles iriez et plain (4) de grant ire. Si (5) s’est  
   pourpensez que il par sens (6) voudroit esploitier,  
   quar h meschiés est (7) touz apers, quant si homme  
   meïsmes le vouloient nuire, et il meïsmes tous seuls  
   n’avroit pooir a eus, tout eiist il droit, se par enging  
   et par sagement ouvrer ne le faisoit. Dont a fait  
   venir ses hommes par devant lui, et leur a requis  
   conseil de ceste chose. II ont (8) respondu que il (9)  
   li diroient leur avis, mais que il voloient avant (10)  
   avoir le sien conseil que il deïssent de lor conseil  
   nule chose (11). « Biau seigneurs, » dist (12) Cassi-  
   dorus, « vous savez bien que de vous doit premiers  
   venir le conseulz et la parole comment je puisse  
   contraster contre mes anemis, et puis, se je y sai (13)  
   que amender, par vostre los et le gré de vous volen-  
   tiers le (14) ferai. — Sire, » ce dist (15) h uns  
   d’eulz (16), qui fu gentilz (17) homs, « nous nel  
   disons fors pour la raison de ce que la ehose est  
   ont — (5)' J5 omet li —- (6) H. la fille Edipum —- (7) autre-  
   tel — (8) mesfait — (9) Hedipum
3. — (1) et dist a son seignour — (2) lors — (3) abau-  
   bis — (4) B omet et plain — (5) II — (6) V ceulz — (7) estoit  
   — (8) li o. — (9) B omet que il — (10) avant voloient —
4. i. de riens deïssent de cest afaire — (12) fait — (13) ai —  
   (14) B omet le — (15) S. fait — (16) de ciaus — (17) plus  
   g. — (18) cesti — (19) vous  
   mal appareilliee, et vous savez bien qu’il est a faire  
   de ceste (18) chose miex que touz li plus sages de  
   nous ; si n’oserions mie dire parole qui fust contre  
   vons, et que vos (19) grez n’i fust, et aprés que  
   [fol. 31 a°] nous nel peiissons esvoiturer. »
5. Quant Cassidorus les entent, si leur dist :

« Seigneurs, bien dites (1), mais alez ensamble, et  
me raportez vostre avis. Ja maugré de moi n’en  
avrez. » II se trairent (2) a une part et esgardent  
que la chose aloit, et avoit alé, mauvaisement (3).  
Si dist li uns d’eulz : « Biaus amis, voirs est que  
bien (4) a esté prophetizié que granz maus aven-  
roit en ceste terre. Et bien est apparent. II nous  
couvient (5) aidier nostre droit seigneur, se nous ne  
volons estre encontre (6) nous. Veritez est que li  
lignages aus princes qui en prison sont mis seront  
tout li pluseur encontre (6) l’empereeur, et pour ce  
que il li voudront metre au dessous de ceste (7)  
chose, si le faisons bien. Aidons no droit seigneur,  
que (8) faire le devons, soit a droit, soit a tort,  
quar son ami doit on aidier a touz besoings, et con-  
seillier en toutes besoingnes (9), et li disons, puis (10)  
qu’il est (11) ainssi qu’ila (12) fait tel mandement (13)  
a Edipus (14), et il li a envoié tel response, si esgarde  
qu’il veult (15) faire. Et s’il li veult faire (16) chose  
quì contre lui soit, si se deffende comme cilz qui le  
fera sus le sien et sus son droit, et avec tout ce il  
n’a garde de lui en la cité. Avant savra on la verité  
de ceste (7) chose prochainement. »

1. A ceste parole se sont touz acordez, et dient  
   que bien avoìt dit. II en sont venu a l’empereeur,.
2. — (1) V dist — (2) I. sunt trait — (3) male part —  
   (4) V biau — (5) Nous couvient il — (6) contre — (7) cesti —  
   (8) quar — (9) o. conseillier et lui aidier a toutes ses b. —
3. que p. — (11) estoit — (12) avoit — (13) mant —  
   (14) Hedipum — (15) li v. — (16) 1. faìt  
   et dist la parole cilz meïsmes qui le conseil avoit  
   donné (1). Et (2) quant li empereres l'ot [fol. 32 zaj  
   entendu, si li plot moult, et li sont les lermes venues  
   as yex, et dist : « Biau seigneurs, moult granz mercis  
   de ceste responsse. Sachiez vraiement que j’ai moult  
   grant joie a mon cuer, et moult (3) grant duel de  
   l’autre part (4) : joie de (5) vostre plainne volenté,  
   que vous (6) avés ce (7) conseil donné sanz ma  
   requeste ; ire de ceuz qui ce m’ont (8) pourchacié  
   par coi il m’est ainssi avenu, et sui mal de l’omme  
   du (9) monde que je soloie miex amer, et il moi. Or  
   est ainssi que il me het jusques a la teste trenchier,  
   et sanz faille il a tort, que ce ne fais je pas (10),  
   mais s’ainsi est que il vueille parsuivre (11) ce que  
   il a (12) mandé, je meïsmes li serai pires que se il  
   onques n’eiist eiie amour a moi, ne je a lui. Et ce  
   voit on avenir souvent, que plus avra on amour a  
   un homme, et ce vient a la (13) descorde, que plus  
   fait a douter cele haïne que autre. — Sire, » dient (14)  
   si homme, « verité dites. »
4. Ainsi demoura li conseuls estables, et si (1)  
   l’ont afìchié touz ceuz (2) de la cité, qu’il aideront  
   l’empereeur tant qu’il avront la vie ou cors (3). Ne  
   demoura gaires que cil dehors vindrent aus portes  
   et voudrent enz entrer, mais ceuz dedenz furent  
   tost (4) aprestez qui lor veerent l’entree. La endroit  
   ot un assaut et un defïendement (5) moult appert.  
   Ne fust nuls qui les veïst qui ne cuidast que il (6)  
   riens ne doutassent la mort. Les nouveles vindrent  
   a Cassidorus, et li fu dist que on assailloit la cité,
5. — (1) trouvé — (2) B omet Et — (3) B omet moult —  
   (4) g. d. a l’autre les — (5) quant d. — (6) B omet que vous —  
   (7) cest — (8) ont — (9) el — (10) t. car je pas ne fais lui —
6. presenter a — (12) m'a — (13) le — (14) font
7. — (1) se — (2) cil — (3) ou cors la vie — (4) m.  
   tost furent cil dedenz — (5) deffendeïs — (6) B omet il —

et que (7) cil dehors vouloient entrer [fol. 32 rb] enz  
a force. II a dist : « Or tost, biau seigneurs, armez  
vous touz ceulz (2) qui me veulent aidier! » N’i ot  
nul qui ceste parole ot oïe, ne cil meïsmes qui le  
surent, qu’il (8) ne soit maintenant aprestez moult  
vistement. Cassidorus ne fu pas li derrains, ainçois  
s’est (9) fet armer moult richement. II est saillis ou  
destrier et prent son escu (10), et ot l’espee çainte,  
et le glaive enpoignié. II tourne le col de son cheval,  
et est issus de la court a coite d’esperon. Ne fu pas  
seul, ainçois le suivent .Ij.c., dont chascuns ot la  
teste armee. II ne fìnerent si sont venus jusqu’a (11)  
la porte ou li assaus estoit. Dont a Cassidorus fait  
traire (12) arriere ceuz dedenz, et dist : « Or vien-  
gnent avant, et ne lor soit l’entree veé (13). » Quant  
cil dehors virent ce, n’i ot si hardi qui ens osast  
entrer. Et que fìst li empereres ? Quant il vit ce,  
dont a hurté son cheval (14) des esperons, et se  
fiert hors de la porte (15). II a feru le premier qu’il  
encontra du (16) glaive, par mi l’escu, qui poi H  
fist d’aïde. Li fers consuit l’auberc, et fiert (17) par  
mi le cors de celui, vausist ou non, que d’autre part  
le pot on bien veoir. Cil chiet mort. Aprés en ce (18)  
poindre meïsmes refiert un autre, et l’abat du che-  
val, et brise (19) sa hante, puis a sachie l’espee, et  
fiert (20) a destre et a senestre, et fiert (21) Aca-  
rion amont un cop (22) sor son escu (23), que li ais  
en (24) fendi, en consuivant (25) l’elme, qui fors  
estoit et tenans. Cilz s’cnclina **qu’il** r\_e [jol. 32  
se pot soustenir. Pou s’en failli qu’il ne l’a con-

**(7)** V omet que — **(8)** B omet qu’il — **(9)** B ajoute il —  
**(10)** d. e. pent son escu a son col — (n) a — **(12)** fait traire  
Cassidorus — **(13)** chalengie — **(14)** h. chevax -— **(15)** B  
ajoute sor le ceval qui granz et fors estoit et seiirs — **(16)** de  
la — **(17)** passe — **(18)** cel -— **(19)** brisa — **(20)** l’e. aprez  
feri — **(21)** B omet et a... fiert — **(22)** un cop amont —■  
**(23)** B ajouíe si grans — **(24)** B omet en — **(25)** f. et con-

**suit (26), si qu’il le couvint souviner. Aprés refiert  
le secont, et puis le tiers, et tant qu’il n’i ot celui  
qui le veïst qui (27) n’eiist paour de lui meïsmes.  
Et adont (28) sont issus cil qui li vourent aidier.  
N’i ot celui qui n’issist hors de la ville. Iluec ot un  
tel estour que a painnes oïst on de plus cruel (29)  
parler, quar, si comme je truis en escript, cil qui  
plus se mist avant de Cassidorus grever, ce fu li  
lignages a ceuz qu’il (30) tenoit en prison. Et quant  
Cassidorus le (31) vit contre lui venir (32), adont  
fu meiis en ire, et se fiert en (33) eulz, comme fait  
alerions en (34) grue.**

1. Oscanus (1) qui fu filz Palus regarde, et voit  
   Cassidorus comment il les menoit batant. II laisse  
   courre la, destrier ferrant, et fiert (2) des esperons  
   tant aigrement que bien le pot on veoir. II a tourné  
   l’escu amont devers (3) lui, et l'a feru de l’espee  
   sor le comble du hiaume. Li cops fu pesans, et  
   l’espee trencha le cercle. Poi s’est (4) failli qu’il ne  
   l’a blecié. Cassidorus senti le cop, mais ne se douta  
   pas. II a estraint l’espee, et li vint au devant, l’escu  
   embracié. Lors le feri de grant aïr. Cilz s’est guenchis  
   et a fait un tour par (5) coi il assambla (6) a lui.  
   Mais li chevaliers compera le cop, qui sus lui (7)  
   descendi granz et pesmes, et le consui en (8) l’ar-  
   chon derriere, si (9) qu’il le trencha jusques en l’es-  
   chine. Li chevaliers senti le cop, et se fiert entre  
   ses anemis, [fol. 32 i;a] et iluec fust detenus, vausist  
   cu non, se ne fussent si ami qui pres le suivrent.  
   Edypus entendi la noise, si (10) s’est fait armer  
   entre lui et maint prince 0 lui qui iluec (11) furent.

suit ■— (26) n. le consieut — (27) qu’il — (28) m. Dont —

1. u. estour tel c’ainc mais de plus creul n’orrez — (30) qui  
   il — (31) les — (32) B omet venir — (33) a — (34) a le
2. — (1) Ascanus — (2) c. le destrier, ferant—(3) vers —  
   (4) B omet s’est — (5) a — (6) a faille — (7) B omet sus lui —  
   (8) sor — (9) B omet si — (10) il — (11) p. qui avec lui

Tost furent es chevaus montez, et se sont mis cele  
part, les lances es poins destres, les escuz embra-  
ciez. Iluec ot un estour fìer et pesant.

1. Qui dont veïst Cassidorus estendre sor le  
   destrier, bien sambloit homs qui son droit vausist  
   desresnier, quar, si comme l’estoire conte, nul n’en  
   consuivoit qu’il ne fust a mort navrez ou lui cou-  
   venoit vuidier le cheval. Si homme d’autre part (1)  
   le faisoient moult bien, si que (2) grant merveille  
   fu (3) d’eulz veoir comment il se deffendoient. Que  
   vous iroie je contant ? La force ne fu pas (4) a ceuz  
   dedenz. Quant (5) tant y ot d’uns et d’autres qui  
   feroient sor eulz qu’il ne les porent endurer, il s’en  
   repairierent en la cité bel et courtoisement, comme  
   cil qui poi y laissierent des leur, et d’eulz y avoit  
   occis de ceuz qui plus s’i estoient avant mis. Dont  
   ce fu granz meschiez a leur amis qui destourbé y  
   furent, quant il le sorent. Ainssi comme ce fu avenu,  
   clostrent cil de la vile les portes, et puis dura li  
   assaus grant piece. Mais riens ne lor valu, quar il  
   erent asseiir despuis que il orent lor (6) porte mise  
   avant, quar ainz plus fort cité ne fu veiie.
2. Quant cilz assaus fu laissiez, chascune partie  
   s’est refrainte, et se sont mis au (1) repos. Cassi-  
   dorus, a cui je doi Jol. 32 wb] avant retraire, se  
   fist desarmer, et lui desgarnir (2). Sachiez vraie-  
   ment que moult y (3) fu bleciez, et ce ne fu pas mer-  
   veille, quar moult avoit receii de cops ; neïs (4) de  
   ceulz qu’il avoit donnez fu il en grant lasseté. II a  
   fait ses hommes par devant lui venir (5). A ces  
   paroles li vint uns chevaliers qui li dist teles nou-
3. — (1) h. a l’autre lez — (2) ques — (3) fust — (4) V  
   omet ne fu pas — (5) car — (6) la
4. — (1) a — (2) f. deshaubergier et lui desgarnir et  
   desarmer — (3) B omet y — (4) non pas — (5) h. venir  
   par devant lui, et il y sunt venu -— (6) l’ait — (7) lor —■  
   **veles dont il fu trop meiis, quar il li dist que uns  
   siens chevaliers estoit remez la hors, et il dist que  
   mar y avoit celui laissié. II couvient que il ait (6)  
   des leur (7). Ne vous veul faire lonc conte. Bien se  
   sont afíìchiez, que mar a esté fait ceste emprise, se  
   il onques le pueent esploitier. Edipus a l’autre lez  
   se fu retraiz, lui (8) et si homme. Ascanus, qui le  
   plus y ot perdu, vit que la perte fu tournee sus lui.  
   II s’est aífichiez, que mar est li plais commen-  
   ciez (9) ; ainsi il pourchaceroit tel chose dont il  
   donroit ceulz dedenz a souffrir. Ne demoura gairez  
   que il en vint a Edipus, et dist (10) : « Sire, ne vaut  
   a ceuz (11). II n’ont pooir, quar bien sachiez qu’il (12)  
   ne sont de riens pourveii, fors que d’une chose. —  
   Quele ? » dist (13) Edipus. « Sire, » dist (13) il, « je  
   le vous dirai. II sont en fort lieu (14), car ja tant  
   comme il (15) aient que (16) boivre ne que (17)  
   mengier dedenz la ville, il n’ont garde. Mais, je vous  
   di bien (18), tant vous va bien que de vitaille ne  
   sont pas pourveû. — Sire, » dit (13) Edipus, « par  
   ceste raison ne (19) vaut riens assaut, tant com il  
   soient en tel point. — Par mon chief, » dist il, s verité  
   dites (20). Mais je connois tant l’empereeur que il  
   souvent [**fol. 32 **s’en voudra issir hors a nous,  
   mais que il ne voie que nous trop bien ne (21) soions  
   pourveu. — Tout ce, » fait Edypus, « puis je auques  
   savoir, quar pieça sai que il scet (22) faire ; de quoi  
   je loe que nous soions sus nostre garde, quar honte  
   nous croistroit, se nous estions sourpris** a **tout  
   gent (23) comme nous avons a qui il n’ont pooir.  
   Mais que nous soions preudomme. — Par mon  
   chief, » dist (13) Ascanus, « il est voir (24) que cil**

(8) il — (9) demourez — (io)'li d. — (11) B ajoute dedens —

1. il — (13) fait — (14) V omet II... lieu — (15) t. qu’il —  
   (16) a — (17) b. et a — (18) M. de — (19) n’i — (20) c.  
   verité dites, fait il — (21) B omet ne — (22) puet — (23) tel  
   **dedenz ne pueent avoir secours qui aidier leur  
   puisse, qui (25) de trop loing ne leur viengne, et  
   celui leur cuide (26) je bien tolir, se senz et enging  
   ne me faut, et je n’en sui deceûz. — Comment ? »  
   dist (13) Edypus. « Contez moi l’afaire. » Lors li  
   dist cilz que nuls secours ne pooit avoir (27) que ce  
   ne fust de Romme, et celui li cuidoit il bien empees-  
   chier, par quoi de eulz il ne seroient ja aidé (28).  
   Dont li a conté comment cil de Romme estoient par  
   force (29) rendu, le plus par cremeur, et le mains  
   par amours. Lors dist (30) Edipus que de ce n’es-  
   toit pas en doute ne (31) dolans, se il contrecuer  
   l’amoient, tot eiissent il tort, mais puis que ainssi  
   estoit, volentiers le feroient et metroient (32) a ce  
   que il feïst l’amende de ce que il mesfait avoit vers  
   lui. Dont orent conseil que il feroient espier que  
   nulz ne peiist issir de la vile qu’il (33) ne fust dete-  
   nuz et par terre et par mer.**
2. Tout ainssi comme il ont devisé, fu ainsi (x)  
   fet, et s’en sont mis de pluseurs en agait. Cassidorus,  
   qui ert dedenz (2) son palais (3), a fait ve[fol. 33 ra]nir  
   ses hommes (4) par devant lui. II lor a dit : « Biau  
   seigneurs, vous avez bien veù comment cil qui foy  
   et houneur me deussent porter m’ont assegié sus le  
   mien meïsmes, et sont en l’aïde de ceuz de Galilee,  
   qui mi ami souloient estre, et seront encore, si  
   comme je croi, se Dieu plest; pour laquele chose  
   je vous pri et requier que vous m’enseigniez que  
   j’en ai a faire, quar çaiens ne sommes nous pas bien  
   pourveu. Et (5) ce savez vous bien en partie. Si  
   voudroie avoir vostre conseil, par quoi vous ne

g. — (24) A. voir est — (25) que il — (26) quis — (27) n.  
li pooit venir — (28) aidié — (29) R. s’estoient a lui —

1. li d. — {31) n'e. il pas — (32) 1. meteroit — (33) qui
2. — (1) ainsi fu — (2) par d. — (3) B ajouíe en la cité  
   de Coustantinoble, et — (4) ses hommes venir — (5) B  
   omet Et — (6) v. a l’autre lez  
   **rn’en seussiez que reprendre, se par ce avoie defaute,  
   ne vous de l’autre part (6). »**
3. Quant Cassidorus ot ce (1) dit, si se dreça (2)  
   uns princes de Romme, qui moult fu senez, et dist :  
   « Sire (3), voirs est que moult estes (4) entrepris.  
   Et se vous et cil qui (5) vous doivent aidier et con-  
   seillier n’ont senz et enging en euls, se petit non,  
   pou ce (6) pueent prisier. Veritez est que cilz qui  
   pis vous veulent (7), et qui pis vous pueent faire,  
   ce sont vostre homme meïsmes. Aprés ce (8), Edy-  
   pus et li sien vous ont assegié tout ou miex et ou  
   plus bel de vostre terre. Com il soit ainssi que tort  
   aiez envers lui, ce que vous pas n’avez, si com je  
   croi, n’afìert il mie que vous, en tel maniere qu’il  
   vous queurt sus, requerez pais ne trives a lui, encore  
   n’aiez (9) vous gent pour hors issir contre lui. Man-  
   dez a Romme le secours, et je croi qu’il vous  
   [fol. 33 rb] aideront si courtoisement que vous bien  
   avrés pooir contre ceuz qui ore vous queurent sus. —  
   Sire, » dist (10) chascun, « ce est du miex, ce me  
   samble. » Dont respont h empereres : « Et je m’i  
   acort, mais or esgardons (11) qui nous y porrons  
   envoier. » Lors ont eslut un chevalier qui fu nez  
   de Romme, et li ont la besoingne chargiee moult  
   amiablement que li secors venist prochains, si comme  
   mestier estoit (12), et il faire le devoient.
4. Li chevaliers est hors issus de la cité, et  
   est bien armez et montez a sa (1) volenté, et se  
   mist a la (2) voie a heure de mie nuit, tout la ou  
   il cuida miex passer. Mais ainz ne s’i sot si garder  
   que il ne soit aperceiiz. Les nouveles en sont venues
5. — (1) V ot — (2) B omet Quant... dreça et ajoute  
   Sire, fait — (3) e. de grant raison — (4) q. vous estes  
   moult — (5) B omet qui — (6) B omet petit... ce — (7) font

* (8) B omet ce — (9) n’avez — (10) fait — (11) esgardez
* (12) en e.

1. — (1) se — (2) B omet la — (3) i. l’a veii chevau-

**a Ascanius, et li fu dit que uns chevaliers estoit  
partis de la ville, et s’en aloit le chemin de Romme  
a tele heure. II meïsmes estoit en agait, et tourna  
le col de son destrier cele part a coite d’esperons.  
N’ot pas alé granment quant il a veii le chevalier  
venir (3) a molt grant erre. II a son cheval hurté  
et moult coitié, et li a (4) escrié, et dist : « Cheva-  
lier, retournez. II vous couvient arriere repairier  
parler a Edypus, sanz quí congié vous alez en mes-  
sage. » Li chevaliers l’entent, a (5) qui il n’agree (6)  
pas. Lors ne sot que faire, se pour (7) lui seul feroit  
des esperons son cheval pour aler ent (8), ou il  
retourneroit pour** [fol. **33** rc] **jouster a lui (9), quar  
I’un des (10) .ij. feroit il, avant qu’i (11) feïst sa  
requeste.**

1. Ascanius l’a approchié, et li dist : « Retour-  
   nez, vassal, ou je vous ferai sentir le fer de mon (1)  
   glaive. » Le chevalier (2) l’entent, qui ot non Gasus.  
   II retourne le destrier, puis li a fait sentir les espe-  
   rons, et (3) l’escu embrace, le glaive empoingnié, et  
   fìert Ascanus, avant que garde (4) s’en donnast, un  
   cop si merveilleus qu’il l’a jus du cheval abatu (5),  
   vousist ou non. Quant Ascanus se voit (6) a terre,  
   si (7) fu moult bleciez, selonc le meschief qu’il ot  
   eû. Gasus s'en (8) tourna sanz plus riens (9) faire,  
   et a son chemin acueilli moult efïorciement, comme  
   cil qui grant mestier en avoit, et de tost (10) courre.  
   Ascanus, qui a grant merveille est (11) bleciez, cuida  
   monter (12) sor son cheval, mais il ne pot; si fu (13!  
   mouît courouciez. Et que fìst il ? II a sonné un cor,

chier — (4) e. l’a — (5) B omet a — (6) n’agrea — (7) il  
p. — (8) B omet ent — (9) a lui jouster — (10) de ces —

1. qu’il

331. — (1) ma — (2) Li chevaliers — (3) B omet et —  
(4) il g. — (5) l’a geté jus du cheval — (6) vit — (7) il —  
(8) V sanz — (9) B omet riens — (10) m. ot de — (11) ert —

1. remonter — (13) en f. — (14) B omet cil — (15) V

**que il avoit, a longue alainne. Cil du siege l’ont oŷ,  
meïsmes cil (14) qui en l'agait estoient. II se sont  
acheminé cele part. Ne demoura gaires quant ìl ont  
trouvé Ascanum (15) en tel point comme vous avez  
oŷ. Quant il sorent la verité de ceste chose (16),  
dont furent li pluiseur irié. II se sont mis les esclos  
aprés lui, mais riens n’a (17) valu, quar il iert bien  
montez; si se fu tost eslongiez, comme cil qui le  
chemin et la voie savoit (18). Si leur est eschapez  
en tel maniere qu’il n’i ot** [fol. 33 va] **nul d’eulz  
qu’il (10) ne soit retoumez. Lors quant Ascanus sot  
et vit que li mesages s’en aloit en tel maniere, dont  
fu si confus que nul (20) plus. II s’est fait metre  
sor son cheval, et tout ainsi s’en sont retournez en  
l’ost dont il estoient venus.**

1. Edypus, qui au matin se fu levez, ot entendu  
   ceste nouvele. Si en (1) fu moult dolanz et courou-  
   ciez ; si est venus a Ascanus, et h demanda com-  
   ment il iert (2) si mescheii. « Sire, voirement m’est  
   il bien mesavenu, quant celui que j’avoie gaitié et  
   espié avoie (3) devant moi, et ìl (4) m’est ainsì (5)  
   eschapez, comme vous avez oŷ. Aprés il me feri  
   en tel maniere que je ne soi qu’il me fu avenu devant  
   que (6) je me vi a terre. » Quant il ot ce (7), et entent,  
   lors s’est (8) tournez par derriere (9), et ne se fust  
   tenuz pour nule (10) riens qu’il n’ait ris, et dist :  
   « Voirement ne se puet nul garder de son anui. —  
   Par mon chief, » lors dist (11) Ascanus, « je lor  
   cuide moult bien (12) vendre, avant que cilz plais  
   demeure. » Moult longuement ont parlé ensamble (13)

Acasnus — (16) d. chascun — (17) ne — (18) sot — (19) qui  
— (20) nuls homs

**332.** — **(1)** B omet en — **(2)** li ert — **(3)** ot — **(4)** B omet  
il — **(5)** issi — **(6)** ce q. — (7) Q. Edipus l’ot — **(8)** est —  
(9) arriere -— **(10)** B omet nule — **(11)** c. fait lors — **(12)**chier — **(13)** B omet ensamble — **(14)** cesti — **(15)** V nous —  
**de ceste (14) chose. Et tant que a la parfin Edipus  
dist que, se Rommain se metoient a venir en Gresce,  
et il vouloient Cassidorus aidier, bien li (15) por-  
roient íaire anui. « Sire, » dist (16) Ascanus, « ja ne  
cuit que Rommain doivent estre tel que il pas-  
sent (17), tant que il vous facent anui (18) en tel  
point, ainçois les cuideroie tel mener, se je parler  
a euiz (xg) pooie, que avant il nous aideroient**[fol. 33 **wb] que il ne feïssent lui. » Et (20) dont  
deviserent entr’eulz que, de quele heure que Asca-  
nus se porroit mais aidier, il se metroit a aler devers  
Romme, et feroit tant que il les atrairoit a sa cor-  
dele, comment que il alast. Ainssi demoura, et  
s’est (21) fait garir de sa bleceiire. Et quant il pot  
chevauchier, il (22) a sa voie atiree, et prent con-  
gié a Edypus et aus autres barons de la terre, et  
s’en vait le chemin par devers Romme, o lui .iuj.  
chevaliers et lor maisnies, et n’ont finé par leur  
joumees tant que il sont venu en Lombardie. Li  
paýs estoit moult esmeuz. II ont enqui pour (23)  
quoi ce estoit. Tost leur fu dist que li empereres  
de Costentinnoble les a touz semons pour lui secourre,  
ainssi comme il iert assis de ceuz de Galilee dedenz  
Constentinnoble, tout (24) ainssi comme Gasus avoit  
moustré la raison devant les barons. Moult (25) l’en  
faisoient mauvais samblant. II sot (26) que li un (27)  
se traioient arriere, et (28) li autre avant, dont  
Ascanus fu liez de touz son (29) pooir. II s’est trait  
vers (30) un prince du paỳs qu'il savoit qu’il n’estoit  
pas** (31) **bien de Cassìdorus. Ï1 s'est fais (32) con-  
noistre a lui, et a dit (33) tout son penser. Li princes**(16) íait — (17) B ajoute de ça — (18) v. sacent — (19) a  
eulz parler — (20) B otnet Et — (21) s’a — (22) si — (23) la  
raison p. — (24) et t. — (25) Mais m. — (26) V dit —  
(27) V q. ne — (28) V omet et — (29) leur — (30) a —

1. s. qui pas n’estoit — (32) V omet fais — (33) e. dist —  
   **li a fait grant joie, et âit qne, se c’estoit voirs que  
   il dit li avoit, ja Rommain ne seroient tel que ja (34)  
   se meiissent. Meïsmes ceuz (35) de Romme feroit il  
   traire a sa cordele. Que vous iroie je contant ? Asca-  
   nus a tant dit** [fol. 33 v**c] qu’il a fait le prince venir  
   a Romme avec lui, et ont tant esploitié que il  
   mistrent les granz seigneurs de la cité a une part,  
   et en ont fet em partie leur volenté, par quoi il n’i  
   ot celui qui n’ait dit : « Bien gart li empereres de  
   Costentinnoble sa terre, et nous garderons la nostre,  
   se nolis poons bien (36), quar nous ne sommes  
   pas (37) tenuz de la aler, quant il ne nous mes-  
   font. »**
2. Quant Ascanus ot ainsí sa besoingne fait (1),  
   si fu moult joianz, si que nul plus ne pot estre (2).  
   Aprés il a tant fait par sa requeste qu’il a fait  
   Gasum (3) prendre et retenir (4), et fu en (5) tele  
   prison que pou de gent furent (6) qui seiissent nou-  
   veles de lui. Ainssí besoingna Ascanus par l'aïde du  
   prince et de la desloiauté qui estoit es Rommains (7).  
   A cel temps Ascanus s’est mis au prendre congié a  
   chascun a qui il ot parlé. II li ont dit que tout fussent  
   li sien a seiir d’eulz, quar il des leur n’aroient garde  
   se bonne non. II a pris par tant congié, et ne fìna  
   par ses joumees si est venus arrieres devant Cous-  
   tentinnoble, ou il avoit laissié le siege.
3. Quant Ascanus fu choisi de ceuz qui l’ont (1)  
   conneii, moult fu bien venuz d’eulz. Si (2) en est  
   venuz au tref Edypus. II estoit nuis, et fu (3) asse-  
   rizié, et (4) dit li fu : « Sire, Ascanus est repairiez  
   **(34) il j. — (35) tous c. — (36) la nostre garderons bien,  
   se nous poons— (37) pas ne sommes**
4. — (1) besoignié — (2) j. tant que nuls homs plus  
   de lui — (3) Sabas — (4) tenir — (5) mis e. — (6) furent  
   de gent — (7) es Rommains estoit
5. — (1) miex l’o. — (2) II ■— (3) furent moult — (4) B  
   **de Romme. » Quant il l’entent, dont s’est aprestez  
   de venir contre lui. Quant li uns vit l’autre, si ont (5)  
   fait moult grant joie. Dont parla Edy[/o/.** 34 **ra]pus,  
   et dist : « Comment avez vous besoingnié ? —  
   Sire, » dit (6) il, « moult bien. Soiez tout asseiir ;  
   vous n’avez garde de ceuz de Romme ne du paŷs  
   qui grever vous puist ne nuire. » Quant Edypus le  
   sot (7), si fu joians et liez (8), et dit : « Puet c’estre  
   voirs ? — Par mon chief, » dist (6) il, « je vous di  
   tout voir. Meïsmement ai je fait detenir Gasuz, et  
   est en tel lieu dont il n’istra mais, que nous aions  
   afinee ceste guerre (9). » Quant li baron qui ceste  
   parole orent oïe sorent ce, il (10) distrent que sages  
   estoit, et bien avoit sa voie emploiee. Aprés ne  
   demoura gaires que (11) il ont fait leur gent armer,  
   et firent faire l’assaut moult pesme a ceuz dedenz,  
   qui touz jourz erent sus lor garde au miex qu'il  
   porrent.**
6. Quant Cassidorus vit que il lor donnoit (1)  
   tant a entendre, adont fu dolanz. II a fait le sage  
   de Romme venir par (2) devant lúi, et li (3) dist :  
   « Or ai je chose qui m’anuie, quar seur l’un duel  
   me vient li autres si merveilleuz que je ne m’en  
   sai comment deduire. — Ha ! Sire, » dist (4) cil,  
   « souffrez. Vous en (5) serez vengiez, mais que vous  
   puissiez atendre, et vous dirai comment. Veritez est  
   que vous dedenz la vile n’avrez (6) garde pour chose  
   que il sachent faire de hors. Et sachiez que je ne  
   cuit mie que li secours ne viengne prochainnement.  
   teí que bien porrez grever (7) vos anemis. » Tant li  
   omet **et — (5) se sunt — (6) fait — (7)** B omet **le sot —  
   (8)** B omet **et liez —**- **(9) m. tant que nous arons ceste guerre  
   afinee — (10) si — (ix) quant**
7. — (1) donroit — (2) B omet par — (3) B omet li —  
   {4) fait — (5) s. Bien — (6) n’avez — (7) b. vous porrez  
   aidier de — (8) a — (9) B omet je — (10) B ajoute le conte —  
   **a cil dit que tout l’a mis en (8) pais, et fu ainssi  
   .v. mois que onc** [fol. 34 rh] **ne fu jour qu’il n’eiissent  
   l’assaut de ceulz de Galylee au matin, et a basse  
   nonne de ceuz de paŷs. Que vous yroie je (9) atar-  
   jant (10) ? Cil dedenz furent (u) a grant meschief,  
   quar de jour (12) en jour atendoient secours, et  
   point ne leur en venoit. Si furent moult esbahy (13).  
   Aprés leur vitaille leur commença a faillir, si orent  
   moult de souffretes. Cassidorus, qui ce vit, ne sot  
   que faire. II a mis ses barons de rechief ensamble,  
   et si lor dist : « Qu’est ce, biau seigneur ? Nous  
   n’avons nul secours (14). Paour ai que Gasus ne  
   nous ait traýs. » Lors parla li sages, et dist : « Sire,  
   je (9) ne cuit pas que Gasus feïst tel chose comme  
   vous dites, quar moult est preudons et bons cheva-  
   liers. Et sachiez que je croi que cil de Romme ne  
   se tiennent pas bien ensamble, par quoi ceste chose  
   se detrie. — Par mon chief, » dist (15) Cassidorus,  
   «bien le croi. Musars s’i a fìé, quar il feroient envis (16)  
   chose qu’il deuissent envers leur (17) seigneur, qu’il  
   eussent neent plus qu’il ont autre foiz fait (18). Ne  
   je de riens (19) ne m’i atendrai.** » **II iert ainssi en  
   l’ost qu’il y (20) avoit eu assaut (21), et furent tout  
   repairié jusqu’a (8) heuredemidi. Cassydorus (22) dist  
   que miex vaut un preudomme que cent mauvais  
   reniez. « Et ainsi (23) le porra on savoir (24) qui me  
   voudra suivir. » Lors a demandé ses armes, et (25)  
   tost lì furent appareilliees. Cil qui la furent virent  
   ce,** si [fol. 34 r°]ont eii **pitié** de **lui.** Dont n’i ot **nul  
   qui maintenant ne soit courus aus seues (26), et**(n) a. II furent dedenz — (12) V répète jour — (13) abaubi —  
   (14) b. s. II me samble que nous nul secours n'avrons— (15)  
   fait — (16) a e. — (17) B omet leur — (18) fait autre îoiz —  
   (19) B ajoute mais — (20) B omet y — (21) l’assaut —  
   (22) B ajoute qui ert en s’ire — (23) si — (24) ja prouver —  
   (25) B omet et — (26) B ajoute armes — (27) V omet fait  
   **sont tout armé par la cité moult vistement, comme  
   cil qui ja nel cuiderent avoir fait (27) a temps.**
8. Quant li emperieres sot ce, si fu joiant a  
   merveilles. II dist : « Or me suivez mi bon ami. »  
   A ce (1) mot li fu ses chevaus amenez. Lors est  
   sailliz en la sele, et pent un escu fort et pesant a  
   son col. II ot I’espee çainte, et prent le glaive fort  
   et trenchant. Dont s’est (2) afichiez ou cheval de  
   tel vertu que il l’a fait archoìer. Dont commanda  
   que on ouvrist une fausse posterne, par quoi on se  
   peiist eslongier de la cité qu’il ne fussent aperceii.  
   Ainssi (3) comme il le voult faire, le fìst.
9. — (1) cest — (2) V ajoute a — (3) Issi

*Ci devise comment Cassydorus  
s’en ist em bataille contre Edypus* (i).

1. Dont s’en issirent (2) .xx. mil bien armez,  
   et ot chascun fier cuer (3) et orgueilleus por leur  
   anemis faire envaïe. II [fol. 34 va] se (4) sont eslon-  
   gnié de la ville, tout aussi comme se il pas n’i fussent.  
   Onques cil de l’ost ne s’en sont aperceu (5), comme  
   cil qui cuidoient bien estre a seiir. Edypus et si  
   homme furent assis au disner, et y ot (6) de teulz  
   qui moult furent traveillié de l’assaut qu’il avoient  
   laissié. Cassidorus, qui venoit a coite d’esperon, s’est  
   feruz, il et sa gent, entr’eus, et fu li os si sous-  
   prise (7) que trop fu grant merveille qu’il (8) furent  
   si deçut. Que vous diroie je ? Avant qu’il se soient  
   pourveii de riens, en y ot il (9) mil (10) qui furent (11)  
   occis, qui onques puis ne lor firent aïde (12). Edy-  
   pus, que (13) on servoit du secont mes, entendi le  
   cri. II a enquis que ce pooit (14) estre (15). Dist îi  
   fu que ce estoit uns secours qui venus estoit a ceuz
2. — **(1)** Rubrique de B : Conunent cil dedens se com-  
   batirent a ceus dehors — **(2)** monterent — **(3)** cuer fìer —  
   (4) B omet se — (5) pas a. — (6) V omet ot — **(7)** V omet  
   et fu... sousprise — (8) m. comment il — (9) B omet il —  
   (10) V ajoute envaýs — (11) B omet qui furent — (12)  
   envaïe — **(13)** qui — **(14)** pot — **(15)** V répète II... estre —

dedenz, mais premiers leur faisoient une envaïe  
moult fiere. Dont sont sailli aus armes, et n’i ot  
celui, qui miex miex, qui (16) ne soit montez ou  
cheval. Meïsmes Edypus se fist armer moult viste-  
ment, et monta ou destrier, et fu gamis de ses armes.  
II est venus a l’estour a (17) grant compaignie. II a  
veii ceuz, qui sa gent menoient moult malement. II  
s’est ferus entr’eus comme chis qui est chevaliers  
preus (18) et hardis (19). II fiert a destre et a  
senestre, que cil que (20) il consuit a cop ne puet  
demourer (21) en cheval, se il trop bien ne se deffent.  
Cassydorus a l’autre lez ne se faisoit [fol. 34 vb] pas  
semondre, mais ausi tost faisoit ses anemìs (22) fuir  
par devant luì que on les peust touz detrenchier  
sanz eulz deffendre. Ne puis pas tout recorder le  
fait de ceuz de la cité, mais tout aussi (23) comme  
fuient li poucin pour l’aìgle, quant il le voient venir,  
font lor anemi resortir enmi l'heure (24) qu’il ont  
veíi Cassydorus ainsi maintenir.

1. Ascanus, qui sa gent avoit a par lui, oŷ la  
   noise, que (1) bien li fist on a entendre que c’estoit  
   Cassydorus. Sachiez, il se est (2) adoubez, et est (3)  
   ou cheval montez (4), et a isnelement (5) son escu  
   et son (6) glaive pris. Lors a tourné son destrier  
   cele part ou il a veu le tornoi plus plenier, et au  
   dos le suivoient .x. mile (7), dont li mains vaillans  
   cuidoit bien valoir un conte. Ascanus vit Cassydo-  
   rus, mais il pas ne le connut, comme cil qui s’est (8)  
   estrangiez. II point vers lui, l’escu embracié et le  
   glaive empomgmé. Cassydorus le vit venir, et s’est

{16) B omet qui — (17) o — (18) aigres — (19) B ajoute  
durement — (20) s. qui — (21) monter — (22) f. Gali-  
leois — (23) B ajoute tost — (24) V r. en nulle heure

**338. -**— **(1)** car **—** (2) i. ne s’est — **(3)** ert **— (4)** B ajoute  
tost — (5) e. isnelement il a — (6) sa — **(7)** milliers —  
**(8)** ert — **(9)** tant aigrement — **(10)** s’i. fu nuit ou jour —  
**affichiez es estriers, puis s’est couvers de son escu,  
et vint au poindre des esperons. Lors se sont entre-  
contré si (9) qu'il n'i ot celi qui seiist s'ii iert jour  
ou nuit (10). Moult s’entreferirent bien a droit, mais  
il (xi) n’i ot celui qui guerpist onques (12) estrier.  
Ascanus reçut le cop, onques mais ne reçut si grant.  
Li chevaus sus quoi il (13) iert ne se tint pas quois,  
ainçois a les renz trespassez, et se feri entre** [fol. 34. ví:]  
**Gregois, qui l’ont saisi de toutes pars, et fu detenuz,  
que riens ne li (14) valut force que il eust. Ainçois  
l’ont envoié en la cité tant (15) soigneusement que  
ce fu (16) trop. Ses gens ne sorent qu’il fu devenus.  
S’en (17) furent a grant meschief. 11 ont (18) quis  
d’une part et d’autre, comme ceuz qui metoient  
painne (19) a ceus dedenz faire anui.**

1. Moult dura la bataille longuement, et tant  
   firent (1) que cil dedenz (2) se retrairent petit a (3)  
   petit, quar bien avoit chascun afaire contre (4) ,x.,  
   si ne les porent longuement (5) endurer. II se tenoient  
   ensamble, si (6) en furent mains foible. N’estoit nuls  
   qui entr’euz se meïst que (7) maintenant ne fust  
   detrenchiez. Ainz se sont retrait, et vindrent a la (8)  
   posterne. La fu bien la proesce (9) Cassidorus esprou-  
   vee, quar, tout aussi comme la cingesse deffent (10)  
   ses faons, tout aussi iert il au devant de sa gent,  
   que (11) il n’i ot si hardi qui devant lui osast (12)  
   metre main. Edypus regarda (13) le chevalier, et  
   sot maintenant qui il estoit. II a dit a ses hommes :  
   « Comment, biau seigneurs, sommes nous mené pour  
   tel gent si vilainnement (14) ? » Lors a le cheval

(n) B omet il — (12) q. guerpesist — (13) c. cra il sus —  
(14) B omet li — (15) si — (16) B omet ce fu — (17) et —  
(18) l’ont — (19) painne metoient

**339.** — (1) B omet fìrent — (2) de d. — **(3)** et — **(4)**encontre -— (5) a la longue •— (6) V il — (7) qui — (8) le —•  
**(9)** V ajoute quar — **(10)** deffent la singesse — **(11)** car —■  
**(12) y** o. — **(13)** m. Hedipus esgarde •— **(14)** vilment -—  
**brochié des esperons, et il li saut a sa volenté. Dont  
en vint a (15) lui, l’escu embrachié, l’espee el poin-  
gniee (16). Lors se sont entreferu si que pou s’en  
failli qu’il ne se sont entr’abatu. La ot Edypus (17)  
grant** [fol. 33 **ra] suite, et ont acueilli Cassidorus de  
toutes pars, et qui n’i pot avenir s’en fu moult (18)  
dolanz. La (19) ot un chaple tant fìer et si pesme  
que ce fu (20) trop. Que vous diroie je (21) ? La  
orent cil dedenz a souffrir, et y ot perdu des lors  
grant partie. Meïsmes Cassidorus fu (22) si entre-  
pris que son cheval (23) li fu occis de souz lui. Dont  
fu esbahis (24), et ne sot que faire. II a l’escu amont  
levé, et tint (25) le branc empoingnié. II fu dur  
esmolu (26). Lors a un chevalier feru (27) en tele  
maniere que il a lui et le cheval pourfendu jusques  
es arçons (28). Cil cop a fait maint (29) traire ariere.  
Iluecques s’est deffenduz si aigrement que par la  
prouesce de lui fu secourus de sa gent, quant il le  
virent si aidier, et il (30) fu remontez (31) a cheval,  
et fist moult plus d’armes que il n’avoit fait devant.**

1. Quant Edypus vit ce et sot, si dist a lui  
   meïsmes : « Ha (1) ! Cassidorus, de la vostre grant  
   proesce doit on bien parler, quar en mer et (2) terre  
   n’ot onques chevalier qui a vous se peiist prendre  
   de proesce, mais (3) la vous failli sens quant de ma  
   fille avez ainssi ouvré. » II a fait sonner la retraite (4).  
   N’i ot celui qui ne (5) fust liez d’une part et d’autre.  
   Cassidorus fist sa gent entrer devant lui en la ville.  
   C(ì (f\\ T/1+ nnû mrvnlf’ oGlAiorrf 1^10^10 0+ li\*7vrá XI

meïsmes n’estoit pas entiers, quar moult avoìt eu

**(15)** vers — **(16)** l’e. empoignie — **(17)** Hedipns — **(18)** B  
omet moult — **(19)** Iluec — **(20)** B omet ce fu — **(21)** v.  
iroie delaiant — **(22)** y f. — **(23)** q. ses chevaus — **(24)** abau-  
bis — **(25)** vint — **(26)** esmeiis — **(27)** si f. — **(28)** ars —  
**(29)** c. en a maint fait — **(30)** B omet il — **(31)** remis

340. — (x) **Ahi —** (2) ne en — (3) V omet mais — (4)  
ì’ariere-traite — (5) n’en — (6) Or — (7) m. avoient eii

**a souffrir. Edypus a l’autre lez si n'estoit (7) pas  
entiers, ainçois avoit esté navrez ou chief, dont**[fol. **j5 rb] la plaie estoie (8) cruele, et li mistrent  
li mire ce que bon fu, et le reconforterent moult, et  
li distrent qu’i (9) le rendroient sain et sauf et entier  
dedenz un mois, mais qu’il se souffrist de l’assaut.  
Tout aussi y ot des autres qui furent navré (xo),  
qui puis ne porterent armes de (11) grant temps, et  
de telz (12) qui assez tost furent gari. Des mors ne  
des navrez ne vous ferai plus lonc conte, pour ce  
que trop ai a faire, mais trop plus perdirent cil  
dehors que cil dedenz a .c. (13) doubles.**

1. Quant li estours fu ainssi finez, dont vous  
   avez oý, les nouveles vindrent a Edypus comment  
   Ascanus avoit esté detenus (1) en son venir de ceuz  
   dedenz. Dont fu moult iriez, et s’est moult fort  
   demenez (2) quant il celui avoit perdu dont il avoit  
   la (3) meilleur aïde de ceuz de Gresce. Lors vinrent  
   avant li baron de la terre meïsmes, cil de la maisniee  
   Ascanuz, et (4) se sont complaint de lor seignour  
   comment il porroient (5) esploitier. Edypus si (6) ne  
   sot el que respondre, fors qu’il dist (7) : « Biau sei-  
   gneur, que voulez vous que j’en face ? Sachiez que  
   j’en sui plus dolens que vous ne porriez (8) croire.  
   Esgardez que bon est a faire, et je le ferai volen-  
   tiers. » Adont n’i sot nul conseil metre, qui ceste  
   parole avoit (9) oïe. De telz y ot qui distrent. « Se (10)  
   vous eussiez nul des leur, par quoi nous peiìssions  
   eschangier (11), bon seroit. Mes non. » Que vous  
   iroie je de[fol. 55 z°]laiant ? II (12) ne porent avoir

si cruel tourne ne orrible contre ciaus dedens. Hedipus ne  
fu — (8) ert — (9) que il se reconfortast, car il — (10) navré  
furent — (11) en — (12) ciaus — (13) .v.

1. — (1) retenus — (2) dementez — (3) le -— (4) si —  
   (5) en p. — (6) B omet si — (7) B omet fors... dist -— (8) le  
   p. — (9) ait — (io) V De ■— (11) lui e. — (12) B omet II —-  
   (13) tout

remede de ceste chose, fors tant que souffrir leur  
couvient. Et distrent entr'eus cil qui contre l’em-  
pereeur estoient que ja pour ce ne demourroit la  
guerre a lui, que assez ne lor en livrassent, tant  
comme il vivroient, tant (13) y demourast Ascanus  
et li autre.

1. Ainssi comme (1) il s’afichoient dehors de  
   Cassidorus faire anui, li sont venues nouveles de  
   ce (2) que Ascanus estoit (3) envoiez en la cité, et (4)  
   que il ainssi le tenoient. Sachiez que moult en fu  
   liez, et n’en vousist mie tenir le meilloer chastel (5)  
   de l’empire. II l’a fait venir devant (6) lui. Tost li  
   fu amenez. Quant Cassidorus le vit, si li dist : « Asca-  
   nus, comment vous siet de moi guerroier ? Dites le  
   moi, quar je le veul savoir, Dites le moi (7). —  
   Sire, » dist (8) il, « sachiez bien que je talent en ai,  
   quar vous mon pere tenez sanz raison, et li metez  
   sus tel chose qui n’est pas prouvee (9). Et se je li  
   veul aidier, je fais ce que je doi, ne si ne m’en doit  
   nus homs blasmer qui vaille. — Par mon chief, »  
   dist (8) li empereres, « Ascanus, se vous aidier li  
   vouliez (10), voirement ne vous en doit on blas-  
   mer (11), mais de lui aidier estes vous issuz de la  
   voie. — Sire, » dist (8) il, « voirement sui, quant  
   vous au jour d’ui me tenez. » Adont crolla Cassi-  
   dorus le chief, et entendi qu’il avoit cuer (12)  
   d’omme, quant il ainssi li respondoit (13). Lors se  
   pensa il que il l’aprocheroit (14), et li dist : « Com-

^,/-.4-4/2.^ tTAv.c o.’^-îT'-'ì o 1 0-î^io.r /vîroril- <-» ef

Ai.jlCi.Xu uoxì-C/Xí «u/ctTj ou \* ojli/ xua ix v au i, (\_f v J

que je vous tenisse ? — Sire (15), pour lui aidier  
faisoie je ce que je faisoie. — Tant estiez vous plus

1. — (1) que — (2) ciaus — (3) li avoit —• (4) B omet  
   et — (5) t. un chastel le meilloer — (6) par d. — (7) B omet  
   Dites le moi — (8) fait — (9) setìe ne p. — (10) volez -—  
   (n) d. blasmer homs qui vaille — (12) e. que cuer avoit —  
   (13) Vresponnoit — (14) l’abrocheroit — (15) B ajoute  
   **deceiiz, » dist (8) li empereres, « quar ainsi estiez  
   vous mal en la voie, si com je vous mousterrai. »  
   Dont a commandé que on li coupast le chief. « Sire, »  
   dit (8) il, « comment porroit ce estre que vous ainssi  
   le me moustrissiez ? — Si ferai, » dist (8) li empe-  
   reres, « bien pues veoir et savoir que pour ton mes-  
   fait te couvient morir de ceste mort ou de plus  
   vilaine. — En non Dieu, » dist (8) Ascanus, « ja, se  
   droit me (16) volez faire, n’en (17) morrai. — Par  
   mon chief, » dist (8) li empereres, « droit je veul (18)  
   que on te face par mi le jugement de tes pers (19). »  
   Dont a fait aler ensamble ceuz qui a jugier l’avoient.  
   N’i ot nul el point que li empereres estoit, ne il  
   meïsmes de l’autre part (20), que il pas maintenant  
   morut (21). Ainçois l’ont fait mener em prison fort  
   et orrible par le gré de l’empereeur.**
2. Ainsi fu Ascanus respitiez pour la raison  
   que (1) cil dedenz furent a grant meschief de pain  
   et de vin, et d’autres choses qui bien fusent couve-  
   nables a cors d’omme soustenir. Si ne savoient a  
   quel chief la chose s’i (2) prendroit, comme cil qui  
   confort n’atendoient de nul assens (3), fors de ceuls  
   de Romme, qui trop avoient atargié, et pour ce y  
   avoient il trop (4) pou fìance (5). Si ont souffert lor  
   meschief a quelque painne que ce fust. Si (6) se  
   taist ore li contes a (7) parler d’eulz, et retourne a  
   Licorus (8), de quoi je me sui une [fol. 35 î;b] grant  
   piece (9) teiiz.

dist il -— (16) vous m. — (17) pour ce ne n’e. — (18) veul  
je — (19) Vperes — (20) m. a l’autre lez — (21) morust

1. — (1) de ce q. — (2) se — (3) Vabsens— (4) B omet  
   trop -— (5) de f. — (6) Ci — (7) de — (8) Liquorum —  
   (9) s. pieça

*Ci devise comment Licorus ỳrist congié a Ydoine,  
et se mist au chemin, et son lyon o lui* (i).

1. Ci endroit (2) dist li contes que, quant Lico-  
   rus se fu partis de Ydoine en la forest de Vulgus,  
   il ne voult laissier qu’il n’ait chevauchié des (3)  
   tierce jusques a heure de nonne (4). Dont s'est  
   embatus en une moult bele lande, et fu grant et  
   large a mon (5) avis. II esgarda el (6) milieu de la (7)  
   praerie, et vit un tref tendu, moult bel et moult  
   riche, si (8) que roys ne (9) amiraut ne vit pareil (10).  
   II se pensa que cele part se trairoit. Lors ne fina (11)  
   si vint pres, et li vint a l’encontre une pucele qui  
   moult fu gente de cors et de chiere, et le salue, et  
   li dist : « Chevahers, vous soiez li bien venus. Or  
   tost descendez, quar a bom point estes venus. Ja  
   mar fussiez plus demorez. » Licorus mist pié a terre,  
   et a gité le glaive jus, et l’escu au col, l’a embracie,  
   et dont primes li rendi son [fol. 35 w0] salus. « Or  
   tost (12), prenez vostre glaive, et entrez laienz, et  
   je bien penserai du cheval. » Licorus ne s’est atar-  
   giez, ainçois a fait la (13) requeste a la pucele. Puis
2. — (1) Rubrique de B : Ci revient li contes a Lico-  
   rum — (2) Pour ce — (3) tres — (4) vespres -— (5) son —  
   (6) en — (7) cele — (8) t. si riche — (9) ni — (10) son p. —  
   (11) V ajoutesi **ne** fina — (12) B ajoutesire, fait celle **—**

sont venus (14) au tref, et est entrez dedenz, et  
esgarde (15), et voit puceles jusques a .xuj. N’i ot  
cele qui contre lui ne soit drecie, et maintenant li  
sont venues au devant, et li ont fait moult grant  
joie, si grant que ainz mais ne vit nul homme plus (16).  
N’i ot cele qui entremise ne se soit de lui desarmer,  
comme celes qui bien le sorent faire. Quant il se vit  
des armez desgamis, dont vint l’une et li (17) aporta  
une robe de femme, et li sambla qu’ele fu gente (18).  
Dont li distrent : « Sire, il vous couvient vestir ceste  
robe. » Et (19) lors ot moult grant vergoigne, et fu  
pris ; si ne sot que faire, et se tut (20) un pou. Quant  
cele qui la robe tenoit vit qu’il ne s’apareilleroit (21)  
de riens, dont li a getee au dos, tout aussi comme  
se (22) de ce ne fust riens.

1. Quant Licorus (1) se vit ainssi vestu (2)  
   comme vous oez, si ne sot qu’il li fu avenu, comme  
   cil qui femme se trouva a son avis. Quant il fu  
   ainssi atornez, dont li vindrent (3) de toutes pars,  
   et l’ont prins par la (4) main, et li ont fait une joie  
   moult grant, que tout cil qui onc oïrent parler de  
   feste ne virent son pareil, si comme l’ystoire le  
   raconte. Les tables furent mises, et se sont assises  
   au souper (5) l’une aprés l’autre. Et sachiez que  
   nuls [fol. 36 ra] ne peust savoir ne pensser de quoi  
   li mes furent, fors de deliz em pensers, en sóuhai-  
   diers, tout aussi comme se ce fust uns paradis ter-  
   restre. Aprés celui mengier sont levees et ont une  
   autre joie encommenciee de chanter, de baler, de  
   notes et de ynstrumens de diverses manieres (6),

**(13)** sa — **(14)** B ometvenus — **(15)** Va esgardé dedenz —  
(16) B ometplus — (17) B ometli — **(18)** moult g. — **(19)** B  
ometEt — **(20)** e. s’estut — **(21)** s’appareilloit — **(22)** V  
ometse

**345.** — **(1)** VLycancor — **(2)** vestu ainssi — **(3)** B ajoute  
en entour — **(4)** le — (5) disner — (6) B ometet de...

que nuls cuers ne peùst penser ne (7) souhaidier  
chose (8) qu’il ne la (9) veïst apertement de l’ueil,  
tout ne fussent eles presens.

1. Lycorus, qui de son sens n’avoit riens (1)  
   perdu, fors que (2) tant qu’il li sambloit que femme  
   fust, a pensé a son afaire. Dont li souvint de son  
   cheval et de son lyon. Lors sot il tout apertement  
   qu’il estoit (3) si aaise que bien li plot h affaires.  
   Aprés il pensa du tout a savoir que il avoit empris,  
   mais tout ce qui li (4) avint puis veoit il par yma-  
   gynation devant lui, et ce li plaisoit a fìn souhait.  
   Iluec ne savoit (5) chose penser ne souhaidier que  
   il ne h soit revelé tot aussi comme s’il Feust aperte-  
   ment veu (6). En ce que il se dehtoit ainssi a il  
   esgardé et vit **.ij.** pucelles issir d’une chambre, les  
   queles menoient un enfant de **.vij.** (7) anz et demi,  
   gami de toutes biautez. N’i ot cele de elles toutes  
   qui la furent qui maintenant ne soit assize toute  
   Fune aprés Fautre, tout en renc. Dont s’en vint  
   li (8) enfes a la premiere, et h dist : « Damoisele, je  
   vous salu. — Sire Helcanor, » dist (9) elle, « cilz qui  
   naistre [fol. 36 rb] vous fìst de mere vous doint  
   faire sa (10) volenté. » Aprés Fa pris par le menton,  
   et dist (11) : « Dites moi quel chose est amistiez,  
   ne quele vertu ele a en lui. — Damoisele, » dist  
   il (12), « volentìers vous en dirai ce que li philo-  
   zophes en dist (13). » Dont s’est assis jambes croisies  
   devant la pucele, et li dist en tele maniere.
2. « Tulles, qui nous commence as ars,

Li quiex fu si sages des ars,

Et ert de si tres grant science

manieres — (7) B ometne — (8) B ometchose — (9) B ometla

1. — (1) riens n’avoit son sens —• (2) de — (3) estoient —  
   (4) c. que il — (5) B ajouteìl — (6) B ometveii — (7) .vj. —  
   (8) V uns — (9) fist — (10) se — (11) li d. — (12) D. fait  
   li enfes — (13) B ajouteau mieus que je porrai

Qu’il fist et latin et loquence,

Nous dist en ses premiers ditiez  
C’une vertuz est amistiez,

Qui honnor a fait (i) a maint homme  
Pour aucun (2), dont il se renomme.

1. « Se je truis un homme qui m’aime,

Et de moi a lui se reclaime  
Aucuns hom a lui de sa part,

Bien sai que de lui ne se part

Cilz qui de moi s’est reclamez,

Tres que cil de qui sui amez  
Li a pour moi grant joie faite  
Et honoré d’amour (1) parfaite ;

Qu’aussi feroie je celui  
Qui se reclameroit de lui.

Et pour ce est cilz poins seûz,

Que pour autrui est bien tenuz  
Mainz hom, et (2) volentiers oïz  
Et hounorez et conjoïz.

Je doi moult mon ami amer,

Quant, seulement pour reclamer  
De moi, si lïement reçoit  
Autrui, que il s’en aperçoit  
Qu’il est pour moi si bien serviz.

Lait samblant me feroit enviz  
Qui autrui fait honor pour moi.

Et se je a ce ne m’apoi,

Que je le guerredon n’en rende,

Aviz m’est que je trop mesprende. »

1. Quant li enfes ot dite ceste raison, la seconde  
   le prist par la (1) main, et dist ; « Or veul je que  
   vous me dites quans signes il a en amer loiaument. —  
   Damoi [fol. 36^°] sele, » dist (2) il, « .uij. — Or me  
   dites le premier. — Volentiers, » dist il (3), « enten-  
   dez (4). »
2. ■— (1) h. fait faire — (2) autrui
3. — (1) d’onnor — (2) est
4. — (1) le •— (2) fait — (3) V. fait li enfes — (4) or e.
5. « Amis fait connoistre, et raisons;

En amistié a .nij. pons,

Lavez de toute mauvaistié.

Li premerains (1) poins d’amistié  
Est amer (2) ce que ii homs áime,

Qui sanz (3) enging ami le claime ;

Et ce qu’il het doit il haïr,

S’il ne veult amistié traïr.

Et si vous di des (4) ci endroit,

Que cil n’est mie amis a droit  
Qui aime (5) et sieut mon anemi;

Et li hom qui het mon ami  
Loial amour pas ne me porte,

Quant il pour moi ne s’en deporte. »

1. Aprés ce que li enfes ot ceste raison dite (1),  
   îa tierce damoisele l’a resachié a li, et li dist : « Je  
   veul que vous me dites le secont point et quel vertu  
   il a en li (2). — Damoisele, si le dirai, puis que vous  
   le voulez (3). »
2. « D’amistié mie ne trespas

Le secont point, ne ne bé pas  
A ce que voir ne vous en die.

Tíex est c’on blasmer ne doit mie  
Son ami effronteement,

Mais seul a seul priveement,

Si qu’ìl ne soit honteuz ne pris ;

Quar on a maint homme repris,

Par (1) maintes foiz (2) moult laidement,

Pour lui chastïer proprement,

Que cilz mauvais gré en savoit  
Celui qui chastoié l’avoit,

Et l’en portoit courous et ire.

1. — (x) F premiers — (2) d’amer — (3) faus — (4) de —  
   (5) m’aime
2. — (1) dite ceste raison — (2) soi — (3) B ajoute  
   et si en sui tous liez ; rubrique de B : Li secons poins d’amisté
3. — (1) B omet Par — (2) fïees — (3) V omet ce vers —

Pour ce doit on símpìement dire (3)

La chose, s’on veult chastïer  
Autrui, et atraìre et proier.

S’uns hom un autre en devant blasme,  
Si (4) n’i entent pas n’i aasme,  
Chastoìemenz grieve vilainne,

Qui chose par conseil ne mainne.  
Devant la gent pas ne reprent  
Ton ami, mais celeement.

Quant on seul a seul le chastie,

S’on ne li blasme sa folie,

On le (5) doit blamer en derriere.

Or en ai dite la maniere  
D’amistié et quel force el (6) tient,  
Ainssi comme elle va et vient. »

1. [fol. 36 va] « Parmon chief, » dist (1) la quarte  
   des puceles, « je veul que vous le tiers point me  
   dites, quar je le veul oïr. — Et je le vous dirai certes  
   moult volentiers, » dist (1) le enfes (2).
2. « Li tíers poins d’amistié est tiex  
   Qu’en doit estre quois et hontex  
   A demander chose couverte

A son ami, quant, por desserte  
Ne pour amour, il ne veult dire.

Sóuvent en vient courous et ire.

Et bien sachiez que li hom fait  
La chose qu’il tient a mesfait  
Par l’anemi, qui le compresse ;

Qu’il nel (1) diroit, nez a coníesse.

Et qui en tel point nel jehist,

Fols (2) est se il ailleurs le dist.

Se j’ai aucune chose dite

Qui tant me desplaist (3) et despite

Que je au dire y voi ma honte,

Ne m’aime pas, qui a droit compte,

1. •— (1) fait — (2) B ajoute Or m’entendez
2. — (r) ne -— (2) Faus — (3) desplaise — (4) V A.

Li hom qui veult que je li die.

Ançois se mesle de (4) folie;

Et si (5) n’i puet eonquester rien,

Quant savoir le veult maugré mien.

Lors me fait il bien aperçoivre  
Qu’il n’a soing de mon gré reçoivre.

Raisons moustre, et dist et commande :

Cil qui autrui conseil demande  
A homme qui ne li veult dire  
Son los en abaisse et empire,

Ne (6) il ne (7) puet noient conquerre ;

Ainçois, ce cuit, y esmuet guerre.

Li hom qui de ce se prent garde,

II voit et connoist et esgarde  
La force qui est, par devise,

E**1** tiers point d’amistié (8) assize. »

1. Quant li enfes ot dite ceste raison, la quinte  
   damoisele se (1) traist a li, et li dist ; « Or me dites  
   le quart point quiex il est, quar je le veul savoir. —  
   Et je le vous dirai volentiers, » dist (2) li enfes.
2. « Le quart point d’amistié devis,

II est tex qu’aussi a envis

Doit on savoir en sa provece  
Son ami que en sa richesce ;

Ne cil n’a mie son cuer mis  
En amour, ainz est anemis,

Qui pour ce son ami despit,

Se avoir le het et despit. [fol. 36 #]

S’uns hom aime un autre et honeurre,

Tant comme est d’avoir au deseurre,

Et sa chose a souhait li vient (1),

Et puis par aventure avient  
Que au riche home tant meschiet

son sens que sa — (5) se — **(6) F** Se — **(7)** n’i — **(8)** V  
amistié

1. — (1) le —(2) damoisele, fait
2. — (1) li vient a scuhait -— (2) et d. — (3) Si q. —

Qu’en paine de povreté chiet,

Cil qui ses amis ot esté,

Tant com fu en sa poesté,

D’onnor de (2) richesce pleniere,

Se il adont se trait arriere,

Que (3) il (4) mais ami ne l’apiaut,

Savez que ceste chose vaut ?

On puet certainement savoir  
Que il l’aime pour son avoir.

Ne de (5) ce ne soit (16) nus en doute,

Puis que faillie est, et desroute,

L’amour que il a (6) lui avoit (7),

Quant es granz richeces estoit (8).

Vraie amour aime en povrece (9)

Autant comme en grant richece (10).

Mais qui cest usage maintient,

A cest (11) quart point pas ne se tient  
Qui en amistiez est donnez.

Mais li homs est emprisonnez  
De vilenie (12) la vilaine,

Ce dist Tulles, quant il ramaine  
Son cuer d’omme qu’il a (13) amé,

Pour que il le voie entamé  
De povreté, qui l’entreprent.

Mais, si com raison nous aprent,

Nuls ne doit son ami laissier  
Nient plus, s’il le voit abaissier  
D’avoir, con (14) s’il le voit monter.

Et qui le droit voudroit compter,

A ce couvient chascun venir,

S’il ne veult amistié traïr,

Quar Tulles le dist et le baille.

Ne m’en desdit nuls hom qui vaille.

Or vous ai dit les .iiij. sens,

Qui sont en amistié dedenz (15). »

'(4) B omet il — (5) V omet Ne — (6) en — (7) dechaïe —  
(8) Yers celui dont il est en haïe — (9) Souvent aussi tost  
por poverte — {10) Con on est amez pour ricece — (11) Au —  
(12) V vilaine —• (13) ait — (14) que — (15) B ajoute la  
.rubrique Ci finent li .iiij. point d’amistié — (16) V ajoute il

**357**- Quant li enfes ot dite ceste raison, la  
.vj.e (i) le prist, et le traist devant (2) soi, et li  
dist : « Dites moi quel vertu conseil a en soi. —  
Damoisele, » dist il (3), « je vous en dirai volentiers  
ce que Salemons nous en aprent. »

1. « De Salemon dire vous veil,

Qui dist a l’omme que si oeul  
Doivent aler avant ses pas ; [fol. 36 vc]

Ou, se ce non, ne le plaint pas,

S’il chiet et entre en mescheance.

Je vous veul la segnefiance  
De ceste raison deviser,

Selonc ce que j’en (1) sai viser.

1. « Les veritez moustrent et dient  
   Que li oeil conseil senefient,

Et li pas senefient l’euvre.

Mais qui le voir vous en descuevre,

Li conseuls avant l’uevre vait,

Ou li oevre torne a mesfait.

Tout ensement comme il couvient  
L’omme, quant il vait et il vient,

Que si (1) oeul li moustrent la voie,

Ou, se ce non, tost se desvoie,

Quant il n’est de ses yex conduis,

Tout ensement prover vous puis  
Que (2), quant li homs a riens a faire,

S’il veult que on prist son affaire,

II se doit avant conseillier.

Adont se doit il traveillier  
Et ouvrer plus seûrement,

Quar, se raisons ne faut ou ment,

Puis que li homs par conseil oevre,

Li conseuls doit paroir a l’uevre,

Et li oeuvre moult miex s’en (3) tient.

Salemons pour ce nous atient

1. — (1) le sizime — (2) par d. — (3) D. fait li enfes
2. — (1) je

359- — (1) h — (2) car — (3) se — (4) les — (5) tost

Que li oeul vont devant le (4) pas,

Et se le voir vous en trespas,

Si vait lí conseuls devant l’uevre,

Ou li hom trop (5) d’anui recuevre. »

1. Aprés ceste raison que li enfes ot (x) dite,  
   l’apela la .vij.e pucelle, et li dist : « Dites moi par  
   quele raison on doit conseil esploitier. — Damoi-  
   sele, il y a pluiseurs raisons pour quoi on le doit  
   fere, et vous dirai que Selustes nous en dist (2). »
2. « Pour ceste parole (1) meïsme  
   Parole et dist briement sa rime  
   Selustes, que on doit ouvrer  
   Par conseil, ou mal (2) recouvrer  
   Puet li homs par faute d’amis,

Li homs qui s’est en I’uevre mis.

Se li hom par conseil esploite,

Et puis le consieut tant et quoite  
Mescheance qu’i (3) se combat  
Contre lui, et vaint, et abat,

II est plus plains de la moitié  
Con se il avoit esploitié [fol. 37 ra]

Par conseil. Ce n’est mie fable.

A bien apris et a raisnable  
Tient on celui qui conseil croit;

Et cil qui de croire recroit,

II est de grant folie plains,

Et si n’est mie souvent plains.

Selustes (4) por ce dist et conte  
Que souvent s’aboivre de honte  
Li hom qui par conseil n'esploite.

Sachiez bien que pas ne covoite  
Qu’a grant hounour veille venir,

Puis que il ne se veult tenir

1. -—• (1) li o. — (2) B ajoute la rubrique Salustes dist  
   que li consaus conduist l’omme, et une note en mavge Ce  
   dist Salustes que li consaus conduist l’omme
2. — (1) matere — (2) tost — qu’il — (4) Alinéa dans

A ce c'on li loe et conseille.

Et (5) por ce n’est (6) ce pas merveille,

Se anuis et blasmes li vient,

Quant de conseil ne li souvient;

Bien le doit con fols desfïer,

Et mescheance sus aler (7). »

1. Ainsi com li enfes ot ce dit, la .vnj.e le (1)  
   prist par la (2) main et li (3) dist : « Venez avant,  
   et si me dites quel force il a en vertu, ne quel chose  
   ce est. — Damoisele, Seneques le nous aprent, et  
   vous dirai en quel maniere. »
2. « Seneque, un clers d’auctorité  
   Et plainz de grant moralité,

Nous fait aperçoivre et veoir  
Que vertuz est, et quel pooir  
II a en lui, et quel maniere.

Vextuz est àe touz biens planiere.

Vertuz est faite de tel grace  
Qu’ele du (1) temps use l’espace.

En bonnes oeuvres par devise  
Chascuns en qui vertuz s’est mise.

Vertuz ne se veult asentir

A ce que li homs puist venir  
Que il maint ja mauvaise vie,

Tant com maintient sa compaignie ;

Et lors (2) qu’il se fait honte et lait,

Vertuz sa compaignie lait.

Savez (3) quant li homs se fait honte ?

Quant la (4) chose qui a (5) lui monte (6)

Het tant que de lui se descorde.

Cilz fuit foi et misericorde,

Pitié, droiture, et charité,

B — (5) B omet Et — (6) n’en est — (7) V omet les deux  
derniers vers

1. — (1) l’a — (2) le — (3) si 1.
2. — (1) de — (2) lues — (3) Alinéa dans B •— (4) de —  
   (5) c. qu'a — (6) amonte — (7) Quoique li hom maine tel

Et quiert orgueil et vanité  
En soi, et luxure et envie,

Et si maine honteuse vie (7).

Lors se fait il et lait et honte,

Quar Iors ne puet il tenir conte  
Devant Dìeu de sa mesfaiture.

Lors n’a de son afaire cure [fol.37 rb]

Vertuz, ainz le fuit et eslongne;

Dont puet ycil avoir grant honte,

Quar nulz hom ne s’est a lui pris.

De ce doit (8) chascun estre (9) fis :

Qu'i ait de mal faire povoir.

Diex aime moult si fait povoir,

Qui tant fait qu’a li s’acompaigne,

Et (10) qu’il li aprent et enseigne  
Le bien du mal a dessevrer,

A bien faire et a bien ouvrer.

Ne nuls n’a esté si pechierres,

Si folz, si desloiaus lechierres,

Si traïtres, ne si fors lierres,

Si mal parliers, ne si mentieres,

S’il aprés est repourpensez  
Tant qu’a vertu soit acordez,

Si qu’ele soit a son acort

Qu’il n’aimme (n) míex avoir de tort

.c. livres que .c. de droit.

Pour ce nous moustre ci endroit  
Seneques que cil ert moult sages,

Et souvent pert ses avantages,

Qui a vertu s’otroie et donne,

Quar a bien faire s’abandonne  
Qui qui a vertu s’acompaigne.

Et droite voie (12) li enseigne  
Vertuz, qui est de si grant force  
Qu’il ne laist pas aler a orce  
Ceuz qui a son conseil se metent,

Et de li croire s’entremetent. »

vie — (8) soít — (9) de vous — (10) B omet et — (11) aimme

— (12) V omet voie

1. Quant li enfes ot ce dit, la .ix.e damoisele  
   le prìst (i), et li dist : « Je veul que vous me distes  
   qu’est maniere. — Damoisele, » dist li enfes, (2)  
   « autant comme il sont de personnes sont il de  
   manieres, et vous dirai que Terences nous en aprent  
   et enseigne par ses livres (3). »
2. « Terence dist, nostre enseigniere,

Que chascuns hom a sa maniere,

Qu’il set aucune chose faire,

Li uns est a l’autre contraire.

Li uns se melle de plaidier,

De l’un (1) grever et l’autre aidier.

Yceste (2) coustume est commune (3) :

Grant avoir amasse et aùne  
Li uns, et li autres espart.

Quant (4) on claime en tel chose part,

Ou on ne puet clamer nul droit,

Ce voit on souvent orendroit,

Mainz homs de droit faire se tort, [fol. 37 rc]  
Qui ist (5) de raison, et en tort  
A tout son afaire atourné.

Et la force si (6) paist le pré.

Li uns est courtois et gentils,

Et li autres est ententis  
En vilanie et em peresce.

Et assez vaut miex grant peresce  
Souvent a aucun (7) demener,

Et mains hom se veult demener  
Par (8) son orgueil, qui le desvoie.

Et se je tiens la droite voie,

Hom orgueìileus, fel, et estouz,

Cil est li plus mauvais de tous.

Li uns est biaus parliers et faus,

Et li autres preus et loiaus

1. — (1) prent — (2) V omet Damoisele... enfes — (3) B  
   omet et... livres
2. — (1) L’autre — (2) Ceste — (3) moult c. — (4)  
   Mais — (5) est — (6) se — (7) autrui — (8) Pour — (9) En —■

Et s’est sa parole moult roide.

Ou (9) l’un ramolist et refroide  
Loiautez en l’autre ravine.

Mainz homs contre raison devine  
Par maintes fois a escient,

Si ne vaut son escu (10) noient,

Et moult fait tiex hom (n) a haïr,

Qui bel parole pour traïr,

Quar, qui cest usage entreprent,

Tost engigne autrui et sousprent.

Ne porroie pas tout descríre  
Quanque il a en euls a dire,

Quar je n’ai pas tout conneu;

Et si n’ai pas aperceii  
Au dit ne au respons Terence  
Que chascuns hom a sa science  
A sa maniere, tiex hom est.

Mais que tout a, qui a Dieu (12) plest,

Fois (13), loiauté, raison, mesure,

Cil n’a de nul mal faire cure.

Cil est preudom a droit clamez,

Et doit estre partout amez. »

1. Aprés cest raison dist la ,x.e (1) des damoi-  
   seles : « Helcanor, venez avant et (2) si me dites  
   se richesce doit l’omme de rienz enorgueillir. —  
   Damoiselè, » dist (3) li enfes, « elle non, et vous (4)  
   dirai pour quoi. »
2. « Lucans (1) nous fait a tous entendre  
   C’on doit moult blasmer et reprendre  
   Homme qui orgueilleus devient  
   Pour richesce, s’elle li vient,

Ne s’ele li croist et abonde.

Et pour avoir le los du monde, [[3]](#footnote-3)

Hom qui avoir veult acueillir [fol. 37 va]

Ne doit pas orgueil concueillir (2),

Ne nule (3) cruauté retraire (4),

Quar fortune tantost retraire (5)

Fait sa main plus (6) qu’il ne l’alongne.

Et si avient, n’est pas mençonge,

Que on revient du plus au mainz.

Hom orgueilleus n’est mie plainz  
Entre les sages entendanz,

Quar tous jourz est (7) malentendanz.

Li hom qui est d’orgueil souspris  
N’est pas moult plainz de genz de pris. »

1. Lors quant li enfes ot (1) dite ceste raison,  
   le ,xj.e damoisele (2) le traìt d’une part et li (3)  
   dist : « Je veul que vous me dites pour quoi li fols  
   cuide estre sages. — Certes (4), damoisele, je le vous  
   dirai (5) ce que j’en sai, selonc ce que Perses nous  
   enseigne. »
2. « Perses nous enseigne et despont  
   Que mil manieres de gens sont :

Que li uns l’autre ne resamble,

Ja tant n’ierent norri ensamble;

Que, tout n’aient (1) sens et (2) corage,

Li plus fols a tout le plus sage  
Changeroit a enviz son sens.

Ce sont pluiseurs de foles gens;

Sont cil qui plus cuident savoir.

Li plus fols par fìn estovoir  
Se voudra faire le plus sage.

Li fol maintiennent cel usage,

Ne nuls fols ne le contredist,

Si com Perses le conte et dist. »

creance / Qu’en orgueil n’a nule branche — (3) soit de -—  
(4) retraite — (5) Et fortune a sa main retraite — (6) Sou-  
vent plus tost — (7) as

1. — (1) B omet ot — (2) r. l’onzime des damoiseles —  
   (3) B omet ìi— (4) Par Dieu — (5) C. d. volentiers vous en d.
2. — (1) Q. chascuns n’ait — (2) en
3. Ainsi comme li enfes ot ce dit, une autre  
   damoisele (1) le prist (2), et le traist a soi, et li dist  
   en tele maniere : « Je veul que vous me dites pour  
   quoi c’est legiere chose de soi (3) destorner des mals  
   que on voit. — En non Dieu, damoisele, je (4) vous  
   en dirai ce que Boeces en dist, selonc ce que je en  
   ai apris et entendu. »
4. « Boeces dist en audïence

Que cil n’est pas de grant scïence  
Qui soi ne destourne et esgarde  
De ce qu’il voit et ne (1) regarde.

S’uns hom passe par cele voie,

Qui une pierre venir voie,

Bien se puet d’une (2) part torner.

Cil qui ne se puet destomer

Del cop, puis qu’il le voit venir, [fol. 37

Dont (3) l’en doit anuiz avenir.

Se vous le cop venir veez  
Un destrier qui soit desraez,

De legier vous porra mal faire,

S’arriere ne vous voliez (4) traire.

Quant li destriers est adreciez,

De legier puet estre bleciez  
Cil qui arriere ne se trait.

Li hom mesprent trop et mesfait  
Qui devant ses yex voit sa mort,

S’il ne s’en eschieve (5) et estort,

Pour tant qu’il le puist esploitier.

Nuls hom ne doit sa mort quoitier,

S’il a de l’eslongnier pooir.

De ce c’om puet as yex veoir,

Se puet on bien aisieement  
Gaitier se li esgars n’en (6) ment.

De grant sens est qui se pourvoit,

1. — (x) c. d. la douzime des damoiseles — (2) prent —  
   (3) lui — (4) si
2. — (1) B omet ne — (2) d’autre — (3) Bien — (4)  
   volez — (5) n. s’eschieve — (6) ne — (7) B ajoute S’uns

Quant de la chose qu’il ne voit,

Qui torner li puet a contraire,

Se set eschïer et retraire (7).

Qui (8) s’ote de sa mescheance,

On doit seiirté et fiance  
Avoir en son sens et entendre.

Pour ce fait Boeces entendre  
Que cil est plainz de grant engin,

Et en lui a plenté de bien,

Qui contre (9) ce que il ne voit  
Se scet garder, et aperçoit  
Ce qui li puet estre contraire.

Sachiez, n’est pas legier a faire,

Quar si oeul ne li (10) moustrent pas,

Et non pour quant trueve il respas  
En lui (11) meïsme apertement,

Sanz lui empeschier autrement.

Moult aime Diex homme (12) et honneure  
Qui se set oster et resqueure (13)

De la mescheance couverte.

Son (14) sens ne tome mie a perte,

Mais cil qui se set porveoir  
De ce qu’a ses yex puet veoir,

On ne doit prisier son afiaire,

Quar c’est legiere chose a faire. »

1. Quant li enfes ot ceste raison dite (1), dont  
   le rapelle (2) la derraine des puceles, et li dist (3) :  
   « Or veul je que vous me dites en quel manier on  
   puet miex l’omme veoir. — Par [fol. 57 uc] mon  
   chief, » dist (4) li enfes, « bien avez dit, et je le vous

dirai, si comme Cicerons (5) ie nous aprent et le

tesmoingne par ses escris (6). »

homs est pres d’anui avoir / Et en lui a tant de savoir /  
Qu’encontre ce qu’il ne voit / Se gaite si bien et pourvoit —  
(8) Qu’il — (9) encontre — (10) le —- (n) soi — (12) l’omme  
— (13) escourre — (14) Ses

372- — (1) dite ceste raison — (2) rapela la trezime, qui  
estoit — (3) B omet et li dist — (4) fait — (5) V Citerons —  
(6) B omet par ses escris

**373**- « Cycerons (i) nous moustre et devise  
Que en (2) maniere de service  
Puet on greigneour trai'son faire,

Et plus mesdire et plus mesfaire  
Que en samblance que on voie.

Qui tiex est, bien est en la voie,

Se il veult embler et traïr;

Mais assez plus fait (3) a haïr  
Li homs qui traïst en servant.

Et assez miex va deservant  
Son mal que cilz qui pas ne sert.

Nuls homs sa honte ne desert (4)

Si bien com cil qui doit servir (5),

Puis se paine de deservir (5)

Le rien qui vient [de traïson] (6).

[Nule gent tant] ne mespris’on (6)

A chiaus qui en servant traïssent (5)

Ne (7) nule gent tant ne traïssent  
Autrui, ne si nel pueent faire (5),

Com gens qui sunt de tel afaire (5)

Qu’i traïssent (8) et servir doivent.

Ce sunt les gens qui plus deçoivent (5)

Les gens (9) de si faite monnoie.

Ce paru bien a ceuz de Troie,

Qui cuiderent (10) qu’estoré fust  
Pour leur bien le cheval de fust,

Et pour leur grant avancement;

Mais la chose ala autrement  
De tres grant traïson parfaite.

Cil par qui telle oeuvre fu faite (11)

Fu servanz traïtres boisieres (12).

Dont traxsons fu (13) plus pleniere. »

**373.** — (1) V Cyterons ■— (2) S’en — (3) fait plus —  
(4) V Yce vous di tout tout en apert — (5) V omet ce vers —  
(6) V omet ce vers; Vêmendation suit le texte établi pav Bar-  
geton — (7) VQue — **(8)** VCouvertement — (9) VAutrui —  
(10) quidoient — (n) B ajoute Mais destruite et prise et  
maímise / En fu la citez sans faillance. / Or entendez vous  
la samblance / Le point et le droite maniere — (12) B omet  
ce vers — (13) vint

1. Quant li enfes ot dite ceste moralité (1), les  
   damoiseles li (2) distrent toutes ensamble que sages  
   estoit de son temps, ne elles ne cuidoient mie que  
   de legier ne peiist seurmonter le pere qui l’avoit  
   engenxé (3). Quant Lycorus ot oŷe ceste raison, il  
   s’est (4) trais pres d’elles, et leur dist : « Damoi-  
   seles, dites moi, s’il vous plaist, qui cilz enfes est  
   qui tant a de sens en lui, quar moult volentiers le  
   savroie. » Maintenant vint l’une a lui (5) et li (6)  
   dist que il estoit fìlz a celui pour qui il estoit en (7)  
   la queste. Dont revint Lycorus a lui, et li souvint  
   de sa voie. Si fu tous esbahiz (8). Lors vint a l’en-  
   fant, [fol. 38 ra] et l’a pris entre ses braz, et l’a  
   baisié. Et puis li dist : « Je sui a vostre pere. Pour  
   Dieu parlez a moi. » Li enfes respont (9) moult  
   sagement : « Amis, vous estes deceiiz de ce dire.  
   Ne (10) je ne cuit mie que vous le mien pere con-  
   noissiés (11), mais ma mere peiissiez vous bien avoir  
   veiie. » Dont fu Licanor esbahis (12), et ne sot que  
   respondre, fors tant que il dist : « Sire, pour Dieu,  
   bien croi que vous assez savez qui je sui. Je vous  
   pri et requier vostre conseil et vostre aïde. — Le  
   matin parlerez a moi, » ce dist (13) li enfes. Adont  
   l’ont mené en la chambre dont il estoit issus. Aprés  
   vint une pucele, qui dist (14) : « Venez aprés moi,  
   Licorum. » Lycorus s’est pris a aler ajirés li, et sont  
   maintenant entré en une chambre tant belle que ainz  
   mais nuls homs sa pareille de biauté ne vit. En  
   miJieu de cele 115) chambre ot un h’t «ì riche que  
   granz anuiz seroit du raconter. Adont parla la

374. — (1) B ajoute que vous avez oŷe — (2) B omet  
li — (3) V omet le pere... engenré — (4) est — (5) B omet  
a lui — (6) B omet li — (7) i. faisoit — (8) abaubiz — (9) res-  
pondi — (10) c. dui, car — (11) v. mon pere veïssiez onques —  
(12) f. Licorus abaubis — (13) L. m. parlerai a vous, fait —  
(14) v. la pucele aprez lui qui li d. — (15) la — (16) q. il  
**pucelle, et âist a Licorum que maintenant se cou-  
chast (16) de par Dieu. A tant s'en est partie sanz  
plus dire (17), et l’a laissié ainssi, et a fremé l’uis (18)  
aprés lui, et Lycorus demoura touz seul sanz com-  
paignie.**

1. Ainsi comme il estoit (1) en tel painne (2)  
   comme vous avez oŷ devant qu’il estoit vestuz de  
   la robe, encore li estoit (1) il avis que ce fust tout  
   voir. II s’est despoulliez tost et vistement, et lors (3)  
   sot il bien (4) que la robe l’ot deceii. Si fu moult  
   joiant de ceste aventure. Quant il ot a ce penssé  
   qui li fu avenu, si fu tost en\jol. 38 zb]dormiz. Et  
   quant li jourz fu venuz, si (5) s’est esveilliez, et se  
   trouva gisant sor son escu, armé de toutes armes,  
   ainsi comme il avoit esté le jour devant. II vit que  
   ses chevaus estoit a un (6) lez, et ses (7) lyons a  
   l’autre. Se il fu esbahis, ce ne fu mie (8) merveille.  
   II s’est dreciez en son estant, et regarde (9), et voit  
   Fenfant venir (10) seur un palefroi amblant, si bel  
   que je ne cuit mie que en tout le monde eiist son  
   pareil de biauté (11). Et (12) avecques tout ce, ert  
   il si bien armez que granz anuis seroit du racon-  
   ter (13). Li (14) enfes qui seur le cheval (15) estoit  
   se maintenoit tant noblement, comme se ce fust li  
   mieudres chevaliers de Gresce. II a salué Lycorum,  
   et li dist : « Je veul que vous montez, si vous tendrai  
   compaignie. » Dont s’est Lycorus pris a l’estrièr, et  
   est montez seur son cheval, et s’est aprochiez de lui,  
   et lí dist : « Sire, bien soiez vous venus. » Lors se

se qouchast maintenant — **(17) D.** Sanz plus dire est **la**pucele partie de lui — **(18)** a. mais la pucele frema **la**chambre

375. — (i) ert — (2) point — (3) B omet lors — (4) B  
omet il bien — (5) il — (6) l’un — (7) li — (8) pas grans —  
(9) garde — (10) r. si voìt venir l’enfant — (11) e. sa biauté  
de pareil — (12) B omet Et — (13) V reconter —- (14) A  
l’autre iez 1. — (15) palefroy — (16) c. le jour que il fu

**sont mis au chemin, et ont tant chevauchié que il  
íu nonne de jour(i6). II sont venus en un trop  
biau (17) chastel. Et (12) quant cil de la ville ont  
aperceii (18) le lyon qui aprés euls venoit, si ont  
eii moult (19) grant merveille, et n'i ot (20) celui  
qui n’ait eii moult grant (21) paour, et se sont des-  
toumez de leur voie. Dont lor ont fait signe que  
il n’aient doute. II se (22) sont trait a hostel (23).  
Et sont descendus des (24) chevaus. Lycanor (25)  
s’est entremis de l’enfant servir, mais li enfes ne  
le (26) voult soufïrir,** [fol. 38 rc] **ainçois li dist :  
« Sire, sousfrez vous, quar ce (27) n’est pas chose  
couvenable a vous (28), mais du seurplus vous prie  
je, quant (29) mestiers en sera ça avant, que vous  
le faciez (30). » Et Lycorus respont que de ce estoit  
il appareilliez, et del sourplus, se il le vouloit souf-  
frir. II dit que non. A tant se tut (31), et se (22)  
sont desjeuné, car il estoit tout prest. Aprés ont  
leur voie acueillie, et (12) tout parlant de leur  
afaire. Si se taist ore li comptes a parler d’eulz, et  
retourne a Cassidorus, qui ert a meschief dedenz  
Coutentinnoble.**

nonne — (17) riche — (18) esgardé — (19) B omet moult —  
(20) e. n’ot — (21) B omet moult grant — (22) B omet **se —**(23) l’ostel — (24) de lor — (25) Lycorus — (26) **s.** Cilz  
ne li — (27) B omet quar ce — (28) c. que vous faiciez moi  
chose qui soit couvenable — (29) car — (30) **s.** avant —  
(31) t. s’en tint a tant

*Ci vient li contes a Cassidorus,  
si comme il issi ỳar nuit  
pour aler querre le secours* (i).

1. Vous avez bien oŷ comment Cassydorus  
   estoit a meschief de **.ij.** choses **:** l’une estoit de ce  
   qu’il avoit poi de gent, et l’autre de ce qu’il estoit  
   desgarnis de pains, de vin, et de vitaille (2). Cil  
   dedenz estoient moult a malaise, quar cil dehors  
   les [fol. 38 »a] tenoient si court que de riens ne  
   savoient de coi il se deûssent (3) aidier. Un jour  
   apela Cassidorus ses barons (4), et dist : « Biaus  
   seigneurs, je vous pri a tous ensamble que vous  
   vous veullìez acorder a une chose, que je vous  
   dirai. 11 est ainssi que nous sommes çaiens a tel  
   meschief comme vous savez. Je veul je meïsmes  
   mes cors aler querre secours (5) en tel lieu ou je ne  
   faudrai mie. » Quant li barons l’ont entendu, si  
   furent esbahi (6). Et n'i ot celui qui ait mot (7) res-  
   pondu, fors que li sages de Romme, qui dist : « Sire,  
   moult esploiteriés bien, se vous seurement pooiez  
   issir que cil dehors n’en fussent sage, mais trop y
2. — (1) Rubrique de B : Ci vient li contes a Cassy-  
   dorus, comment il fu assis dedens Coustantinoble — (2) p.  
   et de char et de vin — (3) B omet il se deiissent — (4)  
   hommes — (5) le s. — (6) abaubi — (7) mot ait — (8) V

avroit grant peril, se vous perceus en (8) estiez,  
quar tous nous couvendroit faire la (9) volenté a  
nos anemis. — Par mon chief, » dist (10) un cheva-  
lier, « ja ne m’i acorderai que il ce face, quar il ne  
puet estre que nous ne soions pres gaitiez de ceus  
dehors, car, aussi (11) comme nous savons nostre  
meschief, le sevent il, et en sont plus asseûr (12). »

1. Adont parla Cassidorus, et dist : « Bien vous  
   trouverai maniere comment j’en istrai sanz (1) peril  
   que ja ne le savront. » Dont leur dist que il les  
   estourmiroient a l’une des portes droit a heure (2)  
   de mie nuit, et lors porroit on bien savoir que tuit  
   cil du gait (3) se trairoient celle part. Et dont istroit  
   il a la (4) fausse posterne tout as[fol. 38 Db]seur, si  
   que ja ne seroit de riens aperceuz. Dont respon-  
   dirent tout ensamble a une vois. « Sire, ne nous  
   faites pas (5) pis que nous avons, quar sanz vous  
   ne porriens longuement vivre. — Biaus seigneurs,  
   ne vous doutez, quar avant revendrai que vous tel  
   soiez menez. » Adont leur couvint souffrir ce que il  
   voult faire. La mie (6) nuit vint que il orent appa-  
   reillié leur afîaire. Tout ainsi (7) comme il orent (8)  
   devisé, le fìrent la meïsme nuit. Dont s’en armerent  
   moult richement .x. mile. Cassydorus se fìst armer  
   moult noblement. II est montez sus le cheval, et a  
   pendu un fort escu a son col. II avoit çaint le bon  
   branc d’acier a son costé, et prist le glaive (9), qui  
   fu fors et seiirs, et le cor d’ivoire ne voult pas oublier.  
   Li autre furent acesmé qui sirent es chevaus. II ont  
   devisê leur aîaire, et sont li .x. mile issu par la porte.  
   II ont l’ost estormie. Cil du gait (3) y sont venu. La

omet en — (9) le — (10) fait — (11) tout a. -— (12) B omet  
et... asseur

1. — (1) tout s. — (2) l’eure — (3) c. de l’agait —  
   (4) le — (5) B omet pas — (6) B omet mie — (7) issi  
   (8) l’orent — (9) c. le glaive prist — (10) bien f.

ot un cembel assez forni (io) de ceuz dedenz.

1. Cassydorus (1) s’en ist (2) par la posterne  
   ainssi que devisé estoit. Quant il se fu esloigniez (3)  
   le quart d’une lieue, il ne se pot tenir que il ne  
   meïst (4) cor a bouche, et a corné longue (5) alainne,  
   si que bien le pot on oïr environ lui .11 j. lieues.  
   Quant (6) cil dedenz l’ont oý, il sont retrait en la  
   ville arriere. Cil dehors ont entendu la voiz du cor,  
   si ont maintenant seii (7) que cil qui l’ot sonné  
   estoit issu de la cité. Meïsme [fol. 38 fc] Edypus  
   l’avoit bien oŷ. Dont dist il (8) : « Ai je nul bon  
   ami qui celui me ramaint cui j’ai la vois (9) oŷe ? »  
   Lors l’ont entendu si meilleur ami, qui tout furent  
   lié de ceste parole. Adont s’en armerent .x. des  
   plus prisiez, et n’i ot celui qui n’i (10) vausist estre  
   li premiers. Un en y ot qui avoit le (11) los et le (11)  
   pris de Galilee(i2). **11** sailli premiers ou cheval, et  
   li furent ses armes bailliees. 11 a tourné le cheval  
   cele part ou ìl cuidoit que cist (13) alast. II a tant  
   le cheval esperonné qu’il a veu Cassydorum puïer  
   un tertre (14). II iert matins, car li jours iert de  
   nouvel aparus (15). Et de l’autre part estoit il loins  
   le quart d’une lieue. Cilz fu moult liez quant il l’ot  
   choisi, quar bien cuidoit avoir faite sa volenté (16).  
   Dont a le cheval hurté des esperons, et l'a aprochié  
   de pres. **11** a (17) escrié, et dist : « Messagiers,  
   retourne, quar (18) tu ne vas pas (19) bien pour-  
   veii, si comme tu dois. Mais vien a mon seigneur,  
   qui t-e demande. » Cassydorus (20) entent celui qui  
   aprés lui venoit. 11 a son cheval apresté, et met son
2. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) issi — (3) de l’ost  
   e. — (4) i. n’aìt mis — (5) a 1. — (6) Alinêa dans B —  
   (7) c. et sorent maintenant — (8) B omet il — (9) c. vois  
   j’ai — (10) ne — (11) B omet le — (12) chiaus de G. —•  
   (13) cilz — (14) B ajoute de lonc — (15) aparus de nouvel —  
   (16) chose **—■** (17) l’a **—** (18) B omet quar — **(19)** t. pas ne  
   viens — (20) Àlinéa dans B — (21) V omet liu — (22) s’en-  
   **escu en son liu (21), et sa lance ensement. Dont a  
   le cheval feru des esperons. Cil le vit, et fist autretel.  
   Adont s’apresterent (22) aigrement l’un contre l’au-  
   tre (23), et sont venus aus branz sachier. Cilz qui  
   premiers feri, ce fu (24) Cassydorus. II l’ataint de  
   fort braz, tant qu’il li trencha l’escu jusques a (25)  
   la boucle. II consivi le hyaume, qui fors et durs (26)  
   estoit, et non pas si que il n’ait coupé la coiffe  
   d’acier ; aprés li cercles li fist poi d’aï[/o/. 39 ra]de,  
   quant par mi tout ce li fait l’acier sentir (27) jusques  
   el piz. II estort son cop, et cil chiet jus, que (28)  
   puis ne li fist vilonnie. Cassydorus esgarde, et en  
   voit** .iij. **autres venir. Dont li uns se mist avant,  
   et ot cheval isnel. II a l’empereeur chosi, et (29) le  
   congnut. Lors se retraist, et a le (30) cheval tyré,  
   et (31) ne fu tex qu’il l’osast prendre. Li autre  
   meïsmes virent ce, dont il (32) furent esbahy (33).  
   Et que firent il ? Tout troi l’ont assailli, et n’i ot  
   celui qui la glaive n’ait (34) appareillie et pechoïe  
   par mi la pane (35) de son escu. Moult s’est (36)  
   bien tenu quant il aínc n’i guerpi estrier. Aprés ont  
   fait lor retour et ont mis main aus espees. Quant ce  
   vit Cassidorus, si (37) fu iriez, et n’ot cure du (38)  
   champ guerpir. Dont leur vint a l’encontre, l’escu  
   embracié en tel maniere, l’espee nue en sa main. II  
   fiert le premier en tele maniere qu’estriers ne cengles  
   ne le porrent tenir (39), qu’il n’ait mis jus che-  
   val (40) et chevalier. En ce (41) poindre meïsmes  
   le ferirent (42) li doi a une hie granz cops -et mer-  
   veilleus, quar moult furent poissant et plain de che-**

tr’aprochierent — (23) B omet l’un contre l’autre — (24) p.  
f. ot nom — (25) en — (26) durs et fors — (27) sentir l’acier —  
(28) qui — (29) il — (30) son — (31) com cilz qui -— (32) B  
omet il — (33) abaubi -— (34) n’ot — (35) penne — (36) est —  
(37) adonc — (38) le •— **(39)** n. les pot retenir — (40) et  
c. — (41) cel — (42) fìerent — (43) a — (44) B ajoute  
**valerie. Que vous díroie je ? Moult dura longuement  
l’escremie d’eulz .uj. Mais en la fin les mist Cassi-  
dorus du tout au (43) soufirir. En ce (41) point (44)  
leur est venus secours de ceulz qui les (38) sivoient.  
Quant li doi ont veii les .vj. venir, dont repristrent  
cuer, et ont fait a Cassidorum une envaïe moult  
fiere (45). Cassidorus les vit, et pour ce ne voult il  
onques le champ guerpir qu’il (29) s’est esvertué,  
et (46) mist** [fol. **39 rb] l’acier en la cervele a l’un  
des .ij., sí le feri par grant vertu (47). II se sont  
apensé que il plus ne l’asaudroient, ainçois parle-  
roient a lui, quar il l’ont conneii. « Sire, » dist (48)  
li uns, « retourner vous estuet. N’i a point de def-  
fense. »**

1. Quant Cassydorus entent ce (1), si dist :  
   « Pour coi n’i vaut defiense ? Je (2) ne sui (3) ne mors  
   ne pris. — Sire, » dist li uns (4), « non, mais l’un  
   des .ij. vous couvient faire. Sí prenez le meìlleur, si  
   ferez que sages. —- Quant ce vendra a l'espee rendre, »  
   dist (5) Cassidorus, « si (6) parlez a moi, car encore  
   n'est ce mie. » A ce mot ont cil mis main aus espees  
   et l’ont assailli (7) devant et derriere. Qui dont veïst  
   Cassidorum luí deffendre (8), ne fust nuls qui ne  
   deïst bien : « Cilz est poissanz sus tous hommes. »  
   Raconter la moitié de sa prouesce que il fist ne por-  
   roie mie (9), mais, se li contes ne ment, des .x. de  
   quoi j’ai (10) devant parlé avint que li .vj. furent  
   occis, de quoi li autre .rnj. virent que riens n’estoit  
   d’eulz, se il n’ocioient son cheval. Dont ont entendu  
   a ce faire. Un en y ot qui fu plains d’ire et (xi)

meïsmes — (45) u. fiere envaïe —- (46) B ajoute fiert l'un  
des .ij. grant cop, et li — (47) B omet a... vertu — (48) fait  
379. — (1) C. l’entent — (2) Ja — (3) B ajoute je —  
(4) S. fait cil — (5) fait — (6) dont -— (7) e. li sunt sailli —  
(8) B ajoute et ciaus a douter — (9) h. Ne puis mie la preece  
raconter de le moitié que il fist — (10) je vous ai — (11) B

esmeus. II vint a lui. Andoi s’entreferirent (12) des  
branz d’acier fourbis, et (13) li autre ont entendu a  
son cbeval ocirre. Quant Cassidorus vit ce, dont fu  
esbahiz (14), et ne se sot conseillier. II a mis tout  
pour tout, et dist : « Ne vous vaut riens, mauvais  
cuer (15) failii recreant; ja pour ce n’ert vostre  
volenté acomplie. » Cil furent esbahi (16), quar il  
[fol. 39 f°] ne porrent (17) riens a lui faire, tout  
fust il a pié, et eulz (18) a cheval. II sont trait arriere,  
et distrent : « Sire, a envis vous ferions pis que  
du (19) desmonter, maís faites le bien. Retournez  
avec nous, quar (20) ainssi n’en poez aler. Edypus  
ne scet riens de cest aventure, quar, s’il le savoit,  
il avroit pitié de vous, et feroit en partie vostre  
volenté. Et nous vous aiderons a nostre bon pooir  
de ce que vous estes en souspeçon. »

1. Quant Cassydorus les ot entendus, dont ne  
   sot que respondre, fors que tant que il dist (1) :  
   « Ne vous y (2) vaut chose que vous aillìez (3)  
   disant. Ne retoumeroie pour les membres trenchier. »  
   De ceste parole furent cil esbahi, si ne sorent que  
   respondre, quar il ont bien veii que il ne le pren-  
   droient (4) mie vif, et d’autre part a (5) envis se  
   feroient occirre tout aussi comme lor compaignon  
   avoient fait. Ainsi qu’il ierent en ce (6) point, Cas-  
   sidorus leur dìst : « Biaus seigneurs, qu’est ce (7) ?  
   N’en ferez vous el ? » Dont parla li uns d’eulz, et  
   dist : « Biau sire, vostre pooir avez fait de nous  
   ocirre, mais nous de vous ne le feronz pas, ainçois  
   ncus scufferroiis a ranr de vous mal faire ; mais  
   que vous n’alez avant. — Avant ? » dist (8) Cassi-

omet et — (12) s’eixtrefierent — (13) en — (14) abaubis —  
(15) B omet cuer — (16) abaubi — (17) pooient — (18) il —  
(19) de vous — (20) quant

1. — (1) lor d. — (2) B omet y — (3) alez — (4) q. lui  
   ne prendroient il — (5) B omet a — (6) tel -— (7) s. que ce  
   est — (8) fait — (9) B omet ja •— (10) menés — (11) m’avez —  
   **dorus. « Sui je ja (g) a ce venus (io) que je avant  
   n’irai sanz vostre congié ? Par foy, » dist (8) il,  
   « moult sui dolanz que vous ne autres m’aiés (n)  
   a ce mené. » 11 fu iriez, ainz ne fu si (12). Dont les  
   courut (13) sus, comme lyon (14), et (15) cil furent**[fol. 39 v&] **esbahiz (16), et li coururent au devant,  
   que il de riens ne le voudrent espargnier. Illu[e]c  
   l’ont frapé par les espaules et par les (17) braz,  
   comme cil qui de riens ne se sot garantir, quar li  
   escus estoit failliz en tant de liex que bien le pot  
   on veoir.**
2. Que vous iroie je le conte alongnant ? A cel  
   point et a cele heure esgarderent (1) Lycorus et  
   Helcanor, et virent Cassydorus. Ne demoura gaires  
   que (2) il se (3) sont embatuz ja a cel cop. Lico-  
   rus (4) ot moult grant merveille qui cil .nij. erent  
   qui un seul chevalier avoient assailli. II fiert cheval  
   des esperons maintenant, et se mist au devant de  
   ceuz. Quant ce vit li lyons, si (5) cuida que a son  
   maistre (6) vousissent el que bien. Lors donne un  
   saut moult merveilleus, et aert un (7) d’eus, et le  
   porte (8) a terre, et illuec l’a estranglé sanz nule  
   rescouse. Lycorus, qui ce vit, vint au lyon, et sachiez  
   que (9) a paines le pot il oster de lui. Et sachiez que  
   tout aussi eiist il fait des autres .11 j., s’il ne fust  
   venus (10) au devant. Cassidorus vít le chevalier  
   estraier. II n’a atendu fors tant que il le vit, et il  
   ainz que il (11) pot en la sele de son cheval est (12)  
   montez, et maintenant les requeurt sus de rechief.  
   Quant Lycorus vit ce, dont (13) fu esbahis (14), et [[4]](#footnote-4) [[5]](#footnote-5)

ne voult laissier que il n’alast (15) au devant, et  
dist : « Sire, je vous pri que vous vous (16) souffrez  
jusques a tant (17) que je sache la verité de ceste  
chose. » Quant (18) Cassydorus l’entent, si (19) s’est  
retrais, [fol. 59 «b] et sot tout (20) maintenant bien  
que il y avoit traïson (21). II a dit : « Ja pour moi  
ne ruis que vous ne autres nel (22) sache, ainçois  
le sachiés a euls. » Dont vint Lycorus a eulz, et  
leur en (23) a fait demande. Cil furent dolent et  
esbahy (24), et n’orent pooir de respondre, mais en  
la fin ont verité conneue, selonc que (25) bien estoit  
apparissant. Et quant li enfes oŷ et sot que ce fu  
li empereres de Coustentinnoble, qui ses peres estoit,  
dont ne fust nuls cuers d’omme qui pitié n’en eiist  
et joie (26), quar, tout aussi sagement com s’il etìst  
.c. anz, dist li: « Ha ! douz (27) sire (28), se il vous (16)  
font ce qu’il doivent, ne (29) les en devez blasmer  
en partie. »

1. Quant li enfes li (1) ot ce dist, Cassidorus  
   se tut (2), et l’a esgardé, si (3) dist : « Tu, qui es,  
   et que scez tu (4), qui ainsi paroles ? » Dont respondi  
   li enfes : « Se je vous ai dit que vous estes mes  
   peres, et que (5) je sui vos filz, bien devez savoir  
   qui je sui, quant vous ainc plus n’en etìstes. Aprés,  
   se je vous ai dit que cil qui a vous se sont com-  
   batu l'ont fait seur leur droit, j’ai dit voir em partie,  
   et vous dirai comment. II ont fait (6) la (7) volenté  
   de leur seigneur et le commandement, et de tant

Si„ vous en soufrez„„a tant  
que vous fait en avez, mais que ce soit leur volen-

omet vous — (17) j. adont — (18) Alinéa dans B — (19) il —  
(20) B omet tout — (21) m. que bien y ot raison — (22) le —  
(23) B omet en — (24) d. abaubi —■ (25) ce q. -— (26) q.  
joie et pitié n’eust de lui — (27) biaus — (28) V ajoute  
Ha, a dist il — (29) pas n.

1. — (1) B omet li — (2) C. s’estut — (3) et — (4) B  
   omet tu — (5) B omet que — (6) B omet fait — (7) le —

tez. » Quant cil qui la furent oïrent ce, si en (8)  
furent tout esbahy (9). Meïsmes Licorus, qui o lui  
es[fol. 3ç w°]toit venuz, ne sot que dire de ce (10)  
qu’il avoit (11) oŷ.

1. Cassydorus, qui l’enfant avoit ainssi oý par-  
   ler, s’est aprochiez de lui et a son hiaume osté de  
   son chief, et l’a esgardé a grant merveille, et dist (1) :  
   « Dis tu que tu es mes filz, et que je t’engendrai  
   de ma char ? — Peres, » dist (2) il, « voirement le  
   diz je. Si dis voir. » A ce mot l’a pris Cassidorus  
   du (3) palefroi ou il estoit, et l’a mis devant lui  
   sur (4) le col de son destrier, et dist (5) : « Puis  
   qu’ainsi est que tu me diz ce (6), di moi ou est ta  
   mere ? — Peres, » dist (2) li enfes, « en lieu et en  
   temps le savrez. » A ce mot l’a li peres baisié par  
   pluiseurs fois, et dist : « Or ai je ma guerre affinee. —  
   Peres, » ce dist (7) li enfes, « de legier poez vos ane-  
   mis sormonter, mais que vous meilleur conseil aiez  
   que vous n’avez eii jusques a hore (8). » Quant (9)  
   Cassydorus entent celui qui petit avoit plus de  
   .vj. anz et demi, dont fu esbahiz (10), et dist :  
   « Biaus seigneurs, entre vous qui cest enfant veez  
   et (11) oez parler, je vous pri pour Dieu que vous  
   m’en (12) conseilliez que je puisse faire. Touz sui  
   enfantosmez, ce m’est (13) avis. — Sire, » dist (2)  
   Lycorus, qui fu li premiers qui parla d’eulz (14),  
   « se vous estes esbahiz (10), tot aussi poez de moi  
   savoir. » Lors li a dist ainssi (15) comme il s’estoit  
   a lui (16) acointiez, et nient autre chose. Dont sot  
   maintenant Cassydorus en partie que ses fìlz estoit [[6]](#footnote-6) [[7]](#footnote-7) [[8]](#footnote-8) [[9]](#footnote-9) [[10]](#footnote-10) [[11]](#footnote-11)  
   il. Puis li dist : « Biaus dous chiers fìlz, puis qu’ainsi  
   est que vous tant me prisiez que vostre (17) pere  
   me voulez [fol. 40 ra] clamer (18), dites moi que vous  
   voulez que je face, quar ci longuement ne puis  
   arrester. — En non Dieu, peres, volentiers. Vous  
   estes meiis de la cité pour querre le secours (19),  
   et vous l’avez trouvé tel comme je le vous dirai.  
   Je et mes compains, qui o moi est venus, irons a  
   mon aiol parler, et vous demourrez. Et cil .11 j. vous  
   tendront compaignie sanz vous faire chose qui laide  
   vous soit, selonc ce que il me samble. Et je a lui  
   parlerai de ce que il me samblera que mestiers iert.  
   Et lors savrez sa (20) response, selonc ce que je en  
   lui trouverai. — Alez, biaus fìlz, et faites vostre  
   volenté, quar il m’est tart (21) que je a lui parole  
   a ma volenté, et a la vostre. » A tant Lycorus et li  
   enfes se sont mis a la voie et ferirent (22) chevaus  
   des esperons, et n’ont fìné si sont venus devant  
   Coustentinnoble. Cil qui premiers les ont veiiz (23),  
   ce sont cil qui premier ont eu paour du lyon qui  
   si faitement les (24) sivoit. II orent (25) fait signe  
   que pour noient se destournoient (26), quar mal ne  
   leur feroit (27). Dont ont le tref Edypum enquis;  
   bien fu qui leur enseigna. II vindrent en assez poi  
   de temps ou il estoit. Adont leur sont venus a l’en-  
   contre **.iij.** chevaliers, qui les ont saluez. Et puis  
   leur enquirent a qui il erent. Li enfes parla et dist :  
   « Biaus seigneurs, je sui fìlz de (28) la fìlle Edypum,  
   et filz a l’empereeur de Coustentinnoble. » Quant (29)  
   cil l’oní ôý, si Oixt cu niouli graiii rneri joL. 40 f'Qveiìïe  
   de ce qu’il disoit et parloit si sagement. II li ont  
   respondu : « Sire, vous soiiez bien (30) venus. La

(18) m. deigniez apeler — (19) p. secours querre — (20) ma —  
(21) vis — (22) 1. e. ensi comme il avoient devant esté  
fierent — (23) conneus — (24) le — (25) lor ont — (26) des-  
travoient — (27) feroient — (28) a — (29) Et q. — (30) li  
**vostre venue devions nous bien desirrer. » Dont  
dist li uns qu’il yroit a Edypum (31), et li diroit  
ceste nouvele. II est venus a lui, et li dist : « Sire,  
je vous aporte nouveles moult effrees. — Queles ?  
Dites le (32) moi, » dist (33) il. « La hors est venus (34)  
uns chevaliers armez de toutes armes, et avec lui a  
un lyon qui le sieut. Et encore plus, avec tout ce  
y a il un enfant de l’aage de ,vij. anz, li quiex est  
gracieus sur touz ceuz que je veïsse onques (35)  
n’oïsse parler. Et avecques tout ce scet il parler  
si (36) sagement que merveilles sont (37) de l’oïr,  
et si dist qu’il est fiiz de vostre fille, et filz a (38)  
I’empereour de Coustentinnoble.** » **Quant Edy-  
pus (39) l’entent, dont fu esbahiz (xo), et dist :  
« Diz tu verité ? — Sire, » dist (2) cilz, « ainssi l’ai  
je entendu d’eulz meïsmes. » Adont (40) cuida Edy-  
pus qu’il le vousissent decevoir, si dist : « Alez,  
et (41) si m’amenez l’enfant et le chevalier; et le  
lyon tenez (42) la hors tant que je sache qui il  
sont. » Dont en vint le chevalier arriere, et dist  
ceste chose ainssi comme il l’avoit entendue de Edy-  
pum. Li enfes dit que bien avoit dit. Lors est du  
cheval descendus, et puis l’ont cil pris par les mains,  
et l’ont mené devant Edypum. Li enfes le salua  
moult afaitiement. Edypus li rendi son salu, et  
dist (43) : « Di moi qui tu es. Et garde que tu (44)**[fol. 40 **z°] ne m’en (12) veilles decevoir. — Sire, »  
ce dist (45) li enfes, « assez estes deceiiz en tant  
que** (46) **vous** mon pere **avez assiz** en (47) **sa ville,  
et le voulez destruire, et par le conseil de vos ane-  
mis mortiex, et des siens, et des miens, a l’autre**

b. — (31) B ajoùte Edypum — (32) les — (33) Sire, fait —  
(34) B omet venus — (35) j. onques mais veïsse — (36) tant —  
(37) q. miracles est — (38) de — (39) VEdyplus — (40) dont  
— (41) B omet et — (42) detenez— (43) li d. — (44) B omet  
tu — (45) S. fait — (46) quant — (47) dedenz  
**lez. » Quant Edypus entendi l'enfant, adont (40) fu  
moult esmeiiz, et dist : « Di moi dont comment ce  
puet voirs estre que tu me dis. — Par foy, » dist (2)  
li enfes, « et je le vous dirai volentiers. »**

1. « Veritez est que li prince de ceste terre  
   pristrent conseil entr’eulz de vostre fille faire des-  
   truire. Et tout ainssi comme il le deviserent le cui-  
   derent avoir fait. Et ne demoura pas en euls qu’elle  
   ne fust destruite et je a l’autre lez murdriz. Et  
   couvint par (x) paour de mort que ele vidast la  
   terre et le paŷs. Et tout aussi comme se elle fust  
   fìlle d’un vilain, me portoit entre ses braz en estrange  
   terre (2), ou elle puis a eii maintes sousfretes, si que  
   bien sera seii avant que li plais remaingne. » Quant  
   Edypus oŷ ainssi parler l’enfant, si ne sot que res-  
   pondre, fors tant que il dit : « Or sui je esbahiz (3),  
   onques mais ne fui si. — Sire, » dist (4) lors uns  
   des (5) chevaliers, « aiez conseil de ceste (6) chose. »  
   Dont fist Edypus ses barons venir devant lui, et  
   dist : « Biaus seigneurs, moult sui esbahiz (7) de cest  
   enfant qui dist qu’il est filz de ma fille et filz a (8)  
   l’empereour de Coustentinoble, et si n’en sai el que  
   vous poez (9) oïr. » Dont leur a conté comment  
   [fol. 40 wa] li enfes li avoit conte conté et (10) dist.  
   Lors (ix) fu li enfes apelez, et li demanda l’en (12)  
   qui cil chevahers estoit qui o lui estoit (13). Et que  
   cilz lyons segnefioit qui estoit si privez qu'i le sivoít  
   ainsi (14). « Biau seigneurs, » dist li enfes (15),  
   « moult miex le vous savroit iT a (8) dire que je ne  
   savroie, et a l’autre lez trop porroie atargier de ce  
   que j’ai a besoingnier avant que vous seûssiez la

384. — (1) pour — (2) b. e. estranges terres — (3) s.  
abaubis — (4) fait — (5) B omet des — **(6)** cesti — **(7)** abau-  
bis — (8) B omet a — (9) en p. — (10) B omet conte conté  
et ■— (11) Dont — (12) B omet l’en — (13) B ajonte venus —  
(14) s. q. privez estoit que il ainsi le sivoit — (15) s. fait il —  
**verité de lui ne de moi certainement (16), quant de  
si poi de chose estes si esbahi comme de nient (17). »  
Dont a dit oiant eulz : « Edypus, je te di de mon  
conseil, oi le (18), et de m’atorité que tu wides  
l’empire de Coustentinoble de toi et des tiens, qui  
mal y veulent faire, et fai l’amende envers mon  
pere, ou tu soies touz fìs que sanz faute (19) verras  
tes hommes morir, et toi (20) meïsmes, te verras (21)  
a meschief, avant que li gieus departe. » Et quant  
cil ont oŷ l'enfant ainssi parler, n’i ot celui qui  
n’ait (22) regardé Edipum. Puis dit Edypus : « Biaus  
niés (23), or voi je bien que vous estes cilz qui a  
droite voie nous metrez, de quoi j’ai esté forvoiez  
et ceuz qui ont esté o moi (24) en ceste terre. Si  
dites et devisez que (25) je face, et je le ferai, quar  
je sai bien que, se vous ne fussiez cilz, que ja n’en  
eussiez (26) parlé de ce que vous avez dit. »**

1. A cest mot l’a pris Edypus entre ses braz,  
   et l’a baisié par (1) pluiseurs foiz moult aimable-  
   ment. Dont aprés dist li enfes que on feïst le che-  
   valier venir (2) [fol. 40 z;'b] qui avec lui estoit venus,  
   ne ja paour n’eussent du lyon, quar il nul mal ne  
   leur feroit. II le fìrent avant venir. Dont s’est (3)  
   fet desarmer, et puis en vint devant Edypum, et  
   l’a salué moult ordeneement, et cil (4) li rendi son  
   salu. Aprés parla li enfes (5), et dist : « Seigneurs, y a  
   il nul de vous qui sache se cil sont repairié qui aprés  
   le chevaher alerent, qui estoit issus de la cité pour  
   aler ou message ? » N’i ot celui qui respondist mot,

(16) certainement la verité de lui ne de moi — (17) q. ,si  
vous voi abaubis — (18) B omet oi le — (19) to (?) agré —  
(20) tu — (21) m. verras tes hommes — (22) n’en ait —  
(23) cousin — (24) f. e. cil qui o moi vinrent — (25) B  
ajoute vous volez que — (26) cilz ne fussiez, que vous n’eiis-  
siez ja

383. — (1) B omet par — (2) f. avant venir le chevalier —•

1. s’a — (4) il — (5) B ajoute devant tous — (6) Amis,

íors Edypus, qui dist : « Non (6) pas, si com je  
croi. Et d’eulz savez vous nouveles ? — Sire, si  
fais, celes (7) comme vous porrez oïr. » Dont li a  
dit qu’il n’i avoit des .x. chevaliers qui aprés lui (8)  
estoient alé que touz ne soient (9) detrenchiez au  
rez de **.iij.,** qui meïsmes estoient si dampté que  
talent n’avoient (10) de faire assaut.

1. Lors leur a conté tout, ainssi (1) comme il  
   avoit alé, et comme Cassydorus avoit ouvré de ceuz  
   qui aprés lui estoient alé, et comme (2) il les avoit (3)  
   trouvé comme (4) il se combatoient; et tout ainssi (1)  
   comme Lycorus s’estoit mis entr’eulz, et comme li  
   lyons en ocist un (5) que onques riens ne li valut  
   rescousse (6). Quant Edypus a ce oŷ (7) que li enfes  
   a (8) dit, si fu moult dolent de ceste aventure, et  
   nonpourquant a il dist : « Ha ! Cassydorus, de vostre  
   chevalerie doit on bien parler en conte. » Aprés a  
   dit : « Ha ! Biaus niez, comment dont, s’en va li  
   empereres ainssi ? — Sire, » dist (9) il, « non, ainçois  
   ai tant fait que il [fol. 40 w°] vostre renon atent  
   jusques a (10) tant que je aie parlé a vous, et puis  
   li dirai vostre volenté (11). — Alez, » dist (9) il,  
   « si (12) en faites (13) a vostre volenté, quar jamais  
   n’i avra (14) courouz ne ire a (15) mon vivant. —  
   Sire, » dist (9) dont li enfes, « il vous couvient retour-  
   ner o moi, et le ferons revenir arriere. Et li direz  
   que vous et li vostre vous (16) estes mesfais, et li  
   amenderez (17) a sa volenté et a la moie. — Par  
   jmon Dont Jurent

n. -—- (7) teles — (8) B omet lui — (g) B ajoute et pris et  
— (10) .iij. et cil estoient auques dampté si que il n’avoient  
talent

386. — (1) issi — (2) comment — (3) avoient — (4) ou —  
(5) e. avoit un occis — (61 o. rescousse n'i pot riens valoir —  
(7) oŷ ce — (8) ot — (9) fait — (10) B omet jusques a —  
(11) d. le vostre pensé — (12) et s. — (13) B ajoute del  
tout — {14) avrai — (15) en — (16) B omet vous — (17) e.

li palefroy enselé. Et s’est Edypus appareilliez,  
o (18) lui des plus prisiez de l’ost insqnes a .c. Si  
n’ont finé si sont venu au (19) lieu ou Cassydorus  
estoit et li troi compaignon de quoi vous avez oŷ  
parler devant (20) ou conte, et tant qu’il estoient  
de lor chevaus descendus (21) pour reposer et aaisier  
de ce qu’il porrent miex. Mais quant il virent ceuz  
venir, dont furent li troi liez (22), et est Cassidorus  
montez tot aussi comme s’il se vausist deffendre, se  
il de riens li (23) vausissent surquerre. Cil se sont  
aprochié d’eulz, et s’est Edypus mis du cheval a  
terre, entre lui et son neveu, et tout aussi firent li  
autre.

1. Quant Cassydorus les vit venir ainssi comme  
   vous avez oŷ, onques por ce ne voult descendre ;  
   ainçois s’est apoiez sur son arçon et se tint touz (1)  
   cois, tant que li enfes et Edypus (2) vindrent devant  
   lui. Adont parla li enfes, et dist : « Peres, vez (3)  
   mon aioul et vostre bon ami, qui (4) fille vous avez  
   a femme. II vient a vous [fol. 41 ra] pour faire vostre  
   honne volenté, et dist que vous (5) en vostre cité  
   repairiez, et soit seue la verité (6), et il vous en (7)  
   aidera a (8) son loial pooir. Et cil soient pugni sur  
   qui vous en tournez le tort. Et je meïsmes (9) vous  
   mousterrai a l’ueil ceulz qui ont ce (10) fait et pour-  
   chacié. Si en soit faite loial justice au regar-t (11)  
   de ceulz contre qui il ont (12) mesesré. »
2. Quant li enfes ot ce dit, Cassidorus parla et  
   dist en ceste (1) maniere : « Biaus amis, vous qui (2)  
   **l’amenderez — (18) et o — (19) el — (20) devant parler —  
   (21)** V **e. descendus des clievalier — (22) liez li troi —**

(23) !e

1. — (1) B omet touz —- (2) cil E. — (3) B ajoute ci —
2. cui — (5) B omet vous — (6) B ajoute de cest afaire —  
   (7) B omet en — (8) de — (9) B omet meïsmes — (10) ce  
   ont — (11) j. a l’esgart — (12) avront
3. — (1) tele — (2) V omet qui — (3) B omet je —

mes filz vous faites, je (3) vous aimme moult et  
croi. Quant je en tel point me sui mis (4), atendu  
vous ai (5) a faire vostre volenté et l’autrui, et si  
n’en sai la verité autre que vous me (6) faites enten-  
dant. Volentiers ferai vostre requeste (7), s’il est  
ainssi que vous me veulliez asseurer tant que je  
arriere soie en ma cité, et puis a moi veigniez (8),  
et veulliez dire ainssi comme (9) ci faites. Oren-  
droit (10) volentiers serez oŷs de moi et de mes  
hommes, tant que bien sera, et soient trives donnees  
de moi et de mes hommes (11) et de ceulz dehors  
tant que nous aions ensamble parlé par loisir, quar  
ci endroit puet on mauvaisement besoingnier de  
ceste chose a l’ouneur de l’un et de l’autre qu’il n’i  
ait peril. — Par Dieu, peres, » dist (12) li enfes,  
« bien avez dit. » Dont n’i ot (13) nul d’eulz qui  
n’ait ceste parole proisie et distrent que de sens ne  
se prendroit a lui nulz de son aage.

1. Ainssi comme Cassidorus l’ot dit, ainssi fu  
   [fol. 41 zb] fait. II sont es (1) chevaus repairiez, et  
   n’ont finé si sont revenu (2) en l’ost (3). Cassidorus  
   n’est arrestez ne (4) ça ne la, et a mis (5) cor a  
   bouche, et l’a sonné. Quant cil de l’ost (6) l’ont  
   entendu (7), dont furent esbahy (8). N’i ot nul de  
   ciaus qui l’ont conneu qu’il ne soit fuis a la porte  
   contre lui. Quant il l’ont veii, dont furent abaubi (9),  
   et li ont la porte ouverte, et il est entrez dedenz.  
   Et (10) puis distrent : « Sire, pour Dieu queles nou-

,m1ÛO 0 A T1 1~,,- Alr-J- '1 -îl,.. ^rrrtî

« vivo . '/ xx xCux uio«, quc Ix 11 Cll Sa VUll illllCd l|Ul

bonnes ne soient (11). Dont ne fina si vint en (12)

1. B ajoute a vostre requeste, car je me sui — (5) a. a  
   vous — (6) le m. — (7) V. volentiers — (8) venez — (9) d.  
   si comme vous — (10) B omet Orendroit — (ix) B omet  
   et de mes hommes — (12) fait — (13) B ajoute il

389. — (1) as — (2) venu — (3) V l’ot — (4) B omet ne —

1. 1. ainçois mist — (6) la cité — (7) oŷ — (8) abaubi —  
   (9) V omet N’i... abaubi — (10) B omet Et — (11) n’e. s.

son palais, et (13) est descenduz, puis est montez  
les degrez amont. Lors s’est (14) fait desarmer, et  
puis a fait venir ses barons devant lui. II y sont  
venus, et puis leur (15) a conté tout ainssi comme  
il estoit (16) avenu. Quant (17) cil l’ont entendu,  
adont furent moult (18) joians, et distrent que ci  
avoit merveilleuse nouvele.

1. Ainssi que de ceste chose parloient, est venus  
   uns messages a Cassidorus, qui dist (1) : « Sire,  
   Edypus est a la (2) porte, o lui grant plenté de ses  
   barons. — Alez, » dist (3) il, « si le laissiez entrer (4)  
   enz, o lui .xx. chevaliers, et non (5) plus, des quiex  
   que il miex amera. » Dont s’en est cil repairiez arriere,  
   et a fait faire (6) la besoingne a ceulz qui l’avoient  
   a garder. Dont vindrent cil a Edypum, et h distrent  
   que il entrast enz seûrement, et ne menast aveques  
   lui que .xx. de ses chevaliers des quiex que il vou-  
   droit (7), et nient plus. Quant Edypus entendi ce,  
   si prist .xx. (8) de ses meil[/o/. 41 z°]leurs amis, et  
   s’en sont tot maintenant (9) venus devant Cassy-  
   dorum. Et quant il les a veiis (10) si (11) s’est dre-  
   ciez contr’eulz, et leur (12) a fait bien veignant.  
   Helcanor (13), li enfes, est venus a son pere, et li  
   dist : « Peres, je veul parler a vous (14) en conseil,  
   et a mon aieul autresi. » Dont sont tuit troi entré  
   en une chambre, et se (15) sont assis (16) sus un  
   tapis. « Biaus peres, et vous biaus sire, » ce dist li  
   enfes (17), « or sommes nous en lieu et en temps

nule se boine non — (12) a — (13) il — (14) s’a — (15) si  
1. — (16) fu — (17) Et q. — (18) B omet moult

390. -— (1) B omet qui dist — (2) le — (3) fait — (4) B  
omet entrer — (5) nient — (6) e. en a fait — (7) D. fu dit  
a Edypum que il a lui venist, o lui .xx. chevaliers —- (8) n.  
p. Lors prist Edypus .xx. chevaliers — (9) e. tout ensi  
en sont — (10) V 1. avez — (11) dont •— (12) les — (13)  
Alinêa dans B — (14) a vous parler — (15) B omet se —  
(16) tout troi a. — (17) s. fait Helcanor a Hedipum —

por quoi je vous puis dire (18) dont je vieng et qui  
je sui, et ou j'ai despuis esté, moi (19) et ma mere,  
que nous departismes de cest paýs. — Par Dieu, »  
dient (20) il, « et nous (21) moult le desirons a savoir  
et (22) a oïr, car c’est la riens ou plus est nostre  
pensee et nos desirriers. »

(18) B ajoute et vueil — (19) je — (20) font — (21) B omet  
et nous — (22) B omet a savoir et

*Comme Helcanus fist la pais entre son pere  
et son aiol, qui le guerroioit et l’avoit assis  
devant Coustentinoble* (i).

1. « Pour ce, » dist (2) li enfes, « que vous avez  
   aucunes choses oïes de ma mere, comment elle se  
   [fol. 41 va] parti (3) de ceste terre et l’en couvint  
   aler en estrange paŷs, il avint, aprés ce que partie  
   se fu de cest (4) empire, que (5) nouveles li furent  
   dites d’un saint hermite qui demouroit es parties  
   d’Ytalie (6), en une forest qui est apelee Yulgus.  
   Iluec habitoit cilz sainz homs, et n’estoit chose, se  
   on li en deïst (7) la verité, qu’i (8) ne confortast la  
   personne trop bien et trop bel avant que de lui  
   departist (9). Ma mere s’en tourna toute seule, et  
   tant qu’en la forest s’embati, moi meïsmes entre  
   ses braz, qui pas n’avoie .ix. mois. II avint droit  
   a midi (10) par aventure qu’il avoit une fontainne  
   assez pres de la (11) ou cilz hermites habitoit. Ma  
   mere (12), qui travaillie et lassee estoit, vint a (13)  
   la fontainne, qui belle estoit a fìn pooir. Dont mist

391. — (1) Rubrique de B : Comment li enfes conte de sa  
mere et de li — (2) fait donc ■— (3) departi — (4) Vceste —  
(5) F il avint q. — (6) de la terre d’Y. — (7) o. l'en disoit —  
(8) que il — (9) se d. — (10) un m. — (11) p. lau — (12) V

mon cors (14) a terre, et puis s’abessa a la fon-  
tainne, et but, et puis (15), quant elle se redreça,  
je li fu ja ravis de dames et de damoiseles, qui m’ont  
nourri en tele maniere que tout leur pooir ont fait  
de moi aprendre et doctriner, et ai eiis toutes les (16)  
aises et touz Ies deliz que cuers d’omme porroit  
dire ne deviser. Et tant ai esté en leur compaignie  
que cilz chevaliers qui est o moi venus s’embati en  
un lieu ou nous estions, ainssi (17) comme celle (x8)  
de qui je vous parole avoient et ont leur recés,  
comme celles qui sont envoisïez, toutes fois (19) que  
elles veulent et que elles sevent aucunes choses qui  
sont [fol. 41 v^) avenues (20) ou (21) qui avenir  
doivent, selonc aucuns fais ou il a a amender. De  
cest fait, d’endroit (22) de maniere, sevent elles  
tout ainssi comme il est avenu, Et je tout ense-  
ment vous conterai en lieu et en temps toute la rai-  
son comme (23) elle ala jusques en la fìn, sanz  
metre y (24) chose qui avenue ne soit. »

1. Quant li enfes ot dite ceste chose, li peres  
   li demanda comment il avoit a (1) non. Li enfes li  
   respondi (2) que il aprés sa mere avoit a (x) non  
   Helcanor. « Par mon chief, Helcanor, bien me plaist  
   que vous soiez ainssi apelez. » Dont dist aprés :  
   « Helcanor, tout me samble trufîe que tu me dis,  
   devant que (3) tu m’aies dit ou ta mere est, et que  
   je la (4) voie appertement devant moi. Et adont  
   avrai je (5) touz mes meschiés et touz mes maulz (6)

?ic!l6vés d-C ntT.oi jplus pij. n\X6 uuls llGIÏlS d.6 ’POÎl

aage ne de mon afaire (7) eiist onques. » Dont res-  
omet **puis — (16)** V omet **toutes les — (17) issi — (18) celes —  
(19) les heures — (20)** V omet **avenues — (21) et — (22)** V  
**qu’endroit — (23) comment — (24)** B omet **y**

392. — (1) B omet a — (2) e. dist — (3) ce q. — (4) le —  
(5) B omet je — (6) travaus — (7) lignage -— (8) i. ore íait —  
(9) B omet et — (10) e. a autre chose

pondi li enfes : « Se vous un jour me eiissiez cretì,  
peres, qui passez est, plus legierement, moi ne cou-  
venist pas avoir tesmoingnage comme il a fait  
ore (8). Mais bien vous ferai ferme et estable et (9)  
a ce et a autres choses (10), »

1. « Or tost, » dist (1) li enfes, « faites moy  
   venir le chevalier qui o moi vint. » Cassidorus s’est  
   dreciez, et vait (2) contre lui, et connut Licorum,  
   qui assez pres estoit. Li lyons vint a lui. Cassidorus  
   a pris Licorum par [fol. 41 vc] la (3) main, et li  
   demanda son non, et il dist qu’il avoit a non Lico-  
   rus (4). « Licorus, » dist (1) li empereres, « couvient  
   il en quelconques lieu que vous ailliez que vos lyons  
   voist adez avec vous (5) ? — Sire, » dist (6) il, « voi-  
   rement le couvient il, et a fait depuis qu’il a moi  
   s’acompaigna. — Or venez avecques (7), » dist Cas-  
   sydorus, « et ne li soit ja veé, se il venir y veult, »  
   Adont (8) s’en vont andui main a main, et li lyons  
   avec (9) eulz, et tout ainssi sont venuz en sa (10)  
   chambre. Li enfes dist a Licorum qu’il se seïst de  
   lez lui (11). Dont li a demandé quelz besoinz le  
   menoit, et deïst a qui il est (12), quar savoir le vou-  
   loient. « Sire, » dist (6) Licorus, « et je le vous dirai,  
   quar moult m’anoie que tant l’ai celé. » Dont leur  
   a tout conté de fìl en aiguille qu’il estoit au dus (13)  
   d’Ytalie. Ycils ot non Alcas, et (14) ot une femme  
   qui (15) une maladie avoit dedenz le cors. Nulz ne  
   la (3) pooit (16) curer. Elle (17) entendi qu’il ot (18)  
   rm saint hermite en la forest de Vulgum qui garis-  
   soit de toutes maladies. Dont h a dit comment la

393. — (1) fait dont — (2) s’en v. —■ (3) le — (4) V omet  
et... Licorus — (5) i. que vos lyons voist adez avec vous  
en quel lieu que vous ailliez — (6) fait ■— (7) B ajoute moi —  
(8) Dont — {9) aprez — (10) v. a se — (11) yaus •— (12) ert —  
(13) e. a un duc — (14) li quels ■— (15) V que — (16) pot —  
(17) II — (18) avoit — (19) H. qui vous avez — (20) V s.

dame príst son oirre, et tout ainssi comme elle  
esploita, et sa fxlle aussi, de Helcanor, qu’elle  
avoit (19) mis sus ce que (20) vous avez oŷ devant  
ou conte (21), et de lui meïsmes tout le (22) voir;  
aprés ce, comment uns enfes aportoit chascun jour  
a (23) Helcanor sa portion. Aprés ce (24) il leur dist  
comment li lyons se combatoit a un serpent, li  
quiex mist le lyon au desouz, quant il d’espee ocist  
le serpent, et onques puis li lyons ne se vault partir  
de lui. Et aprés il leur [fol. 42 ra] dist (25) com-  
ment il se parti de lui, et en vint au duc et li conta  
l’aventure qu’il avoit trouvee, et li dist que sa fille  
ne devoit estre delivree de si a tant (26) que cilz  
Helcanor seroit descoupez de ce dont il iert encou-  
pez. Et lors seroit delivrez de son enfant (27), « et  
pour cele raison que le (28) duc et li baron veulent  
savoir l’aventure de ceste chose m’i envoierent il (29)».  
Et leur dist tout ainssi comme il leur estoit avenu  
puis (30) que il s’estoit partis de lui, et comment  
il trouva l’ermite, qui son rechet avoit en la forest  
de Wulgum, et tout ce que cilz li dist; comment  
il ne pot dire que (31) cilz Helcanor estoit, et que  
je (32) en la cité de Coustentinnoble le savroie, si  
comme il cuidoit. Aprés leur dist comment il s’estoit  
combatus (33) en la lande, quant il se fu partis de  
celui Ydoine ; comment les (34) damoiseles li fìrent  
bien veignant. Et leur dist comment elles li apor-  
terent la robe a femme, et il l’a vestu (35), et puis  
li sambla que il femme estoit. Et puis leur dist toute  
l'aventure des damoiseles, qui celui enfant li ame-  
nerent a (23) veoir. Et (36) toute (37) l’aventure

aussi comme — (21) B omet devant ou conte — (22) B omet  
le — (23) B omet a — (24) B omet ce —• (25) B omet com-  
ment... dist — (26) d. son fruit devant ce — (27) B omet  
Et... enfant — (28) li — (29) B omet il — (30) depuis —■  
(31) qui — (32) il — **(33)** embatus — (34) V le — (35) e.  
com il le vesti — (36) B omet Et — (37) V tout — (38) com-

comme (38) elles le metoient a escole des demandes  
que elles li íìrent. Et puis tout ainssi comme il se  
trouva ainssi comme devant (39) avez oŷ conter.  
Et (36) comment li enfes revint l’endemain (40) a  
lui (41). Et quant (42) il leur ot tout dit comme (38)  
avenu li feu, dont n’y ot nulz d’eulz qui ne se soit  
esmerveilliez, et ont geté granz souspirs, et distrent :  
« Sire Diex, loez et graciez soiez vous [fol. 42 rv]  
de ceste nouvele, quant il vous plaist que la chose  
soit ainssi alee. »

1. « Biaus douz chiers íìlz, Helcanus (1), » ce  
   dist (2) h empereres, « vous qui savez de ces choses  
   plus que je ne faiz, conseilliez moi que je ferai (3). —  
   Peres, » dist (4) li enfes, « ou est Melsius (5), qui  
   a (6) ma mere tensa la vie ? — Ha ! fìlz, je le vous  
   ferai venir. » Dont a fait commander que il fust  
   amenez de la chartre ou il estoit. Meïsmes Cassi-  
   dorus a fait le sage de Romme de qui (7) je vous ai  
   devant parlé ou conte (8) venir devant (9) lui. Dont  
   li (10) dist : « Amis, voirement me disiez (11) vous  
   verité que nous autres nouveles orrions avant que  
   li plais remansist (12). » En tant (13) que il ainsi  
   parloient fu (14) Melsius amenez devant les barons.  
   II iert moult jaunes de la prison ou il avoit esté. Li  
   enfes sot que ce fu il, si (15) s’est dreciez encontre  
   lui, et l’a moult parfondement encliné. Melsius, qui  
   ja avoit entendue Ia nouvele de lui si s’est lessiez  
   cheoir a ses piez, et li dit : « Sire, la vostre venue  
   avons nous bien achetee. Bien devoie desirrer que  
   vous venus fussiez. — Amiz, » dist (4) li enfes,  
   « levez vous. » Dont I'ala Helcanus (1) lever sus,

ment — (39) vous d. — (40) B omet l’endemain — (41) B  
ajoute tout issi com vous devant l'avez oŷ — (42) Vcom-  
ment

394. — (1) Helcanor — (2) H. fait — (3) m. qu’il est a  
faire de cesti chose — (4) fait — (5) Melchius — (6) B

et (16) l’a baisié moult aimablement. Áprés dist  
a (6) Melsius (17) : « Vous doi je (18) bien (19) amer  
sur tous hommes, quar moi et ma dame (20) souste-  
nistes et gardastes les vies, quar pas ne fussiens, qui  
autrui eiist creii. » Dont ot [fol. 42 rc] yluec une  
feste moult merveilleuse, et tant qu’entr’eus pris-  
trent conseil de l’empereris aler querre. Et fu  
acordé (21) que Cassidorus yroit il meïsmes (22), o  
lui Helcanus, Melsins (23), et Licorus, et grant com-  
paignie 0 eus des barons plus (24) prisiez de la terre.

1. Edypus demoura en la cité pour la garder (1),  
   et fu li oz deslogiez de devant la cité de ceulz du  
   paŷs qui contre l’empereour avoient esté endroit  
   que l’achoison (2) des princes ; si (3) se traistrent  
   en leur recet, et se garnirent de ce que il porent,  
   quar (4) bien virent que a soufírir aroient de ce  
   qu’il avoient fait. Si me veul (5) a tant taire, et  
   repairier (6) a Cassydorum, qui sa voie ot atournee,  
   lui et sa gent, pour aler en Ytalie querre Helcana  
   sa femme, qui empereris de Coustentinoble estoit (7).

omet a — **(7)** quoi — **(8)** B omet ou conte — **(9)** par d. —  
**(10)** B omet li — **(ix)** desites — **(12)** demourast — **(13)**Entrues — **(14)** Vful — **(15)** il — **(16)** puis — **(17)** VMel-  
sin — **(18)** V v.doive — **(19)** moult — **(20)** mere — **(21)**atiré — **(22)** y. meïsmes ses cors — **(23)** Melsium — **(24)** des p.

395. — (1) p. garder le — (2) q. de l’occoison — (3) cil —  
(4) et — (5) B ajoute d’iaus — (6) vueil r. — (7) B omet  
querre... estoit

*Comment li empereres Cassydorus  
se parti de Coustentinoble  
pour aler querre sa femme* (i).

1. Or dist li contes que tout ainssi (2) comme  
   vous avez oŷ se par[fol. 42 wa]ti Cassidorus de Cous-  
   tentinnoble, et ne fina par ses journees si est (3)  
   issus de Gresse, et s’en (4) vint en la cité (5) d’Ytalie  
   Major. Licorus, qui tout le paŷs savoit, les condui-  
   soit, et vindrent (6) en une cité qui avoit a non  
   Nive ; iluec estoit Ascas, o lui grant baronnie (7).  
   Licorus s’en est (8) a lui venus, et quant cil de l’os-  
   tel le virent, si en ont eii moult grant joie. La nou-  
   vele en vint au duc, qui moult grant joie en ot.  
   Licorus s’en vint devant lui, et l’a salué de par l’em-  
   pereor de Coustentinoble, puis li a conté tout l’afaire,  
   ainssi comme il avoit ouvré (9), et comment Cassy-  
   dorus venoit, o lui grant plenté de sa baronnie.
2. Quant Alcas (1) ot entendu Licorum, se il  
   adont (2) fu. esbahiz, si nel demandez pas. II a dit  
   a Licorum qu’il le conseillast. « Sire, » dist (3) il,  
   « soiez tout a vostre pays, et vous appareilliez a (4)
3. — (1) Rubrique de B : Comment li empereres ala  
   en Ytalie pour querre l’empereŷs — (2) si — (3) si est par  
   ses joumees — (4) en — (5) terre — (6) 1. a conduis droit —  
   (7) plenté de b. — (8) B ajoute avant — (9) i. l’avoit trouvé
4. — (1) Ascas — (2) dont — **(3)** fait — (4) de —

lui faire toute hounor, tant comme vous porrez,  
quar faire le couvient. — Certes, » dist (3) il, « ce  
ferai je volentiers. » Dont s’est aprestez, et fìst (5)  
touz ceuz de la cité appareillier, et sont issus  
encontre (6) Cassydorum, et li ont fait feste si grant  
que li empereres s’en tint a bien (7) paiez. II sont  
entré en la cité, et la sont (8) receii moult noble-  
ment. Ascas se (9) vint a Cassidorum, et li dist :  
« Sire, comme (xo) puet ce estre voir que j’ai  
entendu ? — Sire, » dist (3) il, « bien est raisons  
que vous et autres en soiez esmerveil[/o/. 42 vb]lanz. »  
Dont fu li mangiers aprestez (11), et fu moult grant  
joie faite (12). Aprés mengier ont eù conseil com-  
ment il porroient en l’ille miex aler et plus seure-  
ment. II ont Licorum envoié devant en l’ille, tout  
ainssi comme devant (13) estoit alez, fors tant que  
li lyons li faisoit compaignie.

1. Quant il fu arrivez, bien sot quele part il  
   devoit aler. Dont s’en est venus sanz nule encontre  
   en (1) la celle, et trouva Helcana ou ele estoit repai-  
   rie d’oraisons. Quant Licorus la (2) vit, si la salua (3)  
   de par Cassydorum, son seigneur. « Amis, » dist ele,  
   « dites moi verité, se vous nouveles en savez qui  
   bonnes me soient. » Dont li a cilz tout conté quanque  
   avenu li estoit despuis qu’il s’estoit partis de lui.  
   Et (4) quant la dame oŷ ce, adont se laisse cheoir  
   arriere, et rent loenges a Dieu de ces nouveles,  
   puis s’est drecie en larmes et en plours, disant :  
   « Amis Licorus, vous doì je bien veignier, quar or  
   ai je íait chose qui vient Dieu (5) a plaisir. » Dont  
   **(5) a fait — (6) contre — (7) f. s. ordeneement que trop  
   bien s’en est li empereres — (8) furent — (9) s’en — (10)  
   comment — (11)** V omet **Dont... aprestez — (12) f. faite  
   moult grant feste — (13) il d.**

**398.** — **(1)** a — **(2)** le — **(3)** salue — (4) B omet Et —  
(5) Dieu vient —■ (6) il ■— (7) tel — **(8)** V gar — **(9)** estoient

li dist que il repairast arriere a l’empereour, et li  
deïst que il couvenoit que cil pour qui elle (6) estoit  
en ce (7) point l’en getast, et hardiement venist ou  
elle estoit, et (4) il garde (8) n’avroit, ne tout cil qui  
o lui seroient (9).

1. Quant (1) Licorus ot entendu (2) ce, si prist  
   congié. II ne fina si est venus en (3) sa nef. II est  
   entrez (4) dedenz, et sont venuz en la cité dont il  
   estoient parti. Licorus s’en vint [fol. 42 wc] a Cassi-  
   dorum, et li dist ce qu’il ot trouvé. Adont ne sot  
   que dire. II a son filz apelé, et dist : « Biauz filz,  
   oez la response de vostre mere. » Dont li dist qu’elle  
   mandoit que elle n’istroit de l’ille de si a tant (5)  
   que celui por qui elle est (6) en tel point l’en gete (7).  
   Li (8) enfes se tut, et (9) a un poi pensé, et dist un  
   poi aprés : « Moult y ont (10) de gent courpes en  
   partie, maís a droit parler, nuls ne l’a mise en tel  
   point se vous (11) non, et ce vous ferai je bien savoir  
   en lieu et en temps. Dont (12) vous aprestez et alez  
   a lui tost et appertement, car autres n’i doit aler  
   que vous. » Dont fu Cassydorus moult esbahiz (13) ,  
   quant il avoit tant atendu. Mais par conseil l’avoit  
   fait, tout aussi comme il avoit fait autre chose. II  
   s’est armez (14) tost et apertement, et (15) puis est  
   venus au port, et s’est fait metre outre. Et (15)  
   quant il fu outre, bien li fu dit quel part il. dut  
   torner. Mais gaires n’ot alé, que (16) il vit Helcanam  
   venir a l’encontre de lui. Et iert vestue d’un blanc  
   samis dyapré (17) de fin or si richement que onques  
   nuls (18) homs ne vit sa pareille (19) de biauté.
2. — (1) Pas d’alinêa dans B —• (2) oy — (3) a —  
   (4) V omet II est entrez —■ (5) e. de l’ille n'istroit devant  
   ce— (6) estoit— (7) geteroit — (8) Alinéa dans B — (9) L.  
   e. s’estut — (10) ot — (11) B ajoute meïsmes — (12) B ajoute  
   par ceste raison — (13) abaubis — (14) B ajoute de ses  
   armes — (15) B omet et — (16) quant — (17) dyaspré —  
   (18) mais — (19) B omet sa pareille — (20) abaubis —

Dont fu Cassydorus esbahis (20) quant il en tel  
point la (21) vit. II se sont entr’aprochié, mais la  
dame parla premierement (22), et dist : « Or voi je  
bien que Diex m’a fait grant grace, quant li empe-  
reres de Coustenstinoble me vient veoir en ma  
povreté. » A cest mot s’est Cassidorus laissié cheoir  
a ses piez, et h eiist baisié, quant elle s’en est gar-  
[fol. 43 ra]dee. La dame s’est assise, et dist : « Sire,  
pour quoi voulez vous ce faire ? Nel faites pas. »  
Cassydorus ne pot mot dire, ainçois a geté un sou-  
pir en larmes et en plours, puis li mist ses bras au  
col et la (21) cuida baisier, quant la dame s’est  
guenchie, et dist : « Sire, pour Dieu merci, souffrez  
vous. Je ne veul mie que vous (23) tant mesfaciez  
envers ame qui vous doiez foi porter et loiauté (24). »

1. Aprés ceste parole s’est la dame pasmee,  
   ainz ne s’en pot tenir. Qui dont veïst (1) l’un et  
   l’autre, comment il se contenoient (2), il ne fu (3)  
   nus si dur cuer qui pitié n’en deiist avoir, quar  
   touz doi avoient les cuers si serrez qu’il ne porrent  
   mot dire. Avec tout ce il se tenoient si fort que nuls  
   ne peust oster leur braz (4) l’un (5) de l’autre. Quant  
   il ainssi orent grant piece esté, Cassydorus avoit  
   trespassé la defïense d’Elcanam, car pluiseurs fois  
   l’avoit baisie d’amoureus cuer, plain de desirrier.  
   En ces baisiers meïsmes est la dame repairie de  
   paumoisons, et (6) a geté un grant (7) cri. « Ha,  
   dame, » dist (8) dont li empereres, « pour Dieu,  
   apaisiez vous (9). » Dont l’esgarda la dame, et dist :  
   « Sire, de quoi vous aí je fait nul tort ? » Dont res-  
   pondi li empereres, et dist : « Dame, vous non,

(21) le — (22) d. a premerain parlé — (23) de — (24) et  
loiauté porter

1. — (1) V venist —- (2) s. tenoient -— (3) fust — (4) leur  
   braz oster — (5) l’une — (6) dont — (7) haut —: (8) fait —  
   (9) D. niercí — (10) nul t. — (11) a merci venisse a vous —

quar, se vous tort (io) me feïssiez, il n’aferist mie  
que je venisse a vous a merci (n). Ainçois me sui  
mesfais (12) envers vous. Si est bien raisons que je  
merci crie. — Sire, » dist (8) la dame, « et je volen-  
tiers le verrai (13) en lieu et [fol. 43 r[[12]](#footnote-12) [[13]](#footnote-13)] en temps. —  
Dame, » dist il, « c’ert quant Diex plaira. » Dont  
dist la dame : « Sire, levons nous de ci; je vous veul  
ailleurs mener. » Lors s’est Cassidorus (14) dreciez,  
et la dame (15) l’a pris (16) par la (17) main, et  
puis l’a mené en sa chambre. « Sire, » dist (8) ele,

« or ai je ci demouré et conversé (18) .mj. anz que  
onques puis mais n’oi (19) gaires de compaignie  
que (20) que je le vous puis bien dire. » Dont li a  
conté toute (21) sa vie, comment il y (22) ert puis  
avenu qu’elle se fu partie de Coustentinnoble (23).

1. « Ha ! dame, » dist (1) li empereres, « com-  
   ment puet ce estre voir que vous dites ? — Sire, »  
   dist (1) ele, « la poissance de Dieu est assez plus  
   grant que (2) nous ne la porrions croire, ne vous ne  
   autres (3). » Moult ont grant piece parlé ainssi (4)  
   ensamble, comme ceus (5) a cui il n’anuioit pas.  
   Tout ainssi comme il estoient ce point (6), une  
   damoisele entra (7) en la cele, et portoit une touaille  
   par les (8) espaules, et (9) a une main (iô) un pot  
   d’argent. Lors a celle damoiselle saluee la dame de  
   par Ydoine. La dame reçut son salu, et (9) puis si  
   reçut le present qu’elle li aportoit, et (11) mainte-  
   nant s’esvanuy, et ne sot l’en (12) qu’ele devint.

Quant Cassidorus ot ce veii, si fu moult esbahys (13) .  
« Sire, » dist (1) la dame, « que vous samble ? Ai je  
bon ami en Ydoine ? — Dame, » dist (1) il, « moult  
le devez amer. — Et je si fais, ce (14) sachiez. »

1. Que vous iroie je contant leur (1) paroles ?  
   [fol. 43 r°] II furent tant (2) en celle isle ensamble  
   que ceulz (3) qui les (4) atendoient au port estoient  
   touz en soupeçon, et cuidoient (5) que les bestes  
   sauvages eûssent mengié Cassydorum (6), quar des (7)  
   le matin il (8) l'atendoient jusques a mie (9) nuit.  
   II ont iluecques tant esté que bien virent que il ne  
   repaireroie pas. Dont furent plus esbahis (10) que  
   devant. N’i ot nul qui de (11) la nef (12) osast issir,  
   quar ìl oïrent les ours et les lyons sauvages crier qui  
   en l’isle queroient leur proie, et se sont arriere trait,  
   et n’ont finé si sont rentré en la cité a (13) heure de  
   prime. II en sont venus aus barons de Gresse, mei'sme-  
   ment a Helcanus (14), et li distrent : « Sire, pour  
   Dieu merci, ainsi avons nous fait. » Et li ont conté  
   comment il avoient (15) esploitié de son pere atendre.  
   Li enfes s’est pensés que li uns et li autres avoient  
   deduit si grant de leur joie que li deduis (16) les pot  
   bien a ce mener (17) qu’il s’en (18) sont oublié. Et  
   d’autre part (19) ne sot que dire, comme cilz qui  
   ot doute de ce qui pot avenir (20). Adont a fait  
   commandement (21) que on s’apareillast pour y  
   aler (22), et on si fist, quar les nes estoient (23)  
   toutes appareillies, ce que on en pot trouver. Dont

402. — (1) toutes 1. — (2) p. Tant furent — (3) cil —  
(4) B omet les — (5) p. Cassidorum ont quidié — (6) s.  
l’aient devouré. II ne sorent que faire — (7) tres — (8) B  
omet il — (9) la m. — (10) abaubi — (11) hors d. — (12) V  
nest — (13) ariere a -— (14) Helcanor — (15) V ot — (16) p.  
q. bien pot avenir que li grans deduis de la joie que li uns  
et li autres avoit -— (17) b. amener a ce — (18) se — (19) o.  
A l’autre lez — (20) avenir pot — (21) commander —  
(22) aler y — (23) furent ■—■ (24) il — (25) B omet et —

esgarderent a (24) qnant il porroient passer. II ont  
fait .v. chevaliers armer des plus esleûz. Helcanus (14)  
et li dus y furent. II ont leur voie atoumee, et furent  
sur leur garde. II sont venus aus nez, et [/0/. 43 v3-}  
sont entrez dedenz, et (25) en assez poi d’eure sont  
arrivez. Li dus d’Italie, qui la maniere des illes  
savoit (26), a fait Licomm venir devant lui, et li  
dist : « Vous irez devant la ou vous cuidiez qu’il  
soient (27), et vous (28) en direz nouveles teles com  
vous savrez (29). — Sire, » dist il (30), « je ferai  
vostre commandement, que que (31) m’en doie ave-  
nir. » Dont s’est (32) mis a la voie, lui (33) et son  
lyon, qui touz jours iert avecques lui. N’orent pas  
alé granment que uns granz (34) lyons fìers et mer-  
veilleus lor saut, et quida venir a Licorum, quant li  
lyons (35) li saut au devant, et l’ahert en tele maniere  
qu’il n’ot talent ne (36) pooir de lui mal faire ni a  
autre (37). Quant Licorus vit ce, dont li a son (38)  
glaive apoié au costé, et li a fait issir de l’autre  
part (39).

1. Tout ce ont veu cil de qui il fu (1) partiz,  
   et moult se sont merveillié (2) de ceste aventure. II  
   s’en est devant alez, et ne fìna jusques a la selle  
   fu (3), ou il avoit devant esté. II n’i trouva rien  
   dont ot paour, et a Dieu reclamé de tout son cuer  
   que il n’ait (4) souffert que cil ne soient mal mis  
   pour qui il estoit la envoiez. Adont a son lyon (5)  
   mis son (6) musel en terre, et s’en va tout ainsi comme  
   lì emperieres s’estoit (7) alez juer en l’ille. Licorus

(26) savoit des illes — (27) c. que li empereres soit — (28)  
nous — (29) les s. — (30) S. fait cil — (31) v. comment,  
quoi que il — (32) sunt —• (33) entre 1. — (34) N'o. mie  
alé grant piece quant uns — (35) V omet fìers... lyons —  
(36) B omet talent ne — (37) f. ne autrui —- (38) sa — (39) f.  
fors issir a l’autre lez

1. — (1) ert — (2) esmerveillé ■— (3) n. f. si vint a la  
   selle — (4) n’aient — (5) a ses lyons ■— (6) le — (7) s’en

a son lyon sivi, et a tant alé qu’il a trouvé ce qu’il  
queroit. S’il fu joieuz et liez (8), ce ne fu pas mer-  
veille. Li empereres vit devant lui le lyon Licorum,  
si le congnut maintenant. Lors a regardé contreval,  
et le vit venir grant aleure. Dont l’a mostré [fol. 43 vb]  
a la dame, et dist : « Ja orrons autres nouveles. »  
Li empereres s’est regardez, et vit le lyon qui fai-  
soit feste a l’empereris; si a Dieu loé de tot son  
cuer. Aprés il vit un chevalier venir. Ce li sambla  
qu’il ne connoissoit (9) pas, si demanda (xo) a l’em-  
pereris s’elle savoit qui il iert. « Sire, » dist (xi)  
elle, « si fais. » A ces paroles s’est entr’ eulz embatuz,  
et puis les a saluez moult hautement. Cassydorus,  
quant il l’a veii de pres, si le connut, et le lyon  
aussi. Puis dist Licorus : « Queles nouveles ? — Ha !  
sire, » dist (11) il, « teles qui (12) bien font a dire. »  
Lors li dist comme (13) Helcanus (14) estoit a la (15)  
rive, o lui le duc d’Ytalie et moult de gentis hommes,  
qui de lui et de l’empereris avoient eii doute, et, por  
Dieu, qu’il vouloient qu’il feïssent. Dont parla la  
dame a son seigneur, et dist (16). « Je veul que mes  
filz et li dus sachent (17) mon recept et la com-  
paignie que j’ai eu despuis que je fui ci tramise. —  
Et je l’otroi, » dist (11) l’emperieres.

1. A tant se (1) sont mis a la voie, et n’ont  
   finé si sont venus (2) au rivage. Quant cil les ont  
   veuz, s’en y ot moult de joians. Quant Helcanus (3)  
   vit sa mere, il est issus des nez, et la (4) vait embra-  
   cier de tel pooir comme il avoit (5), et sa (6)  
   ìui, et dist : « Biax filz, or puis je bien dire que vous  
   et li peres qui vous engendra estes em partie cil  
   **estoit — (8) f. joianz — (9) n. le conneiist — (10) demande —  
   (11) fait — (12) qne — (13) comment •—• (14) Elcanor —  
   (15) le — (16) et dist a son seigneur — (17) sace**
2. — (1) B omet se — (2) f. s. vinrent — (3) Helcanor —  
   (4) le — (5) ot —(6) la — (7) j. bien dire qu’em partie que

qui (7) me povez delivrer de la painne que j ’ai lon-  
guement (8) eue. » Aprés ceste parole dist (9) plu-  
seurs choses (10) de quoi je ne sai (11) la certaineté.  
Mais tant y ot (12) de feste (13) et de joie (14)  
comme vous volez. Aprés ceste chose qu’il ont eii  
si grant joie, il (15) sont touz [fol. 43 rc] issuz des  
nez. Li dus meïsmes s’en est venuz devant l’empe-  
reris, et s’est laissiez cheoir a ses piez, et dist : « Ha !  
franche dame (16) empereris, aiez pitié (17) de  
celle (18) qui a esté deçute de vous. — Sire, » dist (19)  
ele, « ne vous esmaiez. » Dont l’a pris par la main,  
et le leva sus. Aprés Cassydorus li dist : « Sire, il (20)  
vous couvient venir en (21) l’ostel ou ma dame a  
depuis conversé que vous ça l’envoiastes. » A ces  
paroles estoit Melsius venus a l’empereris, et la dame  
l’a joï (22) comme cil qui la vie li ot (23) sauvee.  
Que (24) vous iroie je le conte alongnant ? II se sont  
mis au chemin (25), et sont venus au recept de (21)  
l’empereris ou ele avoit conversé. Aprés il ont veii  
les bestes sauvages qui devant eulz aloient, ours,  
lyons, serpens, et tout ausi s’aloient esquievant  
d’aus, comme se il les doutaissent. Et quant ce  
virent li auquant, si sunt venu au duc et disent  
que boine chose seroit que li lieus fust espurgiez.  
Quant l’empereris l’ot entendu, si commença a sous-  
rire, et dist : « Biax seignour, moult lor quideriez  
ore mal faire qui vous lairoit. Or sachiez de voir  
que je ne quit mie que, se chascuns de vous avoit  
.1113. forces auteles com vous avez une, et fussiez  
tout armé, et eiissiez cuer d’iaus mal faire, ne s’avriez

vous et li peres qui vous engendra estes cil qui bien —  
(8) lonc tamps — (9) a dit — (10) B omet choses — (n)  
savroie ne ne vueil dire — (12) t. pensez — (13) festes —  
(14) joies — (15) v. autant en peiissìez veoir. Aprés ceste  
joie — (16) B omei dame — (17) B ajoute et merci — (18) V  
celui — (19) fait — (20) B omet il — (21) a — (22) conjoï —  
(23) avoit — (24) Alinêa dans B — (25) m. en l'ille —

vous mie pooir d’escillier, ne fust la grace que Dieus  
m’a donnee d’iaux donter, il vous devouraissent tous.  
Et pour ce que Diex m’a tant fait par sa miseri-  
corde qu’il ne font mal a moi ne a chiaus qui sunt  
en ma compaignie, ne vueil je mie que il aient tant  
perdu en la moie compaignie que maus leur en  
viegne, quant pis ne m’a esté de la lor. — Par Dieu,  
dame, » fait li empereres, « bien dites. Àussi ne les  
crea pas Diex sans raison, ne il pis de nous  
n’avront (26). » Quant il orent tout ce veii (27),  
lors (28) se sont apresté (29) du repairier, et sont  
venuz (30) aus nez. II sont entrez dedenz les nez (31),  
et ne finerent de singler si sont arrivé au port. Aprés  
se sont mis vers la cité. Cil de la ville s’en sont hors  
issi tout a un fais ; si fu faite une si (32) grant joie,  
jamais de tele n’orrez parler. Meïsmes la ducesse y  
fu en (33) un char, et y avoit fait metre sa fille,  
comme celle qui bien pooit desirrer sa venue.

1. En ce que li empereres et l’empereris fu-  
   rent (1) descendu des chevaus, li dus et tuit cil qui  
   pour la damoisele avoient fait priere sont venus  
   par (2) devant l’empereris, et distrent : « Dame,  
   nous vous prìons pour Dieu touz ensamble (3) pour -  
   la mesfaite, qui vous encoupa sanz raison (4) du  
   blasme, que vous faire ne peiissiez que ce ne fust  
   contre [fol. 44 ra] nature, que vous aiez (5) de lui  
   merci (6), ou autrement sommes nous destourbez a  
   touz les jours de nos vies. — Biauz seigneurs, »  
   dist (7) l’emnereris. « vous t.ouz. qui por \z damcissle  
   priez, faites aussi comme je meïsmes le veul faire.

(26) V omet ours... n’avront — (27) B omet Quant... veû —  
(28) Alinêa dans B •— (29) tant a. — (30) r. II n'ont finé  
d’esrer dessi — (31) B omet les nez —- {32) moult — {33) sor

1. — (1) estoient — (2) B omet par — (3) B omet pour...  
   ensamble -— (4) sans raison vous encoupa —- (5) V n’aiez —
2. merci de lui — (7) fait — (8) natures — (9) V so —-

Je, premiere, et vous aprés, deprions a celui qui  
premiers fist nature a ce que elle ouvrast selonc la  
disposicion de diverses manieres (8) que cilz Diex  
par sa pitié et par sa misericorde li face remede et  
aliege son (9) grief selonc repentance (10) du mes-  
fait. » Lors sont touz alez a coustes et a genouz, et  
ont fait leur priere (11) ; meïsmes li empereris est  
aclinee (12) a terre. « Diex, qui touz poissanz es de  
faire et de connoistre (13) les choses nient couve-  
nables, et de les consommer (14), tout soient  
yaues (15) faites selonc nature et outre nature (16),  
Sire, je vous veul pxier, se la vostre volenté (17) y  
est, et (18) pour ton saintisme non, essaucier que par  
la misericorde de vostre grant pooir daigniez oïr et  
entendre a ce que ceste pecherresse soit delivree du  
fait dont elle est entechie, par maniere que li vostre  
nons soit manifestez et essauciez, et li auquant s’en  
puissent chastier. »

1. Aprez ceste oroison, la damoisele, qui vraie  
   repentance estoit de ce que elle avoit mesfait et  
   pourchacié, s’est d’une damoisele delivree qui parla  
   en caldien, et dist une parole qui puis fu sceue :  
   « Helhser. Agal delz (1). » Ceste parole si vaut autant  
   [fol. 44. rb] et dist que « il n’est si bonne qui ne griet,  
   ne si male qui n’aïde (2). » Les dames et les damoi-  
   seles qui de ce se sont pourveûes, comme de la damoi-  
   sele et de l’enfant (3) garder, ont cel enfant oŷ, et  
   ont mis cele parole (4) en retenance (5), et fu li  
   miracles apers voiant touz le paŷs qui la fu assam-  
   blez. N’en n’i (6) ot nuls qui moult n’eust grant

(io) la r. — (11) o. faites leur prieres — (12) 1. empereres  
est aclinés —- (13) consommer — (14) B omet et... con-  
sommer — (15) eles ■— (16) B omet et. outre nature —  
(17) sainte v. — (18) V omet et

1. — (1) s. Elhser agadelh — (2) si male qui n’aïde,  
   ne si bonne qui ne griet — (3) c. de l’enfant et de la **mere** —  
   (4) o. la parole mise — (5) V renance — (6) y — (7) paýs -—  
   **joie. Et fu seiie la chose en divers lieus (7). II fu  
   temps de mengier, et furent les tables mises ou  
   palais. II se sont mis au mengier. Se on y (8) fu bien  
   pourveiis, ce ne fait pas a demander (9), quar (10)  
   li dus l’avoit commandé (n) comme il miex pot (12).  
   Aprés mengier fu la joie tele que nulz ne le porroit  
   conter ne dire, quar, si comme l’ystoire dit, .uj.  
   jourz ne fìnerent de feste (13) faire cii de la cité  
   meïsmes. Li dus avoit l’empereris detenue aussi  
   comme a force pour lui honneur faire. L’empereris  
   vint a son seigneur, et dist qu’elle vouloit veoir son  
   bon ami Ydoine. « Dame, » dist (14) il, «je l’otroi. »  
   A l’endemain a li empereres commandé que li har-  
   nois fust chargiez pour aler ent. II fu fait; dont  
   ont leur voie aqueillie, et n'ont fìné d’errer, et li  
   dus avec euls, et des plus proisiez de (15) la terre,  
   si sont venuz en la forest de Wulgum. Licorus, qui  
   savoit le lieu et le recept du preudomme, s’est a  
   coutez d’esperons mis devant (16), et le trouva ou  
   il estoit levez du mengier, si l’a salué (17) de par  
   l’empereeur de** [fol. **44 AQ Coustentinoble. Li preu-  
   dons se tut (18), et pensa a ce, et connut le cheva-  
   lier comme celui que autre foiz l’avoit (19) veu, si  
   dist : « Sire, bien soiez vous venus (20). » Cilz est  
   descenduz et dist : « Sire, por Dieu, aiez merci de  
   moí. — Amis, » fait li preudoms, « dites (21) vostre  
   volenté et je l’orrai (22). » Dont li a conté a briés  
   mots (23) tout ainssi comme il Iui estoit avenu puis  
   qu’il s’estoit partiz (24) de lui.**

(8) S. il — (9) p- ne fu pas merveille — (10) quant — (n)  
pourveu si efforciement — (12) pot xnìex — (13) joie' —  
(14) fait ■— (15) del — (16) mis devant a coutez d'espe-  
rons — (17) et le salue — (18) p. s’estut — (19) c. qu’il  
avoít autre foiz veii. Dont li est courus a l’estrier, et vit le  
lion d’encoste lui, que il autre fois avoit — (20) b. puis-  
siez vous venir — (21) V omet Amis... dites — (22) si l'o. —  
(23) paroles — (24) c. avenu li estoit despuis qu’il se parti

1. Quant li preudoms l’ot oŷ et (1) entendu,  
   si ot moult grant joie et a moult Dieu loé de tout  
   son cuer. Lycorus, qui a lui vouloit (2) parler de sa  
   besoingne, si (3) l’a mis a raison, et li dist : « Sire,  
   j’ai mestier de vous, et bien m’en poez aidier; si  
   ferez que droiturier (4). » Dont li dist il (5) : « Voir  
   est (6) que maint mal et mainte paine (7) as etì  
   pour ceste chose endroit de l’empereour et de l’em-  
   pereris, sa femme (8), tout n’i ait elle coupes. —  
   Sire, » dist il (9), « voirs est. Pour ce vous pri, por  
   Dieu, de ma besoingne, a ce que mieuz m’en fust.  
   Et vous estes cilz qui miex le povez faire (10) que  
   nulz que je sache, comme (11) de proiere. — Amis, »  
   dist li preudoms, « et je volentiers paine y me-  
   trai (12). » En ces paroles fu li réceps avironnez (13)  
   de ceulz qui avec lui venoient, et avec l’empe-  
   reris (14).
2. L’empereris (1) se fìst descendre devant (2)  
   là selle au preudomme. Elle a huchié son seigneur,  
   qui pres de lui estoit; dont. andui entrerent (3)  
   dedenz, et ont trouvé le preudomme Ydoine (4),  
   qui ert moult es[fol. 44 wa]bahiz. L’empereris le  
   salue (5), et li a mis (6) ses braz au col, et li dist :  
   « Douz amis, dites moi comment il vous est et a  
   esté depuis que je me partis de vous (7). — Ha !  
   dame, » dist (8) li preudons, « sachiez certainne-  
   ment (9) que j’ai esté plus soigneus la moitié (10)
3. — (x) B omet oŷ et •— (2) vouloit a lui —- (3) B  
   omet si — (4) droiture — (5) D. dist li sires — (6) V et —
4. mainte paine et maint mal — (8) c. e. que de l’empereris  
   de Coustantinoble — (9) cil ■— (10) q. plus me puet aidier —  
   (11) ainsi c. — (12) v. m’en irai en autre liu — (13) pour-  
   pris — (14) q. a. l’empereour venoient
5. **—(1)** V Li empereres ; pas d’alinêa dans B —  
   (2) droit d. — (3) d. sunt andui entré — (4) t. Ydone —  
   (5) l’e. l’a salué — (6) B omet mis — (7) j. de vous me departi  
   — (8) fait — (9) vraiement — (10) la moitié plus soigneus —  
   **de vous que de moi. Et (11) de tout m’a Diex apai-  
   sié, puis que il me fist savoir qu’il vous visiteroit.  
   Et il si a (12) fait, si comme il est bien apparant. »  
   Adont fu la joie et la feste grant (13) que li empe-  
   rieres et l’empereris firent de lui. Et furent tout le  
   jour et toute la nuit ensamble en la forest, et ont  
   au preudomme parlé de pluiseurs choses. Meïsmes  
   Ydoines a mis l’empereriz (14) a raison d’endroit  
   Licorum, qu'elle a lui pensast avant qu’elle se par-  
   tist du paŷs (15), comme celui (16) qui moult ot eii  
   assez (17) assouffrir pour s’achoison et estoit tra-  
   veilhez pour sa partie. Li empereres, qui ce oŷ si (18)  
   dist : « Sire, dites moi que vous voulez que j’en (19)  
   face et je sui appareilliez du faire, quar assez suí  
   riches pour (20) rendre son service, et moult me  
   plest que vous paroles en avez meûe (21). » Dont  
   fu Lycorus apelez, et h dist li emperieres : « Lico-  
   rus, veci (22) mon ami Ydoine, qui pour vous  
   prie (23). Dites et demandez chose dont vous vous  
   doiez tenir a bien (24) paiez du travail que pour  
   moi vous (25) avez eii. »**
6. « Ha, sire (1), » dist (2) Licorus, « pour Dieu  
   merci, ne cuidiez pas que je me àou[fol. 44 wb]te  
   que vous me doiez metre en oubli, que bien ne  
   soie au desseure du service que je (3) fait vous ai,  
   mais que d'une chose sui je en doute, tele comme  
   je vous dirai. Vous vous departirez de cest paŷs,  
   et irez ou assez vous avrez (4) de vostres (5) desir-  
   riers ; et je, qui sui li (6) vostres chevaliers. d’avoir

(n) Mais — (12) B omet a — (13) f. grant la joie et la  
feste — (14) rempereriz a mis Ydoines — (15) a. que du  
paýs se fust partis — (16) de c. — (17) m. avoit eii —  
(18) B omet si — (19) je — (20) r. homs pour lui — (21)  
esmeiie — (22) veez ci — (23) parole — (24) B omet bien —  
(25) vous pour moi

1. — (1) dame — (2) fait — (3) B omet je — (4) vous  
   avrez assez — (5) V vous — (6) B omet li — (7) c. de quoi

**et d'amis, demourrai entre ceulz qui ne m’aiment  
pas bien, et (7) ne sui pas (8) bien asseiir que bon  
y face a mon euls. Et pour celle (9) raison je vous  
pri premierement, et par courtoisie (10), que vous  
ma pais faites a ceulz dont je plus me doute. — Qui  
sont il ? » dit (2) li emperieres. « Sire, » dist (2) il,  
« mesire le duc et la ducesse. » Lors ont le duc  
d’Ytalie apellé, et il y est moult tost (11) venus.  
Dont parla li emperieres a lui, et li dist en tele  
maniere (12) : « Sire dus, vez ci Licorum, mon bon  
ami et le vostre. Je vous pri et requier que, par  
la foi que vous me (13) devez, comment que li cuers  
vous siece en (14) lui amer et haïr, que vous le me  
diez (15). » Li duz li respont (16) molt appareìllie-  
ment, et dist : « Sire, par la (17) foi que je doi la  
riens du (18) monde que je plus (19) aime, il n’est  
riens ou monde, pour l’amour de vous, de male  
volenté que je envers lui aie. Et tout pour ce que si  
bien a besoingnié d'endroit ma dame l’empereris,  
je (20) li pardoins tout (21) pour l’amour de vous  
et de lui. — Sire, » dist (2) li empereres, « moult  
gram mercis. Par mon chief, » dist (2) li empereres,**[fol. 44 **»c] « et je li otroi m’amour a tous les jourz  
de ma vie mais (22), et li prie, se il tant m’aime (23),  
que il viengne avec (24) moi en Gresce, et il bien  
sera assenez, se je pooir en ai. » Dont li est Licorus  
cheuz aus piez, et li a baisié le souìer, et dist que  
il ne le refuse pas, et que Diex li en rende (25) guer-  
redon. Li dus d’autre part li (26) dist : « Sire, et je  
pour I’amour de vous li fais de ma fìlle l’otroi por (27)**

je — (8) mie — (9) celui — (10) B ajoute aprez — (11) a.  
moult tost y est — (12) en tele maniere, et li dist — (13)  
m’i — (14) de — (15) dites — (16) d. respondi a lui —  
(17) le — (18) ou — (19) miex — (20) tout — (21) B omet  
tout —(22) B omet mais — (23) B ajoute et prise — (24) i.  
en viengne o **—** (25) 1. r. mie. Diex li rendist le — (26) **d.**a l'autre lez — (27) 1. f. otroi de ma fille — (28) grant  
slvoìt **a femme, et sera dus aprés moi, se il me sour-  
vit. — Par mon. cMef, » dist li empereres, « et (28)  
je de par lui la (17) reçoif, quar il me samble que  
miex ne la poez vous (29) emploier, ne a plus sage  
homme qui (30) miex l'aime de lui, si com je croi. »  
Quant Licorus ot ce oŷ, si fu si (31) liez que nulz  
ne le peiist couroucier. II dit: « Sire, pour Dieu merci.  
Se je emperiere de Romme estoie, et de toutes autres  
terres eusse la seignourie, je ne prendroie autre que  
ma damoiselle, mais que avoir la peiisse (32). »**

1. Quant il ont touz ce oŷ, si en ont eii (1)  
   moult grant joie. Meïsmes Ydoines en sourrist, et  
   dist que li uns et (2) li autres ne se pooient (3)  
   miex emploier. Que vous iroie je delaiant ? Ainssi  
   ordenerent le mariage que Lìcorus ot la (4) fìlle le  
   duc a femme (5). II ont pris congié a Ydoine, et  
   li empereres le voult (6) mener ou paýs de Grece,  
   quant il dist (7) : « Nostre Sires Diex m’a ci avoié (8)  
   a estre, et vous a repairier en vostre empire. Si  
   couvient que les choses soient ainssi faites. » Dont  
   n’i ot plus. Ainssi s’en (9) sont partis li uns de  
   l’autre, et dist [fol. 45 ra] l’empereris au preudomme :  
   « Amis, je me part de vous a tele heure que jamais  
   né vous quier veoir dessi au jour espoentable ; por  
   la quele raison je vous pri, pour ycelui Seigneur  
   en qui servise vous estes, que vous li priez pour moi  
   que il me laist faire son service et me veulle (10)  
   conduire a la vie parmanable. »
2. « Dame, » dist li preudons, « de ce sui je  
   touz pnez. Mais de moi vous souviengne a ceste

raercis e. — (29) q. vous miex ne le poez — (30) ne q. —  
(31) si soeiez et s. —• (32) s. ne prendroie je el que la volenté  
de ma damoiselle faire

410. — (1) B omet eii — (2) ne — (3) porroit — (4) le —  
(5) B ajoute et fu bien seiirs de li avoir avant qúe li empe-  
reres del païs se departist — (6) e. l’en vaut — (7) li d. —

1. envoié — (9) se — (10) e. moi  
   **requeste. — Sire, » dist (1) elle, « et je l’otroi. »  
   A tant se sont partis (2) li uns de l’áutre, et se sont  
   mis en leur chèmin devers (3) Coustentinoble. Li  
   dus l’a tant convoié que li emperieres le (13) fist  
   retoumer, vousist ou non. Licorus vint d’autre  
   part (4), et li dist : « Sire, que vous plaist il (5) que  
   je face ? » Dont li dist : « Amis, vous demourez en  
   ce paŷs, et prendrez la damoisele, quele (6) eure  
   que poins soit, » et puis, qu’il ne laissast mie que (7)  
   a lui ne venist au plus tost qu’il porroit. Cilz li ot  
   encouvenancié (8), et sont departiz li uns de l’autre.  
   Et sont arriere retourné en (9) la cité, et li empe-  
   rieres s’est acbeminez, il et sa maisnie vers Cous-  
   tentinnoble. Mais d’eulz vous lairai un poi a par-  
   ler (10), et m’en veul repairier (11) a Edypum, qui  
   demourez estoit en Coustentinoble (12), si comme  
   devant avez oŷ ou conte.**
2. — (1) fait — (2) departi — (3) par d. — (4) v. a  
   l’autre lez — (5) B omet il — (6) de q. — (7) B ajoute il —  
   (8) en couvent — (9) cil de -— (10) d’e. un poi me vueil  
   taire — (11) V retourne — (12) B omet en Coustentinoble —

(13) V la

*Comme li ỳrince de Cousíentinnoble  
requirent Edyŷum qu’il les delivrast* (i).

1. [fol. 43 í'b] Edypus, qui demourez estoit en  
   Coustentinnoble quant Cassydorus s’en fu partiz,  
   cil qui du paŷs estoient, qui contre l’empereeur  
   avoient (2) esté, vindrent a lui, et li distrent que  
   pour Dieu merci il eiist (3) de eulz pitié (4), et qu’il  
   meïst conseil a ce que les choses fussent a (5) point,  
   et qu’il parlast aus princes qui em prison estoient,  
   car trop grant honte leur faisoit l’emperieres, qui  
   en tel point les tenoit et leur metoit sus cas qui  
   pronvez n’estoient pas (6). « Biaus seigneurs, »  
   dist (7) il, « moult est li cas vilains et encriemes,  
   et bien puet on (8) savoir en partie que, s’il ne  
   fussent coupables du fait, que moult a envis fust  
   ma fille partie de l’empire en tel point comme (9)  
   vous bien porrez savoir, que (10) que li plais

u.iai y/ j uuiu 11 uno u. cua, « UIÔH

Olii.CLi.gI.

puet estre que aucuns malfaiteur a cest plaist bati,  
et pour ce n’affiert (11) mie que tuit en soient cou-  
pable. — Certes, » dist Edypus, « bien [fol. 43 rc]

1. — (1) Pas de rubrique dans B — (2) orent — (3) il  
   eiist merci — (4) B omet pitié — (5) mises a — (6) p. n’es-  
   toit — (7) íait — (8) V il — (9) qne — (10) avant — (11) ne

dites. Et pour la raison de ce que on scet bien que  
li uns d’eulz l’a pourchacié, et ne scet on li quiex,  
les (12) tient on touz et tendra (13) jusques a  
tant (14) que la verité en (15) sera sceue. »

1. Moult alerent pourmenant Edypum cil qui  
   leur ami avoient em prison que il li distrent que  
   il ne souffrist mie que li paŷs fust plus destourbez  
   que il avoit esté. « Seigneurs, » dist (1) il, « moult  
   volentiers y metrai le meilleur (2) conseil que je  
   porrai (3) par raison. — Sire, » dient (4) il, « granz  
   mercis. Et pour Dieu de ce que nous avons esté  
   de vostre partie contre l’empereeur, soiés ent pour  
   nous, quar nous l’avons cuidié faire sus nostre droit. »  
   Dont leur respondi briefment que toutes les choses  
   vendroient a pais, se Dieu plaisoit. Aprés ceste  
   parole sont il (5) parti de court, et sont alé (6) en  
   leur recept. Edypus, qui encore n’avoit a nulz de  
   ceuls qui la traïson avoient faite parlé, s’est apen-  
   sez (7) que il a ceulz (8) parleroit. Dont est venuz  
   aux chartriers qui les avoient en garde, puis leur  
   dist : « Biau seigneurs, faites moi parler a ceulz qui  
   ma fìlle doivent avoir ainssi menee comme vous  
   avez oŷ. » Cil ne l’oserent escondire, tout en eiissent  
   il commandement. Celle foys y est Edypus entrez,  
   et avint qu’il parla a celui qui (9) premiers avoit  
   la traïson porparlé, et avoit a non Polus (10). Edy-  
   pus li vint au (11) devant, et li demanda (12) :  
   « Comment avez vous a (13) non ? » Polus le [fol. 45 ua]  
   vit qui a merveilles sambloit estre preudons, et li  
   dist : « Sire, mon non ai je (14) perdu et desmané. »  
   **besoigne — (12) c’est por ce 1. — (13) fera — (14) j. adont —  
   (15)** B omet **en**
2. — (x) fait — (2) xn. tout le boin — (3) savrai et  
   p. — (4) fìrent — (5) cil — (6) repairié — (7) pensez —  
   (8) yaus — (9) Polus, q. — (10) B omet et... Polus — (11) B  
   omet au — (12) dist — (13) B omet a — (14) B omet je —

Aprés commença a souspirer, et geta un grant sou-  
pir. Et puis li chaïrent les (15) larmes des yex a  
granz ruis (16). Edypus l’esgarda, et ot pitié de lui.  
Et puis s’est assis encoste lui (17), et commença a  
respondre a la response (18) que cilz lì avoit faìte.  
Si li demanda pour quoi il avoit son non (19) perdu.  
« Sire, » dist il, « je (20) le vous dirai em partie. On  
me souloit nommer com (21) preudomme et loial. Or  
est ainssi d’aventure (22) que li auquant ont (23)  
mon non changié de leur volenté, et pour paour  
descouvenable, de quoi nulz ne se puet gaitier, tant  
soit sages ne apensez, quar il avient a la (24) foiz  
que cil qui le malice font ne le comperent pas, ain-  
çois le compere uns autres, qui coupes n’i a. Et  
ainssi prent le non du malice. Et tout aussi (25)  
puis je dire de moi, quar vous savez bien, si comme  
je croi, ainssi (26) pour quoi on nous tient en prison,  
si povez auques savoir por quoi j ’ai dite ceste parole.  
Et s’il vous plaist (27), si me dites qui vous estes,  
car je ne vous vi onques (28) ailleurs, que je sache. »  
Quant Edypus ot ainssi oý (29) parler Polum, si (30)  
li fu avis qu’il li (31) avoit bien donné a entendre  
qu’il estoit (32) et que (33) moult a envis deïst  
chose qui contre lui fust. Et quant il ot ce penssé,  
dont primes respondi a ce que Polus dist et que il  
li avoit demandé. II (34) dist : « Je sui Edypus de  
Be[/oZ. 45 wb]thseïda, et sui peres a l’empereris de  
Coustentinoble. » Quant Polus l’entent, si est (35)

mov»l+' pcrnonrpj u •ìpçr p-f /ìíc+ \* /( o **ta** 4 i c TSrvmr-íC Ao. rv>oro  
**(15) p. a geté — (16) rais — (17) s’e. d’encoste lui assis —  
(18) F demande — (19) q. son non avoit — (20) et j. —  
(21) pour — (22) avenu par aventure -— (23) si o. — (24) le —  
(25) ensi vous — (26) aussi — (27) paist — (28) c. ains  
mais ne vous vi — (29) E. oŷ ainssi — (30) se — (31)** B  
omet **li — (32)** B ajoute **sages — (33)** B omet **que —• (34) P.  
li avoit demandé et — (35) s’est — (36)** V **d. ces cheva-  
liers povres — (37)** V **assez  
et de lignage, aiez merci de cest chevalier povre (36)  
d’amis et assasé (37) d’anemis. »**

1. « Povres d’amis et d’anemis assasez (1), qui  
   est ce (2) ? » dit (3) Edypus. « Sire, » dist (3) il,

« je. — Par mon chief, » dist Edypus, « je (4) croi  
que vous dites voir. — Certes, sire, » dist (5) il,

« de ce sui je doutable, que (6) vous si bien m’en  
creez, quar mieus amaisse le contraire. » Moult  
parlerent ensamble de ses (7) afïaires, mais tant ne  
sot dire Edypus qu’il poïst veoir que Polus fust  
de riens coupable de l’empereris. Que vous iroie  
je (8) delaiant ? N’i ot nuls des princes qui ait (9)  
parlé a lui du plus qu’il pot, mes riens ne leur (10)  
valu. Se h premiers ot parlé sagement, encore parla  
h secons plus, et li tiers miex, et touz li autre  
aprés (11) ; et com (12) plus parloit a eulz, mains  
les trouvoit entechié de mençonges dire, ce li sam-  
bloit. Quant il ot ainssi parlé a chascun, il s’en est  
partis. A tant vint uns chevaliers a lui, et li dist :  
« Sire, ceens sont nouveles venues dont me (13)  
doute que li (14) empereres ne (15) soit courouciez,  
non mie il (16) seuls, mais pluiseurs autres (17). —  
Dites moi, » dit (3) Edipus, « queles nouveles sont  
ce ? » Dont li a cilz respondu (18) que uns Rom-  
mains estoit entrez en (19) la chambre a (20) l’em-  
pereris de Romme, et avoit conté (21) que cilz de  
Romme avoient [fol. 45 wc] mis Gasum (22) en pri-  
son (23) fort et orrible, et par (24) la requeste que  
il leur avoit faite de par l’empereeur de Coustenti-  
noble leur seigneur,

4x4. — (1) Ve. assez d’anemis — (2) ce est — (3) fait —  
(4) bien — (5) C. fait — (6) sire, q. — (7) ces — (8) B omet  
je — (9) n’ait— (10) li ■— (11) en a. — (12) que —• (13)  
moult m. — (14) mesires 1. — (15) n’en — (16) c. ne il pas —  
(17) B omet autres — (18) dit — (19) dedens — (20) B omet  
a — (21) B ajoute devant li — (22) Gason — (23) V omet  
en prison — (24) pour

1. Quant Edipus ot (1) celui entendu, si est (2)  
   touz esbahiz, et dit qu’il yroit savoir que c’estoit (3),  
   et est entrez en (4) la chambre a (5) l’empereriz et  
   la trouve (6) moult a meschief de ces nouveles, quar  
   elle avoit touz jourz que cuidier (7) que li Rommain  
   deiissent venir. Quant elle vit Edypon (8), si l’apela,  
   fondant en lermes et em plourez, et li dit : « Sire,  
   moult doi ma vie haïr (9) et ma mort desirrier ! —  
   Dame, » dist Edypus, aussi comme s’il n’en setìst  
   rien (10), « pour quoi dites vous ce ? — Sire, »  
   dist (11) ele, « bien y (12) a raison pour quoi, quant  
   je sui si dessevree en ce siecle, que trop est let (13).  
   Or esgardez que cil (14) de Romme, qui jadiz me  
   fìrent si mal et (15) si lait, que il mes hommes  
   occistrent devant mes iex, et mon palais m’aba-  
   tirent (16) par leur force, et devant moi. Et adont  
   m’eûssent il malbaillie, se je de Romme ne fusse  
   issue. Aprés me couvint de mon lignage assambler  
   pour mon droit a detenir, ou li (17) pluiseur orent  
   mainte souffrete. Et quant je les oi mis a ma volenté  
   par la (18) force de mes amis, et il ne se voudrent  
   a autre seigneur acorder que a celui qui (19) main-  
   tenant me couvient perdre (20), aprés ce il main-  
   tenant revelent contre moi, et ont (21) mon cheva-  
   lier mis em prison, quant leur avoir et leur cors (22)  
   deûssent pour moi metre (23). Ne cuidiez vous  
   donques pas (24) que il ne me soient contraire  
   [fol. 46 ra] aprés la departie de mon seigneur ? »
2. — (1) a — (2) fu — (3) B omet et... c’estoit — (4)  
   dedens — (5) B omet a — (6) e. le trova —• (7) t. quidié —
3. Edipus — (9) V répète haïr — (10) c. riens ne seûst  
   de son meschief — (xi) fait -— (12) B omet y — (13) B omet  
   est let — (14) ceus — (15) B omet si mal et — (16) aba-  
   tirent il — (17) B omet li — (18) le — (19) que — (20) B  
   ajoute si com raisons l’aporte — (21) B omet ont — (22) leur  
   cors et leur avoir — (23) d. metre pour moi et pour lui,  
   et il ce font — (24) mie
4. « Dame, » dist (1) Edypus, « confortez vous.  
   Les choses n’iront fors que bien, se Diex plaist.  
   Et sachiez (2) qu’a (3) la departie Rommain ne se  
   loeront ja de ceste chose (4) endroit de vous. —  
   Ja, par Dieu, » dist (1) l’empereris, « d’omme ne  
   serai empeschie, quant je de mon seigneur (5) serai  
   departie. — Dame, » dist (1) Edypus, « ne faites ja  
   serement de chose que vous aiez a passer, ainçois  
   faites la (6) volenté de vos amis. — Ha ! sire (7),  
   pour Dieu merci. Faites la volenté de vos amis, ce  
   avez vous dit (8) ? Ou sont il ? — Dame, » dist (1)  
   il, « ne soit (9) ore autres que vous (10) avez dete-  
   nus a compaignie une piece. Et quant (11) vous  
   avrez celui, je vous creant (12) qu’il ne sera pas (13)  
   seulz. » Lors s’escria la dame, et dist : « Lasse che-  
   tive ! L’amour et la compaignie est bien dessevree  
   et (14) departie, quant de (15) plus en eiisse mestier,  
   quar il ne scet mie (16) comment il m’est. »
5. A cest mot s’est la dame pasmee trois foiz  
   entre les braz Edypum. Quant il la (1) vit, si a (2)  
   de li pitié, et l’a moult amiablement tenue entre  
   ses braz. Dont a geté granz souspirs quant elle fu  
   relevee (3). Edypus l’a reconfortee de (4) ce qu’il  
   pot, et li dist (5) : « Dame, pour Dieu merci, souffrez  
   vous, quar je sui a trop grant meschief de ce que  
   ainssi vous voi demener (6). — Ha! sire cheva-  
   liers (7), qu’en puet faire (8) femme de mon lignage,
6. — (1) fait — (2) B ajoute vraiement — (3) V que —  
   (4) B ajoute et vous savez bien que vous serez bien assené,  
   avant que li plais remagne, de cesti chose — (5) cesti ci —  
   (6) le — (7) B ajouie fait elle — (8) B omet Faites... dit —
7. Vsoi — (10) cil que v. — (11) puis que —• (12) acreant —  
   (13) qu’i. n’ert mie — (14) Vest — (15) je — (16) i. pas  
   ne scet
8. — (1) le •— (2) ot — (3) Quant elle fu relevee, dont  
   a geté granz souspirs —- (4) E. le reconfortoit — (5) disoit —  
   (6) D. m. quar trop sui a grant meschief quant ainssi deme-  
   ner vous voi — (7) B ajoute fait elle — (8) ore — (9) li —  
   **qui moi (g) meïsmes puet veoir a grant (10) mes-  
   chief ? » A ceste parole a senti qu’elle estoit ensainte,**

(fol. 46 rb] et c’estoit une chose dont moult se mes-  
creoit, et dist : « Ja cilz Sires Diex, qui souverains  
est de (11) toute creature (12), ne place que tu ja  
de mes costez puisses (13) issir, ne que ja en (14)  
puisse vive eschaper, se il n’est ainssi que par  
toi ne (15) soie vengie de ceuz qui ce m’ont donné  
a soufïrir, pour qui je sui en tel point comme (16)  
on puet veoir. » Edypus, qui connut bien en quel  
point la dame estoit a la parole qu’il avoit oïe (17),  
si dist : « Dame, vous vous devez moult chière tenir,  
selonc ce que de vous entenz, quant ainssi (18) vous  
sentez. Et faites chiere descouvenable ? » Dont se  
refraint l’empereris, et dist : « Sire, ce que li cuers  
desirre, a la (1) foiz le couvient la (1) bouche chan-  
ter. Et sachiez qu’en assez poi d’eure ai oï .ij.  
fois (19) nouveles qui moult sont (20) contraires a  
moi. — Dame, » dist (21) Edipus, « je vous pri en  
guerredon et en service que vous sagement le faciez,  
sanz (22) ce que de riens n’y quidiez (23) perdre. —  
Certes, sire, » dist (21) elle, « se je perdre y devoie (24),  
si le vous diroie je ; et tant pense je que non, et si  
le devez vous savoir (25) en partie. Voirs est que cils  
chevaliers qui de Romme est venuz set nouvelles (26)  
de Gasum (27) ; si me doivent moult anuier, et (28)  
si font elles, et d’autre part (29), que ce que j’ai  
sentu puis que vous venistes ci maintenant me

(xo) tel — (11) deseure — (12) nature — (13) puisses de mes  
costez — (14) n. je n’en — (15) B omet ne — (16) que —  
(17) E., q. ceste parole a oïe, sot comment il estoit a la  
dame — (18) B omet ainsi -— (19) B omet fois — (20) sont  
moult — (21) fait — (22) sauf — (23) Vr. y cuide — (24)  
quidoie — (25) et tant pense je que non, si le vous diroie  
je — (26) È v. qui nouvelles a aportees — (27) Gason —  
(28) V répète et — (29) f. e., a l’autre lez ; V répète et d’autre  
part — (30) m. m. doivent — (31) e. mon costé — (32) e.

doit moult (30) rehaitier, quar j’ai sentu en mes  
costez (31) fruit, li quiex est engendrez du plus (32)  
[fol. 46 r°] souverain chevalier (33) qui au jour d’ui  
vive. Et pour ce que j’ai fiance en la derreniere  
nouvele, si ai (34) esperance que je tel joíe en aie (35),  
que par raison surmontera toutes les pertes que je  
jusques au jour d’ui ai eues (36). — Dame, » dist (21)  
dont Edypus, « pour ce ne se doit nulz desesperer,  
quar tout aussi tost a Diex envoié la (1) joie comme  
le contraire. Et ceste derreniere joie vous doit bien  
a ce mener que tout autre anui soient mis arriere  
pour ceste joie. :— Et ce sire, » dist (21) la dame,

« veul je faire, mais toutes heures veul je que cil  
Diex, de qui vous m’avez oïe faire (37) proiere, ne  
me veulle mettre en oubli (38), a ce que mes desir-  
riers soient (39) acomph. » Moult longuement par-  
lerent ensamble de ceste (40) chose (41), et tant que  
ce vint a ce que Edypus vint au chevalier de Romme.  
II l’a traist d’une part, et dist : « Amis, di moi pour  
quoi Gasus est retenus ne pris. » Dont li a cilz dist  
comment il avoit (42) entendu de Ascanion (43).

1. Quant Edypus sot la verité de ceste chose (1),  
   si dist a soi meïsmes que la besoingne (2) n’aloit  
   pas (3) sagement. II s’est pourpensez d’une chose,  
   de quoi cil de Romme li sorent meilleur (4) gré que  
   d’autre chose. II meïsmes a fait faire unes lettres  
   escrire (5), qui assez bien parloient (6), selonc ce  
   qu’il voloit esploitier, et furent selees de son scel.  
   D’autre part (7), il en fist faire unes autres par le

de — (33) B ajoute le plus souvrain — (34) B ajoute jou —  
**(**35**)** ai — (36) Veiis — (37) v. avez oïe ma — (38) n. m’ou-  
blit — (39) ne soit — (40) cesti — (41) B ajoute entre l’em-  
pereris de Coustantinoble et le seigneur de Bethsaïde —  
(42) d. ensi com il l’ot — (43) Ascanum

1. — (x) B omet de ceste chose — (2) chose — (3) mie —  
   (4) plus boin — (5) a f. escrire unes lettres — (6) parlerent —  
   **(7)** s. A l’autre lez — (8) soi — (9) B omet de... assavoir —

**conseil de** [fol. 46 v&] **l’empereris (8) meïsmes, et  
celes furent scellees de son propre scel, c’est assa-  
voir (9), du scel a (10) l’empereris. Un (11) cheva-  
lier sage et apensé a apelé (12), et puis li dist :  
« Amis, vous en (13) irez a Romme, et la trouverez  
vous (14) le duc, qui est postaus de la cité. Et li  
dites (15) de par moi que je le salue, et que je li  
envoie ces letres de par moi, et de par l’empereris,  
les autres. » Cil dist qu’il feroit bien le (16) mes-  
sage, s’il n’avoit (17) encontre qui le destournast (18).  
Dont s’est cis partis de Coustentinoble, et ne fina  
d’errer par ses journees si vint en la cité de Romme  
a heure de vespres. Dont ne fina si vint au (19)  
palais du Croissant, et la demouroit Alcas, qui a  
ce (20) jour estoit postaus (21) de Romme. Li che-  
valiers, qui apensez estoit de besoingnier, vint  
devant lui, et l’a salué moult affaitiement de par  
Edypum (22) de Bethsaŷda.**

1. Aldas regarda (1) le chevalier, et fu touz  
   esbahiz, et puis li rendi son salu. Dont si li a demandé  
   queles (2) nouveles de lui. Dont li mist cilz unes  
   letres en la main, et h dist qu’il seiist dedenz l’es-  
   cript (3). II prist la letre, et l’a ouverte (4), et aprés  
   commença a lire. Et y trouva (5) : « Je, Edypus,  
   sires de Bethsaýda, a son bon ami Âldum (6), pos-  
   tiaus (7) de Romme, salut et en (8) misericorde.  
   Comme il soit ainssi que vous oïssiez Ascanum  
   parler d’aucunes choses, les queles furent contre  
   l’empereeur de Coustentinnoble et de Romme. qui
2. B omet a — (11) Dont a pris u. — (12) B omet a apelé —  
   (13) B omet en — (14) B omet vous — (15) direz — (16) d.  
   que bien feroit cel — (17) n’a — (18) q. l’en destourt —  
   (19) el — (20) celi — (21) poestas — (22) B ajoute le sei-  
   gnour
3. •— (1) esgarda — (2) ques — (3) s. que dedenz avoit  
   escrit — (4) brisie — (5) E. il trouva ensi — (6) V Absdon —  
   (7) poestat — (8) B omet en — (9) a savoir —- (10) du tout

vostre sires est, nous [fol. 46 vous faisons savoir (9)

que il a (10) seurmonté des (11) anemis qui (12)  
estoient contre lui au jour des lors (13), pour laquele  
chose je vous fais assavoir que nouveles sont venues  
a l’empereris de Romme, vostre dame, que vous  
tenez Gasum (14) en prison, que faire ne devez, de  
quoi li empereres ne set encore nouvelez, comme  
celui (15) qui dolenz et courouciez en seroit, se il  
le savoit. Et pour ce que je veil que vous sages  
soiez (16), je vous lo, pour ce, que vous tant faciez  
que vous soiez bon ami a Fempereour, comme a  
celui que (17) je tieng a ami et a seigneur. Et qui  
ne li (18) feroit houneur, vers moi seroit descouve-  
nable. » Quant Aldus ot ce entendu, dont fu (19)  
plus esbahiz que devant. Lors a pris le chevalier  
par la main (20), par grant signe d’amour, si l’a  
trait d’une part. « Biaus sire, » dist (21) il, « dites  
moi comment ces choses sont alees, de l’empereeur  
et de ceus qui contre lui estoient. » Cil li a dit l’afaire,  
tout ainsi comme il estoit (22) alé. Aldus si s’est  
moult esmerveilliez, et ne sot que dire, quant li  
chevaliers li redonne une autres letres, qui (23) du  
scel l’empereris estoient scellees. Lors l’a cilz prise,  
et en a la (24) cyre brisiee (25), et trouva ce que  
vous orrez (26).

1. « Fastige, dame et empereris de Romme, fais  
   savoir aus postaus de Romme (1) que vous Gasum,  
   mon chevaher, me renvoiés en (2) aussi bon estat

comme il estoit (3) quant ii de moi (4) [fol. 46 vc]  
departi. Aprés, il et tout li prince de Romme qui

a — (n) ses — (12) li quel — (13) j. de dont — (14) Gasum  
tenez — (15) cil — (16) de ceste chose — (17) cui — (18) li  
ne ■—• (19) B ajoute il — (20) B omet par la main — (21)  
fait — (22) avoit:—■ (23) scelees •— (24) le — (25) froissie —  
(26) t. ens escrit

1. — (1) f. a savoir au duc poestat de la devant dite  
   cité — (2) et tout e. — (3) b. e. que — (4) q. de moi se —  
   **cest plaist ont bati viengnent a moi faire (5) l’amende  
   tele comme je meïsmes le voudrai prendre, ou autre-  
   ment tel le savra qui mot n’en scet. » Ne onques en  
   la lettre n’ot autre chose escript (6). Aldus fu a cele  
   heure bien apensez, quar onques mais feste ne joie  
   ne fu a homme faite tele (7) comme (8) au cheva-  
   lier fist la nuit. A l’endemain est devant (9) lui  
   venuz, et li dist : « Sire, merveilles ai que Edipus  
   en sa lettre ne fait point de mention qu’il ait pais (10)  
   faite a l’empereour. Ainçois dit simplement en par-  
   ler que mes sires a ses anemis surmontez, le quel est  
   a lui (11) contraire a celui jour que Ascanus vint  
   en ce (12) paŷs ; et me prie et mande (13) que je  
   tant face que je (14) Gasum li envoie, et (15) que  
   je soie ses bons amis et il li miens. — Sire, » dit (16)  
   li chevaliers, « il ne vous prie (17), se de raison  
   non. » Dont se tut Aldus (18) et a un poi pensé, et  
   dist : « Qui est cilz Gasus ? » Lors li dist li chevaliers  
   que c’ert cilz qui de par l’empereour estoit venus  
   a Romme pour le secours. « Secours ? » dist (16)  
   Aldus, aussi comme de riens n’en fust (19), « ainz  
   mais jour de ma vie n’en soi riens (20) que li empe-  
   reres envoiast pour secours, ne ne (21) sai qui cils  
   Gasus est. —■ Toutes voies, » dist (16) li chevaliers,  
   « est Gasus uns des chevaliers renommez sur touz  
   ceuz qui au jour d’ui sont, tant soit il quens ne dus.  
   Et sont nouveles** [fol. 4J ra] **a court venus, teles  
   comme vous avez oïes. — Par mon chieí,** » **dist (16)  
   Aldus, « de tout ce ne sai je riens, et (22Ì ainz que  
   je (23) jamais ore (24) m’en isse, en savrai je el**

(5) pour f. — (6) escript autre chose —■ (7) tele faite ; V h.  
feste t. — (8) B ajoute il — (9) a — (10) qu'i. pais ait de  
riens — (n) q. a lui estoient — (12) celui — (13) mande  
et prie —: (14) f. de ■— (15) B omet li envoie et — (16) fait —  
(17) B ajoute mie — (18) D. s’estut Aldons — (19) a. que  
se riens n’en seiist — (20) v. ne **soc—** (21) je n. — (22)  
mais — (23) B omet je — (24) B omet ore — (25) el que  
**que (25) ore ne fais. » Aldus, qui el savoit que il  
ne moustroit (26), a dit (27) : « Sire, souffrez (28).  
Je parlerai a mes princes de ceste chose, comme cil  
qui bien ceste chose me pueent (29) avoir celee, et  
si savrai qu’il en diront. Et aprés parlerai a vous,  
et en dirai la response. — Sire, » dist il (30), « a  
bien soit ce. » Adont a fait cilz dus (31) les princes (32)  
venir devant lui (33), et leur dist la matiere qu’il  
avoit eiie (34) de la dame. Aprés, comment il avoit  
dit au message qu’il ne savoit riens de celui Gasum,  
et s’estoit escusez de lui aussi comme se riens n’en  
seiist. Lors parla uns des princes, h quiex estoit de  
tres grant engin et de tres grant sens, et dit : « Biaus  
seigneurs, voirs est que du commandement (35) que  
l’emperieres nous fist autrement que nous ne deus-  
siens en avons ouvré, et pour tele (36) raison je di  
que bonne chose (37) seroit que nous des ore en  
avant en ouvrissons sagement. — Par Dieu, » dient  
il (38), « bien y a raison, mais qu’en pais puissons  
vivre ; mais, qui bon conseil savra (39), si le die, et  
puis le faisons (40), ou autrement nous (41) avrons  
assouffrir. Et bien y a raison. » Dont parla li uns  
d’eulz, et dist : « Seigneurs, voirs est que on souloit  
dire que Romme passoit toutes citez,** [fol. **47** rb**]  
mais au jour d’ui ce n’est mais riens, quar despuis  
que li .vij. sage (42) orent leur sens (43) perdu de  
Fisiscum (44), que il traïrent, n’ala elle puis s’en (45)  
declinant non de sens, de raison, et d’ouneur (46),  
et de valeur. — Voire, » dist (16) uns autres, « pour**

je — (26) moustrast — (27) B ajoute au chevalier — (28) B  
ajoute vous -— (29) me pueent ceste chose — (30) S. fait  
cil — (31) f. Aldons — (32) B ajoute de Romme — (33) v.  
a consitore — (34) en despit — (35) mant — (36) cele —  
(37) B ajoute et bele — (38) D. respondent tout a un mot —  
(39) set —■ (40) faice — (41) B omet nous —• (42) V omet  
que.,. sage — (43) F temps —- (44) Fiscum — (45) e. ains  
puis se — (46) B omet et d’ouneur — (47) paine — (48) li  
**quoi avez vous ce dit ? — Pour ce, » dit (16) li tiers,  
« que il se dit tot voir, et moult est grant honte (47)  
a nous meïsmes, quant nostre (48) empire va par  
nous declinant. » Dont dist (49) Daphus (50) :  
« Biaus seigneurs, c’est toute verité que nous n’avons  
pas esploitié ainssi comme nous deiissons, et est  
bien mestiers que des ore en avant (51) le façons  
sagement. » Dont (52) parla li uns d’euls, et dist :  
« Seigneurs, je vous dirai de mon sens que nous  
ferons. Veritez est que nous Gason tenons ainssi  
que li auquant de vous le (53) sevent bien. II est  
cousins et parens a nous, si faisons tant (54) par  
dons et par promesses que il se faigne (55) de ceste  
chose. Et nous metonz touz a la voie pour aidier  
l’empereour, se il a mestier de nous et (56) de nostre  
aïde. Et se ce ne faisons, bien nous poons vanter  
de faire pis (57). » Dont n’i ot nul d’eulz qui ne  
desist : « Bien est (58) veritez. » Dont fìrent envoier  
querre Gasum, a qui (59) il avoit moult anuié depuis  
qu’il estoit de l’empereour partis. Quant il vint  
devant les princes, si leur dist : « Ore, biaus sei-  
gneurs, que vous plaist il faire de moi (60) ? » Lors  
sont [**fol. 4J rc\ **touz les princes alez (61) a genouls  
devant lui, et** (62) **se sont escrié tout a un ton que  
pour Dieu il eiist de eulz merci. Quant il vit ce, si  
ne se tint mie pour (63) esbahi, si (64) dist : « Biaus  
seigneurs, comment vous est ? Queles (65) nouveles  
avez vous oïes ? » Dont parla Aldus (66) pour touz  
les autres, et dist : « Par foi, Gasus de ce (67) avons**

n. — (49) parla — (50) B ajoute et dist — (51) m. des ore  
en avant que nous — (52) Adont; alinéa dans B — (53) B  
omet le — (54) B ajoute vers lui — (55) i. fraint — (56) i.  
mestier a — (57) v. de pis a faire — (58) q. bien ne desist,  
c’est toute — (59) q. Gason cui — (60) p. de moi a faire —  
(61) alez les princes — (62) g. par devant celui Gasum.  
.11 — (63) a — (64) ainz — (65) ques — (66) Aldons — (67) G.  
deçut — (68) B ajoute et vous dirai comment. Veritez est  
**esté jusques au jour d’ui (68) mentable. Si vous  
prions pour vostre houneur et pour la nostre que  
vous metez conseil a ce que je me tiengne apaié  
de ce, par quoi (69) la chose ne soit descouverte a  
lui, et si face houneur a vous, et aient fait pais en  
nostre terre.» Gasuz, quant il ot (70) tout ce entendu,  
si fu liez et joianz. Dont leur a demandé queles (65)  
nouveles il avoient oïes de la terre de la, et (71) de  
la guerre. 11 li ont fait la verité entendant, et distrent  
que de l’emperere et de l’empereris il n'avoient  
autres nouveles oïes (72) que il meïsmes avoit (73)  
aportees. « Et pour ce, » dist (16) Aldus, « que bons  
cuers ne puet mentir d’omme souffisant, nous avons  
nos gens envoiez en la (74) guerre, et ne li voulons  
faillir. »**

1. Quant Gasus ot ce oŷ, l’iaue du cuer li  
   monta (1) aus iex, et leur dist : « Ha ! gent sanz  
   droiture, pour quoi ne faites vous dont loiauté ?  
   Qu’alez vous atendant ? — Par foy, sire, » font il  
   dont, « nous n’atendons riens (2), el que vous nous  
   otroiés vostre pais de ce [fol. 47 v&] que nous avons  
   mesfait envers vous et envers lui. » Dont se pensa  
   Gasus qu’il n’estoit mie poins de touz ses maus  
   alegier, ainçois dist au (3) plus tost qu’il puet (4) :  
   « Se vous acorde voulez avoir de moi et de l’empe-  
   reour, metez vous (5) tost ensamble, et mouvons  
   apertement, et je ferai vostre requeste. » Quant li  
   prince l’ont entendu, si en (6) furent a (7) merveilles  
   lié, et distrent tuit ensamble : « Bien fait ceste chose  
   a mercier. » Lors sont trait a conseil, et distrent :  
   **que Ascanus de Gres nous aporta ci les nouveles de l’em-  
   peraour que nous trouvons au jour d’ui ci — (69) qui —  
   (70) a — (71)** B omet **de la terre de la, et — (72) oïes autres  
   nouveles — (73) avoient — (74)** B omet **la**
2. — (1) vint — (2) B omet riens — (3) B omet au —  
   (4) pot — (5) les — (6) B omet en — (7) B omet a — (8) s.

« Moult avons bien esploitié, mais que cils clievaliers  
de Romme se sueffre qu’il ne die (8) la verité de  
Gasum a l’empereour. — Bien se fera ce (9), » dist  
Aldus. II sont (10) venus hors du (11) consitoire, et  
furent si bien pourveii de leur besoingne que trop  
bien et trop bel besoingnerent et (12) d’une part  
et d’autre. Que vous iroie je le conte aloignant ?  
En poi d’eure ont mis **.lxx.** mile chevaliers en-  
samble (13), tout a chevaus (14). Cil orent toutes  
leur choses ordenees, et se mistrent au chemin  
moult ordeneement. Gasus, qui moult estoit a  
mesaise, estoit (15) avec euls (16).

1. Gasus, qui moult estoit a grant meschief,  
   s’en (1) vint a Aldus, quar moult li anuoit la  
   demouree (2), si li dist : « Sire, paour ai de mon sei-  
   gneur l’empereor, que il ne se desespoire (3) de ma  
   demouree. Je m’en deiisse aler devant (4) pour  
   anoncier vostre venue. Au mains seroit (5) de tant  
   plus a sa volenté. — Par mon chief, » dist (6) Aldus,  
   [fol. 47 vb] « il ne puet estre que ja de nous vouz  
   partez, de si a (7) tant que en (8) Grece vendrons (9),  
   quar je vous dirai la raison pour quoi. Nostre gent  
   sont si merveilleus que pour poi d’achoison (10) les  
   verroit on empeeschiez de bonne besoingne faire.  
   On ne doit pas perdre la grant chose pour la  
   meneur. » Quant Gasus l’entendi, si (11) s’en tint  
   a bien paiez, et dist (12) : « Je m’acort a ce que  
   vous dit avez. » Ainsi ont chevauchié la (13) Lom-

ce de dire — (9) b. le íerai — (10) en s. — (11) de — (12) B  
omet et — (13) B ajoute bien appareilliés de haubers et  
d’elmes — (14) t. chevauchant —■ (15) V de ce qu’il e. —  
(16) B omei Gasus... euls

1. — **(1)** de sa demouree — **(2)** B ometquar... demouree  
   — (3) despoire -— **(4)** dem. Aler devant m’en deiisse —  
   (5) en seroit il — (6) fait — (7) q. vous de nous departez —  
   (8) nous e. — **(9)** en v. — **(10)** p. de raison — **(11)** moult —  
   **(12)** B ajoutede ce qu’il ot oŷ — (13) le **— (14)** Vresce **—**

**bardie par devers Gresse (14). Et se taist li contes  
a tant d’eulz a parler, et revient a parler de (15)  
l’empereeur, si comme j’ai devant conté, comme (16)  
il se (17) fu partis d’Ytalie (18).**

15) r. a — (16) si c. — (17) B omei se — (18) d’Idenie

*Comme li emỳereres ramaine l’empereris  
en Coustentinoble* (i).

1. Ci (2) endroit dist li contes que, quant li  
   empereres et l’empereris se furent partis d’Ytalie  
   du duc et des autres barons, il a tant chevauchié,  
   lui et sa gent, qu’il sont aprochiez de Coustentin-  
   noble. Bien fu qui en la cité non[fol. 47 vc]ça leur  
   venue. Quant il le sorent, moult en furent (3) lié  
   li pluisour. Meïsmes Edypus en ot si grant joie  
   qu’il fist ceulz de la cité (4) appareillier. Et il ont (5)  
   fait (6) moult noblement, et (7) sont issuz (8) aus  
   champs contre (9) l’empereris. Onques mais ne fu  
   faite ne veue tel feste (10) comme on puet la veoir.  
   Edypus conjoŷ sa fille, et elle lui bonnement (11).  
   Ne porroie mie (12) raconter les joies ne les paroles  
   qui la furent faites et (13) dites, quar trop aroie a  
   faire. II fu heure de (14) tables metre, si en (15) y  
   ot a plenté dedenz (16) le palais. L’empereris de
2. — (1) Rubrique de B : Comment Cassydorus ramaine  
   Helcanam, sa femme, en Coustantinoble — (2) V si — (3) B  
   rêpète, et ŷuis corrige,moult en furent — (4) E. ot tel joie  
   qu’il adont a fait ceulz — (5) l’ont — (6) B ajoute, et ỳuis  
   corrige,ceuls — (7) il — (8) venu — (9) B ajoutel’empe-  
   reour et — (10) m. tel feste ne fu veiie -— (11) moult b. —  
   (12) pas — (13) ne —■ (14) des — (15) m. s’en — (16) par —

Romme est de sa chambre (17) issue, o lui grant  
plenté de dames et de pucelles ; **.ij.** princes l’ont  
adestree, ou qu’elle soit (x8). Helcanam vers lui  
s’est adrecie. Quant la dame vit ce, tost li vint a  
l’encontre. L’une a l’autre saluee, et s’entrefont (19)  
grant feste, par samblant. Dont parla l’empereris  
de Romme, et dist : « Dame, droiture me fait avoir  
moult grant joie de mon tres grant domage. » Aprés  
respondi celle de Coustentinnoble : « Par foi (20), je  
vous puis dire le contraire. — Comment, dame ? »  
ce dist l’empereris de Romme (21). « Je sui dolente  
et lie (22) en partie de ma tres (23) grant honte. —  
Par foy (24), » dient ceulz qui ces paroles oïrent,  
« onques mais n’oïsmes tiex paroles (25). »

1. A (1) ces paroles ont (2) l’yaue cornee, et  
   sont assis au digner (3), li empereres et (4) ses **.ij.**femmes aus haus doiz. Aprés est Edypus assis avec  
   eulz ensamble, et li autre (5), qui prin[/o/. 48 ra]ce  
   coustumier en estoient (6). Moult furent richement  
   servi de (7) pluiseurs mes. Aprés mengier furent les  
   tables ostees. Li empereres a mis l’empereris de  
   Romme a raison. « Dame, » dist (8) il, « je veul que  
   vous me dites, que droiture est que je le sache (9),  
   pour quoi vous deïstes ore, avant que on asseïst  
   au mengier (10), que droiture vous faisoit joie avoir  
   de vostre tres grant domage. — Sire, » dist (8) elle,  
   « je vous ai dit tout voir. — Or me dites dont, »  
   fait li empereres, « por quoi vous l’avez dit, car je

(17) d. ses chambres — (18) sot — (19) se font a merveilles —  
(20) B ajoutedame —- (21) **C.** d., fait li empereris —- (22)  
esmaïe — (23) d. mainte — (24) mon chief — (25) m. ces  
paroles n’oïsmes

1. — (1) Pas d’alinêa dans B -— (2) est — (3) B omet  
   au digner — (4) o — (5) V ajouteensemble — (6) a. prince,  
   li quel en erent coustumier — (7) et d. — (8) fait — (9) B  
   ometque droiture... sache •— (10) o. menjast — (11) B omet  
   le... donques

**le veul savoir. — Volentiers le vous dirai  
donques (n), » dist (8) la dame.**

1. « Comme il soit ainssi que je a plus sage ne  
   a plus souffissant de vostre personne ne peiisse avoir  
   compaignie d'endroit que de fruit avoir (1) qui a  
   Dieu porroit plaire ne tenir si grant chose comme  
   est li empieres de Coustentinoble et de Romme  
   aprés ma mort, et ore couvient il que je me departe  
   de si noble compaignie, comme vous povez savoir  
   et entendre (2), et m’a Diex donné (3) tel grace  
   qu’il me fait connoistre et entendre (4) que je n’ai  
   a vous nul droit despuis qu’il est ainssi que Diex  
   vous a resuscitee celle a qui vous estiez donnee,  
   sanz autre compaignie avoir, si qu’il est ainssi, que  
   cel duel et cel domage meïsmes est joie par la force  
   qui a vertu appartient, par force de droiture; et  
   encore (5) autre chose que li sage de Romme m’apris-  
   trent : « Ne soiez mie (6) dolente du domage ou vous  
   droit (7) n’avez. » »
2. Quant l’empereris ot ce dit, Cassidorus l’es-  
   garda, et en cel (1) regart li sont les lermes des iex  
   avalees et ne se pot tenir qu’il n’ait souspiré, et  
   dist : « Dame, le sens de vostre parole me fait au  
   cuer avoir (2) destresce. » Dont parla l’empereris de  
   Coustentinoble, et dist : « Ha ! sire, voirement n’en  
   poi (3) je mais, se j’en di la verité (4) de ceste parole,  
   que j’en puis bien dire le contraire de celle meïsmes  
   parole que (5) ma dame (6) l’empereris a dite main-  
   tenant, et que ci avez (7) oïe. — Dame, » dist (8)  
   il, « or me dites (9) quelle raison vous eiistes
3. — (1) avoir fruit — (2) c. de vous povez oïr et veoir,  
   si comme li autre — (3) donné Dieu — (4) B ometentendre —  
   (5) est e. — (6) pas ;— (7) nul d.
4. — (1) celi — (2) p. mi fait avoir au cuer — (3) puis —  
   (4) s. je jehui en di le contraire — (5) c. p, de — (6) V que  
   dame — (7) l’e, que vous avez ci — (8) fait — (9) B ajoute

**du (10) dire. — Certes, sire, et je le vous dirai; qu’il (11)  
est ainssi que Diex aime droiture tant qu’il veult  
que chascuns ait sa deserte selonc la misericorde du  
vrai juge. II couvient en cest mortel siecle que en  
aucun cas, se li uns y (12) pert, li autres y (12)  
gaaigne. Meesmement de ceste houneur que Diex  
m’a faite au jour d’ui, il couvient que pluiseurs  
perdent, par quoi il ne puet estre en moi, se pitié  
non (13), que ceste houneur ne me soit muee en  
tristrece. — Par mon chief, » dist (8) li empereres,  
« voir avez dit et l’une et l’autre. »**

1. Dont furent les dames loees de ce que l’une  
   et l’autre avoient dit pour la partie d’autrui. Que  
   vous iroie je contant merveilles ? Parlerent ensamble  
   de ceste chose (1) longuement. L’une et l’autre s’est  
   reconfortee, et distrent que ja pour chose que for-  
   tune feïst, elles n’avroient mauvais cuer (2) l’une  
   a l’autre, comment que li afaires soit (3) a[/o/. 48 rc]lez.  
   Ainssi que li pluisour parloient et menoient feste,  
   estes vous .x. chevaliers enmi la court. Cil estoient  
   tout armé, comme (4) pour leur cors garder (5), se  
   mestier fust (6). Cil sont de leur chevaus descendus ;  
   bien fu qui leur chevaus (7) establa. II sont montez les  
   degrez du palais (8), et n’ont finé si sont (9) devant  
   l’empereeur. Li uns d’eulz parla pour tous, si a  
   l’empereour salué moult hautement. Li empereres  
   leur rendi leur salu, et leur demanda a qui il estoient.  
   Cil respondi (10) que il de Romme estoient, et que  
   le secours que il avoit mandé venoit (11). Quant li  
   empereres l’entent (12), dont ne se pot tenir que il

dont — (10) au — (11) il — (12) B omet y — (13) p. e.  
se pitié a en moi

1. •**—** (1) dè ceste chose ensamble — (2) ch. qui avenue  
   fust mauvais cuer n’avoient ■— **(3)** ait — **(4)** si comme cil  
   qui **—** (5) B ajoutel’avoient fait — **(6)** lor f. **— (7)** V omet  
   chevaus — **(8)** B ajouteamont — (9) vinrent •— (10) lor  
   r. — (11) venoit que il avoit mandé — (12) l’entendi —

**n’ait sourris, et dist : « Voirement sont Rommain  
bon chevalier, quar au besoing ne faudroient il se  
tout non, et puis se voudroient metre au desus, s’il  
pooient. » Dont y ot moult de tiex qui furent bien (13)  
lié de la parole que li empereres avoit (14) dite.  
Edypus, qui en partie savoit comment li afaires  
avoit alé, se fìert es paroles des Rommains, et dist :  
« Ha ! sire, li homs qui veult aidier (15) son ami ne  
le fait mie a la (16) foiz quant il voudroit, mais  
quant il puet. — Sire, » dist (17) dont li empereres,  
« quant vous voudriez por eulz parler, tant (x8)  
aroient il mains de contraire. »**

1. Ainssi (1) demoura ceste chose, et les mist  
   Edipus si a point que li empereres s’en est a tant  
   souffert a celle fois, mais il commanda, quele (2)  
   heure qu’il fussent venu, que il se lojassent dehors  
   la cité (3), aussi (4) comme s’ii la vouloient pren-  
   dre (5). Âprés (6) ce (7) commandement, tout cil qui  
   la estoient se penoient (8) [fol. 48 v&] de joie (9)  
   faire. La nuis vint; li (10) soupers fu fais moult  
   gentement. Aprés ce que les tables furent ostees, li  
   empereres a traites les .ij. empereris a une part, et  
   leur dist : « Je sui liez em partie, quar, ainz que Rom-  
   mainz m’eschapent, je cuit esploitier (11) de tel  
   chose dont moult (12) poi se donnent garde. —  
   Sire, » dist (13) celle de Romme, « bien est besoing  
   que vous soiez conseilhez de sages hommes a ce  
   qu’il ne se puissent gaber de vous (14). — Par mon  
   chief, » dist. (17) li emperieres. « non íeront 11, se (15)

(13) d. chiaus qui moult furent — (14) ot — (15) aidier  
veult — (16) le — (17) fait — (18) dont

1. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) que de q. — (3) q.  
   dehors la cité se lojassent ■— (4) tout a. — (5) c. se prendre  
   le vausissent — (6) Alinéa- dans B — (7) cel — (8) sont  
   pené — **(9)** feste — (10) et 1. — (11) besoignier — (12) il  
   m. — (13) fait — (14) qu’i. pas de vous ne se gabent —  
   (15) V ses — (16) B omet mie — (17) s. qui il sunt — (18) i.

je puis, au paraler. — Haa ! sire, » fait l’empereris  
de Coustentinoble, « ne leur faites mie (16) chose  
dont vous puissiez estre repris de nul homme qui  
vaille. —■ Dame, » dist (13) il, « mal savez que il  
est (17). » En ces paroles s’est Edypus enbatus sus  
euls, et dist : « Sire, moult vous devez prisier, quant  
vous de .ij. si belles dames estes a chois, et avrez  
laquele que vous voudrez a nuit dejouste vous. »  
Dont parla li emperieres, et dist : « Sire, sauve soit  
vostre grace, il n’ira pas (18) a mon chois, ce poise  
moi. **»** Dont respondirent les **.ij.** dames, chascune a  
son tour (19) : « Vous dites voir de nos parties, quar,  
avant que ce soit fait, iront les choses autre-  
ment (20). »

1. Moult s’alerent escondissant les **.ij.** empereris  
   de ceste chose, et se (1) sont a tant apaisiez, et passa  
   la nuit. A l’endemain, quant li empereres se fu levez,  
   et li autre baron meïsmes, Edypus s’en vint a l’em-  
   pereour, et dist : « Alons au service du (2) temple. »  
   Et (3) il si ont fait. Aprés ce si vindrent nouveles  
   que Rommain si lojoient (4) entour la ville. Qui  
   dont leur veïst trez et paveillons tendre, moult se  
   [fol. 48 wb] peûst esleessier, quar bien le (5) savoient  
   faire gentement. Li empereres a fait apeler Edy-  
   pum (6) par devant lui, et il tost y est venus. Quant  
   il fu tant (7) assamblé, li empereres l’a mis a raison,  
   et dist (8) : « Bien me plaist que cil de Romme sont  
   venu, quar je veul que ceste chose d’endroit (9) la  
   traïson de (10) vostre fìlle soit desclaree (11) par  
   devant vous et eulz. — Par Dieu, sire, » dist (12) dont  
   Edypus, « bien dites, et je d’autre part en sui joianz. »

pas n’ira ainsi -—■ (19) c. a se fie —- (20) q. a. seront les  
choses autrement que ce soit fait

1. — (1) s’en — (2) au — (3) B omet Et — (4) R. se  
   logierent — (5) q. trop — (6) Hedipum — (7) i. furent —  
   (8) li d. — (9) endroit que de — (10) B omet de — (11)  
   esclairie — (12) fait
2. A (1) ces paroles Gasus et li prince entre-  
   rent (2) ou palais, et vindrent yceuz princes de  
   Romme (3) devant l’empereeur. Gasus le salua  
   moult affaitiement, et li dist : « Sire, vez ce (4) le  
   secours que je vous ai amené (5) pour faire vostre  
   volenté de (6) cors et d’avoir. — Gasus, » dist (7)  
   li empereres, « moult fust biaus li secours, se il a  
   temps fust venus, mais trop tart vous et il estes  
   venus et avez faite ma requeste. » Dont s’est Gasus  
   escusez au miex que il pot, comme celui (8) qui en  
   couvenant l’avoit (9) sur son sairement. Meïsmes,  
   d’autre part, Edypus en avoit esté (10) priez ; si a  
   dit tant (11) d’unes choses et d’autres que li empe-  
   reres fu a celle fois en sa (12) bonne pais. II fu heure  
   de laver ; i’yaue fu comee, et fu li mengiers pres.  
   Li empereres s’est assis au mengier entre les .ij.  
   empereris, qui moult gentement se savoient conte-  
   nir, a loy de gentis (13) dames. Li (14) mengiers fu  
   moult ordeneement fais (15). Aprés ce que les tables  
   furent ostees et li empereres ot lavé, est venus li  
   damoisiaus Helcanus (16) devant son pere, qui  
   moult l’ot chier, et dist : « Peres, je viens a vous  
   comme cilz qui est deplaignans de toute sa pois-  
   sance d’endroit (17) [fol. 48 vc} ceulz que vous en  
   vostre prison tenez qui moi et ma mere voudrent  
   metre a mort sanz nule raison qu’il y peust (18)  
   avoir. — Biaus filz, » dist (7) dont li empereres,  
   « bien est raison que je vostre droit et vostre hou-  
   neur vous maintiegne, quar, se ie vous failloie, ce  
   seroit contre nature. » Adont s’est li empereres levez
3. —■ (1) Pas d’alinêa dans B — (2) de Romme sont  
   entré — (3) v. par — (4) ci — (5) v. amaine — (6) et d. —  
   (7) fait — (8) cil — (9) e. couvent l’ot — (10) M. Edipus,  
   a l’autre lez, estoit — (11) tant dit — (12) f. a se — (13)  
   sages — (14) Alinêa dans B — (15) V omet Li... fais —  
   (16) Helcanor — (17) endroit que de — (18) puist — (19) B  
   **en son estant, et fu meùz en ire, si dist en haut,  
   que bien fu oïz : « Ou sont cil qui moi et m'onnor  
   doivent maintenir ? Or viengnent avant, quar or  
   ai je d’eulz grant mestier. » Ceste parole ont oïe  
   li prince de Romme, et cil de Galilee, meïsmes Edy-  
   pus, qui dist (19) : « Veez (20) une partie de vos  
   bons amis a faire ce qu’il savroient que bon vous  
   fust et ce qu’il vous plairoit, fust a tort ou (21) a  
   droit, mais pour Dieu soiez bien conseilliez de (22)  
   ce faire. Dites, sire, que vous plaist (23) ? — Pour  
   ce, » dist (7) li empereres « que j’ai mestier de con-  
   seil, veul (24) je parler (25). Or (26) oiez que je vous  
   dirai. Vez ce (4) Helcanus (16), mon filz, que je doi  
   moult amer. Veritez est que cil qui moi et vous  
   deussent amer (27) l’ont mis en peril de mort, que  
   vous en partie bien savez. Por ce que il d’euls se  
   claime a moi comme a seigneur justiçable, tel comme  
   au fait (28) appartient, je vous requier a tous  
   ensamble que vous m’enseigniez (29) qu’il en est a  
   faire, si que je ne mespraigne envers une (30) partie  
   ne envers l’autre. »**
4. Quant li baron ont l’empereeur entendu, li  
   uns a l’autre regardé. N’i ot celui qui un (1) mot  
   deïst. Quant li empereres vit ce, si dist : « Biau sei-  
   gneur, n’en direz vous el ? » Dont parla un prince  
   de Romme, et dist : « Sire, endroit de moi dirai  
   je (2) de ceste chose ma response. II me samble que  
   vostre cors (3) n’est (4) [fol. 4g za] mie efforcie de  
   ceulz a qui tel chose affiert de rendre jugement  
   selonc la loy de ceste contré, et pour ce ne vous mer-  
   ajoute **Sire, que vous plaist — (20)** B ajoute **en ci — (21)  
   fust — (22) pour — (23)** B omet **Dites... plaist — (24) le  
   v. — (25) aparler— (26) Et— (27) sauver— (28) mesfait —  
   (29) m’en enseigniez — (30) m. n’enver l’une**
5. — (1) B omet un ■— (2) B omet je —■ (3) V cort —  
   (4) ne soit — (5) esmerveilliez — (6) B ajoute dont — (7) e.

veilliez (5) sé nous sommes quoi et mu. — Par mon  
chief, » dist (6) li emperieres, « vous avez bien (7)  
dit, et je pas ne veul que vous les jugiez selonc la  
loy (8) de Romme. — De (9) ce, » dist (10) dont li  
princes, « avrons nous volentiers conseil. » Adont  
a cis ses pers trais a une part, et leur dist : « Vous  
avez bien oŷ la requeste a (11) l’empereour. Or  
soions si bien conseilliez que lui (12) ne autres ne  
nous en sache (13) reprendre, quar trop ferions contre  
nous et il mains nous en priseroit, ce puet on auques  
savoir. — Verité dites, » dient (14) dont tuit li  
autre (15).

1. Moult ont longuement (1) esté ensamble, et  
   tant que li ainznez d’eulz parla, et dist : « II me  
   samble, a ce que je puis savoir ne oïr, que cil qui  
   ceste chose doivent avoir faite ne sont encore mené  
   a ce que li mesfais soit encore (2) de riens provez  
   sur eulz, tant (3) l’aient il fait. Aprés, nulz gentiz  
   homs ne doit jugier autres la (4) ou il puist, mais  
   qu’il le puist (5) faire sauve s’ouneur, et de ce nous  
   escusons nous endroit, car bien le poons faire en  
   partie, et pour ce ne laira mie l’empereour (6) a  
   faire droit des maufaiteurs, comme cis qui bien  
   savra trouver le jugement lau ou nous pas ne le  
   sariens. — Comment, » fait dont li uns, « nous por-  
   rons nous de ce escuser que nous ne couviegne faire  
   a sen gré de rendre le jugement (7) selonc la (8) loy  
   de Romme ? — Bien le vous trouverai, » dist il (9).  
   A tant ont le (10) conseil laissié. et (n) sont [fol- 40  
   arriere repairié. Adont parla li princes qui devant

bien avez —- (8) s. l’usage de ceste terre, mais cele — (9) V  
omet De — (10) íait — (xi) B omet a — (12) il — (13) n.  
puist — (14) font — (15) d. li auquant

1. — (1) longuement ont — (2) B omet encore — (3)  
   tout — (4) lau — (5) peiist — (6) li empereres — (7) V omet  
   lau... jugement — (8) le — (9) t. fait cil — (10) lor —  
   (11) c. fìné puis — (12) si d. — (13) B ajoute et oïr —•  
   **avoit parlé, et dist (12) : « Sire empereres, vous  
   avez une chose sur nous getee dont nous ne sommes  
   pas sage, et pour ce voudrions nous savoir (13) ou  
   cil sont de qui cilz griés est avant venu. Et puis  
   avrez nostre conseil, selonc ce qu’il nous aprendront  
   a parler. — Bien avez dist, » dit (14) li empereres.  
   Lors a commandé que li malfaiteurs soient hors  
   trait, et amené par devant lui. Ainssi (15) comme  
   il fu (16) commandé, ainssi (15) fu fait. Dont n’i ot  
   nulz des .xij. princes qui devant les barons ne  
   fust (17) amenez, liez de chaiennes grandes et mer-  
   veilleuses. Moult erent desconneii, taint, et pale.  
   II (18) ont tuit ensamble crié a une voiz.**
2. « Sire, drois emperieres, pitié (1) ait en vous,  
   quar autre chose ne demandons nous ne ne (2)  
   requerons. — Par mon chief, » dist (3) li empereres,  
   « je croi, se on droit vous eiist fait, pas ne fussiez  
   ore en vie. » Aprés dist : « Biaus seigneurs de Romme,  
   vez ci ceulz qui ma femme et mon fìlz cuidoient (4)  
   metre a mort par Ieur malice, et ont moi et eulz (5)  
   fet mal et honte souffrir. Si vous pri que vous m’en-  
   seigniez qu’il en est a faire. » Adont (6) parla li  
   princes de Romme, et dist a ceus de Coustenti-  
   noble : « Cilz par qui cilz afaires commença premiers  
   responde a la demande que mesires [fol. 49 zc] a  
   fait, quar c’est raisons. » Dont n’i ot nul d’eulz (7)  
   qui mot ait dit (8), ainçois ont regardé Polum, et  
   n’orent les iex se sor lui non. Quant ce vit Polus,  
   si fu touz esbahiz (9), et dist : « Moult m’esgardez  
   entre vous touz. Dites moi (10) raison pour quoi. »

(14) fait — (15) issi — (16) l’ot. — (17 b. de Romme ne  
fussent — (18) Et i.

433. —■ (x) B ajoute et droiture — (2) B omet ne — (3)  
fait •— (4) quidierent — (5) m. e. moi ont deçut et — (6)  
Dont — (7) B omet d’eulz — (8) respondu — (9) abaubis —  
(10) B omet Dites moì — (11) S. fait dont li princes, li uns

Quant il ot ce dit, li empereres et li baron qui ce  
oïrent commencierent a sousrire, et distrent : « Voi-  
rement ne puet murdres estre celez, ne cilz si ne fait.  
— Sire, » dist li uns de ces princes (n) de Cousten-  
tinoble, « il ne s’ensuit mie pour ce, se li vaissiaus  
de Terre de Labour nous aproche (12) de cele demande  
que faite (13) nous a, que bien ne puissons respondre  
sanz engin, tout aions (14) nous esté esbahi (15). —  
Voire, » dist (3) li empereres, « mais li pechiez  
empeeche bien la parole et la langue, par quoi on  
puet apertement veoir que vous estes coupables du  
mesfait, au mains li uns ; ne sai pas (16) de vous (17)  
tous ensamble, — Sire, » dont dist (18) li princes  
de Romme a l’empereour, « sauve soit vostre grace,  
laissiez le (19) respondre a la demande que faite  
li (20) ai. » Dont parla li uns d’eulz, qui fu li plus  
gentilz homs de lignage de touz les autres, et dist  
en ceste (21) maniere : « Sire vassaus, qui la demande  
nous avez faite, si (22) comme nous l’avons (23) oýe,  
comme (24) il soit ainssi que mon seìgneur l’empe-  
reour (25) veulle dire, ne autres pour nous des-  
truire (26) que faite doie avoir cho[fol. 49 z>a]se qui  
a traïson apartiengne, ne autre (27) chose vilainne,  
nous sommes touz prest que ci (28) avant, comme  
droiz (29) nous enseignera, nous nous en dedui-  
rons, quar tout plainement nous disons et faisons  
estable que nous coupes n’avons en ce fait (30) que  
on nous met sus, tot le veille faire (31) li empereres  
autrement que il ne doive, sauve soit sa grace et  
sa reverence. — Comment, » dist (3) li empereres,  
**de ceus -— (12) abroche — (13) il f. — (14) en a. — (15)  
abaubi — (16) mie — (17)** B omet **vous — (18) S. fait dont —-  
(19) les — (20) q. je faite lor — (21) tele — (22) tele —  
(23) avons — (24)** Alinéa dans B **—• (25) q. nostre sires li  
empereres — (26) a d. — (27) a a. — (28) si — (29) a. que  
droiz et lois — (30) e. cel cas — (31) 1. faice — (32) ne c. —•**

« cuidìez (32) vous que je ne sache pas (33) comment  
il en est (34) alé ? Oïl, par Dieu, tout aussi bien  
comme se je en eiisse esté compains. Alez, » dist (3)  
il, « coupez leur les testes, par ainssi le (35) veul je  
qu’il soit fait maintenant. Et s’il est nuls qui voise  
au devant (36), je savrai qui il ert. » Dont apelle  
ceulz qui servoient des malfaiteurs destruire. Lors  
les ont pris et liez, et mis leur testes sur les trons ;  
et eiissent maintenant lessié (37) cheoir leur coup,  
quant uns maistres entra en la sale, a tout une (38)  
chape longue, qui li trainoit bien plaine paume, et  
fu de personne biaus a fìn pooir, si comme cilz qui  
n’ot mie plus de **.xl.** ans. Cil s’en vint devant l’em-  
pereour, et dist : « Avoi, sens, qu’es tu devenus ?  
Fontainne de sapience, au jour d’ui te voi essorbee. »  
Ceste parole dist li maistres ; n’onques autrement  
ne le salua.

1. Quant li empereres l’ot entendu, il ne se  
   [fol. 49 wb] pot tenir qu’il n’ait a lui parlé, et dist :  
   « Qui es tu qui en cest (1) courous viens devant moi,  
   et me fais a toi entendre ? » Lors respondi cilz, et  
   dist : « Sire, sanz raìson ne sui je pas a toi venus ;  
   ainçois y sui envòiez de par celui qui droiture tient,  
   et raison a en soi (2), et te mande par moi que tu  
   ne soies pas (3) cilz qui coupa sa teste (4) por ce  
   qu’ele (5) li douloit. — Qui fu ce (6) ? » dist (7) li  
   empereres, « di le moi, quar je le veul savoir. —  
   Sire, » dist (7) cilz, « je (8) le vous dirai, mais que  
   vostre ire refraigne de vos barons faire destruire,  
   tant (9) que je vous aie conté qui cilz fu que (10)

(33) j- bierl sache — (34) c. li afaires a — (35) B omet le —■  
(36) au devaht voise — (37) sor yaus 1. — (38) s.  
qui ot

434- — (1) V ces -— (2) d. a en soi et raison — (3) q.  
pas ne soiez — (4) c. testes -— (5) c. que trop — (6) cií —  
(7) fait — (8) volentiers — (9) et t. — (10) de qui —

CASSIDORUS

**520**

vous voulez savoir (n). — Et je le veul, » dist (7)  
li empereres. Dont a commandé que il soient (12)  
respité tant que cilz eiist dit. Dont s’est li (13)  
maistres aprestez, et commença maintenant son  
conte.

(11) oïr — (12) fussent— (13) V ajoute pais (= premiers ?)

Chapitre lvi

*Ci dist li maistres son conte  
du conte de Bretaigne* (i).

1. « Sire, » dont dist (2) li maistres, « il ot jadiz  
   en Bretaigne un conte qui fu merveilles [fol. 49 vc]  
   bons chevaliers de sa main. N’en savoit on nul  
   meilleur (3) a son temps qui contre lui osast aler,  
   ne (4) armes porter contre lui (5), tant fust renom-  
   mez ; et, se il le faisoit, riens n’estoit (6) de lui.  
   Avint (7) qu’il estoit tant fìers et orgueilleus que il  
   riens ne doutast. Un jour se seoit au mengier, et  
   avoit entour lui de ses meilleurs amis. Ainssi (8)  
   comme il estoient (9) en tel point uns chevaliers  
   entra en la sale, qui (10) estoit de toutes armez  
   armez (11), tant comme il pot miex estre pour son  
   cors deffendre. Cil s’en vint droit devant la (12)  
   table tout a cheval. 11 tendi la (12) main en haut  
   et dist (13), oiant touz, a la (12) femme au conte :  
   « Dame, ça vostre main, que (14) je vous sui venus  
   querre de moult lointaing paŷs. Et pour ce ne faites

435. ■— (1) Pas de rubrìque dans B — (2) S. fait dont —  
{3) B omet meilleur — (4) B omet aler ne — (5) a. baillier -—  
(6) estoit — (7) B ajoute de ce — (8) Issi — (9) erent —■

1. et — (n) garnis — (12) le — (13) B ajoute en haut —  
   (14) car — (15) B omet dire ne que — (16) e. li muça —

**mie dangier, quar je vous en veul mener soit a droit,  
soit a tort. » La dame fu esbahie, si ne sot que dire  
ne que (15) faire, et ot paour. Et maintenant s’est  
aclinee seur son seigneur, et se muce (16) desouz  
s’aisele. Quant li quens le vit, si ne fu mie esba-  
hiz (17), ainz dit : « Dame, tendez lui la main, et  
s’il est si hardiz qu’il vous ose baillier, ce verrons  
nous. » La dame si (18) fìst ce que ses sires li com-  
manda, et (19) cil qui le braz ot fort, l'a mise sur  
le col de son destrier, et puis s’est mis vers l’uis de  
la sale, et fìert cheval des esperons, et se met au  
chemin grant alefire. Li quens ne vot** [fol. **50** ra]  
**pas tant atendre que li derreniers mes fust fomis (20).  
II saut joins piez d’autre part la table, et a ses armes  
demandees, qui assez tost li furent aportees (21).  
Sachiez, moult ot tost (22) le hauberc vestu, lors  
a (23) moult tost esté (24) garnis du remanant. II  
est sus son cheval montez, qui fu fors et isniaus.  
II (25) pendi un escu fort et pesant a son col, avec  
che (26) ot il l’espee çainte, et prist son (12) glaive,  
et fiert cheval (27) des esperons. Ainçois que il eiist  
fait toutes ces choses que je vous ai devisees, fu  
il (28) eslongiez a tout la dame (29), tant que il ne  
sot quel part il fu vertis. Li quens s’est (30) mis  
les esclos aprés le chevalier, si comme il ot entendu  
quel part il aloit. II tant ne sot esperonner du  
matin (31) jusques au vespre que il onques peiist  
trouver dame ne chevalier. II se tint a (32) deceu,  
et dist a soi (33) meïsmes : « Voirement sui ie cbaitiz  
et deceiiz. A il homme ou monde que (34), s’il m’avoìt**

(17) abaubis — (18) B omet si — (19) B omet et — (20)  
servis — (21) tramises — (22) tost ot — (23) v. et — (24)  
íu — (25) r. Li chevaus li fu fors trais, ou il ne fìst pas  
longe demouree. II sali en la sale, et — (26) V omet che —  
(27) le c. — (28) li chevaliers — (29) B omet a tout la dame —  
(30) V s’es — (31) e. de mie di — (32) pour — (33) lui —  
(34) Qui — (35) ce m’avoit fait — (36) moi f. — (37) B omet  
**fait ce (35) que je ai fait (36), a (37) qui je ne vou-  
sisse avoir coupé la teste ? Nenil voir. Pour quoi  
rouvai je dont ma dame m’amie qu’ele tendist  
sa (38) main a celui, qui ore (39) en fait sa  
volenté (40) ? Laz ! fait ? Ouïl (41) voir. » Quant lì  
quens ot ce pensé, une jalousie le prist, et (42 li  
est en (43) entree ou cors, tele que li chiés l’en com-  
mença a doloir, tout aussi com s’il issoit (44) du  
sens. Et si fist il, quar, si comme le conte le dit (45),  
il fu tel menez qu’il dist a lui meïsmes : « A il homme**[fol. **50** rbl **ou monde, si il t’en eiist autant (46) fait,  
a qui tu ne vousisses (47) avoir le chief (48) coupé ?  
Nenil voir. Dont fai autretel a toi comme tu a un  
autre feroies. » Lors a chiés (49) sachie l’espee (50),  
et a son hiaume osté de son chief, et a sa teste  
desarmee, et puis maintenant coupe son chief il  
meïsmes par sa (51) desesperance de ce qu’il meïsmes  
fait avoit.**

1. « Avez vous oŷ, sire emperere, que je vous  
   ai conté ? — Voirement, » dist (1) il, « vous ai je  
   bien entendu. Or me dites dont por quoi je celui  
   resamble. — Sìre, » dist (1) lì maistres, « volentiers.  
   Vous avez maintes foiz oŷ, et bien (2) le savons,  
   qu’il, en (3) cest empire dont vous estes emperieres,  
   doit avoir une empereris par qui li gentil homme  
   de ceste contree doivent estre destruit, et pour ce,  
   s’il est ainssi, que ce voirs est (4) ma dame, qui ore  
   est ci, qui en cest annui a esté. Et pour ceste raison  
   je vous di et fais estable que, se vous en tele maniere  
   faites destruire les princes de ceste terre (5), vous

a — (38) la — (39) espoir orendroit — (40) f. ses volentez —  
(41) v. Oie je — {42) B omet le prist, et — (43) B omet en —■  
(44) issist — (45) s. c. li contes dist — (46) antant t’en eiist —  
(47) f. comme tu meïsmes as cui tu n’en vauroies — (48) a.  
la teste — (49) cil — (50) s’espee — (51) B omet sa

436. — (1) fait — (2) noz b. — (3) s. qu’en; V ajoute  
ce — (4) soit — (5) d. vostre empire, que — (6) colpoit —

CASSIDORUS

38

resamblerez celui qui son chief coupa (6) por ce  
qu’il li doloit, quar je vous di que le chief (7) vous  
deult aprés les **.xij.** pers. Et aprés les .xij. pers  
de ceste (8) empire doivent estre chief de vous  
meïsme em partie. Et tout ensement que (9) li homs  
sanz chief (10) ne vaut ou poi ou nient, tout aussi  
est (11) [fol. 50 rc] il d’un empereeur, quant il pert  
ceulz qui conduire le doivent et enseignier, et puis  
les pert, comme cilz qui sanz chief est. Et pour  
ces raisons que je vous (12) ai dites, je proi a celui  
qui est vrais jugieres que a vous mieus n’en  
aviengne (13) mie, se vous les faites destruire sanz  
loy et sanz jugement, comme il fìst au conte de  
Bretaigne qui son chief coupa par sa folie, comme  
cilz qui nule raison (14) n’i esgarda autre que sa  
forsenerie, dont il fu si plains, comme vous oŷ  
avez (15). Et de celui outrage et d’autres vous gart  
cilz qui onques ne fist riens (16) en vain. »

1. Quant li empereres ot (1) ainssi celui parler,  
   si refraint s’ire, et dist : « Sire clers, pour la raison  
   de ce que bien puet avoir raison en ce que vous dit  
   avez, sachiez que (2) il ierent mis en respit, ne il  
   hui mais n’avront garde de mort, que je sache. —  
   Sire, » dist cilz, « vous avez droit, quar encore seriés  
   vous plus dolanz de leur mort que vous orendroit  
   ne soiez de leur vies. — Bien puet estre, » dist (3)  
   li empereres. « Et pour ce le veul je faire. » A tant  
   les a fait remetre em (4) prison, ou il devant avoient  
   esté. La nuit vint, et (5) li soupers fu appareilliez.  
   Les tables furent mises ; l’iaue fu cornee. Li empe-  
   reres s’est (6) assis entre les **.ij.** empereris, et par-

(7) li chiez -— **(8)** cest — **(9)** puis q. ; V rêpète que — (10) le  
c. — (11) V et — (12) ci v. — (13) q. mieus ne vous en  
aviengne il — {14) traïson — (15) avez oŷ — (16) riens  
ne fist

437. — (1) oŷ — (2) B omet que ■— (3) fait — (4) 1. a  
refait metre en la — (5) que — (6) est •— (7) Helcanor —

CASSIDORUS

525

lerent de pluiseurs choses, [fol. 50 ua] et tant que li  
souspers fu fais. Ainssi comme il tenoit les .ij. dames  
de paroles, Helcanus (7) li vint devant, et dist :  
« Sire, voirement resamblez vous celui qui de sa  
personne racheta son serf. — Comment, biaus fìlz, »  
dist (3) li empereres, « puez tu ce dire ? Or le me  
di dont, quar je savoir le veul, se tu tant m’aimes (8).  
— Se je tant vous aime ? » dist (3) li enfes. « Poi  
vous ameroie, se pour (9) ma volenté acomplir et  
pour vous donner bon example, ne le vous disoie. »  
A tant (10) a li enfes son conte commencié (11).

(8) s. vous tant m’aimez — (9) je p. — (10) d. Adont —

1. B ajoute et dist en tele maniere

Chapitre lvii

*Si comme Helcanus conta son comptes a son ỳere* (i).

1. « Certes, pere, » ce dist (2) li enfes, « en  
   Lombardie ot jadiz un riche homme (3) marchant,  
   si comme (4) on va encore en marchandise souvent.  
   Cilz aloit par tout le monde, et (5) n'estoit gaires (6)  
   paýs ou marchandise courust qu'il n’y eiïst du sien ;  
   et tant ala sus et jus qu’il s’emba[/o/. 50 i>b]ti en  
   compaignie (7). Ainssi comme il chevauchoit (8), il  
   esgarderent a l’issue d’une bonne ville, et virent  
   la (9) justice qui menoit (10) un larron pendre. Li  
   marcheans vit qu’il estoit a merveilles biaus bache-  
   lers, et vit que on li ot les mains liees moult estroit.  
   Si en ot pitié, quar il plouroit trop tendrement. II  
   feri cheval des esperons, comme cilz qui bien sam-  
   bloit estre riches homs et de grant afaire. II a enquis  
   et demandé a quel mesfait il avoit esté (11) repris.  
   Dit li fu que a un hermite avoit tolu son vivre.  
   Apres ezquisí se .... xin avroit nux raciiaí. pour (12)  
   avoir. « Ouïl, » dist (13) li uns de ceulz qui le menoit,

438. — (1) Rúbrique de B : Ce est d’un marcheant qui de  
son serf fist son compaignon, et en fu destruis — (2) p.  
fait — (3) B omet homme — (4) que — (5) B omet et —  
(6) se poi non de — (7) Champaigne — (8) B ajoute o lui  
sa maisnie — (9) le — (10) menoient — (11) ert — (12) s.  
il nul rachat en lui pooit — (13) fait — (14) B ajoute il —

**« y voudriez vous riens xnetre du vostre ? — Ouïl, »  
dist (13) li marcheans, « se je savoie que (14) des  
ore en avant vosist bien faire. » Li malfaiteur a oý  
le marcheant, et li prie (15) que il eiist de lui (16)  
pitié. « Si ai je, » dist (13) li marcheans. Dont li dit  
un bourgois qu’il alast au prevost, quar aussi  
estoit (17) il souffraiteuz d’argent. « Volentiers, »  
díst (13) il, « li quiex est ce ? » Bien (18) fu qui li  
enseigna. Dont est (19) venuz a lui, et li dist : « Sire,  
souffrez vous de cest homme, et je vous donrai du  
mien tant que vous tendrez (20) a bien paiez. » Li  
prevolz entendi le (21) marcheant, et ala li afaires  
en tel maniere qu’il cousta (22) au marcheant .c.  
mars d’argent. Et li livra** [fol. **50** vc] **on le malfai-  
teur a faire sa plainne volenté. Et quant il fu deli-  
vrés, il ne li chalut quel couvent il eiist a son sei-  
gneur. Li marcheans li dist : « Amis, je t’ai rachaté  
de la mort, tele comme tu scez. II couvient, se j’ai  
de ta vie mestier, que tu la (9) metes en autel point  
comme elle estoit quant je te rachetai. — Sire,  
voire, » dist (13) cilz, « de moi povez faire vostre  
volenté comme de vostre serf. — Bien diz, » dist (13)  
li marcheanz. « Or t’en viens avecques moi, et si  
penses du bien faire, et je te ferai riche homme. »**

1. « Tout ainssi s’en ala cilz avec son (1) mar-  
   cheant, et fu avecques lui lonc temps, et (2) fu de  
   si grant service que li marcheans le fìst aler  
   avecques (3) lui a cheval. Que vous iroie je con-  
   tant ? Que (4) plus venoit avant, et (5) plus plai-  
   soit au seigneur. Tant ala et vint que en la fìn  
   ala (6) en tele maniere que il sambla au (1) mar-  
   cheant que sers (7) fust dignes d’estre ses paraus (8),

(15) a crié — (16) de lui exist — (17) ert — (18) V dist b. —  
(19) en e. — (20) en t. — (21) au — (22) V conta  
439. — (1) le — (2) il — (3) 1. mist o — (4) Com — (5) B  
omet a — (6) V omet ala —■ (7) ses s. —■ (8) d'e. paraus a

et fist son compaignon de son serf. Ainsi comme il  
ot ce fait, li auquant le (9) blasmerent; ne valut  
riens que il autel compaignie ne li feïst (10) comme  
s’il fust ses freres de sa (n) char. Cilz d’autre part (12)  
le savoit si bien et si bel (13) avoir que merveilles  
estoit (14). Un jour estoient eus .ij. (15) en Prou-  
vence en un bon (16) chastel. La ot maintes  
bonnes (17) marcheandises de diverses manieres. Li  
compains au marcheant regarda (18) et vit un tres  
bel (19) che[/oZ. 51 rajval. Et li dist « Nous ne poons  
mal faire en ce (20) cheval achater (21). » Dont ont  
le cheval bargaignié, et ont tant alé (22) entour  
qu’il li (23) ont son cheval mis a offre de .c.  
mars (24). « Alez, » dont dist (25) h marcheanz,  
« et si (26) sachiez de queles aleures il est. » Cilz  
est maintenant saillis ou cheval. 11 ot uns esperons  
es piez moult trenchans (27). II point le cheval, et  
le trouva (28) de bonnes (29) aleures. Et le fiert des  
esperons, comme cilz qui bien s’en sot aidier. II  
fiert et refiert. Et sot qu’il fu temps de paier ce  
qu’il avoit (30) cousté. En poi d’eure fu eslongiez  
tant que on ne sot qu’il fu (31) devenus.

1. « Quant cil qui le cheval (1) estoit vit qu’il  
   ne revenoit (2) pas, et que cil (3) son cheval enme-  
   noit, il vint au marcheant, et li dist : « Sire, qui est  
   cist (4) qui mon cheval enmainne ? — Amis, »  
   dist (5) il, « souffrez vous, 11 est mes compains. »

lui — (9) l’en — (10) portast — (11) B omet sa — (12) C.  
a l’autre lez — (13) 1. resot si bei et si bien — (14) q. mer-  
veille — (15) j. e. andoi ensamble enbatu — (16) moult  
b. — (17) B omet bonnes — (18) esgarda — (19) u. trop  
riche — (20) cel — (21) V a chetel — (22) celui a. — (23) B  
omet li — (24) B ajoute Cil ne le vaut donner — (25) A.  
fist dont -— (26) m. a son compaignon — (27) moult tren-  
chans es piez — (28) treuve — (29) moult b. — (30) ot —  
(31) ert

440. — (1) li chevaus — (2) repairoit — (3) B omet cil —  
(4) cil — (5) fait — (6) parole — (7) tesmoignable — (8) 1.

Lors s’est cilz vouquiez en genz que de ceste chose (6)  
li fussent tesmoing (7), se mestier en avoit. II I’ont  
atendu et ratendu, et encore le peut il (8) atendre.  
Quant ce vit cil qui le cheval ot desmanavé (9), il  
a pris le marcheant par la chape, et a dit (10) :  
« Vous me rendrez mon cheval. — Amis, » dist li  
marcheanz (11), « et n’ai (12) je riens du tien. — Si  
avez, » dist cilz (13), « vostre compains enmainne (14)  
mon cheval. — Se il l’enmainne (15), » dist (5) li  
marcheans, « il est bien (16) poissanz du rendre. —  
Et par Dieu, » dist (5) il, « se il n’en estoie pois-  
sanz (17), si le me rendrés (18) [fol. 51 zb] vous. »  
Cil, qui iert malsages, fu deceiiz de ce et d’autre  
chose, et dist que a (19) lui ne devoit il nient (20).  
Et lors couvint qu’il alaissent devant le juge (21) ;  
et fist cilz du cheval sa plainte du compaignon (22),  
qui le sien en avoit mené autrement que il ne devoit.  
Li marcheans, qui sanz conseil respondi, dist :  
« Amis, bien (23) est que (24) uns miens sers enmainne  
ton cheval, et bien croi et sai (25) que il le te ramain-  
dra arriere, si que ja (26) domage n’i avras. » Lors  
s’est cilz vouquiez en ceus qui la parole avoient oïe  
du marcheant, comment il avoit connut que ses  
compains l’en avoit amené (27), de quoi il faisoit  
son serf devant la justice (28). La endroit couvint  
que la loy jugast le marcheant a mort, comme  
cilz (29) qui avoit son serf rachaté (30) de sa per-  
sonne. Pour la quele chose (31) je di que vous nient  
autres en partie n’en (32) estes, comme cilz de quoi  
**peiissent — (9) desmané — (10) e. dist — (xi) A. fìst cil —**

1. m. en ai —• (13) a. fait á — (14) en a mené — (15) l’en  
   a mené — (16) m. bien est — (17) poissanz n’en estoit —  
   (18) renderiez •— (19) B omet a — (20) rien -— (21) c. il qu’il  
   devant le justice alaissent — (22) B ajoute au marcheant —  
   (23) voirs — (24) V vous q. — (25) sai et croi — (26) tu  
   j. — (27) mené —• (28) le juge — (29) celui — (30) V omet  
   rachaté — (31) B ajoute peres, fait li enfes — (32) n’i —

**je vous ai ci conté. — De Dieu soie je seigniez, »  
dist (5) li empereres, « pour quoi dites vous ce ? —  
Por quoi ? » dist (5) li enfes, « Ne me dis je (33)  
voir ? Esgardez dont les traïtours qui moi et ma  
mere vouloient (34) metre a mort, et vous (35)  
meïsmes deçurent de l’omme du (36) monde que  
vous deviez (37) miex amer de lui faire metre em  
prison laide et vilaine. Tel traïson fìrent il dont (38)  
il ont mort (39) deservie. — Par Dieu (40), » dist li  
empereres, « voir avez dit. — Et pour** [fol. **5J z°]  
quoi dont,** » **dist (5) li enfes, « les (41) feïstes juy au  
matin (42) demourer que vous ne (43) les feïstes  
ocirre (44) ? — Biaus fìlz, ja oïstes (45) l’example  
que li maistres nous conta jeiiy. — Pour cel  
example (46),** » **dist il, « couvenoit (47) que vous  
aiez (48) pitié d’eulz ! Tot vraiement sachiez (45)  
qu’il ont mort deservie, tout aussi com li marcheans  
ot pitié (49) de celui qui pas ne l’avoit de soi, et en  
la fin le mist a mort. Tout aussi vous di je de vous  
meïsmes. Vous avez pitié de ceuz qui demain vous  
feront tout autel, et pis qu’i (50) ne cuidierent de  
moi ne de (51) ma mere faire, por ce qu’il cuiderent  
eschaper. Mais ce ne puet estre ; morir les escouven-  
dra, que (52) qu’il demeure. Et se vous ne les (53)  
paiez selonc ce qu’il ont deservi, ja (54) miex ne  
vous en puisse il avenir (55) qu’il fist au marcheant  
que (56) son serf racheta de mort (57), tout ainssi (58)  
comme vous avez oŷ. — Ja, biaus filz, » dist (5) li**

(33) e- íe me dis — (34) quidierent -—• (35) V omet vous —  
(36) el — (37) devez — (38) par quoi — (39) bien m. —  
(40) B ajoute biaus fiex, ce — (41) B omet les — (42) f. vous  
dont — (43) jehui n. — (44) B ajoute et destruire — (45) B  
ajoute vous — (46) P. ce — (47) l’example — (48) eiissiez —  
(49) m. qui pitié ot — (50) qu’il — (51) B omet de moi ne  
de — (52) 1. couvenra, coi — (53) leur — (54) B omet ja —  
(55) mie a. — (56) qui — (57) B omet de mort — (58) issi —  
(59) B omet ne m’en... ne — (60) B omet en

**empereres, « ne m’en puisse il avenir, ne (59) ne  
m’avendra, se Dieu plaist, quar il morront demain  
selonc la loy de Romme, et vous en (60) souffrez  
hui mais a tant, je vous en prie. »**

1. La nuit passa, et vint l’endemain que il  
   furent tuit levé. Li empereres issi de ses chambres,  
   et vint ou palais, qui estoit granz (1) et larges. II  
   vit les barons de Gahlee et ceulz de Coustentinoble,  
   et li souvint de la compaignie et (2) couvenance  
   qu’il a[fol. 51 fa]voit eue a son fìlz. II apela ses  
   barons, et leur dist : « Biaus seigneurs, je vieng  
   par devers vous (3) parler. Comme il soit ainssi que  
   tels (4) cas soit avenuz com je vous ai dit d’en-  
   droit (5) de (6) mes princes, qu’i moi aient deceii,  
   c’est du mains ; aprés il aient leur dame murdrie  
   et leur damoisel tout aussi (7) ; et toutes ces choses  
   soient prouvees, je vous demande qu’il en est a  
   faire, et vous (8) le jugement en donnez (9) selonc  
   la loy de Romme, quar je le veul(io). — Sire, »  
   dist (11) dont uns princes de Romme, « je vous res-  
   pondrai a briés mos pour (12) mes compaignons.  
   Veritez est que nuls gentilz homs ne doit jugier  
   autre (13), tant comme il puist aler (14) au devant,  
   et nous si ne ferons. Quant il iert ainssi que nous  
   en lieu serons ou nous jugement devons (15) faire  
   des appartenans choses de Romme, nous le ferons,  
   si, se Dieu plaist, que de vous ne d’autres (16) n’en  
   serons ja repris a nostre (17) pooir; mais, sauve  
   soit vostre grace et vostre reverence, pas ne sommes  
   tenuz de jugier les mesfais de Coustentinoble, ne

441. — (1) q. moult ert lons — (2) B omet compaignie  
et — (3) s. a vous vieng — (4) uns t. — (5) endroit; V  
répète d’endroit — (6) que — (7) B ajoute murdri — (8) vueil  
que v. — (9) rendez — (10) B omet quar... veul — (11) fait —  
(12) B ajoute moi et pour — (13) autre jugier — (14) aler  
puist — (15) deverons — (16) d’autrui — (17) no — (18)  
ne si

nous si ne (18) ferons, s’il est qui m’en croie. »

1. Quant li empereres ot cil (1) ainsi parler, si  
   fu moult iriez, et dist : « Et (2) ja de l’un ne prendra  
   ja (3) on bien l’autre ? » Aprés ceste parole dist :  
   « Lor mesfais les a jugiez, et je si fais. » Adont apela  
   ceulz qui les devoient metre a mort. « Alez et si (4)  
   me destruisiez ceulz en la (5) ma[/o/. 51 í>b]niere que  
   je vous diz hier. — Sire, » dient (6) cil, « a vostre  
   volenté. » Dont saillirent (7) li pluisour, et vont (8)  
   aus chartres, et traistrent (9) ceus hors (10), et  
   furent amené pour leur testes couper.
2. Ainssi comme on lor faisoit leur (1) testes  
   metre sus les trons (2), estes vous le secont maistre,  
   vestu de chape d’escarlate, et fu fourree jusques au  
   talon. II en vint droit devant l’empereour, et li  
   dist : « Je vous saluasse, mais, sire, ce n’a (3) mes-  
   tier. » Quant li empereres le vit, si entendi a li, et  
   le vit de moult grant afaire, si li (4) dist : « Qu’est  
   ce que tu dis ? — Sire, » dist il (5), « je dis, se (6)  
   salus vous eiist mestier, je vous saluasse. — Et  
   qu’est ce (7) a dire ? » dist (8) li empereres, « di (9)  
   le moi, quar (10) je le veul savoir. — Ja par Dieu, »  
   dist (8) cilz, « ne le (11) vous dirai, se vous ne refrai-  
   gniez vostre ire tant que je le vous aie dit. — Tant  
   que tu le m’aies dit ? » dist (8) li empereres. « Sire,  
   voire, » dist il (12). « Ore, di (13) dont tost, quar je  
   le veul savoir, mais que tu voir dies et tost (14). —■  
   Dont commandez que ceulz que je voy la appareillié  
   de mort soient respitez tant que ie le vous (15) aie
3. **—** (1) **oï** celui — (2) B omet Et **—** (3) B omet ja **—**(4) B omet si — (5) le — (6) font — (7) salent — (8) alerent —  
   (9) traient — (10) de h.
4. — (1) les — (2) m. sor le tronc — (3) ne vous a -—■  
   (4) B omet li — (5) S. fait li maistres -— (6) que s. — (7) E.  
   qne c’est ■— (8) fait — (9) dites — (10) B omet quar —  
   (11) c. je nel — (12) v. fait cil — (13) V omet di —- (14) q.  
   t. tost dies —■ (15) B omet le vous — (16) pas — (17) V le  
   **dit, quar autrement ne seroit mie (16) vostre ire  
   refrainte. — Et je l’otroi (17), » dist (8) li empe-  
   reres. Dont commanda aus bediaus que il se (18)  
   souffrissent jusques a tant que cilz eiist (19) dit.  
   « Sire, » dient (20) il, « de par Dieu. » Lors s’est li  
   maistres levez (21), et dist en tele maniere.**

croi — (18) s’en — (19) s. qu’il l’eust — (20) font — (21)  
appareilliez

*Comnie li secons maistres fist son comỳte* (i).

1. [fol. 51 ï>c] « Biaus sire empereres, vous  
   avez bien entendu que, quant je m'enbati ore ci  
   seur vous, je vi bien que salus ne vous avoit mes-  
   tier, et vous dirai pour quoì je le dis. Jadis ot un  
   empereour en ceste ville, et fu li secons de tous  
   ceulz qui devant vous (2) y avoient esté. Cilz empe-  
   rieres fu (3) si plains de ses volentez qu’il n’estoit  
   riens, puis (4) que il li pleiist, qu’il ne fust (5) fait,  
   combien que chascun y perdist. Un jour li prist  
   talent qu’il iroit chacier en une forest. Celle forest  
   estoit a .v. lieues de ci, et estoit poi habitee de gent.  
   Et avec ce estoit elle anuieuse et grant, et y ot  
   moult de mauvaises (6) bestes sauvages. II fist ses  
   chaceurs venir par devant lui, et leur dist qu’i (7)  
   appareillassent leur afaire, quar il vouloit (8) aler  
   en la forest d’Ispe, et (9) cil si fìrent. Li empereres  
   meïsmes s’apresta, et fu montez sur un coursier,  
   qui granz fu et merveilleus (10). T**1** et sa maisnie  
   [fol. 52 ra] se sont mis a la voie. Et fu tart quant  
   il furent la (11) venu. Li empereres commanda a

444. — (1) Rubrique de B : Comment li maistres parole —  
(2) B omet vous — (3) ert — (4) por tant — (5) vausist  
qu’il ne f. — (6) malaisieûes — (7) qu’il — (8) voloient —  
(9) B omet et — (10) c. granz et merveilleus et moult fu  
boins — (11) la furent — (12) V c. s. a quele beste il sceiissent

ceulz qui de ce servoient qu’il sceussent a quel  
beste il courroient (12) l’endemain. Cil s’en sont  
entremis. Et li autre se sont logié en la forest (13),  
ou il la nuit ont geii. Quant ce vint au matin, li  
empereres se leva et fu tost aprestez. Uns bracon-  
niers li vint au devant, et li dist : « Sire, un cerf  
avons trouvé grant et merveilleuz. Or esgardez (14)  
que vous en voudrez faire. — Quoi » dist il dont (15),  
« se prendre le non (16) ? —- Voire, » dist il (17),  
« mais la forest est granz et anuieuse, si que je  
criens (18) moult qu’il ne nous doint a faire et (19)  
a souffrir, avant que nous l’aions. — Va ! » dont  
dist (20) li empereres, « de quoi as tu doute ? Ja  
mar nous eschapera. » N’i ot nul qui au devant  
osast aler. II ont leur chiens descouplez, et sorent  
ou le cerf (21) estoit alez (22). En assez pou d’eure  
peûst on oïr la noise que il ont faite (23) aprés la  
beste. Li cers, qui granz et merveilleus estoit, les a  
oŷs, et fìst un cembel moult merveilleus (24). 11 y  
ot de tiex chiens plenté, qui li ont donné a souf-  
frir (25). Li cers ne voult leur dangier contrester,  
ainçois s’estoit (26) mis a la voie. Li chien, qui grant  
et fort furent (27), l’ont sivi au dos. Quant li empe-  
reres oŷ et sot l’abay des chiens, dont (28) li (29)  
est li cuers eslevez ou cors. II fiert cheval (30) des  
esperons, qui ne desiroit fors que le cours. II l’a  
tant sivi que touz jourz estoit (31) avec les chiens.  
Que vous iroie je [fol. 52 rb] contant ? **11** l’a tant  
sivy (32) sus et jus que poi y ot des (33) chiens que  
**h** cers n’eiist recreiiz (34) **; .ij.** en y ot que **H** cers ot

on chaceroit — (13) en la forest logié — (14) gardez —  
(15) Q. dont fait cil — (16) B omet le non — (17) V. fait  
cil — (18) s. criem ■— (19) B omet a faire et — (20) V. fai[t]  
dont — (21) li chiers — (22) B omet alez — (23) faite ont —  
(24) V omet les... merveilleus — (25) d, moult a s. — (26) s’est  
— (27) estoient — (28) adont — (29) s’est esjoïs et 1. —  
(30) le c. — (31) fu — (32) I. a tant alé — (33) de — (34) c.

touz jourz (35) assez pres. Li empereres, quiles cliiens  
vit et les connut, si n’en preïst nul avoir pour la  
bonté d’eulz (36). II a a euls parlé, et les semon-  
noit, comme cilz qui bien le savoit faire. Et quant  
ce ont li chien entendu, si se sont efíorcié, et puis  
donnerent a (37) la beste moult a souffrir. N’i (38)  
valut riens, quar il s’embatirent en une fort yaue (39).  
II ont (40) guerpi la place. Li chien, qui avoient  
couru grant piece, furent moult esbahi, et (41)  
moult afoibly, et ne porrent courre ou pou ou nient.  
Li empereres le sot, si (42) fu meûz en ire, quar il  
vit que li soulaus estoit baz, et avec tout ce il avoit  
sa maisnie perdue, et moult avoit grant piece qu’il  
n’en avoit nul oý. II ne sot que dire. II a mis cor a  
bouche, et commença a sonner a grant alarme (43),  
mais onques tant ne le sot (44) sonner qu’il ait  
nullui oỳ. II a retrait ses .ij. chiens, et puis s’est  
mis au repairier (45). Ainssi comme il cuidoit oïr  
nouveles de sa maisnie, n’i pot assener, quar com  
plus chevauchoit, et il (46) mains les aprochoit.

444-A. « Moult (1) longuement ala, et tant que li  
empereres vit que jours li failli, si (2) est entrez en  
une lande, si ne vit riens (3). Dont resgarda, si aper-  
çut (4) feu qui luisoit en un moult (5) riche manoir.  
II s’est trais (6) cele [fol. 52 rc] part, et fu touz Iiez  
quant il l’a (7) veti. Dont hurta (8) a la porte, et  
hucha que on li ouvrist. Lors fu (9) la porte ouverte,  
et il y est (10) entrez. Dont a enquis qui sires estoit

n'ait receiis — (35) y o. qui tous jors li furent — (36) ch.  
connissoit vit la bonté d’iaus, et n’en presist nul avoir que  
on li peust donner — (37) B omet a — (38) Ne — (39) haie —  
(40) lor — (41) B omet moult esbahi et — (42) et — (43) s.  
a longue alaine — (44) pot — (45) repaire — (46) B omet il

444-A. — (1) Pas d’alinéa àans V—- (2) q. 1. jours failli,  
et s’en — (3) 1. assez petite — (4) D. esgarde et vit — (5)  
trop — (6) I. trait — (7) l’ot — (8) vint — (9) li f. — (10) i.  
est dedens — (11) pas — (12) n. soit de son cheval des-

**de laiens. Li portiers dist : « Sire, sanz seigneur n’est  
elle mie (n). » Li empereres ne voult plus atendre  
que il ne descendist de son cheval (12), quar trop  
estoit traveilliez de chevauchier. Dont mist pié a  
terre, et prist ses chiens en sa main, et commanda  
que ses (13) chevaus fust richement establez. II en  
est vertis vers la sale, et monta les degrez contre  
mont et entra dedenz. II a veii grant clarté contre-  
val le palais. N’i vit que un seul homme, qui seoit  
en une chaiere, et estoit liez si fort que il jamais  
n’eiist secours ne pooir de lui desloier, se on ne li  
aidast. II tenoit un haston en sa main, et le mox-  
doit de fois en autre autresi (14) aigrement, comme  
cilz qui ert (15) hors du sens. Quant li empereres le  
vit, il se traist cele part, et dist (16) : « Sire, beneoite  
nuit vous doint Diex. » Quant cilz qui en la chaiere  
seoit (17) l’oï (18), adonc s’est escriez tant aigre-  
ment qu’il sambla a l’empereor qu’il fondist.**

444-B. « En (1) celle doleur que cilz faisoit,  
vindrent pucelles jusques a .x., et distrent a l’em-  
pereour : « En grant douleur nous avez (2) mis, et  
vous (3) aussi. » Quant li empereres les vit, si en (4)  
fu moult esbahiz (5), si (6) ne sot que respondre.  
Et celles le prennent, si (6) l’ont mené en une (7)  
moult fort prison. La laissie[/o/. 52 aa]rent l’empe-  
reour (8), vousist ou non, et li distrent que jamais  
n’en istroit se plus sousfìsant de lui ne l’en getoit.  
Quant li empereres oý ce et vit, dont fu si esbahiz  
qu’il ne pot, ne ne sot mot (9) dire, fors tant qu’il  
requist que tant li feïssent de grace qu’il (10) li

cendus — (13) lì — (14) d. fi.es en. autres si — (15) estoit —  
(16) li d. — (17) se s. •— (18) V s'oï

444-B. — (1) Pas d’alinéa. dans V — (2) d. vous estes —  
(3) nous — (4) B omet en — (5) abaubis — (6) et — (7) B  
ajoute chambre, et de cele chambre en une — (8) L. ont  
l’empereour laissié — (9) f. abaubis et ne sot que —  
(10) qu’elles— (11) li d. —- (12) en— (13) B ometbia.K— (14)

deïssent pour quoi li mesfais estoit si granz qu’eles  
l’en avoient mis en prison. Dont s’est l’une retournee,  
et dist (n) : « Volentiers le vous dirai, pour ce que  
vous vous connoissiez miex que (12) vostre mes-  
fait. » Lors li conte et dist que cilz qu’il avoit veii  
en la chaiere loié avoit esté ses biax (13) aiols.  
« Mes (14) aiols ? » dist (15) li emperieres, « dites  
vous voir ? — Je vous di tout voir, » dist (16) elle,  
« et vous dirai pour quoi il est en tel point. Cilz  
que (17) j’apele vostre biaux (18) aiols fu (19) li  
premiers emperieres qui onques fust a Romme ne (20)  
en ceste empire. II vit et sot que, pour le senz (21)  
et la (22) chevalerie qui estoit en lui (23), on l’es-  
lut (24) premier a empereeur, et le donna l'en (25)  
a lui et a son oir, por la raison de ce qu’il estoit si  
preuz et si sages. Quant il fu emperieres, orgueil et  
vanité regna en lui, et fu touz H plus orgueiHeus  
qui onques eiist esté a son temps. N’estoit nulz,  
tant fust bien ses amis, que (26), s’il lui deïst chose  
qui li despleiist, que maintenant ne le feïst metre  
a mort. De quoi il avint en la fin qu’il mesesra en  
lui meïsmes par l’orgueil qui dedenz lui s’iert mis,  
et rachine (27) prist [fol. 52 vb] tele que la personne  
de lui (28) disoit qu’il estoit roys souverains en sa  
justice. Un jour avint que nouveles li vindrent  
d’un (29) prince qui avoit simplement meserré  
contre (30) lui. **11** le fist mander. Mandé fu (31) par  
devant lui. Onques ne le (32) vaut escouter (33),  
-aÌBçois—Gommaiìda - en-I’ir&' que on li coupast la  
teste (34). Ainssi comme cilz commandemens estoit,

V Mais — (15) fait dont — (16) fait — (17) qui — (18) B  
omet biaux — (19) si f. — (20) B omet a Romme ne — (21)  
grant s. — (22) pour le grant — (23) c. qu’en lui ot —  
(24) Ve. 1. et l’eslut on ■— (25) on — (26) t. l’amast —  
(27) V rapine — (28) B ajoute meïsmes — (29) d’aucun —  
(30) envers — (31) B omet Mandé fu — (32) li — (33) escon-  
dire — (34) l’i. lau il estoit que la teste li fust colpee — (35) si  
**vint uns siens amis, et voult celui escuser, et (35)  
salua l’empereour.**

444-C. « « Quant (1) li empereres vit celui qui le  
saluoit en son ire, si a maintenant commandé que  
on li coupast la teste (2) avec celui qu’il vouloit  
escuser. Quant li empereres ot ce fait, ne demoura  
gaires qu’il sot bien (3) que cil n’avoit (4) coupes  
en la mort qu’il avoit (5) receiie. Adont en volt li  
Diex de nature prendre vengance (6), et consenti  
celui en partie qu’il issi hors (7) du sens, et morut  
en cele desloiauté dont vous avez veiie la painne  
et (8) le tourment qu’il sueffre, et fera tant que (9)  
Diex durra, qui est (10) sanz fìn et sanz commence-  
ment. Et la raison pour quoi nous vous tenons si,  
est pour ce (11) que vous regnez autrement (12) que  
vous ne (13) deiissiez, quar il n’est consaus de prince,  
ne de bon ami que vous aiez, que vous veilliez croire,  
fors le vostre, qui ci vous a (14) mis, dont vous  
n’istrés tant que mieudres de vous vous en getera. »  
Quant la damoisele ot ce dit, adont (15) fu li empe-  
reres si pris qu’il ne pot mot dire, fors tant que il (16)  
dist : « Damoisele, or me dites dont qui vous [fol.  
52 ve] estes, quar tart m’est (17) que je le sache. —  
Volentiers, » dist cele (18), « le vous dirai, puis qu’il  
est ainssi (19) que tant vous en ai dit. Voirs est,  
sire, » dist celle (20), « que, ainssi com vous avez  
oŷ et (21) veiies, avons esté femmes aus dus et aus  
contes meïsmes, et teles y a, aus roys et aus empe-

444-C. — (1) Pas d’alinêa dans V — (2) m. c. qu’il ait  
la teste colpee — (3) certainnement — (4) n’avoient —  
(5) avoient — (6) vengement — (7) qu’i. issist — (8) B  
omet la painne et — (9) com — (10) ert — (11) t. c’est cele —  
{12) autrement regnez — (13) faire n. — (14) vous a ci —  
(15) dont — (16) s. p. que trop et — (17) q. il m’est tart —  
(18) V. fait elle — (19) B omet qu’il est ainssi— (20) s.  
fait elle — (21) q. vous com vous tout ainsi com nous  
avez — (22) Gasum — (23) r. de ce que je — (24) m. ainssi

**reeurs, [et moi, a] Gason (22) de Romme, qui son  
fìlz voult faire destruire, par mon malice. Et pour  
la raison que j’en (23) fui repentans non mie encore  
ainssi com je voudroie, ne comme (24) je deiisse,  
je sui en tourment, et non (25) mie si grant em partie  
que je (26) ne le puisse seuffrir encore (27), mais  
teulz est que je ne le porroie comparer (28) a nul  
de quoi vous le peiissiez connoistre ne croire, et sui  
ainsi (29) comme vous poez veoir (30), et avons  
cest empereour aussi comme en garde, et sommes  
toutes ensonniees de lui garder. Et ore, tant comme  
vous serez ci (31), le serons plus. Aprés, ces autres  
dames font leur penances aussi (32) com je fais,  
quar de teles y a qui ont amé dessus leur seigneurs,  
et leur faisoient entendant ce que elles vouloient;  
de teles y a qui les preudommes faisoient destruire  
sanz raison, quar elle (33) disoient que il les reque-  
roient d’amours, quant aucunes fois il les repre-  
noient et (34) chastioient de leur mesfais. Les unes  
ont autres vices, de quoi je ne puis pas ne ne veul  
ore (35) faire mention, quar aler me (36) couvient  
o mes compaignes qui ensonniees sont de ces mal-  
faiteurs (37), dont nous sommes en garde** [fol. **53 za]  
ainssi (38) comme vous avez oŷ devant. »**

444-D. « Dont (1) se (2) parti la dame de l’empe-  
reour (3), et il demoura touz seuls grant temps  
ainssi (4) comme vous porrez oïr. Avint que cilz  
emperieres avoit (5) une dame a femme qui moult  
estoit vaillanz et sage, et (6) de ceiui avoit un damoi-  
sel a fìl, et estoit de I’aage de .x. ans. La mere avoit

com — (25) ne — (26) g. que je em partie — (27) p. endu-  
rer — (28) en c. — (29) ci issi •— (30) c. v. veez — (31) v.  
ici serez — (32) avuec moi tot issi — (33) elies — (34) d’a.  
ou il les — (35) n. p. ore mie — (36) m’en — (37) mes-  
fais — (38) issi

444-D. — (1) Pas d’alinéa dans V — (2) s’em — (3) celui  
empereour — (4) issi — (5) ot — (6) B omet et — (7) 1.

mis grant paine a lui en droiture (7) endoctriner, et  
li enfes y ot bien entendu, et fu plains de toutes  
bonnes meurs (8). Quant il et la mere (9) orent oý  
la nouvele de l'empereour, si furent moult des-  
tourbé, de quoi cil qui avec lui avoient (10) esté  
orent moult a souffrir, quar on leur metoit sus qu’il  
l’avoient murdri. Mis furent li auquant em prison.  
N’i ot (11) lieu en la forest ou (12) li empereres  
n’aist esté quis. Nule nouvele n’en pot on oïr. Par  
tout en estrange paŷs ala la nouvele de lui. Riens  
ne valu. Li damoisiaus, ses fìlz, devint granz, et  
dist qu’il ne seroit chevaliers (13) devant (14) ce  
qu’il sceûst (15) que son pere iert (16) devenus. II  
a (17) pris genz tels com il les pot avoir, et puis  
dist : « La ou on pert la chose, la le doit on querre. »  
II en est venus en la forest d’Ispe. 11 furent .xx.  
chevaliers, sanz le damoisel, filz (18) l’empereour.  
Chascuns estoit armez de toutes armes, si comme  
pour son cors deffendre, se mestier en fust (19). Li  
damoisiaus meïsmes estoit armez, tant (20) comme  
il pot miex ; si dist a ses compai[/oZ. 55 rb]nons :  
« Biaus seigneurs, il ne puet estre de legier que nous  
aucunes nouveles n’en oions avant que ceste queste  
soit faite. Vous irez ça et nous la. » Dont a mis  
chascun en sa voie. II meïsmes a pris la seue. II  
sont entrez (21) en la forest, li uns ça, h autres la.  
Li damoisiaus a tant chevauchié d’une part et d’autre  
que il fu tout par nuit (22). Dont il fu (23) moult  
esmerveilliez qu’il avoit tot (24) le jour chevauchié  
qu’il n’avoit onques trouvé (25) homme ne femme

bien — (8) humeurs — (9) la mere et il — {10) orent —  
(11) p. Ne fu — (12) que — (13) d. que chevaliers ne seroit —  
(14) V de — (15) savroit — (16) q. ses peres estoit — (17)1 ’a  
— (18) le f. — (19) c. garder — (20) si — (21) 1. s. et se sunt  
mis — (22) t. nuis — (23) D. s'est — (24) qu’i. ot tant —  
(25) c. ne onques n’avoit le jor trouvé ne —- (26) p. deman-  
**a qui il peiist avoir demandé (26) nouveles de ce  
qu’il queroit. Cil, qui ert preudons de son temps,  
fist une priere a Dieu, que, se sa volenté (27) estoit,  
qu’i (28) lui envoiast tel conseil par quoi il peust  
oïr aucunes (29) nouveles de ce qu’il queroit. Lors  
oŷ Dieus sa requeste, et oŷ (30) une vois qui li dist :  
« Va adez devant toi, et ne retourne de si a tant que  
tu oies aucunes nouveles, et (31) que aies (32) trové  
ce que tu vas querant. »**

444-E. « Quant (1) li damoisiaus oŷ ce, si loa  
Dieu, et puis s’est mis devant lui en la forest. Dont  
ne fina toute la nuit d’aler. Et bien li sambla qu’il  
fu (2) mie nuis ou plus, quant il vit devant lui un  
manoir qui ert moult (3) deffensables. II est venus  
a l’autre lez, et le vit prest pour y (4) entrer. II a  
chevauchié dedenz, et puis est descenduz, et a ata-  
chié son cheval (5). Et puis esgarda amont ou palais,  
si vit moult grant clarté. Adont monta amont, et  
esgarda ; si vit tenir dames et \jol. 53 rc} damoiseles,  
et portoit chascune (6) un cierge ardant, de quoi il  
avoit ou palais tel clarté (7) que merveilles estoit.  
Eles vindrent a l’encontre du bacheler, et distrent :  
« Sire, nous avons (8) demouré, ce vous doit bien  
sambler. » Quant il les a oïes, si les a saluees, et  
puis leur enquist pour quoi il (9) avoient dite la  
parole de lui atendre. Lors l’ont mené amont (10)  
et li moustrerent (11) un homme qui a merveilles  
faisoit grant noise. Et crioit si (12) aigrement que  
n úauxOiSiâùs cû ot ct paour ot (13) hide.\_ílrvi't" qu il

der — (27) q. **s.** la volenté de lui — (28) qu’il — (29) B omet  
aucunes — (30) li envoia ■— (31) r. devant ce —(32) tu a.

444-E. — (1) Pas d'alinêa dans V — (2) fust — (3) u.  
m. qui moult ert; B répìte qui moult — (4) dedens — (5)  
son cheval atachié — (6) B ajoute par semblant — (7) i.  
faisoit tel clarté el palais — (8) S. moult avez — (9) elles —  
(10) V omet amont — (11) moustrent — (12) tant — (13) o.  
grant honte et toute — (14) a. bien — (15) les — (16) **pot** —  
**estoit liez en une chaiere, tout ausi comme s’il (14)  
eiist la force de .x. homme, et tout li (15) eiist il,  
si ne se peust (16) il movoir, fors de braire si aigre-  
ment que tuit cil qui l’oïssent en (17) fussent en (18)  
tourment. Et quant les damoiseles orent mené le  
damoisel (19) en la (20) presence de celui qui si (21)  
estoit en grief (22) tourment, si li distrent : « Sire,  
or vous soufïrez, quar vez ci celui qui de vostre paine  
vous deliverra en (23) partie. » Dont a cilz li damoi-  
siaus (24) esgardé, si (25) dist : « 0 (26) tu, crea-  
ture de tres bonne cure, aiez merci de moi. » A tant  
s’est cilz (27) acoisiez. Dont prist (28) l’une de ces  
damoiseles (29) le bacheler, et li dist : « Sire, venez  
o moi, et je vous mousterrai celui que (30) vous  
alez querant. » Lors sont (31) entrez en une chambre,  
et puis en une fort prison. Et cil esgarda (32), et (33)  
voit son pere, et son pere (34) lui. Adont si ont  
fait (35) grant joie. Dont li demanda li bachelers  
comment il (36) li estoit, et il li (37) dist** [fol. **53 aa]  
que cil (38) li diroit il bien, mais pour Dieu feïst  
tant que de luec fust (39) issu. Dont dit (40) la damoi-  
sele (41) : « Prenez vostre pere par la main et vous (42)  
en issiez aussi (43) comme vous y entrastes. » Lors  
a cilz son pere saisy, et (44) s’en sont issu de  
laiens (45), et trouva li empereres son cheval enmi  
la court, tout ainssi comme il li avoit amené-(46),  
et aussi fait (47) li damoisiaus le sien. Puis sont  
monté a tant, et sont de laiens issu, et ont grant**

(17) B omet en — (18) a grant — (19) o. le damoisel amené —  
(20) le — (21) B omet si — (22) grant — (23) v. alegera en  
grant — (24) c. le damoisel — (25) et — (26) V Es — (27)  
B omet cilz — (28) prent — (29) d. celes — (30) cui —  
(31) B ajoute assez tost — (32) esgarde —- (33) si —■ (34) e.  
ses peres -— (35) A. se sunt — (36) B omet il ■— (37) B omet  
li — (38) ce — (39) d. laiens fussent — (40) B omet dit —  
(41) B ajoute au baceler — (42) B omet vous — (43) tout  
a. — (44) B ajoute puis ensi — (45) de laiens issu — (46)  
mené — (47) fist — (48) dolans — (49) erent — (50) s’en-  
**piece chevauchié; et virent .x. chevaliers tous  
armez par devant euls. Et quant li damoisiaus les  
vit, dont fu moult joianz (48), quant il les connut  
comme cil qui rassamblé s’estoient aussi comme par  
aventure de la queste ou il estoient (49) entré pour  
celui empereour qui leur vint a l’encontre. Quant  
il s’aprochierent (50), H uns connoissoit (51) l’autre,  
et furent moult joiant. II se mistrent au retour, et  
ne finerent d’errer si vindrent en la forest. Dont  
parla H damoisiaus a un des chevaliers, et dist (52)  
qu’il se meïst devant en la cité de Coustentinoble,  
et nonçast leur venue. Dont n’a cis finé si vint a  
l’empereris et li dist (53) son message. Quant la  
dame l’entendi, si ot moult grant joie (54). Ele fist  
maintenant crier par mi la ville que touz ississent  
hors et feïssent joie (55) de l’empereour, qui reve-  
noit. De tiex y ot qui ìiex en furent, et li autre non.  
Tout ainsi (56) comme li empereres aprochoit de la  
vile (57) ceulz de la cité s’apareiHoient et (58) [**fol.  
**53 ïT] leur vint (59) nouveles que li empereres venoit  
et estoit pres (60). Dont sont hors issu et ont fait  
une (61) feste moult (62) grant. Bien s’en tindrent  
apaiez; neïs (63) meïsmes li empereres s’en tint  
apaiez par samblant, et en fu moult liez (64). Quant  
ceste recoiHete fu faite, ainsi comme vous avez oŷ,  
dont ne voult li empereres riens (65) laissier que il  
ne contast quanque avenu H estoit (66). Quant li  
baron du paŷs l’ont entendu, si en ont eu (67) moult  
grant merveilie, et distrent : « Sire, Diex vous a**

tr’aprochierent — (51) connut — (52) 1. d. et dist a un  
chevalier — (53) l’e. sa mere et fist —■ (54) s. fu moult  
lie et — (55) B ajoute et feste — (56) issi — (57) B omet  
li... vile — (58) B omet et — (59) vinrent les — (60) 1. e.  
aprochoit la vile — (61) e. fu faite — (62) trop — (63) B  
omet neïs — (64) 1. e. en fu trop liez par samblant, et fu  
yssue hors contre lui — (65) B omet riens — (66) i. n’ait  
conté tout issi com lui estoit avenu — **(67)** s. e. orent —  
**fait grant debonnaireté qu’i ainssi vous a fait tel  
essample et moustre (68), par quoi vous et touz li  
paỳs en sera amendez. — Par mon chief, » dist (69)  
il, « vous dites voir (70), et je des ore (71) en avant  
ferai par conseil, quar je puis bien savoir que cilz  
qui arriere s’en trait est hors du sens. » Dont il  
avint puis, » dist (69) li maistres qui ce conte  
disoit, « que cils emperieres fu si sages (72) aprés  
ceste chose que touz li mondes parla de lui en  
bien. »**

1. « Ore, sire emperieres, » dist (x) dont li  
   maistres, « ne vous anuit que si (2) longuement vous  
   ai tenu, quar moult de signifìance de (3) moralité  
   a en ce (4) conte. Vous avez bien entendu comment  
   cilz empereres de quoi je vous ai conté vit et entendi  
   que cilz qui devant lui y (5) avoit esté estoit tour-  
   menté par l’outrage dont il ert plain et (6) qu’il  
   avoit fait a son vivant, mesmement de ce [fol. 53 uc]  
   qu’il avoit fait celui destruire sanz raison et a tort;  
   aprés de (7) ce, que h (8) ami de l’encoupé voult  
   son ami descouper et (9) escuser, et pour ce qu’il  
   le (10) salua en son ire (11), le fìst destruire, ainssi (12)  
   comme vous avez oý. Et por ceste raison le dis je  
   huy ou point que je (13) vous vi, que vous estiez  
   en tel (14) point comme cilz empereres estoit, quant  
   ycelui (15) fìst destruire, ainssi com je vous ai dit.  
   Si m’en souvint, non mie pour ce que je ne seiisse  
   bien que vous de cest (4) courous istriez, et vous  
   metroie a point par íorce de paroles, ' quar, tot  
   aussi (16) comme li empereres se perdi en la forest

(68) B omet et moustre — **(69)** fait — **(70)** i. voir dites —  
(71) j. d'ore — **(72)** B ajoute et si proisiez

1. — (1) fait — (2) je s. —• (3) et d. — (4) cesti —  
   (5) B ornet y — (6) B omet dont... et -— (7) B omet de —  
   (8) V son — **(9)** B omet descouper et — (10) c. que l’empe-  
   reor — (11) e. s’ire — (12) issi — (13) d. que jou el point  
   que je jehuy -— (14) autel — (15) q. il celui — **(16)** ensi —  
   **et se mist par aventure ou vous avez (17) oŷ, il  
   entendi la raison de (18) la damoisele qui li conta  
   la cause (19) pour quoi cil qui devant y ot esté ert  
   en tel tourment. Et pour ce que Diex li fist grace,  
   et la parole qu’il oŷ le mena a ce qu’il se (20) con-  
   verti, tout en autele maniere sai je bien (21) que  
   raison vous convertira a ce que vous ouverrés par  
   conseil de vos barons faire destruire. Et se vous ce  
   ne voulez faire, je pri a celui Dieu, qui l’empereour  
   assist en la chaiere, si qu’il ne savoit pooir de lui (22)  
   aidier autrement que (23) vous avez oý, vous puist  
   donter tout (24) en autel maniere comme il fist  
   lui. »**
2. « Par mon chief, » dist (1) Cassydorus, « moult  
   m’avez ore tenu de vostre (2) conte, et en la fin ne  
   me dites vous chose qui gaires [fol. 54 ra] vous doie  
   plaire, ne a (3) moi aussi. — Sire, » ce dist (4) dont  
   li maistres, « sauve soit vostre grace, je vous ai dit  
   ce qui voirs est. Or faites (5) dont vostre volenté. »  
   Dont s’est li empereres pensez que cils pooit (6)  
   bien dire voir, ne il ceulz ne feroit pas destruire  
   sanz le jugement de Romme, puis que tant avoit  
   soufîert. Ceste chose passa ; la nuit fu venue. Les  
   tables furent mises ; l’yaue fu cornee. Li empereres  
   s’est (7) assis, et li baron ausi. Aprés souper alerent  
   dormir. Quant ce vint au matin que li empereres  
   fu (8) levez, et li autre (9) baron aussi (10), li empe-  
   reres ala au temple pour oïr le service. Aprés ce fu  
   \_H.,disners,.appareilhez,\_et^Ju,fais moult .oxdeneement.  
   Les tables furent ostees. Dont vint Helcanus (11) a  
   **(17)** V omet **avez — (18)** B omet **la raison de — (19) rai-  
   son,— (20) le — (21)** B omet **bien — (22)** B omet **lui — (23)  
   comme — (24)** B omet **tout**
3. —- (1) fait — (2) vo — (3) B omet a — (4) S. fait —  
   (5) en f. — (6) se puet — (7) est -— (8) V répète fu — (9) B  
   omet autre — (10) B omet aussi — (11) Helcanor — (12) et  
   **son pere, si (12) li dit: « Sire, je ne m’en veul pas (13)  
   aler sanz congié de vous (14), tout y eiist il raison. »  
   Lors esgarda li empereres son íìlz, et li dist : « Biaus  
   fils, pour quoi avez vous ce dit ? Dites le moi, quar  
   je le veul savoir (15). — Je le vous dirai, » dist (1)  
   li enfes, « pour ce que faire le m’estuet, soit moi  
   bel ou lait (16). »**

s. — (13) mie — (14) s. vo congié — (15) m. tout y eiist  
il raison — (16) lait ou bel

*Comment li enfes a commenciê son compte  
du visconte de Puille qui jadiz fu* (i).

1. [fol. 54 ?-b] Li iìlz dist au pere : « II y (2) ot  
   jadis un visconte (3), qui trop ert larges du sien  
   donner a touz ceuz qui le savoient tenir de parole (4).  
   Avint que grant renommee fu de lui ou (5) paŷs.  
   Li auquant se penoient de lui tenir, et en la fìn fu  
   il tel mené qu’il n’ot mais (6) que donner, ne a lui (7)  
   que retenir. Et tant qu’il ot tant vescu (8) qu’il  
   envielli, et n’ot de quoi vivre. Uns sages homs (9),  
   qui de son lignage estoit, vint a lui, et li dist : « Sire,  
   fols fustes (10) en vostre venir et plus au paraler. »  
   Quant li viscontes (11) ot ce entendu, si li demanda  
   pour quoi il ot (12) ce dit. « Je le vous clirai, » dist  
   il (13). Lors li a dit : « Vous fustes riches et assasés,  
   quant vous premiers venistes a terre, et, pour la  
   richesce que vous aviés, vous cuidiez que jamais (14)

tip yong rîpnç"f "fííîlliT 17ij'ong "t°nt

d’un et d’el que touz vous ont deguerpiz en la fìn

1. — (1) Rubrique de B : Du conte de Puille — (2) B  
   omet y — (3) B ajoute en Puille — (4) paroles — (5) r. estoit  
   de ce par le — (6) B omet mais — (7) B ajoute meïsmes —  
   (8) B omet qu’il... vescu — (9) B omet homs — (10) B ajoute  
   vous — (11) quens — (12) avoit — (13) v. d. fait cil —  
   (14) elle — (15) ja f. — (16) Q. li quens ot son fil — (17) m.

de vostre vie. » Or avoit cilz un filz, qui [fol. 54 z0]  
estoit sages et emparlez, qui li dist : « Sire, sens et  
folie me fait que je congié preng a vostre personne. »  
Quant li filz li ot ce dit, et li visquens l'ot (16)  
entendu, il li dist : « Quant tu a moi ainsi congié  
prendras, en tel point (17) ja Diex ne me laist plus  
vivre (18). » Li enfes, qui du pere ot pitié, si (19)  
dist : « Folz est li homs qui miex aimme autrui que  
lui meïsmes. » Ceste parole entendi li visquens (11),  
et dist : « Filz, moult es sages. Di moi la raison  
pour quoi tu dis (20) que sens et folie te faisoit  
congié prendre a moi, si que tu dis (21). » Li enfes  
li dist : « Volentiers, peres. J’ai tant de sens, Dieu  
merci (22), que je voi apertement que folie regne (23)  
en vous (24), et fait encore, et a bien entendre poez  
vous (25) savoir en (26) partie pour quoi j’ai dite  
la parole ; et pour ceste (27) chose je preng congié  
a vous. » Or esgardez (28), peres, » dist (29) li enfes,  
« je di que si endoctrinez fui (30) a ce, que je (31)  
veul que vous sachiez que vous autrement n’estes  
comme fu li visquens de Puille, qui tout despendi  
en ceuz qui lober (32) le savoient, et (33) en la fìn  
en fu deceiiz. Tout aussi vous puis je dire des traï-  
teurs que vous tenez en prison (34). II vous menerent  
tel que li (35) pluisour se moquoient de vous, et en  
la fin vous (36) donnerent congié, quant il ma mere  
vouloient (37) destruire, et je meïsmes eiisse esté  
mors (38), si comme vous le savez ; et pour ceste  
raison que de ce estes si (19) assotez, tout aussi  
**en tel point congié prendras — (18) m. doinst jour vivre  
puis — (19)** B omet **si — (20)** V omet **la... dis — (21)** B omet  
**si... dis — (22) grace —■ (23) a regné — (24) toi— (25) e.  
tu pues — (26)** B omet **en —• (27) cesti — (28) esgarde —  
(29) fait —■ (30) d. qui si doctrinez — (31)** V omet **que je —  
(32)** V **laber ■— (33)** B omet **et —- (34) v. en vostre prison  
tenez — (35)** B omet **li — (36) il v. — (37) quidierent —  
(38) mors esté — (39) que —- (40)** B ajoute **a vous**comme (39) li viscon[/o/. 54 wa]tes de Puille fu, je  
prens congié (40), et m’en veul aler la dont je ving  
n'a pas grant terme. »

1. Quant Cassidorus ot son fìlz entendu, si ot  
   vergoigne en lui meïsmes, et dist : « Ha (1), Diex !  
   Que (2) je sui deceiiz pour ceuz qui pieça deiissent  
   avoir mort recetie! » Lors a li empereres apelé  
   les (3) bediaus, et dit (4) : « Pour quoi ne sont les  
   traïteurs amenez devant moi pour mort recevoir ? —  
   Sire, » dist (5) li uns, « commandez que ce soit fait;  
   nulz n’en ira (6) a l’encontre. — Je le commans, »  
   dist (5) li empereres. » A tant furent de la chartre  
   trait, et furent amené devant l'empereour. II com-  
   manda en l’ire qu’il (7) estoit que il (8) eiissent les  
   testes coupees. Maintenant furent saisy, et n’y ot  
   celui qui n’ot paour (9) de sa pel. Ainssi comme on  
   les menoit, vint ou palais un clerc, qui bien sam-  
   bloit estre vaillans en sa personne. Cilz estoit jones  
   par samblant, et de maniere couvenable, tant comme  
   homs le porroit estre plus (10). II estoit biaus a fin  
   pooir, et estoit en un mantel envolepez, aussi (11)  
   comme s’il vousist faire merveilles. II en (12) est  
   venuz devant l'empereour, et dist : « Sire, cilz qui  
   bien a pooir de metre en vous et sens et droiture (13)  
   vous gart. » Li empereres l’esgarde (14), comme cilz  
   qui estoit entrez en (12) grant courouz, et ne pot  
   respondre; ainz (15) se tut. Et quant li mais-  
   [fol. 54 HJtres vit ce, si (16) dist : « Pour ce que  
   vous estes meus (17) en ire, et que je le voi (18), ne
2. — (1) He — (2) Com — (3) ses — (4) lor d. — (5)  
   fait — (6) f. n. n’i ert — (7) lau il — (8) maintenant —  
   (9) q. paour n’eiist —■ (10) 1. pot miex estre — (11) B omet  
   aussi — (12) B omet en — (13) p. d. sens et droiture metre  
   en vous — (14) l’esgarda — (15) ainçois — (16) dont li —  
   (17) P. itant que je voi que rneus estes — (18) B omet et...  
   voi — (19) son frere por le dit de son serf

**faites mie aussi con fìst li homs qui fìst ocirre por  
le dit de son serf son frere (19). »**

1. Quant li empereres oŷ celui ainssi parler,  
   ne (1) se pot tenir qu’il ne deïst (2) : « Et tu aussi  
   com li autres, di moi qui tu es, et (3) qui cilz fu (4),  
   quar je le veul savoir. — Sire, » dist (5) li clers,  
   « droit avez, quar, quant vous m’avrez oý, dont  
   porrez maçonner (6) sus especial fondement. — Or  
   di dont, » fait li empereres (7). — Sire, » dist (8)  
   cils, « volentiers, mais trop (9) mal avez commen-  
   cié de faire chose qui fruit vous puist porter a ce  
   que vous avez a faire. — De quoi va dont ? » fait (10)  
   li empereres. « Pour quoi dis tu ce ? — Sire, » dist (8)  
   li maistres, « volentiers le vous dirai. Veez la ceulz  
   qui sont amené pour mort recevoir (11). Soufrez  
   vous (12) tant d’eulz faire destruire que j’aie dit  
   mon compte, quar tout a temps seront il destruit,  
   se ainssi est (13) que ce soit voirs que l’en (14) leur  
   met sus. » Moult a envis furent respitié, mais ainsi  
   ala que fait fu. Dont a cil son compte commen-  
   cié (15), quar li empereres l’en (16) tenoit moult  
   court, et dist en tele maniere.

449. — (1) dont n. — (2) t. si dist — (3) ne — (4) hom  
f. — (5) fait — (6) hardiement m. — (7) V omet Or... empe-  
reres •— (8) fait — (9) vous — (10) V omet fait — (11) are-  
cevoir — (12) a —- (13) B omet est — (14) on — (15) eneom-  
mencié — (16) le

*Si comme li tiers maistres  
fait son compte d’un bourgois* (i).

1. [fol. 54 i'°] « Veritez fu, » dist (2) li maistres,

« qu’il ot jadiz un riche homme (3) bourgois de Cous-  
tentinnoble (4), et n’en avoit nulz en Grece (5) qui  
a lui se preïst d’avoir. Cil avoit **.ij.** filz et **(6)** sa  
femme, que il amoit moult. La dame estoit mignote  
et jolie, et amoit un damoisel par amours. Li sires  
a la dame ne s’en donnoit garde, et (7) non pour  
quant pluiseur s’en aperçurent, et fu deceiie de ceuz  
qui plus (8) l’amoient. Ne valut rien, quar si bien (9)  
sot son mari decevoir (10) que jamais ne seroit (11)  
de lui mescreiie. Li ainsnez (12) de ses filz en anoia  
moult, et a lui (13) dist pluiseurs fois que elle leur  
faisoit moult (14) grant honte, et encore feroit, se  
ceste vie vouloit (15) poursuivre. « Va, » dist (2) la  
dame (16), « mauvais gars. Se tu plus en paroles, je  
\*,c j.srs.i **jiìGaiIìîi** . v v/uctîi**l** cix oy cc, si oist **£l** \í']) so

450. — (1) Rubrique de B : Ce est d’un borgois de Cous-  
tantinoble — (2) fait — (3) B omet homme — (4) b. en  
ceste vile ■— (5) en Grece nulz — (6) de — (7) B omet et —  
(8) miex — (9) q. tant bel — (10) s. seignour avoir —  
(11) fust — (12) m. A l’ainsnez — (13) B omet a lui -—  
(14) d. a sa dame, Dame, vous nous faites — (15) h. e. ferez  
encore plus, se vous ceste vie voulez — (16) mere — (17)  
oyant — (18) a g. — (19) V m. elle — (20) B ajoute

mere : « Ou vous lairez ceste folie, ou je l’ocirrai,  
se je lieu en puis avoir. » A tant s’est li fìlz departis  
de sa mere. Et que fist la desloiaus, qui miex ama  
la des[/o/. 55 ra]truction de son enfant que s’on-  
nour garder (18) ? Ne demoura gaires que elle se  
gisoit une nuit avec son mari, et le (19) commença  
moult (20) a estraindre jouste soi, et li dist en sous-  
pirant : « Sire, je hé (21) moult ma vie, que (22)  
j’ai tant vescu que l’amour que j’ai a vous a seur-  
monté celui qui de moi est issus. Et voudroie qu’il  
n’eiist onques (23) esté. » Quant li bourgois oŷ ce,  
si ot merveille pour quoi elle ot ce dit; si li pria  
qu’elle li deïst ceste chose (24). Onques ne l’en sot  
tant prier a celle fois (25) que onques mais riens ne  
li en (26) vausist dire ; et tout pour lui miex dece-  
voir (27). Passa celle nuit, et (28) la seconde, et puis  
la tierce. Et tant que li bourgois li deffendi sa  
chambre (29) de (30) si adont qu’elle li eiist dit.  
Lors souffri cele pour son (31) malice asouvir ; quant  
elle sot que poínt fu, dont laissa a son seigneur  
a savoir (32) que volentiers parleroit a lui. Cilz fu  
souspris de lui, qu’il (33) li tarda moult qu’il eiist  
a lui parlé. Tost furent assamblé, et fu (34) celle  
pourveiie d’une grant traïson (35) a dire, comme  
celle qui veoit (36) que (37) ses filz ne se tendroit (38)  
de son ami (39) faire vilonnie (40), que trop li est (41)  
contraires. « Sire, » dist (42) celle en quoi (43) amour  
naturele defailloit, « pour ce qu’amors enragie (44)  
me fait haïr par raison celui qui rniex en deìist

fort — (21) hac — (22) quant — {23) ja — (24) d. raison  
de ceste cho — (25) tant ne l’en sot a celle fois prier —■  
(26) o. riens l’en— (27) adecevoir— (28) B omet et — (29) 1.  
a sa chambre deïfendue — (30) des — (31) mieus s. — (32) 1.  
savoir son seigneur — (33) et—- (34) V omet et fu — (35)  
raison — (36) vit — (37) V omet que — (38) tarjoit pas —  
(39) V anui — (40) descouvenue — (41) v. car trop li estoit —  
(42) faisoit — (43) cui — (44) esragie — (45) B omet amez —■  
**estre amez (45), sanz oster ne (46) adjoindre, dirai  
je une (47) chose dont bien (48) me souffrise. — Ore  
dont ? » dist (2) li assotez. « Sire,** » **dist (2) elle, « a (49)  
envis le diz, et plus le laiz, car moult est li affaires  
griez (50). Veritez est et chose seue, que bien en  
fais** [fol. **55 rb] a croire, vostre filz, li quiez est  
ainznez, vous pourchace vostre mort, que faire ne  
devroit, et sachiez, bien le sai (51). Esprouvé (52)  
l’ai. — Comment, dame, poez vous ce dire ? » fist  
ja (53) cilz, qui estoit ja (54) meiiz en ire. « Je me  
di voir, » dist (2) elle, « quar j’ai trouvé (55) un cou-  
tel amouré de celle part ou vous couchier devez (56),  
et ja si tost n’i fussiez couchiez que li coustiaus vous  
fust embatus dedenz les costez (57). Ainssi (58) li  
ai (59) pris par maintes foiz. »**

450-A. « Quant (1) li bourgois ot sa (2) femme  
entendue, si cuida tout vraiement qu’ele deïst voir.  
« Dame, » dist (3) il, « est (4) ce veritez (5) que vous  
m’avez dit ? — Sire, pour ce que si courte m’en  
avez tenue, l’ai (6) je dit, et nient pour autre chose. —  
Par mon chief, » dist (3) il, « et il demain morra,  
ne (7) ja nuls n’iert (8) tant ses amis qui destorner  
l’en puist. » Avint que la dame voult estre des-  
combree de celui qui au devant li venoit (9) de son  
malice. Lors dist au seigneur que il plus bel en esploi-  
tast que de lui faire destruire, quar ce ne souferroit  
elle mie, mais il le feïst eschiver le lieu (10). II si  
fist. A l’endemain ala il (11) a la justice, et fist

(46) ni — (47) B omet une — (48) je b. — (49) B omet a —  
(50) V omet car... griez —• (51) B ajoute pieça — (52) Et  
prouvé — (53) dont — (54) ja estoit — (55) q. je trouvai  
en vostre lit — (56) deviez — (57) t. ne l’eussiez fait quant  
dedenz les costez vous fust embatus — (58) Et a ce —  
(59) B ajoute je

450-A. ■—• (1) Pas d’alinéa dans VB — (2) se — (3) fait —  
(4) Pour Dieu, e. — (5) voirs — (6) le vous ai — (7) B omet  
ne — (8) n'en iert — (9) q. li avoit alé au dévant — (10) e.  
du païs — (11) B omet il — (12) e. tant fist sans escondit —

**tant (12) de son filz qu’il (13) íu banis (14). Aprés  
li bourgois morut, et tant avoit fait (15) la dame  
vers (16) son seigneur que li ainsnez filz perdi son  
heritage (17) qui de son pere li devoit escbeoir.  
Aprés la dame couvint morir, et dist a son filz  
mainsné que il autrement tenoit l’eritage que a  
droit, et que il son frere feïst rapeler (18), et que  
il tenuz y (19) estoit.** [fol. **55 rc] Cilz, qui a envis  
fist droiture, a ce que il veille guerpir l’eritage et (20)  
l’avoir, a laissié a faire a savoir a son frere (21) que,  
se il le (22) vouloit servir en sa maison (23), aussi  
comme uns estranges, que il s’en venist (24) a lui,  
et (25) sa pais feroit. Cilz fu touz liez quant a (26)  
tant en pot avoir. Revenus fu, et tant qu’il dist  
par (27) pluiseurs foiz a (28) celui qui la terre tenoit  
et autre avoir (29) : « Frere, auques puez savoir la  
raison pour quoi j’ai esté deceiiz de mon droit. Aiez  
de moi pitié. —- Ne te vaut, » dist il (30), «ja rien (31)  
par ce n’i enterras, mais se tu a tant t’en veuls  
tenir (32), Diex tant bien ; se non (33), va t’en. —  
Or, » dist (3) cilz, « ainçoiz serai en ta merci, et aten-  
drai ta bonne volenté. » Ainssi servi cilz celui qui  
servìr le deiist (34). Or avoit ycilz (35) freres a non  
Legius, et fu riches plus que son pere n’avoit esté (36).  
Un serf avoit en son ostel qui en estoit aussi comme  
maistre, et regarda (37) le frere son seigneur, qui (38)  
se penoit a merveilles de bien (39) servir son frere.  
Et a tant alé (40) li afaires que H ainsnez a tant**(13) que de la terre — (14) B ajoute sor la vie — (15) e.  
fist tant — (16) envers — (17) droit h. — (18) s. f. rape-  
last — (19) en — (20) i. guerpesist — (21) 1. son frere savoir—  
(22) lui — (23) v. s. tout —■ (24) e. revenist — (25) B omet  
et — (26) il — (27) t. que — (28) dist a — (29) B omet et  
autre avoir — (30) v. fait cil — (31) B omet rien — (32)  
souffrir — (33) b. et se tu ne veus — (34) q. lui deust faire  
— (35) il cilz •— (36) q. n’avoit esté li pere — (37) m. II  
esgarda — (38) et vit que il — (39) B omet bien — (40) ala —

**servi. bonnement (41) son mainsné frere que il fu  
auques touz maistres de laiens, et ce (42) anoia  
moult au serf, et se pensa qu’il leur amour (43)  
departiroit. II en vint a son seigneur, et li dist :  
« Sire, voirs est que de moi povez faire vostre com-  
mant, et, pour ce que de nouvel seigneur puet on  
poi (44) avancier, je vous dirai une chose, mais que  
vous (45) garanz m’en soiez au besoing, se mestier  
en ai. — Or di tost (46) ce qu’il te plaist.** \fol. **55** va}  
**Tu n’avras garde souz (47) moi. »**

450-B. « Quant (1) li sers oŷ ce, dont dist : « Sire,  
ainssi est que vostre frere pourchace vostre mort  
au plus qu’il puet (2), si con je bien le sai. ■— Et  
tu que sez ? » dit (3) cilz. « Je le vous dirai (4), »  
dit (3) li sers. « Passé a .vj. jourz que il m’en parle (5),  
et dist que, se je vouloie, il me feroit riche homme.  
Dont li demandai je (6) comment, et il me dist que,  
se je vouloie consentir a (7) lui aidier, il vous coupe-  
roit la gorge et vous geteroit par la (8) grant fenestre  
ou vivier, et il me partiroit la moitié de vostre  
avoir et du sien (9). — Et que respondis tu ? »  
dist (3) Legius. « Sire, je fui apensez, et dis que (10)  
ceste chose meïst en respist tant que vous seriés en  
point, et je feroie par sa volenté, quoi qu’il me (11)  
coustast. — Par mon chief, » dist (3) Legius, « tu  
as esté mes sers jusques ci (12), mais pour ceste  
chose seras (13) afranchis, mais que tu tant faces (14)  
que j’aie prové se c’est voir que tu me dis. — Sire, »  
dist (3) li sers, « quant le voudrez (15) vous savoir ?

(41) 1. a. servi — (42) q. tous fu sires de lui. II en — (43)  
qu’i. l’amour — (44) s. remuer puet poi serjans — (45) B  
omet vous — (46) a. Di, fait il — (47) sans

450-B. — (1) Pas d'alinéa dans V— (2) B omet au...  
puet — (3) fait — (4) B ajoute sire — (5) i. m’apela —  
(6) B omet je —■ (7) et — (8) vostre — (9) B omet et du  
sien — (10) e. li dis que il — (11) B omet me — (12) a ore —  
(13) tu s. — (14) q. t. en aìse le me met tant — (15) volez —  
**— Encore anuit, » dist (3) il. « Dont soiez, » dist il (16),  
« seur vo (8) garde, quar il est trop vistes et mal-  
querans. — Par mon chief, tu diz voir, et (17) aussi  
voult il mon pere murdrir. — Voire (18), sire ? »■  
dist cilz (19). « Et (20) ne veez vous qu'il est de bel  
service ? Tout ce ne fait il se pour vous traïr non. -—  
Tu diz voir, » dist (3) cilz. « Va savoir a lui quant il  
voudra çaiens entrer, et li diz que tu li liverras les  
cles de ma chambre, et li aideras a faire sa (21)  
volenté. — Sire, bien dites, » dist (3) li sers. Dont  
fìst samblant que il parlast (22) de** [fol. **55 ceste  
chose, mais il n’estoit mestier (23) de ce qu’il vou-  
loit esploitier. La nuit vint. Legius se fu bien gar-  
nis (24) de son frere recevoir (25), lui quart, bien  
armez. Ainsi (26) comme li sers sot qu’il fu temps (27)  
de faire la traïson, il s’en (28) vint au frere son sei-  
gneur, qui de ce (29) ne se donnoit garde. « Or  
tost, » dist (3) il, « vostre frere vous mande que vous  
soiez bien tost de vos armes conreés, quar on li a  
dit que on le doit anuit venir tuer (30). » Quant li  
bachelers l’oŷ, si fu touz esbahis. II s’est moult  
viguereusement de ses armes garnis, puis prist (31)  
une hache en sa main. Li sers a l’autre lez refu bien  
adoubez. II sont venuz en (32) la chambre Legius,  
et a li sers l’uis ouvert, et il sont dedenz entré.  
Legius esgarda son frere, si (33) cuida qu’il -fust  
venus pour lui ocirre. Dont s’est escriez, et dist :  
« Mauvais traïtres, me veuls tu (34) murdrir ? » Lors  
a s’espee (35) traite, et li queurt sus (36), et li**

(16) s. fait cil — (17) tout — (18) Sire — (19) s. fait il —  
(20) En — (21) se — (22) B ajoute au baceler — (23) c. m.  
mestier n’estoit ■— (24) pourveiis — (25) a recevoir — (26)  
issi — (27) s. que poins fu — (28) en — (29) tout c. — (30)  
q. malfaiteur le vuelent anuit occirre— (31) sip. — (32) a —  
(33) et il — (34) m. volez vous — (35) l’espee — (36) e.  
queurt sus a son frere -— (37) B omet mie — (38) B omet  
sanz raison — (39) VB répètent autre  
**autre (39) troi ne se sont mie (37) faint de lui ocirre,  
et l’ont iluec murdri, sanz raison (38), ainsi (26)  
comme vous povez oïr.**

1. « Or esgardez, sire, ot il si laide traïson, »  
   dist li maistres (1), « de la mere celui, et du serf  
   a (2) son frere ? Ot il bien la mort sanz raison et (3)  
   sanz deserte ? Et (4) ne fu ce pitié du bacheler qui  
   ainsi fu destruiz sanz raison ? — Certes, » dist (5)  
   dont li empereres, « voirement fu ce laide traïson (6).  
   Et moult sui dolans quant ainssi (7) li avint. —  
   Sire, » dist (5) li maistres, « et (8) por ce le vous ai  
   je conté, que vous [fol. 55 w°] ne le faciez pas (9)  
   ainsi comme il (10) fìst qui son frere fìst destruire  
   pour le dist de son serf, quar je vous di que vous  
   autres ne seriez come cilz fìlz (11), se vos (12) princes  
   faisiez ainssi destruire sanz jugement (13). Et sachiez  
   que pas ne demourra longuement que toute la verité  
   en savrez (14), et tout a tans puet on venir a son  
   ami faire honte (15). — Verité dis, » dist (16) h  
   empereres, « et je hui mais m’en soufferrai, et tout  
   pour le compte que tu m’as conté. — Sire, » dist li  
   maistres (17), « granz mercis. » Lors furent li prince  
   arriere remis en prison (18). Quant (19) ce vit Hel-  
   canus (20), si s’est apensez (21) que ja ainsi ne  
   demourra (22), et que (23) morir les couvenoit,  
   que (24) qu’il detriassent. La nuis fu venue, les  
   tables furent mises, l’iaue fu cornee, et li soupers  
   dura longuement. Li enfes s’embati es chambres ou

451. — (1) e. s. fait li maistres, ot ci laide traïson —  
(2) B omet a — (3) b. mort —• (4) En — (5) fait — (6) traïson  
laide — (7) issi — (8) B omet et — (9) 1. faites mie — (10)  
cil— (11) fu — (12) vous v. — (13) vraie provance — (14) q.  
vous n’en saciez la verité — (15) B ajoute et mal sans faire  
preuve descouvenable —• (16) fait dont —- (17) S. fait cil —  
(18) V omet Lors... prison — (19) Alinéa dans B — (20) Hel-  
canor — {21) pensés —• (22) demourroit — (23) B omet  
et que -— (24) quoi — (25) Mere — (26) V c’est — (27) B  
**sa mere estoit, et li dist : « Dame (25), qu’est (26)  
ce de mon seigneur, qui ainssi veult oïr (27) chas-  
cun et pert son pourpos (28) ? — Biaus fìlz, » dist (16)  
l’empereris, « enn’est ce bonne raison, que (29) bon  
exemple destournent a la fois folie a faire et (30)  
fole pensee ? — Mere, » dist li enfes (31), « cuidiez  
vous que mon pere ait fole pensee de destruire ceulz  
qui moi et vous cuiderent a mort metre ? — Filz,  
ouïl, quar je ne sai (32) preuve qui seiie ne soit en  
commun. — En commun ? » dist (5) li enfes. « Com-  
ment puet il miex estre sceû ? —■ Filz, » si fait,  
« souffrez vous par temps. Orrez vous autres nou-  
veles, quar euls (33) meïsmes se jugeront. — Bien  
dites, » dont dist il (34), « mais ja tant ne saront  
dire que bien (35) ne lor** [fol. **56 za] tiengne leur nez  
court (36). » Celle nuit passa, et vint a l’ende-  
main (37) que li empereres fu levez. Onques si tost  
ne le fu qu’il (38) est alé au (39) temple pour aou-  
rer (40). Quant il fu temps, il s’en est repairiés, et  
li fu son (41) fìlz a l’encontre, qui (42) li dist : « J’ai  
trouvé Ragiel qui (43) gaitoit l’une de ses mains  
que l’autre ne l’occeïst. — Comment, fìlz ? » dist (5)  
li empereres. « Di moi que tu dis (44). — Sire, »  
dist (5) il, « volentiers, quar autrement ne savriez  
vous que ce seroit, se je ne le vous disoie. » A ces  
paroles sont entré en la sale, et a li enfes commen-  
cié son compte.**

ajoute le conte de — {28) B ajoute par la force qui a Ajaus  
apartient —1 (29) car —■ (30) B omet folie... et — (31) M.  
fait il — (32) F. oie jou sans — (33) il — (34) B. d., fait il  
dont — (35) je b. — (36) t. les nez a droit •— (37) v. au  
matin — (38) quant il — (39) el — (40) ourer — (41) ses —■  
{42) qu’il — {43) V répète qui — (44) q. ce est que tu veus  
dire

Chapitre lxi

*Comme U enfes conte son compte  
du conte de Flandres* (i).

1. « Comme il soit ainssi, peres, » dit (2) li  
   enfes, « qu’il ot jadis en Flandres un conte, qui fu  
   sages tant comme homme le pot estre mieus (3) par  
   samblant. Avec ce iert il (4) chevaliers esleiiz (5).  
   Cilz cercha pluiseurs paŷs, et tant qu’il s’embati  
   en Arrabe. Iluec avoit un duc de quoi il avoit oý  
   parler, que, s’il estoit hons que, s’il le veoit aus  
   yex, qu’il (6) bien ne sceiist de quele mort [fol. 56 rb]  
   il deiist morir. Li quens, qui fu plains de ses volen-  
   tez, s’en vint a lui, et se fìst connoistre. Li dus,  
   quant il le vit, si ot moult grant joie, et li fìst feste  
   de ce qu’il pooit (7). En ce qu’il se faisoit (8) feste,  
   li quens li dist : « Sire, aprenez moi comme je puisse  
   la mort eschaper (9), quar savoir le veul. » Li dus  
   l’esgarda et a geté un souspir, et dist : « Gardez  
   ^’uneude.-xms-jnain&.-tant com vous porrez, quar de  
   celle (10) vous couvendra mort recevoir, se vous  
   trop n’estes apensez. » Quant li quens oŷ ce, si (11)  
   ne prisa gaires ceste chose, quar bien cuida qu’il

452. — (1) Rubrique de B : Coment li enfes parole a son  
pere — (2) fait — (3) p. plus estre ■— (4) li — (5) tres e. —  
(6) p. q. il n’estoit hons, s’il aus yex le veïst, que — **(7)** peut —  
(8) faisoient — (9) p. le mort esquever — (10) celi — (11) B

**se trufast, et dist : « C’est chose (12) fausse, se autre  
chose ne me dites qui miex face a croire. — Sire, »  
dist (2) li dus, « je ne savroie dire se ce non, la ou  
il eiist raison, si con je (13) cuideroie. » A tant lais-  
sierent ces paroles, et ont d’autres tenu leur plait.  
Cilz dus avoit guerre a un síen voisin, qui moult  
court l’avoit tenu par pluiseurs foiz. II sot que li  
quens estoit chevaliers de moult grant renon, et ot  
tant fait par sa proesce qu’il h ot en couvent qu’il  
aideroit (14) sa guerre a maintenir par maniere que  
de sa fille li feroit le don. Une pucelle avoit h dus  
a fille, qui passoit de biauté toutes celes de la contree.  
Li dus l’en fìst le don comme cilz qui miex ne la  
pooit (15) emploier a son esgart. Aprés ceste parole,  
li dus desfìa son anemi. Quant cil sot la venue du  
conte, qui tant iert redoutez, si fu a grant meschief  
de cuer. Et que fìst il dont ? Adont a mandé** [fol.  
**56 rc] touz ceuz qui aidier li devoient. Et avint  
qu’il furent pluiseurs fois les unes parties contre les  
autres. Ne valut riens, que la partie contre le duc  
ne venist (16) a merci, et (17) par la prouesce au  
conte de quoi je vous conte, quar moult estoit preu-  
dons et hardiz (18).**

1. « Aprés ce que li dus ot eii sa volenté de son  
   adversaire, prist li quens la pucele, et revint en son  
   paŷs. II l’espousa par la (1) volenté de ses barons.  
   Quant li mariages fu (2) fais, la dame fu mouìt (3)  
   sage, et li quens plains de tres grant proesce. Et  
   n'estoit milz, s’ii lui fourfaisoit riens, qu’il (4) n’en  
   fust vengiez (5), tant fust gentilz homs ne grans (6).

omet si — (12) d. Ceste est — (13) jel — (14) li a. — (15) n.  
le pot — (16) d. couvint venir — (17) B omet et — (18) B  
omet et hardiz

**453.** — (1) le — (2) ot esté — **(3)** B omet moult — **(4)** n.  
se riens li forfesist que maintenant — (5) vengemens pris —  
(6) bas — (7) B omet vit que — (8) s. avoit fait tant que

La dame, qui vit que (7) son seigneur en avoit tant  
fait qu’il (8) devoit souffire, un jour le mist a raison,  
et dist : « Sire, quant iert il temps que vous soiés  
a repos ? — Dame, » dist (9) dont li quens, « de  
quoi ? — Sire, je le vous dirai. Le sage maudit le  
fruit qui ne meiire. Et vous mais d’ore en avant  
avez tant (10) esté seur l’arbre que vous sanz vent  
devriez bien cheoir. » Quant li quens ot oŷ la dame,  
si fu trop iriez, et dist : « Moult m’avez ore paié  
autrement que je ne vausisse. Et sachiez certaine-  
ment (11) que je mains vous em prise, et ferai toute  
ma vie mais (12), et bien y a raison, a mon avis. »  
Li quens ala dormir, et non pas avec sa femme.  
Quant ce vint au matin, il fìst (13) grant cuellete  
de chevaliers, et ala (14) en Frise a tele heure  
c’onques puis en [fol. 56 wa] son paýs n’entra, quar, »  
ce dit (15) li enfes, « ainssi (16) com li contes  
devise (17), il mena tel gent avecques lui (18) qui  
le haoient de la vie a perdre, quar il soufrirent par  
la (1) volenté qu’il avoient de chevauchier entrer (19)  
en tel lieu ou il fu touz (20) detrenchiez. »

453-A. « Or (1) esgardez dont, » dist li enfes, « se  
vous estes aussi com (2) cilz de qui j’ai parlé. —  
Comment, biaus fìx, pues tu ce dire que je cilz sui  
qui ensi esploita, tout fust ce par son outrage ? ■—  
Volentiers le vous dirai, » fait cil. « Vous avez bien  
entendu que li quens ala le duc veoir pour ce qu’il  
li desist verité de sa demande. II si fìst, car, se li  
qv.ens eust esfs Sc’.ges, -il-“e'iis-b"apriS' commcnt il -peiist  
venir a le mort naturele (3), quar si comme li dus  
**bien — (9) fait — (10) bien — (11) vraiement — (12) f.  
tout mon vivant •—• (13) a fait •— (14) en a. — (15) q. fait —  
(16) si — (17) le dist — (18) m. de teuls — (19) d. cheva-  
lerie a faire que il ala — (20) mors et**

453-A. — (1) Pas d’alìnéa dans V — (2) B omet aussi  
com — (3) V omet Comment, biaus frx... naturele — (4) B

**dist apertement que, se il ne gardoit l’une de ses  
mains, que (4) l’autre l’ocirroit. Or esgardez se il  
bien voir ne li (5) dist li quens. Quant il sot qu’il  
ot bele dame (6) et vaillant, et de bon renon (7),  
la (8) devoit il par raison croire (9) ? Ouïl voir (10).  
Et pour ce li dist (11) que il tenist l’une (12) de ses  
mains que l’autre ne l’oceïst. Or esgardez se il bien  
ne dist (13) voir li quens, quant il sot ce. Dont, »  
fait li enfes, « dist il (14) voir et fu vrais prophetes  
du conte, quar a droit parler, quant homme et  
femme se sont adonné a metre en mariage (15) l’un  
a l’autre, il doivent estre tout un. La femme est la  
senestre main et li homs la destre, et par ceste (16)  
raison s’ocist li quens de sa destre main, et en fu  
li dus vrais prophetes. — Biaus filz, » dist li empe-  
reres, « tu diz voir. — Par foi, » dist (17) h enfes,  
« nient autres n’estes vous comme le (18) conte de  
qui (19) je vous ai conté. — Comment ? » dist (17)  
li peres. « Di le moi. — Volentiers, » dist (17) li  
enfes. « Vous savez bien pieça (20) qu’en ceste terre  
doit avoir et sont cil qui mort doivent recevoir, et  
par leur mesfait. Et s’il est ainssi qu’il soient deporté,  
la destre main le savra, tout** [fol. **56 l’en ait fait  
sage la senestre. Et pour ce que (21) vous bien en  
estes en la voie, je di que vous bien (22) autieuz  
estes comme fu li quens (23), tout se deceiist il par  
ce qu’il ot en despit la (8) prophecie du duc d’Ar-  
rabe. Et s’il est ainssi que vous el n’en faciez que  
vous avez commencié (24), je prie a (25) Dìeu que  
miex ne vous en puist il mie avenir qui fist au**

omet que — (5) se — (6) dame bele — (7) tesmoing — (8) le —  
(9) croire par raison — (10) B omet Ouïl voir — (11) c.  
dist il — (12) V i. touz jourz une — (13) se d. — (14) e.  
se dist li dus — (15) B omet a metre en mariage — (16) cesti —  
(17) fait — (18) fu 1. — (19) quoi — (20) de p. — (21) V  
omet que — (22) B omet bien — (23) boins q. — (24) encom-  
mencié — (25) B omet a — (26) B omet qui... conte — (27) 1.

conte (26). — Par Dieu, biaus filz, onques ce ne cui-  
diés, quar il ainssi ne m’en avendra pas, tout le  
vausissiez vous. » Lors a ses bediaus apelez, et leur  
a commandé (27) qu’il alaissent traire hors les traï-  
treurs, et qu’il (28) fussent destruit sanz nul detri.  
Cil en sont alé cele part, et estoient ja les tables  
mises et l’yaue cornee. De maintenant sont assiz.  
Ainssi comme (29) on servoit du secont mes, entra  
en la court uns maistres, qui moult estoit (30) viex  
et frailes. II doi l’ont descendu, et l’ont par les  
assailles pris, et (31) mené devant l’empereour  
amont ou palais (32). Dont l’a salué en haut com  
s’il fust de l’aage de .xxx. anz, si ot il bonne loquence.  
Li empereres l’esgarda, et li rendi son salut, et li  
demanda qu’il (33) estoit. « Je sui, » dist (17) il,  
« a toi envoiez pour reveler une chose qui moult  
te deveroit mouvoir, se tu le savoies. •— Se je le  
savoie ? » dist (17) li empereres. « Quele chose est  
ce dont. ? Je le veul savoir ; di le moi. — Sire, »  
dist (17) cilz, « dont vous (34) vous soufírez de faire  
vos bons amis destruire tant que j’aie dit, et ce (35)  
soit li loiers de tous [fol. 56 i>0] les bons services que  
il onques vous feïssent, et des mauvais soient puni,  
et (36) leur guerredon (37) rendu en lieu et en temps.  
— Par mon chief, » dist (17) lì empereres, « bien m’i  
acort, mais que je sache qui il sont. — Sire, » dist (17)  
li maistres, « ce sont vostre prince, que vous avez  
commandé a destruire. » Adont les commanda a  
respiter (38), et cil a commencié son conte.

commanda — (28) B omet qu’il — (29) que — (30) ert —  
(31) B omet pris, et — (32) m. amont el palais droit devant  
l’empereour — (33) qui il ■— (34) B omet vous — (35) B  
omet ce — (36) B omet soient puni, et — (37) soit g. —  
(38) A. furent respité

Chapitre lxii

*Le conte au quart maistre,  
qui de soi et d’un bourgois conta* (i).

1. « Sire empereres, » dist (2) li maistres, « viex  
   sui et frailes (3). Bien ai passé par l’espasse de  
   .xi.xx. (4) anz que je premiers fui plains de mes  
   volentez. Avint que je me parti de mon païs (5),  
   et me prist talent d’aler en Lombardie. Iluec m’em-  
   bati en une cité que on apeloit Saine Yille (6). Uns  
   bourgois (7), qui riches estoit, demouroit en la cité,  
   et cilz estoit (8) apelez Vurgis (9). II tenoit plui-  
   seurs femmes. Entre les autres une en y avoit qui  
   de lui estoit la (10) miex amee. Celle avoit il mise  
   d'u[/o/. 57 za]ne (11) part et en estoit jalous ; si,  
   comme on disoit, n’estoit nus qu’il en (12) creiist.  
   Ainçoiz li donnoit il meïsmes a mengier et a boire,  
   et n’estoit femme que il tant creiist qu’il souffrist  
   mie que a lui parlast (13) qu’il touz jourz ne fust  
   avec. Je, qui jones estoie, m’apensai (14) que je  
   m’acointeroie de cel hostel (15) pour savoir la verité.  
   Pluseurs fois m’embati laiens, et tant alai et vins

**454. — (1) j**Rubrique de B : Ci dist li maistre son conte —  
(2) fait — (3) V frais — (4) a. p. .xi. vins — (5) V pere —  
16) Samne la Vielle ■— (7) V bougois —- (8) ert — (9) IJrgis —  
(10) le — (11) a une — (12) n. quì y — (13) m. qu'elle  
parlast a lui — (14) pensai — (15) m’a. de l’hostel — **(16)** B

**que li bourgois m’apela, et me demanda dont j’es-  
toie. Je point (16) ne li voul mentir, et (17) li dis  
que j’estoie de Grece, et bien m’en crut a mon lan-  
gage (18). Dont sot a mon langage (19) et a ce que  
je dis qui (20) mon pere estoit; et (21) avoit esté  
ses compains en pluiseurs lieus, et bien sot a mes  
paroles et a ce que je li dis que c’estoit voirs. Dont  
me prist a amener en (22) son hostel, et m’i mist  
pour demourer. Quant je vi ce, j’en fui touz liés (23).  
Je soi apertement la verité de la dame, selonc ce  
que j’avoie oý et (24) entendu. Dont fui plus engrans  
de la (25) veoir, et (21) lors fui de tel service envers  
le bourgois (26) que a la (10) fois il me menoit  
avec (27) lui en sa chambre, et amonnestoie (28)  
aucunes choses dont il avoit mestier (29). Que vous  
yroie je contant ? Maladie le prist (30), et fu tel  
mené de la maladie qu’il cuida bien morir. II m’apela  
et dist : « Amis, je me fie en toi (31) plus qu’en nul  
autre (32). Loiaus fu tes peres, et d’aucunes bonnes  
teches le te couvient ressambler. » Dont (33) me  
chargoit la riens ou monde que il plus amoit ;  
c’ert (34) sa femme, qu’il me dist (35) que je li gar-  
dasse aussi (36) comme je cuidasse (37) que s’on-  
neur y fust. Lors li dis que** [fol**. 57 r13] je feroie son  
commant a mon pooir. Je pris la dame en garde et  
me plot a ce que trop me sambloit estre simple et  
sage (38) en parler. Encore plus moult faisoit sam-  
blant d’estre dolente (39) de la maladie son (40) sei-**

omet poínt — (17) ançois — (18) B ajoute et a mon lignage,  
que je li nommai — (19) parler — (20) qne cil — (21) B  
oniet et — (22) p. a apeler, et me mena a — (23) c. touz  
liés en fui — (24) q. j'en avoie — (25) lui a — (26) B ajoute  
chiés qhï je demourai — (27) o ■— (28) li a. — (29) c. qu'il  
li couvenoit — (30) m. prist a lui — (31) en toi me fie je —  
(32) qu’e. tous les autres — (33) B ajoute me dist que il —  
(34) estoit — (35) B omet qu’il me dist; V vêpète dist —  
(36) tout issi — (37) cuidoie — (38) es. sage en simplece  
et — (39) s. que dolente fust —- (40) a s. — (41) voloie —  
**gneur. Un jour me pensai que je li demanderoie une  
chose que je vaus (41) savoir. Je vins a li, et li  
demandai (42) maintenant : « Dame, volentiers vou-  
droie savoir une chose, mais que vous couroucie  
n’en fussiez. —- Amis, je non. Dites vostre vo-  
lenté (43), et je respondrai a vostre (44) demande,  
de ce ne doutez ja. » Adont la (10) conjurai, foi  
qu’ele devoit l’ame son pere et de sa mere, et qu’elle  
devoit a (45) son seigneur, se il moult li anuioit de  
ce que ses sires la (10) creoit si poi que il (46) en  
tel point (47) la (10) tenoit dont elle ne se pooit  
partir sanz congié (48). Quant elle m’oï ceste demande  
faire, elle geta un faus ris, et puis dist : « Amis,  
de (49) tant que mon seigneur (50) me gardera ainsi,  
sui je dont (51) seiire que il m’aime plus (52) que sa  
personne. » Et quant je oŷ ce (53), si pensai que  
subtille ert (54), et ne pot mie estre legierement que  
sens n’i eûst. Je li respondi : « Pardi (55) ! dame,  
bien m’avez paié, et bien croi que vous verité dites. »  
A tant me teûz, et parlames d’autres choses.**

454-A. « Ne (1) demoura gaires que li bourgois (2)  
se leva sur (3) piez et fu garis. Moult se tint bien  
a paiez de mon service, et tant me tint en grant  
amour que je fui touz sires de lui. En cest service  
ot afaire la cité de lui et de maint autre (4) bour-  
gois, comme cil qui avoient afaire (5) contre une  
autre ci[fol. 57 zc]té. Quant il durent mouvoir, il  
me charga sa femme de rechief, et me pria de tout  
son pooir que je sa femme li gardaisse, et fusse (6)

(42) dis — (43) plaisir — (44) vo — (45) B omet l’ame...  
a **—** (46) B omet il — (47) lieu — (48) n. s. partoit se **par**son congié non — (49) B omet de — (50) me sires — (51) B  
omet dont — (52) i. miex m’aime — (53) ce oŷ — (54)  
estoit — (55) par Dieu

454-A. — (1) Pas d’alinéa dans VB — (2) g. quant cils  
a qui jou estoie — (3) em — (4) e. d’autres vaillans —

1. afaire avoient — (6) li f. — (7) nul homme — (8) ot —  
   **loiaus sergans, quar plus se fioit en moi qu’en nul-  
   lui (7). Je li oy (8) en couvenant (9), comme homme  
   couvenable, que verité je li feroie (xo). Quant il  
   s’en fu departis (11), grant temps demoura que il  
   ne repaira arriere. II (12) anuia moult a la dame (13),  
   et avint qu’ele me dist : « Or poez vous savoir quele  
   l’amour des hommes est. — Dame, » dis (14) je,  
   « pour quoi le dites vous ? — Je le vous dirai, »  
   dist (15) ele. « Bien poez savoir que (16), se je eiisse  
   ausi grant (17) pooir d’aler a mon seigneur comme  
   il a (18) de venir a moi, nule riens ne m’en (19)  
   tendroit que je n’i alaisse (20). » Dont li diz que sa  
   bonne pais eiist de ce, que (21) bien y avoit raison.  
   Ce demoura, et tant que je me pensai que je savroie  
   la volenté de lui. Un jour li dis, comme cilz qui bien  
   li savoie (22) dire ma volenté : « Dame, voirs est  
   que de mon seigneur estes bien amee, et que vous  
   bien l’amez (23), tant que bien s’en (24) deveroit  
   tenir a paiez, se la verité en savoit, tout ainssi comme  
   je la cuidai (25) savoir. Touz sommes d’ommes et  
   de femmes (26). Faisons ce que au gieu en (27) apar-  
   tient, quar mesires se fie moult en moi (28). Veri-  
   tez est que (29) j ’ai tant fait pour l’amor de vous (30)  
   que a (31) ce sui venus que en ma garde estes. Et  
   ce poez vous savoir en partie. — Comment ? » dist  
   elle. « Dites vous voir ? — Voir, ma dame(32).  
   Certes moult a envis le vous deïsse je, se ce ne fust  
   voirs (33), mais la tres grant rage d’amour, que j’ai**
2. couvent — (io) h. veritables que je li seroie — (n) i.  
   se furent departi — (12) Ce li — (13) B omet a la dame —  
   (14) fis — (15) fist ■— (16) B omet que —■ (17) boin — (18)  
   aroit — (19) me — (20) j. a lui n’alaisse — (21) car —  
   (22) pooie — (23) es. q. bien sai que mon seignour amez —■  
   (24) se — (25)3. le quit ■—■ (26) B ajoute Me sires si se fie  
   moult en vous et en moi aussi — (27) B omet en —- (28) B  
   omet quar... moi — (29) V omet que — (30) pour l’amor  
   de vous j’ai tant fait — (31) je a — (32) dame — (33) voirs  
   **vers vous (34), si me destraint, si (35)** [fol. **57** va]  
   **que je ne puis durer, le me fait dire. Et pour Dieu,  
   puis qu’ainsi est, aiez pitié et merci de moi. — Par  
   mon chief, » dist (15) ele, « je ne vous en croi pas,  
   quar tant sai d’amours que, se vous deïssiez verité,  
   pas (36) si longuement ne le m’eiissiez celé (37).  
   Mais tout ce dites vous (38) pour moi decevoir. Et  
   bien sachiez que ja ne vous en loerez, mais que je  
   esploitier en (39) puisse. » Quant je ceste parole oŷ,  
   si pensai (40) que, se je a point ne la (39) metoie,  
   que je (41) bien en porroie avoir a sousfrir. Lors li  
   dis : « Dame, vous avez de moi oý ma volenté. De  
   moi poez faire (42) vostre plaisir comme du vostre. —  
   Par mon chief, » dist elle, « se je cuidasse (43) que  
   vous deïssiez verité (44) de poi de chose (45) vous  
   avroie pardonné toutes males acordances. — Dame, »  
   dis (14) je, « je vous ai dit tot voir. — Ce savrai je  
   par temps, » dist elle. Dont quant j’entendi ces  
   paroles, soi je (46) vraiement que du surplus avroie  
   je a poi de painne, se je (47) parsuivre le vouloie (48).  
   Lors la (39) tains de paroles le plus (49) que je  
   povoie (50), sanz ce que a lui ne vouloie atouchier,  
   tout le feïsse je volentiers, se (51) ne fust la couve-  
   nance de mon seigneur, qui moult (52) en moi se  
   fìoit.**

454-B. « Et (1) avint de ce une moult bele a.ven-  
ture et diverse, que je vous veul conter; quar (2)  
ele vit que je ne poursivoie la requeste que je fait (3)

ne fust -— (34) r. que j’ai de vostre amour — (35) B omet  
si — (36) s. v. verité disiez — (37) ja c. — (38) c. faites  
vous et dites •— (39) le — (40) V penssa — (41) B omet  
je — (42) bien f. — (43) quidoíe — (44) q. v. voir me deïs-  
siez — (45) B omet de chose — (46) p. dont soì — (47) s.  
a. pau a faire mais que — (48) vausisse — (49) p. de tout  
ce — (50) pouc — (51) B omet se — (52) B omet moult

454-B. — (1) Pas d’alinêa dans VB — (2) et quant; V  
répète quar — (3) q. faite — (4) unes — (5) se — (6) le —

îi avoie. Dont se pensa que chier le me feroit com-  
parer. Adont fìst tant que viles (4) letres ot faites  
escrire, et mist dedenz grant traïson, quar elle man-  
doit [fol. 57 v'0} a son seigneur qu’il avoit laissié  
Taignel avecques le leu, et si (5) il ne la (6) secou-  
roit, ele seroit vergondee par celui en qui garde elle  
avoit (7) esté laissiee. Quant cìlz qui la lettre dut (8)  
porter fu bien entreduis de son message faire (9), ìl  
se pensa, comme cilz qui m'amoit de grant (xo)  
amour, que il vendroit a moi. 11 y vint, et me dist :  
« Sire, pour ce que courtoisies (11) m'avez par plui-  
seurs (12) fois faites (13), une chose vous veul dire,  
mais que je n’i perde. » Dont li oi je en couvenant  
que non feroit il. Lors me dist : « Sire, ma dame  
m’envoie a mon seigneur, et m'a deffendu sur ma  
teste que je de riens n’en (14) parole a vous. — Et  
li portes tu letres ? » dis (15) je. « Sire, ouxl, » dist  
il (16). « Laisse les moi veoir, et tu riens n’i porras  
perdre, je t’en assexir. » Dont me bailla cilz les lettres,  
et fis tant que je soi qu’il ot dedenz.

454-C. « Quant (1) je vi la desloiauté qu’ele me  
vouloit (2) pourchacier, adont vi que moi meïsmes  
avoie (3) deceii, et fuí touz pris, com cil qui aperte-  
ment pooie savoir que, se mesires tenist les letres,  
qu’il me feïst honnir (4), se le paŷs ne (5) vouloie  
widier, tout (6) se fiast il en moi. S’elle li deïst a  
gaz tiex paroles, si la cretìst ìl (7), ce puet chascun  
savoir (8). Je regardai en moi meïsmes, que pour  
fc1 doit (o) on tenir celui (10) au.i miex îiimme. un  
autre que soi (11) meïsmes. Lors refis unes letres

(7) g. il l’avoit — (8) devoit — (9) faire son message —

1. haute — (n) courtoisie — (12) maintes — (13) faite —  
   (14) ne — (15) fis —■ (16) B oniet dist il

454-C. — (1) Pas d’alinéa dans V— (2) vaut — (3) avoit —  
(4) s. m. avoit le letre que je hormis seroie — (5) n’en —

1. car t. — (7) t. afaires, il le cretìst — (8) penser — (9) le  
   d. — (10) B omet celuì — (11) m. a. autrui que lui — (12)

autres (12), et les sellai de ce (13) meïsmes seel, et  
vins (14) a celui, et li dis : « Amis, moult vous doi  
amer, quar ma vie fust tost a fin (15), se vous ne  
fussiez, et par (16) la desloiauté de celle [fol. 57 vc]  
qui la letre vous avoit chargie. Vous irez a mon sei-  
gneur, et ne lairez pour riens que vous ne li bailliez  
ceste letre (17), et li dites (18) que je meïsmes vous  
envoie a lui. » Cil dist que bien en feroit le message,  
si comme il fist. Dont ne fina si vint a lui, et Ie saìua  
de par moi. Puis li donna la lettre tele comme je li  
avoie chargie. II brisa le seel, et sot que dedenz  
ot (19) escript.

1. « « A homme couvenable en personne et  
   d’avoir assazez, de sens en partie nient parfait,  
   Arsenne, bourgois d’Estienne, je, Granor, comme a  
   son bon ami, salut. Comme il soit ainssi que vous  
   deceus soiez par femme, non mie vous tant (1) seule-  
   ment, je vous fais a savoir que trop (2) cruel fais  
   m’avez chargié endroit de (3) cele qui deceii vous a,  
   et bien povez savoir quiex li fais fu. Pour ce que  
   dire le m’estuet, ou autrement je faudroie (4) de  
   couvenances a tel homme comme vous estes, je dis,  
   et bien estable feroie (5), que celle de qui je parole  
   me veult a ce mener qui (6) vous feïsse desloiauté,  
   que faire ne doit bons serjans envers son seigneur.  
   Et est la chose alee en tele maniere (7) que, se je ne  
   le fais, elle a vous me mellera en tele maniere que  
   avoir ne porroie (8) duree, en tant comme (6) vous  
   la (9) vausissiez croire (10). Et pour ce que je tant  
   sai et voi (11), et ai oŷ conter (12) que, quant uns

autres letres — (13) e. reseelai de cel — (14) V vint — (15) **t.**alee — (16) tout pour — (17) v. ceste letre ne li donnez —  
(x8) e. dites bien — (19) e. trouva qu'il ot dedenz  
455- — (r) seuls t. — (2) vous t. — (3) que d. — (4) a.  
falir il me couvenroit — (5) le f. — (6) que — (7) es. a ce  
alee la chose -— (8) petisse — (9) le — (10) B ometcroire —

1. q. tant sai — (12) B ajoutede tels affaires — (13) v.

homs veult croire une femme (13), n’est nulz, tant  
soit sages, qui contre lui puist (14) contrester, et por  
ceste raison pren je congié (15) a vous en cest escript,  
s’il n’est [fol. 58 ra] ainsi que de vous aie (16) remant  
qui de ceste (17) chose m'asseure. »

1. « Quant (1) mesires ot oŷ la lettre, si fu trop  
   esmeiis envers celle qu’il (2) moult amoit, et de tant  
   fu il bien apensez, comme (3) cilz qui senz naturel  
   avoit en lui, que, se je mal pensaisse envers sa per-  
   sonne, que ja tel mant ne li eiisse fait. Aprés il vit  
   que, se ainssi estoit que je l’eiisse (4) requise de vilon-  
   nie, que pas n’estoit si fole que (5) maintenant ne li  
   eiist envoié, s’il ne li eiist pleii (6), mais que autre-  
   ment ne se peiist escuser (7). Que vous iroie je (8)  
   delaiant ? Si (9) fu a ce menez qu’il rescrist unes  
   lettres, qui parlerent en tele maniere (10). « Je,  
   Arsens, mans et commans (11) Granor, mon bon  
   ami, que de l’estincele de quoi il m’a conté j’en ai  
   esté brulez sanz achoison. Raisonnablement me faites  
   ma cuiture restraindre, a ce (12) que mais de celle  
   aie. »
2. « Quant je oý ainssi le respons (1) de celui,  
   lors oi (2) pitié de lui et de celle, d’autre part (3).  
   Adont fui en grans pensees (4) comment je porroie  
   esploitier, sauf ce que je gardasse le droit a (5) chas-  
   cun. Premierement je regardai (6) que li avantages  
   de (7) mon seigneur n’estoit (8) que (9) si menez fust

femme croire — (14) peiist — (15) r. congié pren — (16)  
n’aie — (17) cesti

1. — (1) Dont q. — (2) cui il — (3) car il regarda c. —  
   (4) li eiisse — (5) B ajoute se il ne li pleiist que — (6) m.  
   eiist a lui envoié — (7) escondire — (8) B omet je —- (9) II —  
   (10) V ma maniere — (11) V répète commans — (12) B  
   omet a ce
2. — (1) j. ainssi oŷ la response — (2) ot — (3) e. d.  
   celui, a l’autre lez — (4) e. grant pensee — (5) de — (6) vi -—
3. B omet de — (8) B ajoute mie — (9) V ajoute qu’il —  
   de cele (io), qui foi ne loiauté ne li portoit (n),  
   mais que li en (12) eiist ce (13) faire sa volenté.  
   Aprés regardai qu’elle n’avoit pas mort (14) deser-  
   vie, pour chose qui elle (15) eiist mesfait encore (16)  
   envers son seigneur. Encore m'estoit plus de moi,  
   quar apertement savoie (17) que s’ele a moi peiist (18)  
   parler et li escondire, tant diroit d’uns (19) et d’el  
   que *[fol. 58* rb] bien en (20) porroie avoir a souffrir,  
   tout en seiist mes sires la verité. Et pour ces (21)  
   choses je fìs une lettre qui vint a cele (22) de qui (23)  
   je parole, et vint aussi comme de par mon seigneur,  
   puis l’enchargai (24) au message qu’elle avoit (25)  
   envoié a mon seigneur. Cil vint a lui (26) et li dist :  
   « Dame, vez ci unes lettres que mon seigneur vous  
   envoie, et est touz sainz et touz haitiez, Dieu merci. *»*Dont prist cele les lettres, et trouva ens escript :  
   « Je, Arsent (27), bourgois d’Estienne, a femme nient  
   couvenable, ne amour ne salut. Comme il soit ainssi  
   que vous tel mant m’avez mandé (28) endroit de (29)  
   mon bon ami faire entendre chose neant veritable,  
   je vous fais assavoir (30) que, de celle (31) heure  
   que je soie repairiez (32), et vous prouver ne puis-  
   siez le mant et la (33) plainte que vous avés fait  
   en vos escrips, j’en prendrai tel vengement (34) que  
   touz ceuz (35) qui le verront dire porront que (36)  
   onques mais n’oïrent parler de tele (37). Et sachiez que  
   ja amour que j’eûsse (38) a vous n’iert en vostre aïde. »

(10) f. poxir celui — (11) lo. li portast — (12) q. lui — (13)  
du — (14) A. me regardai que mort n’avoit pas — (15) c.  
qu’elle — (16) B omet encore — (17) je seiich — (18) s’e.  
a. mon seignour pooit ■— (19) et d’u. — (20) B omet en —  
(21) toutes c. — (22) celi — (23) quoi — (24) les chargai —  
(25) cuidoit avoir •— (26) V omet Cil... lui — (27) Arsens —  
(28) t. m. m’aiiés fait —• (29) que d. — (30) a entendre —  
(31) quele — (32) j. peiisse repairier ariere — (33) le —-  
(34) vengement tel — (35) cil — (36) c. q. parler en orront  
porront dire — (37) m. de tele n’oïsmes — (38) je onques  
eiisse

1. « Quant celle (1) vit et oŷ ce (2), si fu moult (3)  
   esbahie. Et ce ne fu pas merveille. Dont se pensa,  
   comme femme de grant malice, que paine li couve-  
   noit metre a fìn (4) qu’elle me peust decevoir. Je a  
   l’autre lez refui suz ma garde, quar faire le me (5)  
   couvenoit. Dont premierement le jour que cilz fu  
   revenuz (6) de mon seigneur, je vins a lui, et fui aussi  
   comme touz esbahiz ; elle pas par samblant [fol. 58 rc]  
   ne le fu (7) ; ainçois me salua moult aimablement  
   par samblant. Aprés dist : « A! Granor, deceiie  
   m’avez. — Comment ? dame, » dis (8) je. « Pour  
   quoi dites vous ce ? — Je le vous dirai, » dist (9)  
   elle. « L'autre fois me deïstes vous (10) que vous (11)  
   por l’amour de moi aviez fait (12) que vous ou ser-  
   vice ou vous estiez aviez pourchachié (13), mais du  
   tout m’avez menti (14). — Dame, » dis (8) je, « fouls  
   fui jusques a ore, mais (15) d’ore en avant veul  
   estre sages, quant tant vous en ai dit. — Com-  
   ment, Granor, pour quoi le dites vous ? — Pour ce, »  
   dis (8) je, « que (16) nouvelles ai oïes autre (17) que  
   je ne vousisse. — Dites vous verité ? » dist (9) elle.  
   « Voirement fais (18), si que par temps le savrez. —  
   Ha! » dist (19) elle, « dont il ne m’en chaut que  
   vous en faciez, mais que vous eiissiez vers moi  
   autel (20) penser comme j’ai envers vous, mais non  
   pas. » Dont fui temptez de savoir sa volenté et (21)  
   sa response. Si li dis : « Dites moi vostre volenté,  
   et se je sai que vous me diez (22) chose qui me
2. — (1) elle — (2) B ajoutequ’elle trouva — (3) B  
   ometmoult — (4) ce — (5) B ometme — (6) V répèteque  
   cilz fu revenuz — (7) V ometne le fu — (8) fis -— (9) fist —  
   (10) m. fesistes vous entendant — (11) B ometvous — (12)  
   tant f. — (13) e. vous estiez mis — (14) menti m'avez —■  
   (15) d. j. se je le dis d’ore en avant faus fui, car — (16) B  
   ometque —• (17) autres ■— (18) le dis je — (19) s. He !  
   certes, fist — (20) q. v. envers moi eûssiez tel — (21) ou —  
   (22) v. dites — (23) je f. — (24) 1. bien avez— (25) V dont —  
   **plaise, volentiers l’orrai, et se ce non ja pour ce ne  
   íerai chose qne faire (23) ne doive, tout en aie je  
   commandement. — Par Dieu, » dist (9) elle lors,  
   « or avez bien (24) dit, et je moult lie sui de ceste  
   parole, tout (25) ne (26) me portast elle pourfist (27). »  
   Dont dist : « Granor, moult faites a proisier, et je  
   si fais vous prise (28) je tant que touz autres veul  
   laissier pour vous et (29) pour la grant amour (30)  
   que j’ai a vous ; et vous (11) dirai raison pour quoi.  
   Premierement, vous estes biaus ;** [fol. **5S** v3] **c’est  
   la raison premiere pour quoi je vous couvoite. La  
   seconde raison est que vous estes sages ; la tierce,  
   que vous estes gracieus ; la quarte, que je sai (31)  
   que vous en la fin vendrois a grant perfection de  
   touz biens. » Quant elle ot tout (32) ce dit, elle (33)  
   geta un grant souspir, et dit : « Ha ! Granor, de moi  
   povez faire toute (34) vostre volenté comme de celle  
   qui pour vostre valour (35) est tout (36) en vostre  
   commant. » Et toutes paroles (37) furent dites ou  
   nulz ne les pot oïr fors je (38) et elle. Pour ce que  
   je soi et vi que toute (34) fausseté estoit en li plantee,  
   je li diz : « Dame, or ne sai je mie se c’est (39) voir  
   que vous ci m’alez disant. — Non, » dist (40) elle,  
   « a 1’esp.rueve (41) connoist on le mesfait. ■— Dame, »  
   dis je, « verité dites, et je prouver le veul. » Ore  
   dont (42) a l’endemain fis aprester mon afair.e, et  
   pris .x. serjans, qui tant m’amoient parfaitement  
   que moult en euls me devoie fier(43). Je vins a  
   l’uis (44),** et **lui dis : « En (45) veul je savoir vostre  
   volenté quele elle est. Dites moi dont quele elle**

(26) B omet ne —• (27) fruit — (28) pris — (29) B omet  
pour vous et -— (30) p. l’amour -— (31) bien s. — {32) B  
omet tout — (33) lors —■ (34) B omet toute — (35) V omet  
comme... valour — (36) toute — (37) ces p. — (38) que j. —  
(39) m. que ce soit'— (40) fait — (41) cele espreuve —  
(42) B ajoute fist elle —- (43) B omet en... fìer — (44) li —-  
(45) Or — (46) D. dont, fist elle — (47) B omet dis je —  
**est (46). Mener vous en veul en mon paŷs, » dis  
je (47), « quar ci ne poons nous joïr de nos afaires. »  
Quant elle oŷ ce, dont mua sa couleur, et ot main-  
tenant sa volenté changie (48) a ce, et dist : « Amis,  
commandez, et je ferai volentiers (49) vostre volenté,  
quoi qu’il me (5) coust. » Lors la (50) fis atourner  
a loy d'escuier, et la (50) mis hors de la cité, et  
alasmes tant que a** .viij. **lieues d’Estienne entrasmes  
en une forest a merveilles grant. Et quant nous  
fusmes parfont de** [fol. 58 **wb]denz, je fis ceulz qui  
avec moi estoient descendre et leur (51) diz : « Biaus  
seigneurs, vez ci tele femme comme vous poez veoir. »  
Dont leur contai l’afaire, tout ainsi comme il avoit  
alé, puis leur demandai (52) que bon en estoit a  
faire.**

458-A. « Dont (1) parla li uns d’eulz, et dist :  
« Sire, ele vous cuida metre a mort, et eiist fait,  
se vostre (2) senz ne vous eiist valut, et pour ce a  
elle mort deservie, ne le commanda (3) mesires,  
qui (4) commandement vous avez eu. » Lors quant  
elle oŷ ces paroles, si dist : « Veritez est que j’ai  
mort deservie (5), et honte et vilonnie ; si l’ai au  
jour d’ui, mes merci vous (6) requier, si le doi avoir  
par une raison que je dire vous veul. Veritez est,  
si comme vous savez (7), que premierement (8) la  
busche en l’ueil me meïstes par quoi je fui avugle,  
quar vous me deïstes aucunes paroles par quoi je  
fui meiie. Et quant je vi que vous ne la (9) poursi-  
vriez. lors cuidai aue pour moi decevoir (10) i’eùs-  
siez fait, si comme vous feïstes ; et quant je vi et  
**(48) o. sa volenté maintenant muee — (49)** B omet **volen-  
tiers — (50) le — (51) puis** 1**. — (52)** V **demanda**

458-A. — (1) Pas d’alinéa dans V— (2) vos — (3) com-  
mandast — (4) quel -— (5) q. jou bien ai deservie mort ■—■  
(6) B omet vous — (7) bien le s. — (8) premiers — {9) le —  
(xo) a decevoir — (11) adont — (12) mescreiie n’en fusse —  
**soi ce, si (n) cuidai faire ma plainte en tele maniere  
que je n’en fusse mescreue (12). Je fìs ce que vous  
avez seû. Aprés, quant j’oŷ ces nouveles de mon sei-  
gneur, je fus toute lie, quant vous me deïstes ce pour  
quoi je me mus de mon (13) lieu ou je estoie, et (14)  
de mon seigneur laissier (15). Et pour ces raisons  
vous proi je merci, par maniere que je ja mais en  
lieu (16) n’en la terre je ne demourrai. Ain-**\jol. 58 **w°]çois m’en irai en estrange paŷs, et souf-  
ferrai travail et painne (17) touz les jours de ma vie,  
comme celle qui bien l’ai (18) deservi, et eiisse encore  
plus, se vostre sens n’eiist esté. » En ce que j’oŷ  
ceste parole, si me prist pitié de lui, dont li dis :  
« Vous m’arez en couvenant (19) que vous ja mais  
ne doiés repairier (20) en lieu ou mes sires oie nou-  
velles de vous (21). — Et je ainssi le vous ai en cou-  
venant (22), quoi qu’il m’en (23) doie avenir, »  
dist (24) elle.**

1. « Quant cil qui avec moi estoient oïrent ce,  
   si distrent oiant lui : « Se vous eschaper le laissiez,  
   elle vous liverra encore (1) afaire. — Ja por ce, »  
   dis (2) je lors, « ne demourra qu’ele ja muire par  
   moi (3), ou destourner l’en puisse, quoi qu'avenir  
   m’en doie. » Donnai li (4) avoir tant com prendre  
   en vaut (5), et li diz qu’ele alast sa voie (6), ou autre-  
   ment elle seroit destruite, et que (7) de ce fust toute  
   seiire. Lors repairames arriere en la cité, et fìs tout  
   aussi com se riens ne m’en (8) fust de tout ce. Ne  
   demoura gaires que (9) mesires revint, et repai-

(13) m. m. du — (14) j. fui — (15) laissie — (16) q. j.  
mais a nul jor el lieu — (17) painne et travail — (18) l’a —  
(19) d. en couvent m’avras — (20) q. tu ja mais ne repair-  
ras — (21) toi — (22) couvent — (23) me — (24) fìst

1. — (1) encore vous liverra elle — (2) fls — (3) n.  
   morra — (4) m’e. d. Dont li donnai — (5) c. elle en vaut  
   avoir — (6) sa voie alast — (7) B omet et que — (8) r. n’en —  
   (9) quant — (10) b. avoient — (11) V l’uis — (12) Ore —  
   **rierent tuit cil de la ville qui pour la besoingne y  
   estoient (10) alé. Je vins a lui (n), et le saluai moult  
   amiablement. II me respondi aussi comme touz cou-  
   rouciez, et me trait d’une part. Lors dist : « Ou est  
   ce pour quoi je me sui tant fìez en vous ? » Quant  
   je l’oŷs, si dis : « Sire, enne savez vous que vous  
   me mandastes ? — Ouïl (12), » dist (13) il. « Qu’en  
   avez vous fait ? — Sire, elle est morte. — Morte ? »  
   dist (14) il. « Ja ne rouvai (15) je pas (16) que vous  
   ce feïssiez. — Sire, ainssi l’entendi [**fol**. 59 ra] je. —  
   Par mon chief, » dist il lors. « Mal avez esploitié de  
   lui destruire, quar (17) vous en morrez a honte. »  
   Lors me fìst il (18) metre en prison ; ónques n’en  
   osai el dire. La nouvele ala par l’ostel de ceste (19)  
   chose. Moult s'en sont li auquant esmerveillié de  
   ceulz qui estoient en l’ostel. Les (20) autres dames,  
   qui dolentes estoient de cele (21) qui telle amour de  
   leur seigneur avoit (22), furent moult (23) liees de  
   ces nouvelles. Lors ont a (24) leur seigneur enquis  
   de ceste (19) besoingne (25). II a (26) dit a toutes  
   ensamble comme (27) il avoit entendu (28) le mant  
   que mandé h avoit (29). Et quant il ont oŷ (30) la  
   verité, si l’ont mis a raison (31). Lors li (32) dist  
   l’une : « Sire, forte (33) chose est de cest siecle. Or  
   estoit Granor, au departir que vous feïstes de ci, li  
   homs du (34) monde ou (35) vous plus vous fìez et  
   amiez par samblant. Ore pour vostre commant  
   acomplir, a ceste repairie, est vostre anemi. —  
   Dame: » dist (36) li bourgois. « voirs est que (37).**

(13) fait — (14) fist — (15) vous r. — (16) mie — (17) et —  
(18) B omet il — (19) cesti — (20) Alinéa dans B — (21)  
celui — (22) avoit de leur seigneur •— (23) B omet moult —  
(24) B omet a •—• (25) chose — (26) lor — (27) comment —  
(28) B ajoute de Granor — (29) 1. m. qu’il avoit fait a lui —  
(30) q. elles oïrent — (31) pais de ce qu’eles porent — (32)  
B omet li — (33) fiere — (34) el — (35) en qui — (36) fist  
dont — (37) car — (38) B omet le mant et — (39) mus —  
**quant j’oi entendu le mant et (38) la chose, je fui  
si esmeiiz (39) que bien vousisse que celle fust des-  
truite, mais puis m’est li cuers changiez, et sui  
dolanz quant il ce que je tant amoie a couvenu  
qu’il li ait fait mort soufïrir (40). Et n’est mie prouvé  
d’omme qui a croire face (41). — Sire, » dist (14) elle,  
« ore soiez a vostre bonne pais, quar bien savons  
que Granor est si (42) sages et si apensez qu’il n’a  
de lui fait chose ou il n’ait raison. — Ce savrai je, »  
dist (14) li bourgois, « avant qu'il m’eschape. » Dont  
fìst venir (43) touz ceuz de l’ostel, si (17) leur en-  
quit (44) et demanda (45) de la dame, se il** [fol. **59 zbJ  
riens savoient de ceste chose. Lors n’i ot cil (46) qui  
ne deïst: « Sire, nul malice ne savons de lui, et encore  
mains de Granor. — Merveilles oy, » dist li bour-  
gois (47), « quant ainsi est avenu que ,nuls ne se  
plaint d’eulz, et sui (48) destourbez pour leur mes-  
fait. » Lors fu si dolans que nuls ne le peiist plus  
couroucier (49). Et que fìst il ? II s’en (50) vint a  
moi (51), et me dist : « Tu es destruis se tu ne me  
confortes par aucunes paroles, quelles qu’elles soient  
vraies ou fausses » Adont li dis : « Sire, se pour  
verité dire (52) cuidoie que vous vous deiissiez con-  
forter, sachiez que je vous (53) diroie chose qui vous  
conforteroit, se en vous avoit sens et raison. — Par  
mon chief, » dist (14) il, « lors tu diras ton plaisir,  
mais que je puisse savoir que raison y est, ja pis  
ne t’en sera. » Quant j’oŷ ceste parole, je le regar-  
dai, et (54) li dis : « Sire, or m’entendez. Je vous**

(40) i. c. q. tant ai amé m’a connut qu’il li a mort fait rece-  
voir — (41) en f. — (42) B omet si — (43) B ajoute devant  
lui — (44) enlciert — (45) demande — (46) d. celi chose  
qui fust contre lui, N’en y ot nuls — (47) M., fait li bour-  
gois, oy — (48) si s. — (49) couroucier plus **—** (50) f. **i.**Lors — (51) B ajoute fait Granor — (52) a d. — (33) B oniet  
vous — (54) p. je — (55) V m’et  
**dirai comment il m’est (55) avenu. Ja pour mort  
ne pour vie n’iert destourné. »**

1. « « Veritez est que je veul savoir, et talens  
   m’en prist que je seiisse se a (1) ma dame, que tant  
   aviez amee, anuioit moult que vous si courte la (2)  
   teniés, que ele ne pooit aler ça ne la sans vostre  
   congié et (3) sans vous. Elle me respondi que elle (4)  
   en estoit moult (5) joianz, quar lors (6) savoit elle  
   bien que vous plus (7) l’amiez que vous meïsmes, et  
   de ce dist (8) elle voir, et (9) respondi (10) assez  
   sagement. — Assez sagement ? » dist (11) il dont.  
   « Comment povez vous ce dire, que ce sagement  
   fust respondu quant elle dist [fol. 59 rc] que je (12)  
   plus l’amoie que moi meïsmes ? — Sire, sauve soit  
   vostre grace, si fìst. Et vous dirai pour quoi. Chas-  
   cuns puet savoir (13) que aucunes (14) biautez ou  
   aucunes bontez, qui en lui estoit, n’aviez vous mie.  
   Et pour ce y aviez vous si mis vostre (15) cuer en  
   li que vous tant la (2) prisiez que grant honte vous  
   feïssiez (16), tant que touz li mondes (17) en parloit  
   vilainnement sur vostre partie. Et pour ceste rai-  
   son dist elle que vous vous avilhez, et l’amiez tant  
   que chascun jour la (2) cuidiez perdre. — Par mon  
   chief, » dist il (18), « verité avez dit. Et bien m’acort  
   a ce qu’ele respondi sagement. — Sire, encore y  
   a (19) il el, que (20), quant vous fustes envoiez en  
   ceste (21) guerre ou vous avez esté, et elle vit que  
   vous ne (22) revendriés (23) a li si tost comme elle  
   vnuloit (24), ele m’apela. et d'st par, moult grant
2. — (1) B omet a — (2) le — (3) B omet sans... et —  
   (4) toute — (5) B omet moult — (6) or — (7) V omet plus —  
   (8) se d. — (9) elle me —- (10) B ajoute que toute en estoit  
   joians, et de ce se dist elle voir, et respondi — (11) fist —■  
   (12) B omet je — (13) B ajoute apertement — (14) se a. —  
   (15) vo — (16) faisiez — (17) païs — (18) c. respondi il  
   dont —- (19) ot — (20) car — (21) cesti — (22) V omet  
   ne — (23) reveniez — (24) B omet si... vouloit — (25) B  
   **signe d’amour : « Granor, » dist elle (25), « or poez  
   vous savoir quele l’amour des hommes (26) est.** » **Je  
   li demandai pour quoi elle ce me (27) disoit. Dont  
   me dist que, se li (28) pooit avoir ausi grant loien  
   a vous aler veoir comme vous aviez de aler a li (29),  
   que moult a enviz s’en fust tant tenue comme vous  
   vous en estiez tenus (30). Quant je l’oŷ ainssi parler,  
   si vous escusai de ce au miex (31) que je poi, mais  
   folie me semont; adont li dis : « Dame, bien croi (32)  
   que mon seigneur vous aime tant comme chascun  
   puet bien (33) savoir. A l’autre lez, vous en estes  
   aussi toute prise, et bien sai, s’il vous connoissoit  
   aussi bien (34) com je fais, que plus vous creroit  
   qu’il ne fait,** [fol. **59 wa] mais il meïsmes se deçoit. —  
   Par Dieu, » dist (n) elle, « vous dites voir, quar il  
   ne couvenist mie que ce (35) feïst, se il fust sages. »  
   Lors li dis pour lui a decevoir, non (36) mie pour ce  
   que tele la (37) vousisse trouver, si que puis le pot  
   on bien savoir. « Dame, » dis (38) je, « touz sommes  
   d’omme et de femme. Une chose vous (39) veul  
   dire, que (20) trop sui engrant de (40) savoir, mais  
   que courous n’en aiez envers moi. » Dont fu engranz  
   du savoir, et m’aseura que non aroie je (41). Dont  
   li dis je (12) que pour l’amour de li j’avoie tant fait  
   que je ou service ou (42) estoie en (43) vous m’aviés  
   mis, et pour Dieu que de moi merci eiist, ou autre-  
   ment je morroie pour s’amour. Quant elle oý ce,  
   si fu aussi comme couroucie par samblant, et geta  
   un ris, et dist : « Je ne croi pas que vous diés voir,  
   ainçois me voulez ensaier, mais, se je cuidasse**omet dist elle — (26) q. amour d’omme — (27) B omet me —  
   (28) elle — (29) 1. d’aler a vous comme vous aviez de li  
   venir veoir — (30) c. v. faisiez — (31) B omet au miex —  
   (32) sai — (33) t. que bien le puet on —• (34) B omet bien —  
   (35) il c. — (36) ne — (37) q. je le — (38) fìs — (39) je v. —  
   (40) du — (41) n. aroit elle — (42) B omet ou — (43) ou —  
   **que (44) pour ce l’eussiez cìit, je vous feroie des-  
   truire. » Et quant elle respondi (45) ainsi, si oi paour,  
   et li diz : « Dame, pour Dieu merci. Si je vous aime,  
   ce n’est pas (46) pour chose que je vousisse que  
   vous pis en vausissiez ; ainçois n’est riens, se je cui-  
   doie que bon vous fust, que je ne feïsse. Or faites  
   de moì comme du vostre. » Lors dist : « Se je cui-  
   doie que vous deïssiez voir (47), tost avriez pais (48)  
   a moi. » Je li respondi que je dit avoie verité. « Ce  
   savrai je, » dist (11) elle.**
3. « Ainssi me (1) demoura ceste chose, et fu  
   moult dolanz (2) quant onques ceste (3) requeste me  
   fu volee des dens (4), quar je savoie bien (5) que,  
   se je ne poursivoie ce que j’avoie commen[fol. 59 vb]cié  
   que elle me haïroit, et j’amasse miex a chevaus  
   estre detruis (6), que je traïson fei'sse vers vous.  
   Aprés que (7) elle vit que je ne la (8) poursivoie  
   ainssi comme je l’avoie requise, dont m’ot elle en  
   haŷne, et se (9) pensa qu’elle me (10) feroit comperer.  
   Lors fist unes lettres teles con je vous (11) mous-  
   terrai, scellees de son scel. Je fis tant que je les oy  
   par celuí qui les devoit porter, et voul savoir qu’il  
   avoít dedens, puis que sanz moi Ies y cuidoit (12)  
   envoier. Je vi la (8) traïson et la desloiauté qu’elle  
   avoit faite envers moi. J’oi (13) paour que vous ne  
   la (8) creïssiez, si comme aucuns font, et celles qui  
   îes ont decetiz, et lors fis je (14) celles que vous  
   etistes, quar miex amoie avant faire (15) ma plainte  
   de mon droit qu’elle la seue (16), tout n’i etist elle I17)

(44) j. quidoie que vous — (45) me r. - (46) mie \_ (47) qce voirs fust — (48) vos p. ' **'t/ì H-**

461 — (1) B ometme — (2) e. fui trop iriez — /,) u \_  
(4) v. dedens — (3) bien savoie — (6) h e **îp** míf-J **o Jt**as chevaus de trais — (7) quant — (8) íe — ta) q; mfssc[  
encore le m. - (n) Ies v.~ (J2) d aulm f?L \rT (l°?  
y voloit — (13) et etìs — (i4) je fis — (i5) a f \_\_ /f6feS  
djoute de son tort — (17) il — (r8) B ometclroìt etístes —  
**raison. — Par mon chief, » dist li bourgois, « droit  
etìstes (18), mais or me moustrés la lettre qu'elle  
a moi envoioit. » Dont li mis (19) en la main. II vit  
qu’il y ot assés de choses qui mie (20) ne faisoient  
a croire. Lors me demanda (21) se je l’avoie des-  
truite (22). Lors (23) li dis que je non ; ainçois li  
contai comment je avoie aprés de lui esploitié. Et  
quant il sot la verité, si fu si liez que onques mais  
si liez n’avoit esté. II maintenant me fìst metre hors  
de prison (24), et fìst celle (25) querre par tout le  
paŷs, d’une part et d’autre, et fu trouvee ou elle  
s’estoit gardee bien et honnestement (26). Et quant  
il se furent rassamblé, se il l’avoit amee avant (27),  
encore I’ama il plus aprés (28). Et puis, quant elle  
sot que poins** [fol**. 59** va] **fu, elle fìst sa plainte de  
ceus qui o moi furent (29), et leur mist sus qu’il  
l’avoient requise de vilennie, et toute celle des-  
loiauté avoient il (30) pourchacie, et la (8) voudrent  
destruire en la forest malgré mien. Onques tant ne  
les poi destourber (31) que li bourgois ne leur (32)  
feïst maintenant les testes (33) couper.**

1. « Ore sire emperiere (1), » dist (2) li maistres,  
   « or poez vous avoir oŷ un lonc compte, por ce que  
   je veul que vous soiez sages de ceste chose que vous  
   faire voulez. Furent bien occis sans raison (3) li bon  
   serjant, qui pour l’ouneur a leur seigneur garder les  
   fìst il (4) meïsmes destruire, et sanz tesmoingnage  
   nul (5) qui sonnast contre eulz, fors de celle, qui  
   **(19)** B ajoute **la letre — (20) nient — (21)** B ajoute **li bour-  
   gois — (22) escillie — (23) Dont — (24) la p. — (25) celui —  
   (26) t. assez honnestement ou elìe s’estoit gardee — (27)  
   devant — (28) e. l’ot il plus chiere assez — (29)** B ajoute  
   **quant je le getai de la cité — (30) e. que toute avoient il  
   celle desloiauté — (31) escondire —- (32) les —- (33) m. la  
   teste**
2. — (1) B omet emperiere — (2) fait — (3) sans rai-  
   son occis — (4) V omet il — (5) nul tesmoingnage — (6) que —  
   **pas ne les amoit, pour tant qu'elle faisoit ses volen-  
   tez ? Et tout aussi puet il estre de moult d’autres.  
   Nonpourquant je ne di pas, ne ne porroie croire,  
   que ma dame l’empereris fust telle comme (6) cele  
   fu. Mais il porroit bien estre, et par temps en serés  
   sages, que aucuns maufaiteurs, autres (7) que de vos  
   princes, ont ceste dolour et ceste desloiauté pour-  
   chacie par quoi vous et elle (8) avez eûe telle (9)  
   seuffrete. Et pour droiture et raison, je vous lo que  
   encore un poi atendez. Et je vous assetir que (10)  
   dedenz .iij. jours vous (11) ne voudriez qu’en ce  
   point fussent destruit pour nule rien sanz autre  
   prueve. »**
3. Quant (1) li maistres ot ce dit, lors fu li  
   emperieres touz pris, et ne parla de grant piece,  
   ainçois esgarda entour lui par grant aïr. Et orent  
   li auquant paour. Et en la [fol. 60 ra] fìn dist il.  
   « Apelez moi Melsiun (2). » Et (3) on fìst (4), et il  
   est maintenant (5) venus. Lors li dist (6) : « Avez  
   vous oï de (7) cest maistre (8) qu’il a dit ? — Sire, »  
   dist Melsius (9), « voirement l’ai je bien entendu.  
   Qu’en voulez vous dire ? — Que j’en veul dire ? »  
   dist (10) li empereres. « Quoi se ce non que il m’en  
   samble, a ce qu’il m'a dit, que toute sache (12) la  
   verité de ceste chose. — Ha (13), sire, pour Dieu (14).  
   A quoi pensez vous ? Cuidiez (15) que cilz contes  
   que cilz (16) vous a dit soit samblables a celui en  
   quoi (17) nous sommes entrepris ? — Par mon  
   chief, » dist (10) li emperetes, « je ne sai que penser,

(7) B omet autres — (8) elle et vous —■ (9) ceste — (10) B  
ajoute tel chose savrez — (n) que v.

1. — (1) Pas d'alinèa dans B — (2) Melcium — (3) B  
   omet Et — (4) si f. — (5) f. maintenant y est — (6) L.  
   dist — (7) B omet de — (8) B ajoute le conte — (9) S. fait  
   Melcius — (10) fait — (11) me — (12) q. tout sacent —  
   (13) Alinêa dans B — (14) B ajoute merci, fait il — (15) B  
   ajoute vous — (16) co. qu’il — (17) c. de qui — (18) avez —  
   **se ce non, qu’i avenir puet. — Sire, » dist Melsius (9),**

« enn’avez (18) vous oŷ que il vous a dit (19) que  
dedenz .11 j. jourz savrez vous qu’est leus ou lievres ?  
— Vous dites voir, » dist li empereres (20). « De  
tant m’a li maistres apaisié, et li en (21) sai moult  
bon gré, quant il tant m’en a dit. » Adont vint li  
empereres, et li dist : « Maistre, de tout (22) que vous  
m’avez dit que par temps savrai la verité de ceste  
chose m’avez vous bien paié, mais du seurplus ai je  
esté meiis et sui encore. — Sire, » fait il, « se vous  
estes meiis (23), tout aussi ont esté maint autre  
empereour de quoi vous poez bien avoir oï parler  
par maintes foiz. Et en (24) toutes si faites choses  
est siecles. Si faites (25) par conseil et vous mal  
n’en porez (26) esploitier. — Bien avez dit, par mon  
chief, » dist (10) li empereres. Ainssi furent li prince  
celui jour respité.

1. Quant li damoisiaus Helcanus (1) oý ce, si  
   geta un ris, tout aussi comme se grant joie eiist de  
   ce que avenu li estoit des princes respiter. Aprés  
   cest ris, dist oiant touz : « Ja porrez oïr que je mon  
   seigneur metrai en autre volenté qu’il [fol. 60 /b]  
   maintenant ne soit a un conte que je sai, tout aussi  
   comme (2) li maistres qui de ci se part. » II fu tart,  
   et devoit on les tables metre pour souper. II en vint  
   devant l’empereour, et lui (3) dist : « Regardez. moi  
   entre .ij. iex. — Biaus filz, » dist li empereres, « que  
   veuls tu dire ? — Que veul je (4) dite, sire (5) ? »  
   dist (6) li enfes. « Ne cuidiez vous mie (7) que je  
   ausi bien n’aie bouche pour conter et dire qui (8) a  
   ce vous meuve que vous vous vengiez de ceuz qui

(19) dit vous a— (20) dit. fait li empereres, voir — (21) a,  
e. l’en — (22) ce — (23) V omet et... meùs — (24) B omet  
en — (25) V omet siecles. Si faites — (26) poés

1. — (1) Helcanor — (2) que — (3) B omet lui —- (4) je  
   veul — (5) B omet sire — (6) fait — (7) pas — (8) chose  
   **demain vous metront a mort, se il pueent, comme  
   il cuiderent moi et ma mere faire ? —- Biaus filz (9),  
   bien est (10) raison que je refraigne mon corage,  
   quant j’oi chose qui est contraire a verité nient  
   couvenable. — Bien avez dist, » dist (6) li enfes,  
   « et je de ceste chose (n) vous geterai, et de ceste  
   pensee, se Diex me laisse tant vivre que puisse avoir  
   dit mon conte (12). »**

q. —■ (9) B ajoute fait il — (10) a — (11) volenté — (12) B  
omet et... conte

*Comment Helcanus, li enfes,  
conte un conte a son pere, l’empereour* (x).

1. « Sire, » dist li enfes (2), « il ot jadis en Sar-  
   taigne un roy qui hoir ne pot a[/o/. 60 rc]voir de sa  
   char qui sa terre tenist aprés lui. Se il en fu dolans,  
   ce ne fu mie sans raison. II en vint a sa (3) femme,  
   et h dist (4) : « Dame, moult sui dolent de ceste  
   chose. — Sire, » dist (5) elle, « se vous dolens en  
   estes, encore sui je (6) plus. — Par mon chief, »  
   dist il, « ainssi n’ira pas, quar cil qui aprés moi  
   cuident oir estre (7) voudroient ore que je fusse  
   mort (8), et vous aussi. — Sire, » dist (9) la dame,  
   « bien croi que vous voir dites. Et que volez vous  
   de ce faire ? — Je le vous dirai, » dist (9) il. « Je  
   croi que ce soit en la (10) defaute de vous meïsmes  
   que nous oir ne poons avoir. — Par foi, » dist (5)  
   la dame, « je croi que vous dites voir. » Adont orent  
   conseil qu’il enquerroient se il a ce pooient venir.  
   II si fìrent. Lors leur dist uns maistres comment il  
   defailloit en euls ; et tant fìst par ses paroles que la  
   dame fu ençainte. Quant li auquant furent la ou

465. — (1) Rubrique de B : Ce est le conte du roy de  
Sartaigne — (2) B omet Sire... enfes — (3) se — (4) B ajoute  
dont — (5) fait — (6) es. tont aussi sni je et encore — (7) m.  
quide estre roys — (8) mort fusse — (9) fist — (10) B omet

il (n) le sorent, li uns en ot joie (12), li autres  
non (13). Meïsmes li roys, qui autre chose ne desir-  
roit, en fu moult liez. Cil qui la terre avoient grant  
piece atendue en furent moult (14) dolent; et y ot  
de telz qui distrent que ce ne pooit voirs (15) estre  
que la dame fust ençainte, mais que ce faisoit elle  
par malice, pour ce que desheriter vouloit ceus a  
qui la terre devoit escheoir aprés ycelui roy (16). Or  
y (17) avoit tele coustume ou royaume que, quant  
il y avoit un roy qui sanz hoir de sa char moroit,  
li prince de la terre eslisoient un d'eulz, et cilz l'es-  
toit (18) ; et, se il acorder (19) ne se pooient, li plus  
prochainz emportast (20) [fol, 60 z/a] la couronne.  
Avint que la dame qui ençainte estoit couvint,  
quant elle ot porté ses mois et ses diz, qu’ele enfan-  
tast d’une fìlle, qui moult fu (21) belle, et bien fu  
gardee de celles qui entre mains l’orent. Et fu li  
roys (22) moult liez et la fìst chierement (23) garder.  
Et amenda et crut, tant qu’elle vint en I'aage de  
.vij. ans. Un jour celles qui l’enfant devoient gar-  
der (24) se jouoient en un vergier, et li enfes s’aloit  
esbatant par iluec. Et fu saisie de ceuz qui en agait  
estoient, et la ravirent, si (25) comme vous avez  
oŷ (26). Quant celles se furent esbanoïes (27), chas-  
cune cuidoit que sa compaigne eust l’enfant. Lors  
l’a l’une a l’autre demandé ; chascune dist que riens  
n’en savoit. Et quant elles sorent que ravie (28)  
estoit, si furent courouciees (29). Dont ne sorent  
que faire; l’une s’enfuy, et l’autre aloit demandant

en la — (xx) B omet furent... il — (12) u. fu liez et — (13)  
dolans — (14) B omet moult — (15) voirs ne pooit — (16) c.  
qui aprez lui devoient la terre tenir et avoir — (17) B oniet  
y — (18) estoit roys — (19) concorder — (20) emportoit —  
(21) ert — (22) I’o. Li roys en fu — (23) e. molt le fist rice-  
ment — (24) q. garder le devoient — (25) e. le ravi, ensi —  
(26) v. poés oïr — (27) B ajoute toutes a leur volenté —  
(28) ravis — (29) moult c. — (30) I’a. s’en ala demandant

son enfant. N’en fu riens seu (30). Les nouveles  
vindrent au pere et a la mere. Dont fu chascuns  
moult esbahis. Ne valu riens. Ne fu nulz qui chose  
en seiist dire de (31) quoi on se puist apaier (32). Li  
roys et la roŷne en furent tel atourné qu’il furent  
a ce (33) mené qu’il au lit se couchierent malade (34).  
Que vous diroie je ? (35) De cel anui morurent en (36)  
un jour, et remaint (37) li royaumes touz effraez  
d’omme qui droituriers en fust. Li (38) prince, qui  
touz se traistrent a une cordele, vindrent, et firent  
roy de l’un d’eulz ens ou (39) jour meïsmes que leur  
seigneur et (40) leur dame furent [fol. 60 wb] enterrez.  
Et fu li drois hoirs mis a essil par la (41) mauvaise  
garde qu’il ot. Et tout aussi, biaus peres, sai je  
bien (42) que vous autel garde faites de moi comme  
fist cilz roys dont (43) je vous ai conté, quar chas-  
cun jour sui gaitiez de ceuz qui me voudroient  
avoir (44) destruit, pour ce qu’il savroient bien que  
vous et ma mere en seriez destourbez. Et il escha-  
peroient de la traïson qu’il avroient pourchacie, et  
feroient leur volenté de vous, tout aussi comme cil  
firent du roy de Sartaigne, de quoi je vous ai conté.  
Et sanz faille je me metrai bien hors de leur (45)  
voie, quar demain m’en irai en tel lieu ou vous  
ja mais ne me verrez. Si en serez plus courouciez  
assez que vous mousterrez (46) samblant. » .

1. Quant li empereres ot oŷ son filz, si l’a pris  
   entre ses bras, et (1) l’a baisié moult aimablement,

ça et la nouveles de l’enfant. Ne fu nuls qui riens en seiist —  
(31) q. en seust a dire chose a — (32) s. petìst apoier —  
(33) t. a. que chascuns en fu teulz — (34) B omet malade —  
(35) B omet je — (36) a — (37) remest — (38) Alinéa dans  
B —- (39) d’e. en es le — (40) q. lor sires et; V rêfiète leur  
seigneur et — (41) le — (42) p. je sai de voir — (43) de  
quoi — (44) avoiir — (45) j. leur remetrai bien en la —■  
(46) n’en m.

466. — (1) puis — (2) ja e. — (3) B ajoute se leva — (4) B

et (i) li dist : « Biaus íìls, ja Dieu ne place que vous  
en (2) tel courouz me metez, ne vostre mere aussi.  
Et sachiez que, quoi qu’il doie avenir, il morront  
demain, se je autre chose n’en sai que je a la nuit  
d’ore ne faiz. » La nuit passa, et vint a l’endemain  
que li empereres (3) et li autre aloient (4) par laiens.  
Ne demora gaires que (5) li emperieres issi hors de  
sa chambre (6) et hucha ses bediaus, et dist (7) :  
« Alez destruire ceulz qui par tant de fois ont esté  
respité. » Lors saillent sus (8), et s’en vont aus (9)  
chartres. A ce commandement estes vous venir (10)  
un maistre, et fu de personne si [fol. 60 v0] biaus  
que tuit cil qui le virent en furent (11) esbahi. II  
s’en vait (12) devant l’emperiere, et le salua moult  
amiablement : « Sire, » dist (13) il, « je viens a vous  
pour vous dire que vous tez estes comme fu jadis  
uns (14) dus de Loheraine. — Comment ? » dist (13)  
li empereres (15). « Por quoi (16) as tu ce dit ? Di  
le moi. Et (17) qui fu cilz dus de qui (18) tu as  
parlé (19), quar je le veul savoir. — Sire, » dist  
il (20), « se vous le voulez savoir, ce n’iert autre-  
ment qu’il vous couvient respiter ceuz qui au jour  
d’ui ne doivent pas morir. — Je ne sai quant ce  
iert, puis, » dist (13) li empereres, « que il le cou-  
vient, et (17) qu’il ne doivent au jour d’ui mort  
recevoir (21), il (22) soient respitié, mais que tu me  
dies raison (23) pour quoi. — Sire, » dist (13) cils,  
« volentiers le dirai. » Dont furent respitié li  
—(21**^)**,.. «t—a **ci**l**z i^u**cndc. (^^^i) .. «ontc..

omet aloient — (5) aprez q. — (6) d. ses chambres — (7)  
puis lor d. — (8) cil — (9) vers les ■— (10) venu — (11) v.  
furent tout — (12) vint — (13) fait — (14) V f. ja — (15)  
dus — (16) V omet Por quoi — (17) ne — (18) quoi —  
(19) B ajoute di le moi — (20) S. fait cil — (21) reçoivre —  
(22) si — (23) t. raison dies — (24) B ajoute et arriere remis  
en prison — (25) encommencié

*Ci endroit conte uns maistres  
d’un duc de Loherainne* (i).

1. « Sire, » dist (2) li maistres, « il ot jadis en  
   Lorainne un duc, qui fu ausi comme touz ediotes.  
   Un jour ot afaire au (3) roy des Alemans. Une partie  
   de ses mel[/oZ. 61 ra]leur amis mena avecques lui,  
   et ala (4) son jour. 11 fist sa besoingne endroit que  
   d’un sien baillif, qu’il avoit mort, par maniere que  
   dedenz le jour d’un an il n’enterroit en sa terre,  
   comme cilz qui autrement ne pot avoir sa pais a (5)  
   lui. Li dus s’obeïst a ceste pais, et dist que tout ce  
   feroit il bien, mais que par tant peiist estre quites  
   du mesfait. A tant sont li un de l’autre partiz (6)  
   et revint (7) arrieres en (8) son paŷs. Ainsi (9) qu’il  
   repairoit au paŷs, vint uns chevaliers (10) au .duc,  
   et li dist : « Sire, en quel lieu vous voudriez vous (11)  
   traire tant que ceste couvenance fust passee (12) ? —  
   Par mon chief, » dist il, « bien (13) dites. Oublié  
   l’avoie (14), se vous ou autres ne l’eussiez (15) remen-  
   teii. » Lors prist talent au duc d’aler (16) en Bre-

467. — (1) Rubrique de B : Ce est du duc de Loeraine —-  
(2) fait — (3) du — (4) et vint a — (5) n. p. pais avoir de —  
(6) u. des autres departi — (7) se remist — (8) vers — (9)  
Issi — (10) r. uns chevaliers vint — (11) 1. voudriez vous —  
(12) c. soit tenue — (13) verité — (14) avoie chose — (15) le  
m’eiist — (16) p. au duc volenté que il iroit

taigne, quar lors parloit on des aventures diverses  
qui avenues y estoient.

467-A. « Li (1) dus maintenant se part de sa  
gent, et ne voult souffrir pour chose c’on li seiist  
dire que il tous seulz ne (2) se meïst a la voie, mais  
armez estoit si bien que chevaliers ne pooit (3)  
estre. II ne fina (4) par ses joumees si est venus a  
la mer, et passa oultre; puis ne fina d’errer si est  
venuz a un chastel que on apeloit Quiquenesores.  
En celui (5) chastiau ot (6) un roy de Bretaigne.  
Cilz roys ot a (7) non Uter, et avoit un chevalier  
en sa maison (8) qui cousin estoit au duc dont (9)  
je parole. Tant firent (10) que a celui fu acointes.  
Et se firent feste. Tans fu que on devoit metre les  
tables, et on si fist (11). Li roys est des chambres  
issuz, et vint ou palais, ou moult avoit de ceulz de  
la cité et de la terre. [fol. 61 zb] A celle heure entra  
une pucelle en la sale, qui moult iert mal atiree (12),  
et sa (13) robe aussi (14). Sur une mule seoit (15),  
dont li poitral n’estoit pas (16) entiers, et ot la  
queue et les oreilles (17) coupees, qui moult estoit  
descouvenables (18). Tout ainssi vint devant le roy,  
et vint faire (19) sa plainte d’un chevalier tout aussi  
ataignaument com se tuit cil de Bretaigne l’eussent  
mise (20) a escole.

467-B. « Quant (1) li roys vit et oŷ la pucele,  
moult fu esbahiz, si que bien le pot on veoir. Li  
dus de Loerrainne, qui la plainte oỳ, se traist avant (2)

pres du roy, et la salue, comme cilz qui. au. jor d’adont

**467-A. t— (1)** Pas d’alinéa dans V — (2) B omei ne —

1. pot miex — (4) I. n’a finé — (5) icelui — (6) estoit —  
   (7) r. avoit — (8) e. son hostel — (9) de quoi — (10) fist —  
   (11) faisoit — (12) B ajoute Ele ot les chevex de rous —  
   (13) la — (14) tout autressi — (15) V omet seoit — (16) B  
   omet pas — (17) .ij. o. — (18) m. mal ert couveignable —  
   {19) e. fist — (20) V mis

467-B. — (1) Pas d’alinéa dans V — (2) B omet avant —.

n’avoit son pareil de biau parler et bien (3) en tout  
le royaume de Bretaigne. Li roys, qui ou courous  
estoit du lait que on la pucelle avoit fait, esgarda  
le duc, et le vit bel a fìn pooir, et moult gentement  
contenir. Li (4) rendi son salu, puis li demanda son  
non et dont il estoit (5), comme celui que il onques  
mais n’avoit (6) veii. Li dus respondi a ce, et dist :  
« Sire, de Loerrainne, sui venus pour vengier la  
pucele (7) de celui qui tel lait et tel outrage li avoit (8)  
fait, comme vous porrez veoir, et pour (9) la raison  
de ce : je ne sai (10) homme en vostre court qui plus  
prochains en soit; si vous en requier l’otroi. » Et la  
pucele dist que autre (11) ne vouloit que (12) lui.  
Li roys esgarda lors la pucelle, qui dist que pour  
autre (11) n’estoit elle (13) venue que pour lui, et  
que c’estoit cil qui de son anui le geteroit.

467-C. « Quant (1) li roys ot ce oỳ, si dist : « Sire  
chevaliers, il me samble que ce soit aussi comme  
une chose pourparlee. Je vous otroi la [fol. 61 rc]  
besoingne, quar, se vous ou autres ne s’en pour-  
offrist, avant y alast mon cors meïsmes qu’ele  
vengie n’en (2) fust. » Dont s’est li duz aprestez,  
puis (3) se fist haubergier, puis monta ou cheval,  
et fu chevalier de tres grant biauté. II et la pucele  
se sont mis hors du chastel, puis n’ont (4) finé de  
chevauchier tant qu’il sont venus en une (5) forest.  
Li dus mist la pucele a raison, et li a demandé (6)  
quele part li chevaliers estoit qui ce (7) lait li avoit  
fait et (8) pourchacié. « Sire, » dist (9) elle, « assez  
par temps le vous mousterrai. » II estoit nonne,

1. s. p. de bien et de biau parler — (4) Si 1. — (5) 1. d. de  
   quel terre il l’estoit — (6) n’avoit onques mais — (7) la  
   pucele vengier— (8) a — (9) par — (10) ne sai je— (n)  
   autrui -— (12) de — (13) B omet elle

467-C. — (1) Pas d’alinéa dans V— (2) ne — (3) et —

1. si n’o. — (5) qu’i. vint a l’entree d’une — (6) 1. demande —  
   (7) cel — (8) B omet íait et — (9) fait — (10) et il — (11) sunt  
   **si (io) sont entrez en la grant forest. Puis ne fine-  
   rent si vindrent (n) en une bele lande. En milieu  
   estoit un paveillons tendus, et cil estoit si riches  
   que nuls ne peust plus bel veoir (12). II n’ont finé  
   si sont jusqu’au tref venus (13), et dont est la pucele  
   descendue, et dist : « Sire, metez pié a terre et faites  
   autel que (14) je ferai, quar jamais de ci ne vous  
   mouvrés (15) si iert autre heure. » Li dus si (16) est  
   descendus. Avant qu’il eust son cheval sachié  
   jusques (17) au paveillon, li sont venues .xv. pucelles  
   au devant (18). Se nuls chevaliers fu onques bien  
   venus de dames et de damoiseles, dont le fu cilz.  
   Les unes prirent le (19) cheval, les (20) autres l’ont  
   desarmé, et les (21) autres li ont robes aportees,  
   qui bien li furent a sa mesure. Et quant il vit ce,  
   bien (22) li sambla fantosme, et dist : « Diex m’a  
   ci amené. — Sire, » dist (23) l’une, « et Diex et  
   autres y ont paine mis. » Li dus a ce mot a resgardé  
   entour lui, si (24) vit issir la pucelle, qui la** [fol. 61 **wa]  
   l’ot amené, d’une chambre, et fu paree de** .ij. **choses** :  
   **ce fu de biauté et de fins aournemens, de quoi ce  
   seroit anuis du raconter. Lors en vint au duc, et  
   dist : « Sire (25), moult vous doi amer, quant vous  
   mon grief et ma honte (26) m’avez mis en tres grant  
   houneur et en parfaite joie. » Quant li dus entendi  
   la pucele, si fu touz esbahiz (27), et ne sot el que  
   respondre, fors (28) que il dist : « Damoisele, je n’en  
   ai fait chose qui (29) tout ne soit pour l’amour de  
   vous et por moi essaucier, — Granz mercis. » dist. (23)  
   elle. Dont furent les tables mises, et furent prez**entré — (12) souhaidier —- (13) f. dessi an tré — (14) comme  
   — (15) n, nous mouvrons — (r6) B omet si — (^7) dessi —  
   (18) v. puceles dessi a .xv. — (19) son — (20) et 1. — (21)  
   puis 1. — (22) dont — (23) fist — (24) m. a entour lui res-  
   gardé, adont — (25) V Sir — (26) ma honte et mon grief —  
   (27) f. abaubis — (28) B omet fors — (29) que — (30) B  
   **de disner (30), et prist la pucele le duc par la main.  
   Adont se sont mis (31) a une part, et furent servis  
   de pluiseurs mes. Quant li mengiers fu fais, li dus  
   mist la pucele a raison, et li dist : « Damoisele, je  
   sui avec (32) vous venuz pour la besoigne que vous  
   savez, et li homs qui en tel queste est comme je sui  
   ne doit sejourner que jusqu’alors (33) qu’il ait son  
   affaire asouvi. — Sire, » dist (23) ele (34), « bien  
   avez asouvi ce pour quoi je vous amenai çaienz (35),  
   mais que je de vous aie l’otroy d’une chose que je  
   vous requier. — Dame, » dist dont li dus, « dites  
   moi vostre volenté, et je sui cilz qui en ferai tout  
   mon pooir, tant comme j ’avrai la (36) vie ou cors. —  
   Bien dites, » dist (23) elle.**

467-D. « Puis (1) li dist : « Sire (2) dus, bien sai  
qui vous estes et que vous alez querant (3). Tant ai  
fait que je ci vous tieng. En couvenant m’avez tel  
chose dont je ne prendroie mie (4) le royaume de  
Logres, quar amé vous ai de pieça. Mais mauvaise-  
ment [fol. 61 5yb] savez qui je sui, et je bíen vous  
connois. Si veul que vous sachiez (5) tant que bien  
le (6) savrez, quant (7) poins iert. Et lors veul que  
vous me (8) menés en Lorrainee, quar la est mes  
termes determinez, et si nel puet nulz faire men-  
çonjable. » Quant li dus l’oŷ, si l’a moult merciee  
de ceste chose (9), et li dist que onques mais ne  
fu (10) si liez de chose qui avenue li fust. Et lors  
ont parlé li dus et la pucele de leur afaires, tant (11)  
que elle li dist : « Sire, temps (12) est que nous vers  
Lorrainne nous metons. » II dist que ce vouloit il

omet et... disner — (31) assis — (32) o — (33) s. fors tant —  
(34) B ajoute lors — (35) v. ai ci amené — (36) le  
467-D. — (1) Dont; ỳas d’alinêa dans VB — (2) Alinéa  
dans B — (3) querant alez — (4) j. pas ne prendroie —

1. ci demourez — (6) B omet le — (7) que — (8) et moi —  
   (9) requeste — (10) fui — (11) et t. — (12) poins — (13) B  
   **bien. Dont a fait son oirre aprester (13) en tele  
   maniere que il se sont mis eulz deuz, sanz plus (14),  
   au chemin ; onques plus la damoisele n’en voult  
   avoir. II ont tant alé par leur joumees qu’il sont  
   entré (15) en un chastel qui au (16) duc estoit. Et  
   il s’i (17) fist connoistre, et il h ont fait tel feste  
   que onques ne fu plus granz faite (18). Touz fu plains  
   li palais (19) de ceulz qui sorent que leur sires estoit  
   repairiez. Moult en y ot de tiex (20) qui lié en furent  
   et tiex (21) y ot dolant, quar cil qui le sien avoient  
   entre leur (22) mains en avoient mal esploitié. II  
   maintenant pas ne visa a ce, ainçois a fait touz ses  
   barons a lui venir (23), et lor dist qu’en feïst a la  
   pucele feste (24), qu’il avoit amenee, quar avoir la  
   voloit a femme ; et (25) cil si firent, tant que (26)  
   bien s’en tint a paié (27).**

467-E. « Quant (1) li dus ot son affaire appa-  
reillié, et il voult faire ses noces, li baron du paŷs  
vindrent a lui, et li distrent (2) qu’il voloit [fol. 61 w°]  
avoir a femme. Et il leur dit qu’il en avoient afaire,  
et leur dist qu’il la vouloit avoir tele comme elle  
estoit (3). « Sire, » dist (4) dont li uns d’euls, « assez  
en avons afaire, quar nous ne voudrions mie (5) que  
vous feïssiez chose dont vous et nous (6) eussiens  
a souffrir. — Onques, » dist (7) li dus, « riens ne  
vous en soit, quar je veul qu’il soit ainssi. »  
Adont n’y ot nulz qui au devant alast, et furent

ajoute et prist li dus la pucele — (14) i. doi sanz plus se  
sont mis — (15) t. esré qu’il sont venu par leur joumees  
si avant qu’il entrerent — (16) le — (17) d. e. Dont se —  
(18) t. f. com il porent miex — (19) T. plains fu li palais  
en assez poi d’eure — (20) ceus — (21) de t. — (22) B omet  
leur — (23) b. venir devant lui — (24) d. que feste feïssent  
a la pucele — (25) B omet et — (26) f. Cele — (27) apaïe

**467-E.** — (1) Pas d’alinéa dans V— (2) demanderent **—**(3) **a.** a. Ele estoit tele que avoir le voloit — (4) fìst —  
**(5)** pas — **(6)** q. v. chose feïssiez dont nous et vous —  
**(7)** fait — **(8)** li — **(9)** d. la duchoise — (10) a — (11) ert —  
**les noces faites, ou moult ot de haus hommes de  
par tout le paŷs. II n’orent mie longuement esté  
ensamble quant une guerre leur sourt d’un sien  
voisin, qui moult leur (8) hvra afaire, et fu tel  
menez qu’il fu dedenz un sien chastel assis, qu’il  
ne s’en pot partir sanz grant perte. Or avoit h dus  
sa femme (9) laissie en (10) un autre chastel, qui  
ert assez pres de celui ou li dus estoit (11) assegiez.  
En ce que la dame ert en tel point, li est venuz  
uns varlez devánt, et li dist :** « **Dame, la hors a un  
chevalier, qui est de toutes armes armez (12), et  
dist qu’il veult a vous parler. — Dis tu voir ? »  
dist (7) elle. « Voirement (13) dis je voir (14), » dist  
il (15), « a toutes ces enseignes qu’il a en son escu  
.ij. oreilles d’une blanche mule, et ou pic de l’escu  
h pent la queue, si que bien le puet on veoir, et  
avec tout ce maine il la mule ainsi mehaignie aprés  
lui en destre. Or esgardez que vous en voulez faire.** »  
**467-F. « « Amis (1), » dist (2) dont la dame, « bien  
sai qui il (3) est. Laissiez enz venir (4) le chevaher,  
quar il est mes amis. Ne il ne (5) vient pas sanz  
grant besoing, com cií qui est de lointain paŷs. »  
Quant cilz oŷ (6) le congié sa (7) dame, si ne l’oserent  
[**fol. 62 **za] refuser, ainz (8) le laissierent enz entrer (9).  
Et est venuz en la sale tout a cheval, et touz jourz  
menoit la (10) mule aprés lui. Quant il vint devant  
la duchoise, il est de son cheval descendus; puis  
vint a lui, et l’a prise, et sachie jouste (11) lui, puis**li donna de mams **et** de piez, **et** la (10) snchn par  
**les cheveus, et sa robe li descira, si que c’estoit  
grant pitié de la (12) veoir. Onques homme n’ot**

(12) armez de toutes armes — (13) Dame, dist il, v. —  
(14) verité — (15) B ometdist il

467-F. — (1) Pas d’alinéa dans V— **(2)** fìst — **(3)** s. qu’il —  
(4) B omet venir —- (5) n’i — (6) ont o. — (7) lor — (8) l’o.  
laissier, ançois •— (9) B omet entrer — (10) le — (11) dejouste  
— **(12)** q. trop grant pitié estùit de lui — **(13)** laiens **n’ot  
laiens (13), chevalier ne (14) autre, qui se peiist  
mouvoir ne que s’il fussent tuit (15) lïé. Et quant  
li chevaliers ot fait a (16) la dame ceste vilonnie,  
il l’a fait monter sur la mule, tout ainssi comme vous  
avez oŷ (17), et puis si (18) est montez sus son che-  
val. Puis (19) dist la dame : « Biaus (20) seigneurs,  
saluez moi le duc, et li dites (21) que mauvaisement  
esploita du chevalier qui l’outrage m’avoit fait (22).  
Et je vins a luì pour querre la vengance. » A tant  
se (23) sont de laiens departi a tele heure que  
onques (24) ne sorent quele part il vertirent. Quant  
cil de laiens (25) orent leur sens revenu en eulz (26),  
dont furent esbahy, et ne sorent que faire. N’i ot  
nul qui ne fust confus de ce que avenu leur estoit.  
De telz y ot qui s’apresterent d’aler aprés, mais  
onques tant (27) ne porent esploitier que riens vou-  
sist chose qu’il peiissent faire. Que vous yroie je (28)  
plus le conte alongnant ? Merci couvint querre et  
pais (29) au duc contre son voisin, et sot bien que  
il n’aroit pooir contre (30) lui, tant que cil grever  
le vausissent (31) qu’il avecques lui avoit amenez (32).  
Pais fu faite, et cuida sa fem trouver li dus, qui  
moult** [fol. 62 **rb] la desirroit (33) a veoir. On li  
dist comme avenu en estoit (34). Quant il sot la  
verité (35), dont li doubla ses anuis, quar il vit que  
vilaine pais avoit fait au conte. Aprés il sot que cilz  
en avoit amenee (36) sa femme, por quoi il estoit  
meiis de la court le (37) roy. Si fu touz erragiés.**

homme — (14) ni — (15) p. nient plus monvoir que se tuit  
fussent — (16) B omet a — (17) t. issi comme vous poez  
avoir oý et qu’elle estoit atornee — (18) B omet si — (19) Et

* (20) V omet la... Biaus — (21) poez dire — (22) q. moi  
  avoit fait l’outrage — (23) B omet se — (24) tout cil de laiens
* (25) l’hostel — (26) en eulz revenu — (27) si — (28) B  
  omet je — (29) et pais querre —■ (30) a — (31) V vousist —  
  (32) menez — (33) c. li dus sa femme trouver, qu’il desir-  
  roit trop — (34) d. le couvenant — (35) s. l’aventure —  
  (36) menee — (37) au — (38) court — (39) a. en garde venir

Adont íxst touz ceuz qui la dame (38) avoient eii  
en garde de venir (39), et maintenant, sanz nule  
raison, leur fist a touz les testes (40) couper. Aprés,  
quant il ot ce fait, si jura qu’il ne gerroit jamais (41)  
en un lieu que une nuit tant qu’il aroit (42) celui  
qui sa femme et s’amie avoit ainssi (43) enmenee.

467-G. « Et (1) dont, sanz plus atendre, s’est fait  
armer, et pendi un escu a son col; et tot mainte-  
nant s’est mis au chemin, et tourne vers la porte,  
et fiert cheval (2) des esperons. Puis s’en issi a tele  
heure que onques puis n’entra en (3) cité ne en vile  
qu’il eust. S’en (4) ala en estrange paýs, comme fouls  
et chaitis que il fu (5). Et pour ce, » dist li maistres  
a l’empereour, « vous (6) ai je ce (7) dit que vous em  
partie li (8) resamblez. Et ne vous anuit, se je le  
vous (9) di, quar la raison est toute aperte, et vous  
dirai comment. Vous avez oŷ comment (10) cilz  
amena une femme d’estrange paŷs, et ne savoit  
qui elle estoit, fors que (11) tant que celle par ses  
enchantemens, telz comme il sont en Bretaigne,  
l’avoit atrait, et en fist (12) tout ce qu’elle vou-  
loit (13). Et quant ce vint que li chevaliers la (8)  
vint querre, ainsi comme vous avez oŷ, bien poez  
savoir que ce fu de (14) sa [fol. 62 rc] bonne (15)  
volenté, quar, s’elle eiist voulu (16), garde n’eûst  
eii ou chastel, quoi que cilz tant de ce sceiist faire,  
se (17) destourner s’en vousist (18). Par son gré, li  
fu li chastiaus ouvers, que (19) l’enmena, ainsi

devant lui —- **(40)** les testes a touz — **(41)** s. j. que jamais  
ne gerroit — **(42)** B ajoutetrouvé — **(43)** s’a. en avoit **en**tel point

467-G. — (1) Pas d’alinéa dans VB — (2) le destrier —  
(3) p. ne rentra en la —- (4) Anchois s’e. — (5) ert — (6) c.  
sire, fait li maisnez maístres —- (7) B omet ce — (8) ìe —  
(9) B omet vous — (10) que — (11) B omet que -— (12) V  
faisoit — (13) pourchaçoit — (14) B omet de — (15) B omet  
bonne — (16) vausist — (17) q. c. peûst faire tant com  
elle vausist — (18) B omet s’en vousist — (19) et — (20) B

comme vous avez oŷ devant. Tout autel vous puis  
je dire ; a l’autre lez vous en (20) alastes en estrange  
paŷs, et trouvastes celle dame, qui a ce vous mena  
que vous l’eiistes (21) a femme. Et assez tost aprés  
que vous l’eiistes premier espousee, vous (22) alastes  
en la terre de Romme et la laissastes a un vostre  
ami, ce vous sambla, car autrement ne li eiissiez  
vous mie chargie, et tout fust il tels comme vous  
cuidiez, ne fust (42) elle, se ce non que elle voult.  
Tout autel vous puis je dire de l’empereris, ma  
dame, que vous avez retrouvee, ce me samble. Vous  
alastes en estrange paŷs, et avint que par (23) aven-  
ture vous venistes en aucun lieu ou vous fustes cou-  
voitiez de dames et de damoiseles. Une en y ot  
qui sur toutes les autres emporta le pris, et celle  
preïstes vous de vostre authorité, si comme chascun  
le savoit (24) en partie ; et se de ce (25) bien vous  
est (26) avenu, de ce doit (27) estre touz li païs  
liés ; et, s’il i a autre chose, n’affiert il pas (28)  
qu’il le comperent (29), cil sur qui la corpe n’est  
pas prouvee ; et, s’ainsi est que vous faire le veil-  
liez, comme (30) fist li dus de qui je vous ai conté (31),  
souffrir le couvendra, tout en autele (32) maniere  
comme on fist de ceuz que li dus voult (42) des-  
truire sanz [fol. 62 r°] raison. Et se vous ainssi le  
faites comme il le fist, je vous dirai une chose pour  
toutes les autres, que de quelle heure que vous avrés  
ce fait, se ainssi est que ce voirs soit, vous orrez

.—âipres...... teles nouvelcs donf ..vous serez. si confus que

par desesperances vous laisserés (33) vostre empire,  
tout aussi com fist li chaitis dus de Loerrainne

omet en — (21) l’avez — (22) E. quant vous premier l’eiistes  
espousee assez tost aprez en — (23) V omet par — (24) puet  
savoir — (25) s. il — (26) en e. — (27) puet — (28) mie •—■  
(29) doìvent comperer — (30) tout ainsi c. — (31) d. quoi  
vous avez oï — (32) ytele — (33) p. desesperance guer-

pour (34) une desloial femme, qui miex amoit (35)  
celui qui vilainnement (36) la (8) batoit et faisoit  
si grant outrage qu’ele ne faisoit le duc (37). Et  
c’est nature de femme que cil qui plus leur donnent  
assouffrir, ce sont li miex amé. Por toutes ces choses  
vous ai je dit que vous resamblez em partie le duc  
de qui (38) je vous ai conté. -— Par foi, » dit (39)  
li empereres, « est (40) ce em partie, mais ce n’est  
mie du tout. Et sanz faille ja telz ne serai, que je  
puisse, et (41) se je garder m'en puis. »

1. Adont lors pour cest conte furent li prince  
   respité, et dist li empereres que il huy mais ne mor-  
   roient sanz autre preuve. A celle (1) heure furent  
   les tables mises, et fu (2) l’yaue cornee. Li empe-  
   reres s’est (3) assis et li baron. Quant (4) les tables  
   furent ostees, li empereres ala es chambres aus  
   empereris. Quant eles l’oïrent (5), si se hasterent de  
   venir encontre (6) lui. Maintenant s’est laissié couler  
   entre elles, puis dist : « Onques mais hom de mon  
   afaire ne fu si menez (7) comme je meïsmes sui. —  
   Sire, » dist (8) l’empereris de Romme, « de quel  
   [fol. 62 wb] chose est ce ? — Dame, » dist il, « c’est  
   de ceulz de qui (9) vous avez oŷ retraire, de ceuz  
   de cest empire qui m’ont deceu et cuiderent ma  
   femme metre a mort, et mon fìlz aussi. Et ce (10)  
   cuide je savoir tout vraiement. Or viennent touz  
   jours (11) je ne sai quiex maistres, qui dient tant (12)  
   d’un et d’el que je n’ai pooir de moi vengier ne de  
   **pirez — (34**)ïVB **qui p. — (35) prisoit — (36)** B omet **vilain-  
   nement — (37) e. fist tel outrage que lui — (38) quoi —  
   (39) fait — (40) voirement e. — (41) s. ne ne vueil estre  
   — (42) fist**
2. — (1) icele — (2) B omet fu — (3) est •— (4) B ajoute  
   ce vint que — (5) l’ont veii venir — (6) a l’encontre de —  
   (7) si menez ne fu — (8) fist dont — (9) c. qui en telle  
   maniere com — (10) V de — (11) v. chascun jour — (12) q.  
   tant me dient — (13) B omet je — (14) b. sa chiere, puis —

faire chose qui bonne soit. A l’autre lez me redist  
mon fìlz le contraire, et tout aussi sui je (13) menez  
comme on maine le poupart pour la pomme. » Quant  
l’empereris l’oŷ, si baissa le chief et (14) mua tres  
grant couleur, si que bien le pot on veoir, quar  
maintenant li souvint de sa mere, qui, pour l’achoi-  
son de lui, avoit esté si mal menee (15) du senes-  
chal, que li ,vij. sage orent assez afaire de lui res-  
piter que il ne fust destruis, si comme dist est ça  
en avant ou conte (16). Et aprés cest penser ne pot  
elle tenir (17) qu’elle ne respondist a ce que li empe-  
reres avoit dit, dont parla, et dist : « Sire, moult  
est ce siecle (18) divers en pluiseurs manieres. —  
Dame, » dist dont li empereres, « verité dites. Voire-  
ment est ce fìere chose de lui. — Voire, sire, » dist  
la dame. « Je l’ai dit pour une chose que je vous  
dirai, qui est toute prouvé pieça (19). II avient a  
la (20) foiz que (21) de la chose de quoi on cuide  
estre plus prochain et plus seur, c’est de celle dont  
on est plus a aprendre. Et pour ce fait il (22) bon  
estre asseiir de la chose de quoi on se doute, et faire  
par le conseil de ceuz [fol. 62 vG] qui plus sont creables.  
•— Par mon chief (23), » dist li empereres, « veritez  
est. Mais ou sont cil qui font a croire ? Je n’en con-  
nois se poi non. —- Sire, » dist la dame, « c’est grant  
domages qu’il plus n’en est. » En (24) ces paroles  
se feri l’empereris de Coustentinnoble (25), et dìst :  
« Sire, moult est biau sens de son anemi mener a ce  
qu'i (26) conoisse son mesfait, aprés que il se repente.  
— C’est tout voirs, dame, » dist (27) li empereres.  
« Moult estes sage et bien emparlee. Et je ne cuit  
**(15) menee si mal —■ (16) d. e. en autres contes — (17) n.  
vaut elle laissier —■ (18) e. cis siecles — (19) q. pieça est  
prouvé — (20) le — (21)** B omet **que — (22)** B omet **il —  
(23)** B ajoute **dame — (24)** Alinéa dans B **— (25)** B ajoute  
**ens — (26) qu’il — (27) fait — (28) y — (29) m. fist dont**

mie que li fais n’i (28) soit. — Ha ! sire, pour Dieu  
merci. Or voi je bien qu’il vous anuie, » dist dont  
l’empereris (29). « Si amasse miex (30) que je me  
fusse teiie. — Teiie, dame ? Por quoi dites vous  
ce ? Ja ne vins je ci que (31) pour avoir vostre con-  
seil de ces choses, et pour ce veul je que vous me  
dites vostre avis. » Dont n’i ot nul (32) qui mot ait  
dìt, ainçois se sont teues toutes quoies. « Comment,  
dame, » dist (27) li emperieres, « ne respondrez vous  
mie (33) a ma (34) requeste ? » Lors ont les .ij.  
dames regardé l’empereour, et ne sorent a la quele  
il voult dire la parole. « Dame, empereris de Cous-  
tentinoble, » dist (35) dont li empereres, « ne res-  
pondrez vous mie (36) a ma parole ? — Sire, »  
dist (27) elle, « je ne savoie mie que vous deïssiez  
a moi. Dites vostre volenté, et je respondrai selonc  
ce que (37) je savrai que bon iert. — Par foi, »  
dist (27) il, « si ai je fait, mais il me samble que  
vous en avez esté meiie. — Sire, je non. Vous povez  
dire vostre volenté et faire de moi, quar bien y a  
raison. »

1. [fol. 63 ra] Moult longuement parlerent  
   ensamble de ce qu’il sambloit a l’empereor que l’em-  
   pereris se fust couroucie (1), mais moult tost fu  
   mise a point, et fu la requeste de l’empereour que (2)  
   pour Dieu elle le feïst sage comment il se porroit  
   deduire de ces choses. Mais onques tant ne l’en sot  
   demander que riens en (3) vausist dire, fors (4) la  
   parole qu’ele devant avoit dite, et s’escusa de ce  
   qu’elle dist : « Sire, tant vous ai dit de ceste chose  
   et d’autres que bien doit souffire a homme couve-

l’empereris, or voi je bien qu’il vous anuie — (30) V mie —  
(31) fors — (32) nule — (33) point — (34) me— (35) fist —  
(36) e. pourquoi ne respondez vous — (37) r. si com

1. — (1) B ajoute de sa langue — (2) tele q. — (3) ne  
   l’en — (4) B ajoute que — (5) c. mais n’en fist point de  
   **nable. » Quant li empereres ot oŷ ceste parole, si  
   fu un poi courouciez, non par samblant qu’il en  
   feïst (5) ; ainçois, assez tost aprés (6), a pris congié.  
   II fu temps d’aler couchier. II si fìrent. Quant ce  
   vint au matin, si se (7) sont levé par le palais (8),  
   meïsmes li empereres. Quant il fu levez, si est  
   entrez (9) en un oratoire. Uuec s’est li empereres  
   acoutez et commença a penser moult longuement,  
   et dist a lui meïsmes : « Diex, qui souverains es  
   de (10) toutes choses les queles soient faites, com-  
   ment que ce soit, ou bien ou autrement, je vous  
   pri, Sire, que par aucune demonstrance vous me  
   veilhez manifester en aucune maniere par quoi je  
   puisse (xi) estre sages de ceste chose et de ceste  
   pensee ou je sui, pour quoi chascuns en ait son  
   droit. » Et lors maintenant vint une vois, qui (12)  
   dist : « Se tu vis longuement, d’autres seras plus  
   enpeeschiez, quar cest (13) est toute aperte. » Dont,  
   quant il ot ce entendu, si fu plus esbahiz (14) qu’il  
   n’ot esté devant (15),** [fol. 63 **rb] et n’en fu de riens  
   plus sages. Ainçois est de sa chapele issu, et est (16)  
   venuz ou palais touz iriez.**
2. Ainssi comme il esgardoit entour lui, si vit  
   un vallet, qui li dist : « Ha ! sire, vostre fìlz fait  
   metre sa selle (1), et s’en veult aler (2) sanz parler  
   a vous. — Comment ? » dist (3) dont li empereres.  
   « Ou ira il ? — Sire, » dist (3) il, « je ne sai, mais  
   moult est courouciez par samblant. » Dont s’est li  
   —0mp^reres^îms Is. voic plnc tost quc le ~pas. ^foult

est tost issus (4) li empereres du palais (5), et vint  
**samblant — (6)** B ajouíe **ce — (7)** B omet **se — (8)** V **par-  
lais — (9) p. et tout aussi fist l’empereres ; si tost com il  
l’ot fait, si sunt entré — (10) sor — (n) peuse — (12) si —  
(13) ceste — (14) abaubis — (15) qu’i. n’avoit devant esté —  
(16) en e.**

1. — **(1)** sa selle metre — (2) e. dist qu’il s’en ira —  
   (3) fait — **(4)** B omet issus — (5) B ajoute descendus —

a (6) la court, ou li enfes faisoit samblant de soi (7)  
metre a voie (8). « Sire, » dist dont li enfes (9), quant  
il le vit, « je (10) n’irai plus avant (n), puis qu’ainsi  
est que vous estes venuz ci (12) jusques adont que  
je vous avrai dit un conte que je veul que vous  
sachiez. — Biaus filz, » dist (3) li peres (13), « je  
vous pri que vous ne me dites pas chose de quoi  
je soie plus meiis en ire que (14) je sui. — Com-  
ment, sire, » dist dont (15) li enfes, « avez vous dont  
courous dont je ne soie sages ? — Certes, » dist  
dont li empereres (16), « je ne sai mie que vous le  
sachiez. — Pour ce, » dist (3) li enfes, « que je ne  
sai mie (17) vostre courous, vous dirai je un conte  
qui tous ert propres a vostre personne. — Dont  
veul je, » dist (3) li empereres, « que je et vous  
retournons arriere ou palais, et me direz (18) vostre  
conte, quar je le veul savoir, et ce n’iert mie li pre-  
miers, ne je ne voudroie mie que ce fust li der-  
raains. » Dont se sont retrais ou palais, et li enfes  
a commencié son conte (19). [fol. 63 rc].

**(6)** en — (7) lui — **(8)** la v. — **(9)** S. fist il dont — (10) V  
répite je -—■ (11) Vainsi — (12) ci estes venuz — (13) empe-  
reres — (14) v. chose ne me dites qui plus me puist esmou-  
voir en ire com — (15) s. fist — (16) C. fist il dont — (17) B  
ajoute vraiement — **(18)** dites — **(19)** a li enfes son conte  
commencié

*Comme Helcanus, li enfes,  
s’en vouloit aler sanz congié,  
et li emŷereres le fist retourner* (i).

1. « Veritez est, sire, » dist (2) li enfes, « que  
   jadis ot un bourgois en ce paŷs, qui fu nez  
   d’Athenes (3). II avoit une (4) femme qui pas n’es-  
   toit endroit soi, quar elle avoit esté fille a gentil (5)  
   homme de ce paŷs. Li peres l'avoit vendue a celui  
   bourgois dont (6) je vous parole. Celle estoit belle  
   comme fille a (7) vavassour. Li maris a la dame  
   l’amoit tant comme trop, et tant que par pluiseurs  
   fois li disoit : « Dame, moult grant doute ai de vous  
   que vous m’aiez (8) en despit, por la raison de ce  
   que je ne sui mie d’endroit (9) vostre personne. »  
   Dont li respondi la dame pluiseurs fois : « Sire, se  
   vous ne l’estes en vostre personne, si le soiez en  
   autre chose. » Li bourgois penssa maintes fois a ce  
   que sllc (10) rÊSpoircioit ainssi. Dont li respondl quc  
   en ce et en autre chose le seroit (n) volentiers, s’il  
   pooit (12) estre. « Ouïl, » dist (13) dont la dame,
2. — (1) Pas de rubrique dans B ; V la f. r. — (2) fait —  
   (3) Atb.aines — (4) B omet une — (5) un g. — (6) de quoi —  
   (7) de gentil — (8) ne m’a. —■ (9) endroit — (10) c. pour  
   quoi elle li — (11) B ajoute il — (12) le p. — (13) fist —  
   (14) faites en

[fol. 63 wa] « ce n’est mie chose qui ne puisse avenir. —  
Dont veul je, » dist (13) li bourgois, « que vous m’en  
faciez sage. -— Sire, » dist (13) la dame, « de poi  
vous porroie dont prisier despuis en avant, mais.  
bien entendez a ma parole, et sur ce en faites (14}  
vostre volenté, quar assez doit souffire a homme de  
vostre afaire. »

1. « Quant li bourgois vit qu’il (1) n’en pot  
   traire (2) el, si h a moult anoié. Dont est entrez en  
   une fole pensee, et cuida maintenant que la dame  
   l’eiist en despit. Et que fìst il ? II entra dont (3) en  
   une riote (4) moult merveilleuse, quar il fìst son  
   affaire appareillier, et si soutivement que tout son  
   avoir a chargié, comme (5) or fin, pierres (6) pre-  
   cieuses, et deniers; puis fìst la dame entendant  
   qu’il la (7) vouloit mener chiez un sien voisin et  
   ami. « Sire, » dist (8) ele, « a bien ce soit. » Lors  
   s’apresterent, et la fìst li bourgois monter sur un  
   paÛefroy moult (9) honnestement, et n’ont fìné si  
   sont venu par leur journees (10) en la cité d’Athainnes,  
   ou il autre fois avoit esté. Quant la dame sot que  
   si loins estoit de son paŷs, si en ot grant duel, et dist  
   a son seigneur pour quoi il avoit ce fait. « Dame, »  
   dist il, « tout aussi vous doit il souffire que (11) il  
   fìst a (12) moi la parole que vous me (13) deïstes  
   en la cité de Coustentinnoble. » Adont se pensa  
   maintenant la dame que, se elle son seigneur reque-  
   roit auques (14) d’aucune chose qui pas ne fust  
   bien (15) couvenable, que bien l’en porroit donner  
   a sou[/o/. 63 ub]frir; ainçois dist a lui meïsmes que,
2. -r- (1) b. a oý ; V ajoute que il — (2) n’e. trairoit —  
   (3) f. i. Dont entra — (4) rihote — (5) si c. — (6) et p. —  
   (7) le ■— (8) fist — (9), V ajoute, et puis annule, honteuse-  
   ment — (10) f. par leur joumees si en sont venu — (11)  
   comme — (12) B omet a — (13) B omet me — (14) e. aloit  
   son seigneur auques prez — (15) B omet bien — (16) B

tout ne fust elle a lui assenee a sa volenté endroit (16),  
n’afferoit il mie que bleciez fust le (17) lignage  
enfranchis par gentillesce. C’estoit a dire, que,  
puis que a lui estoit donnee, il n’estoit pas raison  
que sa franchise violast pour ce que (18) il faisoit  
chose vers lui qu’il ne deùst; ainçois soufferroit, et  
li lairoit faire sa volenté (19). Lors a li bourgois  
atourné son afaire pour demourer en la ville. Li  
auquant (20) li ont fait feste, pour ce qu’il avoit  
avoir. A l’autre les, li grant seigneur de la cité le  
vindrent veoir, et puis li ont enquis (21) de son  
estre, mais il du tout ne leur dist pas voir, quar  
demandé fu a la dame la verité, et elle (22) leur en  
dist ce qu’il leur dist, et ce qu’il (23) voult. A l’autre  
lez, la dame estoit emparlees de pluiseurs fois, ne  
ne la pooit (24) on empeeschier de parole nule que,  
de riens fust reprise ; ainçois se savoit tant sage-  
ment maintenir en parler et en fait que trop bién  
s’en pooient tenir (25) a paié, et il si faisoient (26).  
Avint que grant renommee fu de li en (27) toute la  
ville, de quoi tout li plus souffisant se penserent  
chascuns par lui que telz homs comme ses maris  
estoit n’estoit pas dignes d’avoir l’amour de tele  
dame comme celle estoit. Et par celle raison deve-  
roit par raison (28) amer autre (29) que lui. Et  
pour (27) celle raison il la (7) requistrent d’amer.  
Dont vint li uns avant, et fist tant que toute sa  
volenté li gehy. Quant la dame l’ot entendu (30), si  
h dìt—'f/uL'fij'^}^rAvori 'sire, rfest-dontTnes-maris  
assez souffisanz tant comme a moi ? — Dame, »  
ajoute **li — (17) li — (18) se —■ (19) a. soufïrist chose que  
il vausist faire — (20) aucun — (21) escript — (22) il —  
(23) e. que il — (24) 1. d. restoit apelee par pluiseurs fois  
d’aucunes materes, ne le puet — (25) s’e. tenôient — (26)** B  
miet **et... faisoient —■ (27) par — (28) amours — (29) autrui  
— (30) d. oŷ ensi celui ensi parler — (31) D, fait cil —**

dist il (31), « non pas, quar s’il fust telz ja requise  
ne vous eiisse. —- Sire, » dist (32) elle, «ja par ceste (33)  
raison ne vous y verrez (34), et failly y avez (35). »  
Quant cil ot la dame, si en (36) fu touz confuz, et a  
tant s’en est partis. Aprés vint li secons, qui bien  
sembloit estre vaillanz. Cilz ne fu pas esbahiz, et (37)  
dist a la dame : « Dame de tres grant biauté, aornee  
de pluiseurs graces, me fait que je vous aime par  
amours, qui dire me fet que du tout sui en vostre  
commant (38). » Quant la dame l’ot (39) entendu,  
si (40) ne mist pas longuement au dire. « Sire, tres  
grant courtoisie de ma vilonnie vous semont a ce  
dire, dont ja, se Dieu plaist, ne serai (41) blasmee  
d’omme qui vaille. » De ceste (33) chose fu cilz  
touz (42) esbahiz, et a pris a tant congié, et en vint  
la dont il estoit meiis. (43)

472-A. « Li (1) tiers vint (2), com cilz qui ne  
savoit riens des áutres (3), et trouva la dame en  
point que bien li pot dire sa volenté, et il si (4)  
fìst. Quant elle vit ce que cil la vouloient a ce mener  
dont cure n’avoit (5), si dist : « Sire (6), se je savoié  
que desvoiez pooirs se peiist prendre, ja tel requeste  
de moi ne fust oŷe. » Aprés ce mot s’est levee, et  
cilz fu tous confus, et s’en parti a tant. Aprés ce,  
avint aussi comme par aventurer (7) que cil furent  
ensamble, et commencierent a parler de pluiseurs  
choses, et tant que de la dame esmurent paroles (8),

{32) fait — (33) cesti — (34) r. n’i venrez — (35) y avez  
failly —• (36) B omet en— (37) p. abaubis, ançois — (38)  
manaie — (39) Q. elle celui ot — (40) dont — (41) g. cou-  
voitise de vostre gentillece vient. Nient aservie me fait  
que je lo ce, vostre vois soit empeechie a ce que de moi  
aiez vostre esperance, dont ja soie — (42) trop — (43) d.  
meiis estoit

472-A. — (1) Pas d’alinéa dans VB — (2) B ajoute aprez —■  
(3) q. riens ne savoient li uns de l’autre — (4) v. si com  
il — (5) e. v. ceus qui a ce le vouloient mener dont elle  
n’avoit cure — (6) B omet Sire — (7) aventure — (8) parole —

**et dist li uns que fait li avoit requeste, et tout ainssi  
comme elle (9) avoit respondu. Quant li autre  
l’oïrent, si ne se porent [**fol. 64 **ral tenir qu’il n’aient  
dit tout ainssi comme il avoient esté paiez (10), et  
bien leur souvenoit des escondis que elle leur avoit  
fait. Dont orent conseil entr’eulz qu’il ensaieroient  
quel fruit elle portoit (11). Bien fu qui leur en dit  
partie, mais a ce ne le voudrent laissier ester; ain-  
çois ont pourpensé une fìere traïson, dont je pas ne  
me veul taire, II en sont touz .uj. venuz chiez le  
bourgois, tout apensé (12) de leur malice, comme  
cil qui bien estoient (13) pourveii. II ont trouvé le  
bourgois (14) et la dame ou il se seoient, li un  
bien (15) pres de l’autre. Li uns (16) dist : « Dame,  
mon mantel me rendez, et (17) vez ci .ij. besanz  
que je vous aporte. » Dont esgarda la dame celui  
et ses compaignons, et bien (18) les connut assez.  
Lors a sousris et s’est enclinee (19) vers le bourgois,  
et dist : « Sire, or poez vous savoir pour quoi je  
vous di la parole, quant vous en Athaines me feïstes  
venir. — Dame,** » **dist (20) li bourgois, « de quoi  
parlez vous ? Respondez a la demande que cilz vous  
a faite (21). — Par foi, sire, » dist (22) elle, « mau-  
vaisement le porroie faire car je ne savroie (23)  
verité dire de chose qu’il me demande (24). — Ha !  
dame,» dist il (25) dont, « miex le savez que vous (26)  
ne dites. — Seigneurs, » dist (20) la dame, « j'en ai  
dit ce que j'en sai. Or en dites et faites ce qu’il**

VOUS pluiru » A jnnnt fii li bO!lrcrO’S H10U.lt

íriez, et dist : « Biaus seigneurs, je ne sai qu’il ait

1. t. aussi qu’elle li — (10) c, elle les avoit priez — (11) por-  
   teroit — (12) V omet tout apensé — (13) s’estoient —  
   (14) V bougois — (15) moult — (16) B ajoute d’iaus — (17) B  
   omet et — (18) B omet bien — (19) aclinee — (20) fist dont —  
   (21) faite vous a — (22) fist — (23) sai — (24) die — (25) da.  
   font cil — (26) d. que vous miex savez que vous ore —-  
   (27) plaist — (28) B ajoute ne quidiez — (29) d. y aiez a —  
   **çaiens riens du vostre ; et, se vous savez (28) que  
   vous droit aiez en (29) ce que vous demandez, je  
   vous ferai touz les lieus de çaiens cerchier (30). Et  
   s’il y a [**fol. 64 rh\ **riens du vostre, prenez le; je le  
   vous otroi. — Sire, » dient (31) il dont, « nous ne  
   savons mie que çaiens ait riens du nostre (32), mais  
   a la dame laissasmes nous ce que nous deman-  
   dons (33). — Par foi, » dist (34) li bourgois, « bien  
   avez dit. » Dont s’est levez, et prist un (35) d’eulz,  
   et dist : « Je vous menrai par tout, et, se riens y a  
   du vostre, prenez le, par maniere que, se riens y a  
   sus, que vous m’en (36) faciez sage (37), et je le  
   vous deliverrai sanz detri. — Par mon chief, » dist  
   li uns, « je vous menrai la (38) ou li gages est que  
   je demans. » Lors sont entré en la chambre ou la  
   dame et li bourgois (39) gisoient. Dont dist li uns  
   d’eulz : « Sire, en ceste chambre est ce que je demanz. »  
   Adont a li bourgois entendu a ce que il peiist (40)  
   trouver ce que il demandoit. Endementres que il  
   entendoit a ce (41) cil qui avoient pourtraite ceste  
   traïson (42), li uns, qui son mantel ot sous sa chape,  
   le prist et le bouta desouz la coute ou la dame  
   gisoit (43). Li bourgois s’est a cest (44) mot retourné,  
   et vit desouz sa coute le mantel, et bien cuida (45)  
   que il trouvé l’eiissent.**

472-B. « Adont (1) fu hors du sens, et dist :  
« Biaus seigneurs, dites moi verité de ceste chose,  
quar savoir le veul. Se vous avez mestier de fait  
ne de chose que je puisse faire (2), je le vous ferai. »

(30) cerchier touz les lieus de çaiens — (31) font — (32) a.  
riens qui vostre soit; V vostre — (33) avons dit — (34)  
fait — (35) li unz — (36) V omet m’en — (37) sage faciez —  
(38) B omet la — (39) li bourgois et la dame — (40) pot —  
(41) a ce entendoient — (42) encrieme vilonnie — (43) **q.**avoit dessous sa chape le mantel, le bouta sous la coute  
au bourgois — (44) icest — (45) cuidoit

472-B. — (1) Pas d’alinéa dans VB — (2) q. faire puisse —

Dont dist li uns : « Sire, ce (3) ne seroit mie (4)  
chose couvenable que vous le saciez. Pour (5) vostre  
houneur, faites que nous puissons a la dame parler,  
quar en lieu et en temps le porrez savoir, de quoi  
vous miex serez sages que vous au jour d’ui ne  
soiez, pour chose que nous dire Sachons. » Dont,  
quant cilz [fol. 64 y°] ot (6) entendu, si dist : « Biau  
seigneurs, pas ne sui si nices que je bien ne sache (7)  
comment on puet ester par le paŷs. — Sire, » dist (8)  
dont li uns d’eulz (9), qui vit bien que cil avoit fait  
ce pour quoi il estoient venuz, « bien savez ce et  
autre chose. — Alés, » dist (8) dont li uns de ceulz,  
« bien sai que avantage avrez au seurplus. — Je  
vous abandonne tout (10) a vostre volenté, quar au  
jour d’ui je ai (11) tout poi, ce me puet bien sambler  
en partie. » Lors ont la dame saisie, et distrent :  
« Venez vous en (12) avecques nous, quar il le  
Vous (13) couvient faire, par maniere que nous vous  
asseiirons de vous garder (14) de nous et d’autrui,  
que, s’ainsi est que vous tele soiez que vous moustré  
nous avez, ja garde de vous (15) n’avrez se bonne  
non (16). » Quant la dame vit ce, si fu moult esba-  
hiee (17), et ne sot que faire ne que dire, et qu’elle  
a son seigneur regardé (18), et dist : « Sire, que  
vous plaist que je face ? — Alez, » dist il, « ne soiez  
tele que çaiens (19) demourez, car je vous feroie  
destruire ; ne (20) vous en garandiroit (21) homme  
qui vive (22). »

473\* aaiuC CiG ca lcl oGn Lacj-giicLLi, l j ui autxe

(3) u. Biaus sires — (4) pas — (5) Ançois p. — (6) l’ot —  
(7) q. bien ne puisse savoir — (8) fist — (9) de ceus —-

1. l’ostel et tout soit — (n) y a. — (12) B omet vous  
   en — (13) B omet vous — (14) B omet de vous garder —  
   (15) nous —• (16) B ajoute et li vilains ait honte, et se non,  
   fáire vous couvient nostre volenté — (17) abaubie — (18)  
   esgardé — (19) vous ç. — (20) ja n. •— (21) garderoit —  
   (22) V vivt  
   **fois li avoit vilonnie faite, et dist : « Biaus seigneurs,  
   vous m’avez asseiiree (1), et je a (2) ce me met.  
   Alez, et je vous sivrai en quel (3) lieu que (4) vous  
   yrez (5). — Par Dieu, » dient (6) il, « bien avez dit.  
   Et ja pour (7) nous n’avrez chose qui vous des-  
   plaise. » A tant ont cil la dame prise, voiant son  
   seigneur, qui onques tels ne fu qu’il en (8) deïst  
   autre chose, fors qu’il dist (9) : « Menez ent cele  
   de quoi (10) poi m’est. » A cest mot ont la dame  
   levee et prise, si l’en ont menee en la** [fol. 64 **fa]  
   cité. Quant li bourgois vit ce, si en ot (11) tel duel  
   que touz fu marvoiez, et dist a lui meïsmes : « Encore  
   vausist il (12) miex que tu fusses demourez tous  
   quois en tel (13) point que je m’en departi; voire,  
   par Dieu, que je ne cuit mie que ainsi m’en fust  
   avenu comme il est maintenant. » Tant s’est cilz  
   pourpensez et tant dementez de ce que il vit que  
   cil en orent mené ce que tant pooit (14) amer, il  
   ne le vit en sa manaie, si s’est forsenez (15), et morut  
   de duel et de courous (16). La (17) dame, qui son  
   seigneur avoit servi a son pooir, tant que (18) a  
   lui ert couvenable, dist a ceulz qui de lui estoient  
   saisi : « Biaus seigneurs, veritez est que vous pas  
   sages n’estes de moi, tout le soiés vous d’autres  
   choses. Je vous ferai savoir qui je sui. Et, se vous  
   savez riens de moi (19) de quoi j’aie mespris enyers  
   vous, bien sera (20) l’amende faite ; et, se vous a (21)  
   moi l’avez faite, a l’autre lez aussi. » Dont ont cil  
   respondu courtoisement que de ce n’estoit (22) mie  
   besoing (23), mais bien veulent savoir qui elle est.**
2. — (1) asseûree m’avez — (2) en — (3) quelque —  
   (4) B omet que — (5) me vaurrez mener — (6) font — (7) par  
   —- (8) B omet en — (9) B omet fors qu’il dist — (10) qui ■—  
   (11) s. ot lors — (12) B omet il —• (13) autel —- (14) pot —  
   (15) m. s. forsena — (16) de courous et de duel -— (17)  
   Alinéa dans B — (18) com — (19) B omet de moi — (20) **en**s. — (21) B omet a — (22) d. tot ce n’est il — (23) jours —-

Lors a la dame pris un message, et li dist que en (24)  
son paŷs alast et la demant (25) de son pere et de  
sa mere, et que, pour Dieu, ele fust tost secourue,  
se il tant le pxisoient. Cilz n’a fìné par ses joumees  
si est venus en Coustentinnoble (26). Moult tost  
ot (27) trouvé nouveles de sa demande. Maintenant  
en fu la vile meiie. Cilz est venus au pere a (21) la  
dame, qui tele joie ot (28) que bien le pot on veoir.  
Quant il li ot dite la nouvele, il a son lignage semons  
et conté ceste aventure. Adont sont tuit a-ffol. 64 va]  
presté, qui miex miex, et n’ont fìné tant (29) qu’il  
sont venus a Athaines. II ont tant erré qu’il sont  
entré droit en la maison (30) ou la dame estoit, et,  
quant il ont trouvé ce qu’il queroient, si ont eii  
grant joie (31), et la dame, a l’autre lez, quant ele  
vit son pere, si fu bien a sa (32) volenté, et dist :  
« Pere, au vilain me donnastes, dont moult chier  
l’ai comparé. — Fille, » dist li peres, « se vous l’avez  
chier (33) comparé, aussi (34) le puis je bien (35)  
dire, et par ceste raison en avons nous mauvaises  
denrees. » Que vous iroie je (36) le conte proloi-  
gnant ? Âinssi avint a la dame qu’elle ot tesmoin-  
gnage que puis fu bien (37) sceii, quar tout cil qui  
le connoissoient li portoient (38) si bon tesmoing  
et (39) los que onques mais tels ne fu oïs. Meïsmes  
cil qui la traïson avoient faite (40) ne se porent  
tenir qu’il ne revelaissent les requestes (41) que il  
a (21) la dame avoient faites.

A « IXi1 nní îi ìipmpp-p^p /t\ Ip

‘t/t" ' — —\*\* v-\*-/

'J >-c>

(24) il e. — (25) demandast — (26) la cité — (27) ot tost —  
(28) en o. — (29) dessi — (30) A. II sunt entré en la cité,  
et sunt droit descendu a l’ostel — (31) s. en ont grant  
joie eii — (32) se — (33) chier l'avez — (34) tout a. —  
(35) B omet bien —■ (36) B omet je — (37) bien fu puis —  
(38) porterent — (39) b. tesmoignage et si boin — (40) por-  
chacie — (41) n. r. toute la requeste

1. — (1) de — (2) ot o. — (3) V s’estoit; B l’o. que

si fu trop liez que la dame s’estoit ainssi demenee,  
mais de l’outrage dont cil s’estoient (3) entremis,  
qu’il ne demoura mie en euls qu’elle ne fu destruite,  
si furent tant par leur sens qu’il en furent tuit des-  
truit; meïsmes li bourgois en morut de duel avant  
qu’il en seiist la vérité. Or (4), sire, or esgardez  
dont (5), et si entendez a cest conte : la dame par  
son sens et par la (6) bonté qui en lui estoit eschapa  
de ceuz qui s’onneur li vouloient tolir, et fu ramenee  
de ses amis (7) a joie, sanz qui elle ne pot legierement  
[fol. 64 wb] contrester, tout fust elle si sage de s’on-  
neur garder. Et pour ce, peres, vous veul je com-  
parer (8) a celui bourgois dont je vous conte (9), et  
vous dirai pour quoi. Quant il sot et vit que celle  
ne fu mie endroit soi, il dist la parole que vous  
avez oïe. Elle respondi moult sagement quant ele  
dist : « Sire, se vous en personne n’estes soufSsans,  
si le soiez en autre chose (10). » Et de ce ne le pot  
elle (n) mieus aprendre, quar a droit parler, teulz  
est empereres en lignages qui de cuer est garçons.  
Et vous si faites que par vostre valour je soie paraus  
a vous, et vous a ma personne. Tout aussi fu il de  
ma dame ma mere de premier, quant vous tant  
eûstes fait que par raison vous l’achetastes et fustes  
tous liez, quant vous la (12) peiistes avoir a vostre  
volenté. Aprés vous doutastes de lui pour aucune  
chose (13) que vous aviez oý dire. S’en vous eiist  
sens, elle vous fìst (14) miex, et vous mauvaisement  
gardes (15) preïstes, quant vous en tel point le lais-  
sastes, comme celle qui mauvaisement estoit amee  
de ceuz qui plus le pooient grever, et meesmement

cil s’estoient si faitement — (4) A linêa dans B — (5) B  
ajoute sire — (6) V sa — (7) B ajoute en sa terre — (8) c. vous  
veul je comparer, peres, fait íi enfes — (9) v. ai conté —  
(10) e. el — (n) V ajoute ne le pot — (12) le —■ (13) p.  
aucunes choses **—** (14) en f. **—** (15) garde **y** — (16) c. qui  
**en la terre ou vous amenee l’aviez. Et li mirent sus  
tele chose que ele ja mais n’osast ne ne daignast  
penser (16), tout aussi (17) comme firent li traïtour  
de celle dont (18) vous avez oŷ. Mais en la fin furent  
destruit, quant il requenurent leur desloiauté, qu’il  
avoient pourparlee, de quoi li bourgois morut sanz  
raison ; et que sages homs faire ne deust ce** [fol.  
**65 ra] qu’il fist. Et pour ceste doute que j’ai de  
vous, comme cilz qui sui de vostre char (19) engen-  
drez, je m’en veul aler avant que tele chose puist  
avenir, quar nature defaudroit en moi, se je du  
sens n’issoie tant que mon (20) cors fust presens a  
ce que mi oeul peiissent veoir tel destourbier. »**

1. Quant h empereres ot son filz entendu, si  
   ot tele doute qu’il est fremis de paour, quar main-  
   tenant a pensé a la (1) vois que il en son oratoire  
   avoit oýe, si dist : « Filz, bien ai entendu (2) que  
   tu as dit. Saches que courouciez estoie (3) avant  
   que j’oïsse ton conte. Ore en plus tres grant doleur  
   sui assez (4), par quoi je puis savoir en ton (5) conte  
   que j’ai ouvré aussi (6) comme fist li bourgois de  
   qui (7) vous m’avez conté (8), se il est ainsi que vous  
   vous en veilliez (9) aler au devant. — Peres, » dit (10)  
   il, « pour quoi dites vous tel chose, quant vous veez  
   appertement que je en tele paine me met ? Et bien  
   le puet on veoir. » Dont dist li empereres a son  
   filz que cil qui en chartre (11) estoient il li deliver-  
   roit et en feïst a (12) sa volenté. Li enfes dist granz (13)  
   mercis. II fu tart et (14) n’aveient pas (15) encore

onques de li pensee ne fn —• (17) antressi •— (18) qne —  
(19) de vostre char sui — (20) li

1. — (1) le — (2) a. oý ce — (3) q. je courouciez fui —  
   (4) q. jou vostre conte eiisse oï. Ore assez resui en plus tres  
   grant doleur — (5) s. a vostre — (6) B omet aussi —- (7)  
   quoi — (8) ci c. — (9) q. v. meïsmes en volez — (10) fait —
2. la c. — (12) c. e. que il li deliverra pour faire — (13)  
   que g. — (14) V répète et — (15) B omet pas — (16) V

**digné. L’iaue fu comee. Tost fu li empereres assis,  
et tuit li baron par le palais (16). Ne demoura gaires  
quant uns clers vint par le palais, qui (17) fu vestuz  
de cote et de mantel fourré de cendal. II se (18)  
vint devant l’empereour et le salua, et se mist a  
genoulz, et (19) dist: « Tout aussi comme il** [fol. **65 zb]  
fu dit (20) a Claudaire je vous di, li quiex (21) fu  
roys des Keneliex. » Li empereres regarda celui, qui  
onques ne se (22) voult tenir, et dist, aussi comme  
en courous : « Or di, » di dont li emperieres, « que  
tu veuls dire (23). —• Sire, » dist il (24), « volentiers,  
quant a ce estes menez que faire le couvient. »  
Dont s’est cilz afaitiez, et dit : « Sire, les oreilles du  
cuer metez a ce que je vous (25) veil dire, par maniere.  
Se de rien vous veul deçoivre, soiez de moi saisiz.  
Sachiez que (26) plus soufïìsant de moi n’y porroie  
metre. » Et quant li empereres ot ce, si dist : « Or  
dites, quar je le veul savoir (27). » Dont a cilz com-  
mencié son conte (28), et dist.**

parlais — (17) v. p. la sale, et fu de bel eage et — (18) **c.**et s’en — **(19)** B ajoute puis se leva, et — **(20)** c. Jerons  
dist — **(21)** C. qui jadis ■— **(22)** s’en — **(23)** O. dont —  
(24) S. fist cil — **(25)** B omet vous — **(26)** B omet que —  
(27) m. Bien avez dit, fait li empereres — **(28)** son conte  
commencié

*Comment uns maistres  
conte un compte a Vemỳereour* (i).

1. « Veritez fu, sire, » dist li maistres (2), « que  
   jadis ot un roy en Salenie. Cilz vint moult jones a  
   terre, si qu’il n’ot que .x. anz. Avint que tels fu ses  
   courages que il dist de son sens que cil (3) n’estoit  
   pas (4) de bon courage qui garde ne prenoit aus  
   vers de [fol. 65 r°] son maistre. Quant (5) il l’enten-  
   dirent, si li demanderent ponr quoi il dist (6) ce.  
   Dont respondi qu’il ne le disoit pas (7) pour el que  
   por (8) raison. II couvenoit (9) qu’il fust uns maistres  
   souverains (10) sur toutes creatures (11), et il en  
   estoit uns qui onques n’avoit eii point de commen-  
   cement, a ce qu’il touz jours n’eiist esté. Par celle  
   raison il couvient (12) qu’il fust sans fìn, puis qu’il  
   estoit sanz commencement; et, puis qu’il couvenoit  
   qu’il fust tiex, raison n’aportoit mie que, se il avoit  
   fait homme et femme por ce qu’il ouvrassent par  
   natnre, selcnc le commcïìCLcrúcïiL ue cemi qui ie  
   forma et fist, que li aucun, aprés ce commande-  
   ment (13), se peiissent tenir et deiissent (14) faire
2. — (1) Rubrique de B : Cis contes est d'un roy de  
   Saleme — (2) S. fait cil — (3) V el — (4) mie — (5) et q. —  
   (6) disoit — (7) B omet pas — (8) par — (9) couvenist —  
   (10) qui souverains fust — (11) natures — (12) couvint —  
   (13) commencement — (14) V omet deiissent — (15) B

chose qui a honnesté de cors apartenist, quar li  
jouvenciaus disoit que tout li (15) delit de char,  
qui deshonneste estoient, ne pooient plaire legiere-  
ment (16) au maistre, qui souverains estoit et est (17)  
de nature, tout l’eust il ordené et commandé a  
nostre premerain (18) pere. Et pour ce qu’il li sam-  
bloit que li maistre eussent tant fait pour lui, il se  
tendroit de lui faire chose qui h despleiist. Avint  
de ce que puis fu cilz en tele volenté que, pour chose  
que on dire li seiist, ne voult il femme avoir nulle,  
qui de ce le peiist avoir empeeschié ; pour (19) quoi  
li baron du paŷs (20) venoient (21) a lui, et li disoient  
que moult faisoit a blasmer de ceste (22) chose,  
quant viex estoit et frailles, et point d’oir n’avoit,  
issu de [fol, 65 ïJa] sa char, ne point n’en vouloit  
avoir (23), qui la terre et (24) le paŷs tenist aprés  
sa mort. Vouloit il dont que par la defaute de lui  
demourast la terre tele (25) menee qu’elle a perdi-  
cion alast pour sa volenté acomplir ? Sa response  
estoit celle (26) simplement que il amoit miex soi  
meïsmes (27) que tout le royaume, ne que tout  
le (28) remanant. Dont vint a lui uns gentils homs,  
et li dist : « Sire, vous meïsmes vous decevez, et vous  
dirai pour quoi. Comme il soit ainssi que cilz maistres  
de qui (29) vous tenez vostre volenté ait ordené  
nature ainssi (30) qu’elle puist ouvrer, aussi  
comme (31) vous dites, vous devez regarder (32) que  
terre qui demeure sanz droiturier seigneur est moult  
esgaree et au dessouz. Et souvent puet on veoir que  
cilz qui la greignour force puist avoir, ou cuide (33),

omet li — (16) n. p. mie legierement que il ne pleiist —  
(17) B omet et est — (18) V pere — (19) de — (20) b. de la  
terre — (21) B ajoute souvent — (22) celi — (23) d’o. ne  
voloit avoir qui de lui issist — (24) V est — (25) teus —  
(26) telle — (27) i. miex s’amoit — (28) B omet royaume...  
le — (29) cui — (30) a ce — (31) o. ensi que — (32) esgar-  
der — (33) f. cuide avoir — (34) p. qui s’i —• (35) bien devez —  
**c’est le premiers ou tribulation se (34) met, com-  
ment que chascuns y perde. Et pour ceste raison  
devez bien (35) estre meiis a nostre requeste. Et  
encore une autre chose y a que je vous veul dire.  
Moult vous devez (36) traveillier a íìn que (37) fruit  
puissiez avoir qui plaire peiist a celui maistre, que  
vous si couvoitiez, par quoi li pluisour n’alaissent a  
perdition par defaute de droiturier seigneur. Et, se  
vous garde voulés prendre a ces** ,ij. **choses, ja teulz  
ne serez que vous ainssi esploitiez (38), pour tant  
que le meilleur eslire sachiez (39).**

1. « Quant cilz roys, qui Possiferius (1) ot non,  
   enten[/oh 65 «b]di celui qui ce li ot dit, si visa endroit  
   soi (2), selonc son entendement, et dist : « Veritez  
   est que bien y (3) a raison en (4) ce que vous dit  
   avez (5). Et pour ce que je ne veil pas (6) mes-  
   prendre envers mon souverain, je vous dirai une  
   chose qu’il couvient (7) que vous sachiés. Je ferai  
   vostre requeste par maniere que, se j’en (8) mes-  
   fais, que en soit sur vous la perte toute (9). — Bien  
   dites, sire (10). Granz merciz. » Dont furent moult  
   lié li baron du paŷs et de la terre. Entr’euls ont  
   pris la fìlle d'un gentil homme, qui dus estoit, et  
   celle iert sage et bien enseignie (11) de touz biens.  
   II ont (12) amenee au roy celle dame (13). Et il  
   la (14) vit belle et gente, et maintenant li mua li  
   cuers a ce que ja a temps ne la (14) cuida avoir a  
   sa devise. Les noces furent faites. La premiere nuit  
   qu’il jut o lui (15) engendra un biau (16) fìlz, dont

(36) deveriez —■ (37) t. a ce que vous — (38) v. issi esploi-  
tiez que vous faites — (39) m. en vausissiez eslire

1. — (1) Posifenus — (2) v. a droit — (3) B omet y —  
   (4) a — (5) v. dites — (6) mie — (7) ch. que je vueil —  
   (8) je — (9) q. la perte en soit sur vous — (10) V dire ;  
   B ajoute font il —- (11) entechie — (12) l’ont — (13) B omet  
   celle dame — (14) le — (15) qu’i. o lui jut si — (16) B omet  
   biau — (17) a son terme delivra — (18) 1. s. moult en fu —  
   **la dame delivra a son terme (17) a grant joie. Quant  
   li paýs le sot, si furent moult (18) liez, et disoient (19)  
   entr’eulz que moult estoit ore la chose plus couve-  
   nable. Meïsmes Possiferius (20) en fu si liez (21) que  
   trop. Li enfes crut et (22) amenda, quar moult se  
   penoit la dame de lui entroduire (23), et fu char-  
   giez a** .ij. **maistres, qui moult se penoient (24) a ce  
   que poi estoit de sciences de quoi (25) il ne seûst (26)  
   entremetre. Li peres, qui trop le tint (27) en grant  
   amour, le vit bel et gent, et mist si (28) son cuer  
   en li que nulle chose ne li veoit faire que (29) bien  
   ne li samblast fait. Cilz fu plainz de ses volentez,  
   que poi pri[/o/. 65 w°]soit son pere (30), ou nient;  
   ne ne faisoit on en la terre se poi non, fors que (31)  
   par lui. Un jour avint que li jones bachelers se prist  
   a amer un (32) autre damoisel, qui fìlz estoit a  
   un (33) duc de la contree. Cil estoit plains de toutes  
   bonnes teches ; avec tout ce n’estoit (34) homme  
   que il ne partist a touz gieus, quiex que il fussent.  
   Cil doi se sont moult entr’amé, et ont encommencié  
   moult de (35) divers gieus a gieuer ensamble; ainz  
   tant ne sorent de geus (36) faire que li fìeus au conte  
   ne le matesist. Quant ce vit li autres, si en (37) ot  
   tel duel que grant envie en (38) ot a son compaignon.  
   Et qu’en avint il ? Cilz, qui desloiaus et mauvais  
   fu, vint a un autre damoisel, et li dist : « Ne vois  
   tu dont comme nous poons avoir grant duel, quant  
   cilz bastars nous maine si cours, et (39) nous rent  
   confus de quel chose que ce soit. — Voirement, »**(19) disent — (20) Polimus — (21) f. joians — (22) B omet  
   crut et — (23) endoctriner — (24) q. se penerent — (25) s.  
   dont — (26) se s. — (27) prist — (28) tant — (29) qui —
2. v. et fu si au desseiire de son pere que poi le prisoit —
3. n. que ce ne fust — (32) a u. —- (33) e. d’un — (34) c.  
   ne trouvoit il nul — (35) e. de mains — (36) s. homme  
   nul tant — (37) a. dont -— (38) B omet en — (39) m. siques  
   del tout •— (40) fait — (41) v. fait dont — (42) V omet

**dist (40) cilz dont, « l’ai je bien veii. Dites que vous  
en volez dire. — Je veul, » dont dist (41) cilz, « que  
tu te praignes a lui par aucun tour ; et, s’il est (42)  
tiex qu’il a toi se praigne, je le te (43) ferai tan-  
tost (44) destruire; ainssi en serons nous tan-  
tost (45) vengiez. » Quant cil entendi le (46) damoi-  
sel, si vit bien que poi avoit de raison de (4) ce faire,  
et nonpourquant voult (47) faire la volenté de son  
seignour. II vint a celui, qui ne se donnoit garde (48).  
II s’est pris a lui en tel maniere que garde ne s’en (49)  
donnoit que il le feri si que li sanz vermaus li issi (50)  
de la bouche. Cilz, qui cuer ot de lyon, vit** [fol, 66 **ra]  
celui qui tele vilonnie, et (51) sanz raison, li avoit  
faite. II lui est couru sus en telle maniere que du  
poing clos l’a entre les (52) .IJ. yex assené, et le feri  
tant fort que cil chaŷ (53) en tele maniere que la  
cervele en vola hors par mi les yex.**

1. « Li fLlz au roy vit celui qui mors estoit.  
   Adont a fait le fìlz au conte saisir, et fu menez devant  
   son pere. Quant il vit le damoisel, qui sur touz avoit  
   grace, si fu touz iriez, et ne sot que faire. A l’autre  
   lez, de celui qui mors estoit ne se sot il conseillier,  
   comme cilz qui a envilz faisoit nul tort. Li roys a  
   fait ses barons venir devant lui (1), et leur dist que  
   il de telle chose le conseillassent, l’une partie, du  
   mort, et l’autre (2), de celui qui vis estoit. Erent si  
   commun de force que trop mauvaisement s’en pot  
   le roy chevir, n’eûst esté ses fìlz, qui fist : « Peres,  
   tiex homs com vous estes deiist estre hermites en  
   une forest (3). » Quant (4) li roys ot son fìlz en-

est — (43) B omet te — (44) B omet tantost — (45) B omet  
nous tantost — (46) son — (47) B ajoute il — (48) q. garde  
ne se donnoit de tout ce — (49) se — (50) est issus — (51) B  
omet et — (52) B omet les — (53) B ajoute a terre

1. — (1) devant lui venir ses barons — (2) p. et l’autre  
   du mort et — (3) parfonde f. — (4) Alinêa dans B — (5) r.

tendu (5), si respondi, comme deceiiz : « Filz (6), et  
je miex l’amasse, » dist (7) li roys. « Et que voulez  
vous que j’en (8) face ? » dist li roys (9). « Je le vous  
dirai. » Lors li dist (10) : « Donnez moi vostre plain  
pooir (11), et je vous en deliverrai a vostre hou-  
neur (12) et au droit de chascun. » Dont (13) dit li  
peres que ce feroit (14) il volentiers. Dont vint cil  
qui la (15) traïson avoit pourchacie, et fist prendre  
le filz au conte sanz nul respit, et le fist morir d’au-  
tele mors comme cilz estoit mort. De ceste chose  
furent li auquant [fol. 66 rb] destourbé (16), quar  
bien seii fu comme (17) cilz l’avoit feru, de son tort,  
le filz au conte, et il, a (18) son droit, li avoit fait  
ce que oý avez (19). Aìnssi furent andoi mort, de  
quoi il avint puis que li damoisiaus regna en tele  
maniere que il meïsmes fist son pere destruire, avant  
qu’il morust. Et tant regna puis que les plus gentilz  
hommes de la (20) terre faisoit il destruire sanz nule  
raison. Ce faisoit (21) que il dire peiist qu'il fust  
sires (22). Et quant li paỳs sot ce, si li coururent  
sus (23), et li firent mort recevoir autre que bons  
roys ne deust faire. Ha, sire, » dist (24) ore li maistres,  
« avez vous oŷ (25) de Polinus ? Fu il bien (26)  
deceûz de son filz, qui en tel point le fist destruire,  
et le damoisel aussi, par envie qu’il ot seur lui,  
qu’il meïsmes savoit bien qu’il avoit pourchacié (27),  
de quoi cilz reçut mort, qui tant estoit prisiez ? Ne  
vausist il mie miex au roy (28) qu’il eiist sa virgi-  
nité (29) gardee, selonc ce que il por bien le faisoit, avec  
**entendi son filz — (6) Certes, f. — (7) fist — (8) je — (9)** B  
omet **dìst li roys —■ (10) v. d. dist il — (11)** B ajoute **de  
ceste chose — (12) d. a l’onnour de vous — (13) Et d. —  
(14) faisoit — (15) le —- (16) moult d. — (17) b. fu seû  
comment — (18) e. cil, de — (19) q. vous avez oï — (20)  
sa — (21)** B omet **Ce faisoit — (22) d. y peiist —■ (23)** 1**. ont  
sus courut — (24) fait — (25) ore o. — (26)** V ajoute **de —■  
(27) le traïson pourchacie — (28) m. a Polifebrum — (29) sa**tout ce que li souverains maistres (30) li avoit moustré  
de sa grace que virginité avoit tele vertu en lui  
qu’elle seurmontoit toutes autres vertus, et fu  
deceiiz de (31) l’un de ceuz qui plus (32) en ot (33)  
a souffrir, si comme on dist (34) ? Or esgardez dont  
se il mal ne fist de celui traïr. — Certes, » dist (7)  
dont Cassydorus, « ce fu pitié (35) de lui voirement,  
et malfist quant il son bon pourpos laissa pour  
autrui conseil (36). — Par (4) Dieu, » dist (7) li  
maistres, « encore fist il pis quant il a (37) son  
[fol. 66 rc] filz otroia le damoisel a (38) destruire,  
sanz (39) ce que la verité de lui ne fu sceiie, quar  
il ne pooit (40) estre legierement que, se la chose  
eust esté mise en respit, que la verité n’en (41) fust  
seue d’aucun. Mais, quant cilz ot fait son malice, et  
il fu adurcis (42), ne li chaloit plus de bien faire (43),  
ainçois vit que li roys, ses peres, vivoit plus qu’il  
ne vouloit (44), si li hasta sa mort, a fin (45) qu’il  
fust roys, ou il ja a tans ne cuidoit venir. Et pour  
ce, » dist (46) dont li maistres, « vous ai je dit (47)  
au commencement de mon conte que vous meïssiez  
les oreilles du cuer a oïr ceste chose (48) que je vous  
ai contee (49). Est ce ore belle chose que vous a (37)  
un enfant avez donné vostre plain pooir pour des-  
truire ceuz qui doivent estre souverain de ceste  
chose, et sanz (39) ce qu’encore soit (50) la chose de  
rien (51) prouvee ? Et, tout le fust ele, si (52) vous  
aprent cilz exemples que l’en ne doit pas faire de  
**virginité eiist — (30) Maistres souverains — (31) pour le  
dit d. — (32) puis — (33)** V omet **en ot — (34) c. dit est —  
(**35**) pibé fu ce — (36) piour — (37)** B omet **a — (38) o. que  
il lé damoisel fesist — (39) sauf — (40) peiist — (41) ne —  
(42) i. adurcis y fu — (43) a f. — (44) p. v. trop — (45) m.  
pour ce — (46) Sire, faisoit — (47) v. dis je — (48) v. les  
oreilles du cuer meïssiez a ce — (49) dit — (50) n’est —  
(51)** B omet **de rien — (52)** B omet **si — (53) q. ja de vostre  
enfant ne faiciez vostre**son enfant son (53) seigneur, car souvent en sont  
grant mal avenu. Aprés, je vous di sanz doute que  
le plus en avez atendu, et le mains a atendre, de  
savoir ceste chose : li quel ont tort ? »

1. « Par Dieu, » dist li empereres, « vous m’avez  
   dit chose qui bien me doit mener a ce que je encore  
   me sueffre tant que je autres paroles puisse oïr qui  
   de cest (1) pourpos me puisse (2) oster. — Sire, »  
   dist (3) dont li maistres, « granz mercis, quar je  
   l’ai dit que (4) pour vostre pourfìt (5), et pour ce  
   que li sages dist que par souffrir puet on le musart  
   metre (6) a son tort. » [fol. 66 wa] Ainssi demoura  
   ore li emperieres plus a sa (7) pais. Les tables furent  
   ostees, et li empereres fìst son filz devant lui venir (8),  
   et (9) li dist : « Biaus fìlz, avec vous oŷ de cest (10)  
   maistre comment il m’a moustré par excemple que  
   je mal feroie de vous laissier couvenir de ceuz des-  
   truire, qui doivent vostre anemi estre, sanz (11) ce  
   que la chose soit (12) autrement seiie ? — Sire, »  
   dist (3) dont li enfes, « bien s’est li maistres aquitez  
   de sa debte. Sanz raison n’a il pas (13) dit l’excemple,  
   que vous en cure ne l’aiez mis. Et pour ce que je  
   voi que vous n’estes nient autres que Vaspiour  
   fu (14), si vous en puisse aussi avenir comment (15)  
   il fist a (16) lui. — De Dieu me souviengne, biaus  
   filz, » dist (17) li empereres, « qu’est ce que tu dis ?  
   Voudroies tu que mal me venist, et (18) el que  
   bien ? Sire, » dist (3) il dont, « qui miex aime de  
   mere c’est fole (19) nourrice. — Pour quoi le dites  
   vous ? » dist (17) li empereres. « Pour ce, » dist (17)

479. — (1) cesti — (2) puissent — (3) fist — (4) l’a. fait  
fors — (5) pren — (6) s. met on le musart — (7) p. en se —  
(8) venir son filz devant lui — (9) li — (10) cel — (11) sauf —  
(12) fust — (13) mie -— (14) a. com fu Vaspiour — (15)  
comme — (16) B omet a — (17) fait — (18) q. il m’avenist —  
(19) V. m. est trop fausse — (20) Naie — (21) q. miex

**li enfes, « que vous avez dit se je voudroie qu’il  
vous avenist el que bien. Nenil (20), je voir, mais,  
pour ce que je sai que vous amez miex (21) vostre  
preu que (22) vostre houneur, que moi meïsmes,  
quar je sui la fole nourrice, qui miex aime l’enfant  
qu’elle nourrist que la mere meïsmes, qui dedens  
son cors (23) l’a porté. — Or me di dont, biaus  
filz, » dist (17) li empereres, « la senefiance pour  
quoi tu l’as (24) dit. — Volentiers, » dist (17) il,  
« se vous y (25) entendez, quar autrement y emploie-  
roie je mauvaisement ma pain[/o/. 66 wb]ne (26). —  
Or dites (27) dont, » dit li empereres, « et je l’enten-  
drai bien. »**

amez — (22) a — (23) costé — (24) q. vous l’avez — (25)  
v. vous y — (26) ma painne mauvaisement — (27) le d.

*Si comme U enfes dist un conte a son pere '  
de Vaspiour, qui engendra un fìlz a sa fille* (i).

1. « En cest paŷs ot jadiz un homme (2), sire, »  
   dist (3) li enfes, « qui ot (4) non Vaspiour. Cilz avoit  
   eii femme ; de celle femme li estoit demouree une  
   gentilz damoisele a fille. Or estoit la coustume tele  
   a celui (5) temps que li auquant estoient serf, et cil  
   qui serf estoient ne pooient que une femme avoir  
   en toutes leurs vies ; et, se il hoir masle n’avoit de  
   sa char (6), la terre demouroit (7) au seigneur de  
   qui on les (8) tenoit. Cilz Vaspiour estoit tiex que  
   fruit ne pot avoir de sa femme (9) qui sa terre  
   peiist (10.) tenir. Moult fu dolans, comme cilz qui  
   d’avoir avoit sourmonté touz ses voisins. Quant il  
   ce sot, si visa un fier malice, quar sa fille estoit  
   gente sur toutes les dames (11) du paŷs. Li peres  
   h dist : « Belle fille, moult (12) sui dolanz de ce (13)  
   que aprés [fol. 66 z;0] moi n’avrez riens (14) de ma  
   terre. » Celle respondi moult sagement : « Peres,  
   ainz y avrai ce que avoir y doi. — Par mon chief, »

480. — (1) Rubrique de B : Cis contes est de Yaspior —  
(2) Un homme ot jadiz en cest paýs ■—■ (3) fait — (4) avoit  
a — (5) cel — (6) n’a. dessons lui — (7) venoit -— (8) le —  
(9) de sa femme ne pot avoir fruit — (10) deiist — (11) t.  
celles — (12) je m. -— (13) B omet de ce — (14) m. riens

dist li peres (15), « ainz yra la chose autrement. »  
Adont ont (16) tant fait li uns vers l’autre que la  
damoisele demoura ençainte du pere. Quant il sot  
ce, si fu moult liez, et vint a sa (17) fìlle, et li dist :  
« Garde bien que nuls ne sache que tu soies en-  
çainte (18), fors ta mere, et celle ne savra ja de qui  
ce iert (19), ainçois m’en laisse couvenir; » et elle  
dist qu’ainsi (20) feroit elle. Vaspiour dist a sa (21)  
femme qu’ele estoit moult merveilleuse de ce que (22)  
a sa fìlle estoit si dure que « elle avant m’a dit sa  
priveté qu’a vous (23). » Dont li dist que elle (24)  
estoit ençainte, dont moult estoit dolans, d’un damoi-  
sel qui n’estoit (25) pas du paỳs. Et quant la mere  
le sot, si fu moult couroucie ; si dit : « Puet ce estre  
voir ? — Voir, » dist il (26), « mais savez vous que  
j’ai pensé ? J’ai pensé (27) que vous aussi (28) ferez  
com (29) se vous fussiez ençainte, comme (30) elle  
est, et quant en (31) point sera qu’ele devra enfan-  
ter (32), si ferez samblant que li enfes soit vostres  
et miens, et, se il est masles, dont sera il mieus (33).  
Et si (34) ne poons miex (35) garder l’onneur de  
nostre ftlle et son preu. — Bien dites, » dist elle (36),  
« mais passé ai le terme haturel que par raison ne  
puis mais enfant avoir. — Ne vous chaut, » dist (37)  
il, « quar ja n’i (38) ert nuls qui s’en aperçoive (39). »  
Ainssi fu ceste chose bien bastie (40). La damoisele  
se delivra d’un biau fìlz au point que faire le dut,  
et cuida on [fol. 67 ra] que ce fust sa (41) mere. Li

n’avras — (15) d. il — (16) au. Dont a — (17) se — (18) n.  
s. ta portee •—- (19) est — (20) que si — (21) V omet sa —  
(22) m. quant — (23) que vous ensi est —■ (24) sa fìlle —  
(25) d. mais n’ert — (26) v. est, fait cil — (27) ensi p. —  
(28) ensi -—■ (29) que — (30) v. estiez el point ou — (31) B  
omet en — (32) delivrer — (33) d. ira bien — (34) miex —  
(35) nous — (36} b. d. fait la mere — (37) fìst — (38) n’en —  
(39) q. de ce s’aperçoive — (40) B ajoute et fu bien celee  
que nuls ne le pot apercevoir — (41) de s. — (42) vint a  
**enfes amenda et crut (42). Sa droite mere ne (43)  
faisoit de lui chiere. Celle qui riens n’i avoit, fors  
tant comme (29) vous avez oŷ, li moustroit tel  
signe d’amour que par tot toumoit avecques (44)  
lui en quelconques lieu que li enfes aloit (45). Tant  
li moustroit de signes d’amour nient creables (46)  
qu’il avint que la renommee en (31) ala au souve-  
rain seigneur, dessous qui il demouroient (47).**

1. « Li sires, qui soutilz et malicieus estoit, se  
   pensa comment femme de (1) tel aage pooit enfant  
   avoir (2), par quoi il peiist perdre tel avoir comme  
   il (3) avoit amassé. Dont fist enquerir de (4) son  
   aage, et li fu dite toute la verité ; et dont a fait  
   cerchier des sages clers qui de ce porent savoir la  
   verité. II li ont dit que c’estoit contre nature qu’ele  
   s’en estoit (5) delivree, se ce voirs estoit que on leur  
   faisoit entendant. Quant li sires (6) sot ce, dont a  
   fait (7) Vaspior venir devant (8) lui, et li dist : « Di  
   moi verité de ma demande. — Sire, » dist (9) il,  
   « quelle est elle ? » Dont li dist h sires que bien sot  
   que li enfes qu’il tenoit pour sien de sa femme  
   espousee ne l’estoit mie (10). Quant Vaspiour entendi  
   son seigneur, si cuida bien qu’il en seust toute la  
   verité, lors (11) dist : « Ha ! sire, pour Dieu merci,  
   qu’avez vous dont entendu qui tel chose dites ? —  
   J’aî tel chose entendu, » dist il (12), « que se tu-voir  
   ne me dis, je te ferai destruire. — Sire, » dist (13)  
   dont cilz, « se je savoie que pour verité dire m’as-

volenté pau ou nient — (43) B omet ne — (44) aprez —  
(45) alast — (46) V ajoute tant — (47) q. trestout cil estoient  
481. — (1) c. a — (2) aa. enfant pooit avoir de sa char —  
(3) cil — (4) D, a fait encherchier — (5) d. apertement que  
contre nature estoit de l'enfant — (6) Q. il — (7) B ajoute  
li sires — (8) par d. — (9) fait — (10) e. e. fait dont li sires,  
bien sai que cil qui tu tiens pour ton enfant n’est pas de  
ta femme engenrez — (11) s. s. il cuida maintenant que la  
verité en setìst, si — (12) e. fist il dont — (13) fist —  
**seiirissiez (14) que** [fol. **67** rb] **mal n’i avroie (15), je  
vous diroie tout verité. — Par mon chief, » dist li  
sires, « ja par moi n’i perdras. » Lors li dìst Vaspiour  
toute la verité, comme (16) il avoit esté temptez de  
sa fille, et s’escusa que, pour l’ouneur de lui et de  
li (17), en a fait (18) en partie ce que (19) fait en  
estoit. Et dist a son seigneur que sa femme ne savoit  
mie que li enfes (20) fust de lui, ainçois li avoit (21)  
fait entendant que c’estoit d’un homme (22) estrange.  
Quant li sires ot (23) oŷ ces paroles, si fu moult  
meiis, et dist : « Par mon chief, folement me cui-  
doies tohr (24) mon droit. Or te deffens je seur ta  
vie que tu samblant n’en faces (25) a ta femme que  
je le (26) sache, et que nulement ne li dies (27),  
ainçois m’en laisse couvenir. » Vaspiour (28) fu touz  
liez quant il en (29) pot a tant (30) venir. Li sires  
a fet sa femme et sa fille venir (31) devant lui. II  
a mis la dame a raison premierement (32), et li  
dist : « Cilz (33) enfes est il vostres ? — Et (34) qui  
seroit il dont, » dist elle (35), « se miens non ? »  
Li sires respondi : « Vostre fille, qui miex en a l’aage  
que vous. — Sire, » dist (13) ehe, « ma fille n’ot  
onques enfant ; ainçois est miens. — Et l’amez vous  
comme vous meïsmes ? » Et la dame li respondi (36)  
que miex l’amoit qu’elle (37) meïsmes. — Tu es  
fausse (38) nourrice, » dist dont li sires, « et ce savrai  
je par temps. » Dont vint h sires a la damoiselle, et  
li dist : « On m’a fait entendant que cilz enfes est**

(14) m’asseiiriez— (15) q. je maln’avroie— (16) comment-—  
(17) V répète li — (18) 1. il avoit f. ; V répète en a fait —  
(19) qui —- (20) q. ce — (21) B ajoute il — (22) V omet  
homme — (23) B omet ot — (24) ore t. —■ (25) q. onques  
n’en faces samblant — (26) riens en — (27) B omet et...  
dies — (28) Alinéa dans B — (29) a ce e. — (30) B omet  
a tant — (31) a f. venir la dame et sa fìlle par — (32) d.  
premiers a raison —• (33) Dame, c. -— (34) Elle respondi,  
sire — (35) B omet dist elle — (36) d. dist — (37) l’a. elle  
que soi — (38) fole — (39) moi — (40) miens estoit '—  
**vostres. Dites m’en (39) la verité. — Sire, » dist  
elle, « s’il es**\jol. **67 rc]toit miens (40), ce seroit contre  
droit et contre raison. » Quant elle ot ce dit, n’i (41)  
ot celui qui entendist a sa (42) raison, se li sires  
non, qui miex l’en a prisie en son cuer, quar il entendi  
bien qu’ele ot voir dit, et qu’i esgarda (43) s’onneur  
devant ceuz qui l’ont oïe. Aprés, il (44) a fait encore  
une autre demande (45) : « Vous est li enfes riens ? —  
Sire, » dist (13) elle, « il (46) est mes freres. — Bien  
croi ce, » dist li sires, « que vous verité dites. Or me  
dites dont combien vous l’amez. » Elle dist : « Je (47)  
ne vous en savroie voir dire, quar je onques ne m’en  
mis a l’esprueve. »**

1. « Quant li sires ot celle oïe (1), assez li plot  
   sa response. Dont a l’enfant huchié, et li dist : « Va  
   et (2) porte a ta mere celle (3) broche, et li di : -—  
   Mere, a celui de nous .ij. que vous miex amez lais-  
   siez .ij. iex en la teste, et le tiers boutez (4) hors  
   de l’autre chief — quar ainsi le couvient faire. » Li  
   enfes, qui sens n’avoit encore mie moult grant, vint  
   a la vielle, qu’il cuidoit que sa mere fust, et li dist  
   tout en tel maniere comme li sires li ot commandé (5).  
   Cele fu toute esbahie (6) de ceste chose et esgarda  
   son seigneur, et dist : « Sire, pour Dieu, por quoi  
   dites vous tel chose ? — Pour ce,» dist (7) il, « quar (8)  
   je le veul. » Celle se douta de pis avoir ; a l’autre  
   lez (9), sot bien que elle estoit essaïe (10) poûr li  
   decevoir. Et encore tant ama l’enfant, et tant son  
   cuer y avoit mis, qu’ele amoit miex avoir un mes-  
   chief et un mal que lui (11). Et lors a [fol. 67 t>a]  
   **(41) se n’i — (42) la — (43) d. e. si garda — (44) li sires  
   li — (45)** B ajoute **et li dist — (46) ains — (47) l’a. Dist  
   la damoisele**

482. — (1) oïe celle — (2) B omet et —• (3) ceste — (4)  
boute — (5) dit — (6) abaubie — (7) fait — (8) que — (9)  
V omet **lez — (10)** 1. bien sot qu’il le faisoit — (11) en. t.

prise la broche en la main de l’enfant, voiant touz  
ceus qui la furent, et fìst l’un de ses yex voler de  
sa teste, et (2) puis li dist : « Sire, » dist elle (12),  
« vostre volenté ai faite, mes moult (13) chier l’ai  
comperé. Sire, bien le povez veoir (14). » Li sires  
dist dont (15) : « Se tu miex amasses de mere, ja  
ma volenté tele ne fust. » Et quant celle oỳ la rai-  
son, dont sot vraiement que fole amour et fausse (16)  
couvoitise l’avoit deceiie. Maintenant est alee au  
seigneur au pié, et li dist que de lui eiist merci  
selonc le mesfait qu’elle avoit fet. Et lors ot li sires  
pitié de lui, et li dist (17) : « Par mi tant (18) que tu  
autrui laisses joïr du sien, par tant aies merci. —•  
Sire, » dist (19) elle, « grant mercis. » Et avint puis  
que li enfes fu grans, et fu haïs, et lui (20) et sa  
mere, de ceulz (21) de la ville, si (22) que par fin  
estouvoir couvint l’ostel vuidier, la damoisele (23)  
et son filz. Dont avint de l’enfant que, quant il  
vit ce, il prist congié a sa mere (24), et dist que hors de  
la contree iroit, tant que (25) ceste chose seroit  
mise arriere. Ainssi comme il le devisa, le (26) fist.  
La vielle, qui grant haïne prist (27) a sa fille et a  
son mari, qui ce li ot (28) enorté a faire, dist a lui (29)  
meïsmes que tout ausi comme elle l’avoit acheté  
qu'ele revendroit (30). Un jour espia aue sa fille  
n’estoit mie en sa (31) maison. Elle prist mainte-  
nant sa coupe, qui chiere estoit, et vint en (32) la  
maison celui, et demanda sa fille. Dist li fu ou elle  
**avoit mis son cuer a l’enfant que miex amast que elle  
eiist un mal et un meschief que il -— (12)** B omet **dist elle —  
(13)** B omet **moult — (14)** B omet **Sire... voir — (15)** Alinéa  
dans B ; **Dont dist li sìres — (16) s. maìntenant que fausse  
amour et fole — (17)** V omet **et li dist — (18) ce — (19)  
fxst — (20) h. il •—• (21)** B omet **de ceulz — (22) tant —  
(23) le jovenchiele — (24) a sa mere congié — (25)** B oniet  
**que — "(26) si — (27) em p. — (28) q. li a ce — (29) d. au —  
{30) a. lor venderoit elle — (31) m. a se — (32) a — (33) e.**

estoit. Adont vint en la chambre et fist tant qu’ele  
[fol. 67 vb] mist la coupe (33) en l’estrain de son  
lit si soutieument que nulz ne le pot onques (34)  
percevoir. Dont dist (35) a sa maisnie et lor dist (36) :  
« Dites a (37) ma fille qu’ele viengne o moi mangier  
a cest digner. » II li ont respondu que si (18) feront  
il volentiers. Dont s’en est celle arriere retournee,  
et la jouvencele est revenue, si (38) li fu dit de par  
sa mere sa requeste. Celle fu moult lie, quant elle  
oŷ ce, quar bien cuidoit avoir sa pais. Lors fu  
venue (39) chiez son pere et fu bien (40) venue par  
samblant, et li (41) fu li mengiers touz appareilliez,  
pour quoi la vielle l’ot commencié.

482-A. « Quant (1) il orent mengié, lors (2) dist  
la vielle (3) a sa fille : « Se tu esploitié eiisses sage-  
ment, je t’amasse (4) comme mon enfant. Or te hez  
comme mon anemi. » Celle (5) parole oïrent plui-  
seurs, qui la jouvencelle amoient. Elle dist, en sous-  
pirant : « Mere, ne fussent cil qui me (6) deiissent  
avoir conseilhe (7), ja n’eiisse mesfait de ceste (8)  
chose. Et de (9) ce, si m’en deiist estre de miex  
envers Dieu et envers vous (10). » Celle ne savoit  
encore qui peres estoit a i’enfant (11), si dist : « Ja  
par cestui m’amour n’avras (12). Va t’en, quar trop  
mal me fait, quant je te voi. » Dont s’en revint en  
sa maison celle, qui moult fu (13) dolante, faisant  
chiere morne (50), et a commencié un duel a faire  
moult (14) merveilleus. La vielle, qui son malice

a tant fait que la coupe xnist — (34) n. s’en pot — (35)  
vint — (36) V omet et lor dist — (37) B omet a — (38) et —  
(39) L. en vint — (40) moult b. — (41) B omet li

482-A. — (1) Pas d’alinéa dans VB — (2) puis — (3)  
mere — (4) t’en amasse — (5) Ceste — (6) moi — (7) d.  
conseillier — (8) cesti — (9) pour — (10) es. miex de ciere  
vers Dieu — (11) cel enfant — (12) n’avrez a cest jour  
d’ui — (13) D. revint celle en son hostel moult •—• (14)  
trop — (15) fait — (16) la v. — (17) le vous a — (18) me

avoit pourtrait, vint a son mari, et li dist que sa  
belle coupe avoit perdue. « Comment, » dist (15) il,  
« puet ce estre ? » Dont li dist celle : « Sachiez que  
vostre (16) fille et la moie l’a (17) destor[/o?. 67 wc]nee.  
— Va ! » dist (15) il, « comment pues tu ce dire ? —  
Je di (18) voir, » dist (15) ele, « et si le savrez par  
temps. » Lors a fait un grant escandre par mi la  
ville, et fu plaine de faire sa traïson. Elle en vint  
au prevost, et li dist : « Sire, celle qui ma fille doit  
estre m’a fait domage de ma coupe, et elle ne la  
me veult rendre (19), pour chose que (20) je sache  
faire (21). — Et quoi de ce ? » dist (22) li prevolz. « Sire,  
en (23) sa maison alez (24), et li dites qu’ele (25) la  
me rende, et, se ce ne veult faire, vez ce (26) un  
besant, qui vostres iert, et querez par touz les  
angles de laienz, avant que vous ne l’aiez (27), quar  
je sai de fi qu’elle est en son hostel (28). » Li (29)  
prevolz prist le besant, comme cilz qui desireus en  
estoit, et est venus chiez cele, qui garde ne s’en  
donnoit, et l’a de ce mise a raison (30). Cele, qui  
esbahie (31) fu et estrange de ceste chose, com-  
mença a plorer, et dist : « Sire, pour quoi dites vous  
tel chose, quant je riens n’en sai. — Si savez, »  
dist il (32), « se vous el ne me (33) dites, et je la (34)  
truis çaiens, vous en (35) serez destruite. — Sire, »  
dist (15) ele, « çaiens n’en trouverez vous mie, a  
mon (36) cuidier. » Li prevolz ala par tout, et avint  
que li uns la (37) quist dedens son lit, la (37) ou la  
vielle l’avoit (38) boutee a reauoi (39), et dist :

d. — (19) c. e. mie rendre ne m’en veult ■— (20) V répète  
que — (21) j. faire puisse — (22) fist — (23) chiez — (24) en  
a. — (25) que — (26) ci —■ (27) v. nels aiez — (28) f. que  
dedens son hostel est — (29) Alinéa dans B — (30) e. il  
l’a mise a raison de ce — (31) abaubie — (32) S. faites,  
faìt cil — (33) m’en — (34) le — (35) B omet en — (36) v.  
m. au mien — (37) B omet la — (38) l’ot — (39) b. et trouva  
le coupe — (40) B omet lors —■ (41) B omet de... la — (42)

**« Veez ci le larrecin tout prouvé. » Et lors (40) quant  
li prevolz vit ce, si dist de maintenant a la (41)  
damoisele. « Or poez vous savoir comment (42)  
vous faites a croire. Mauvaisement y pert. — Ha (43) !  
sire, » dist la damoisele, « voirement vous diz je et  
fis (44) bien a croire, se vous fussiez bons enten-  
deurs (45). »** [fol. 68 **ra] Lors fu cele prise et menee  
devant le seigneur a toute la coupe. II li demanda  
pour quoi elle avoit ce fait. « Sire, » dist (22) elle,  
« se ce (46) voir estoit, ce seroit mal fait a mon  
deuls (47). — Dites moi, » dist (22) il, « nommee-  
ment de ceste (8) chose la verité (48). — Je dis, »  
dist (15) elle, « que viex mesfais fait nouvele haŷne.  
Et sachiez vraiement que de ceste chose (49) coupe  
n’i ai, fors tant comme vous poez oïr. »**

1. « Li sires, qui autre fois l’avoit veiie, et  
   savoit em partie comment la chose (1) avoit alé de  
   li et de sa mere, et pensa a cele parole du proverbe  
   que elle avoit dit, si commanda que mise fust en  
   aucun lieu jusques a sa volenté. Fait fu, tant que  
   li temps passa lons, et avint que li filz a la damoi-  
   sele vint d’estranges terres, comme cilz qui granz  
   maistres iert (2) devenus. N’i ot nuls en (3) la ville  
   qui le conneiist, ne il connoistre ne se voult faire.  
   II enquist, aussi comme se (4) riens n’en seiist, de  
   sa mere. Dist li fu comme (5) ele avoit esté (6) mise  
   en prison, ainssi (7) comme vous l’avez oŷ. Quant  
   il sot ce (8), si fu touz esbahiz (9), et ne sot qu’il  
   peiist faire de courous (10). En celle ire ne dist

comme — (43) P> omet Mauvaisement... Ha — (44) s. d.  
elle, de tant com je vous en diz fis je — (45) c. a boin enten-  
deur — (46) B omet ce — (47) oez — (48) B omet la verité —  
(49) v. de cesti que — (50) V mornee  
483. — (1) c. li mesfais — (2) estoit — (3) de — (4) a.  
que — (5) comment — (6) c. e. estoit — (7) e. la prison  
au seigneur, tout issi — (8) ce sot ■— (9) abaubis — (10) s.  
de courous que faire peiist — (11) e. d’aucuns afaires et  
**chose de quoi on se peiist apercevoir, ainçois atendi  
tant qu’il vint chiez un sage homme, et avoit pensé  
a sa besoingne. II li enquist aucunes (11) choses  
pour le droit de sa mere, et li dist que verité estoit  
que li sires, qui (12) le droit estoit a prendre, ne  
l’eiist fait de s’autorité jugier (13). « Par Dieu,  
sire, » dist (14) il, « bien vous en croi, mes** [fol. 68 **rb]  
d’une chose vous voudroie prier (15). — Quele ? »  
dist (14) cilz. « Que vous loy feïssiez faire a (16) la  
dame ; et de tant li feriez grant (17) avantage. »  
Dont esgarda li preudons celui, et dist : « Comme  
estes vous (18) sages de ce dire ? Volez vous dont  
la damoisele metre a mort ? — Sire, non, mais  
ainçois la (19) deliverrai. — Se vous par tant le  
poez delivrer, » dist (14) li preudons, « ce seroit  
biaus maïstires. — Sire, ouïl, par droit. » Lors a  
tant dit et fait que li preudons vint au seigneur,  
et li pria de par la damoisele que elle eiist loy, et  
que il lui feïst (20) avoir, quar en la prison ne vou-  
loit eile pas (21) touz jourz estre, Li sires respondi  
que (22), puis que sa requeste estoit tele, que ce (23)  
ne li vouloit il pas (24) escondire.**

1. « Li jours fu mis de la damoisele delivrer  
   ou destruire (1). Quant sa mere le sot (2), si fu  
   moult courouciee, quar elle savoit bien que sa fìlle  
   devoit (3) mort recevoir par mi la (4) prueve que (5)  
   faite estoit, si (6) ne l’avoit pas deservi. Et estoit  
   l’ire, ou ele avoit esté (7), passee ; si estoit mout  
   rspviitsLiis cjUciii't slls 3,voit ^8^ poiircïscto's"  
   c’estoit a tart, quar sa plainte li couvenoit parsuir,  
   **d’aucunes —** (12) **a q. —■** (13) **pas j. —** (14) **fait —** (15) **je**p. **— (16)** B omet **a — (17) vous raison grant et —** (18) B  
   omet **vous — (19) le —** (20) **d. q. il li fesist loy —** (21) **mie —  
   (22)** B omet **que —** (23) **t. il —** (24) **v. mie**

**484.** — **(1)** de d. — (2) **m.** sot ce — (3) doit — **(4)** le —  
(5) qui — **(6)** et s. — **(7)** o. e. estoit — (8) e. l’avoit —

se elle meïsmes ne vouloit estre en son point. Mais  
ce ne feroit elle mie, quar, puis que ainssi estoit,  
elle ne seroit pas si fole de sa vie perdre (9), comme  
elle avoit esté de sa veiie. Li jours vint (10) que on  
devoit (11) la damoisele ju[/o/. 68 rc]gier. Li sires  
fìst venir ceuls qui l’avoient a jugier (12), et fu la  
vielle apelee, et li demanda on de la coupe qui  
fu (13) trouvee en l’estrain du lit sa fille se elle  
estoit seue. « Sire, » dist (14) dont la vielle, « voire-  
ment est ele moie. — Qui scet ce ? » dist (14) dont  
li sires. Dont ne le pot ele prouver que par lui  
meïsmes que seue fust; ne Vaspiour ne le pot prou-  
ver, ne ne (15) voult onques (16) jor de sa vie,  
que (17) la damoisele vouloit de mort rescorre.  
Quant li prevolz vit ce, si fu touz esbahis (18). Et  
demanda a (19) la demoisele a (19) qui la coupe estoit.  
Elle dist que seue n’estoit elle pas. « Cui dont ? »  
dist (14) li prevolz. « Sire, » fist elle dont (20), « plui-  
seurs fois l’ai veiie chiés mon pere, au mien cuidier. »  
Quant il ot (21) ce oŷ, si ont cuidié autre (22), si  
ont commencié a esgarder li uns l’autre (23). Dont  
passa li clers avant, et dist : « Biau seigneur, de  
quoi estes vous esbahis (24), de verité oïr ? » Quant  
il orent celui entendu, si furent encore plus  
esbahy (24) que devant, quant il de tel chose dire  
s’entremetoit. Li sires l’apela, et li demanda dont il  
estoit. II li respondi : « Sire, je sui cilz qui sai la  
verité de ceste chose. — Par mon chief, » dist li  
sires, « de vous avons nous bien (25) mestier. Or nous  
en faites sages. » Dont avint que li maistres, qui

(9) a p. — (10) est venus — (11) doit — (12) V omet Li...  
jugier — (13) avoit esté — (14) fist — (15) B omet ne —  
(16) que ainc a — (17) meesment que il seiist, que tout le  
seust il bien, car — (18) abaubis — (19) B omet a — (20) V  
omet Sire... dont — (21) ont — (22) B omet si... autre —  
{23) c. li uns a l’autre a regarder — (24) abaubi — (25) s.  
bien avons de vous — (26) B ajoute fait il — (27) f. abaubie  
**savoit la verité de ceste chose, selonc ce que si sort  
et si esperiment li avoient apris, et dist a la vielle,  
qui maint jour l’avoit norri: « Femme hors de nature,  
ou raison defaut, et est pieça en toi defaillie, pour  
quoi (26) as tu ta mort pourchacie,** [fol. 68 v**&] avant  
que mort naturele le te semonsist ? » Dont a cele  
regardé celui, et maintenant le reconnut par aucunes  
choses, si fu esbahie si que elle (27) ne sot que faire  
ne que dire (28), fors que (29) tant qu’elle dist pour  
quoi il le disoit (30). « Pour ce, » dist (31) il, « que  
tu meïsmes as alumé le feu dont tu seras brulee. »  
Et dont dist li clers, s’elle descoupoit l’autre (32),  
que elle avoit encoupee, que (33) elle feroit bien,  
quar a tort l’avoit fait (34), et que, ce elle ne la (35)  
descoupoit, il diroit toute (36) la traïson tele (37)  
comme elle l’avoit pourtraite. Celle ne le voult  
connoistre a cele fois, et, quant li maistres vit ce,  
si a tout l’affaire conté au seigneur et au prevost,  
ainssi (38) comme il avoit alé, que il de riens n’en  
voult mentir. Li sires et li autres qui ce orent (39)  
oŷ ne sorent mie que ce fust voir (40), si distrent :  
« Maistres, comment porrons nous ce savoir ? Se  
nous autrement n’en sommes sages, ce n’est mie  
assez. » Dont a fait li maistres un conjurement a la  
vielle, et (41) tele qu’elle ne (42) le pot noier; ainz  
connut que tout ainssi (38) estoit avenu comme il  
ávoit (43) dit.**

1. « Quant li juge (1) ont ce oŷ, si orent (2)  
   grant merveille pour quoi elle vculoit sa hlle tolir  
   la vie sanz raison. Lors fu uns feus alumez (3), et  
   **et — (28) dire ne que faire — (29)** B omet **que — (30) i.  
   disoit ce — (31) fait — (32) celle — (33) a tort — (34)** B  
   omet **quar... fait — (35) f. e. s’elle nel — (36)** B omet **toute —  
   (37) tout issi — (38) issi — (39) q. ont ce — (40) xn. se il  
   voir disoit ■— (41)** B omet **et — (42) nel — (43) l’ot**

**485. — (1)** jugeor — **(2)** ont — **(3)** commandez a alumer —  
**fu dedenz la vielle getee. Vaspiour, quant il vit tel  
chose, si ne se sot conseillier, quant pour (4) l’achoi-  
son de lui estoit sa (5)** Jol. 68 **»b] femme destruite.  
Si fu aussi comme touz desesperez. De maintenant  
issi hors (6) de son hostel, et s’en ala en essil. Or  
esgardez, peres, se vous ne soustenez autretel de ce  
murdre que vous ainsi soustenez entour vous, que  
vous bien savez qu’il ont mort deservi, tout aussi  
comme Vaspiour (7), qui sot bien (8) que nuls avan-  
tages ne lì pooìt venir de sa fìlle corrompre en telle  
maniere comme vous avez oý. Aprés il voult tolir  
son seigneur ce qui sien estoit, et (9) tot aussi vous  
meïsmes vous tolez vostre (10) justice, que s’uns (11)  
autres le faisoit, si le deveriez vous destruire (12),  
tot aussi comme Vaspiour deust faire autre, qui sa  
fille eiist mise en tel point comme il la mist (13). —  
Par Dieu, biaus filz, je m’acorde bien (14) que Vas-  
piour dut bien avoir (15) a souffrir, quant il de tele  
desloiauté s’estoit meslez. Et cestui ne deussiés vous  
pas (16) comparer a moi. Quar ja, se Dieu plaist (17),  
de tele desloiauté ne me meslerai ne onques ne fis. —  
Sire, » dist dont li enfes, « je di (18) que vous faites  
pis (19), de ce que vous soufïrez vos anemis et les  
miens entour vous, que Vaspiour ne cuida faire  
en (20) ce qu’il fist. Ja teulz n’eiist esté, s’il ne l’eust  
commencié. Et pour ce vous ai je dit ce compte,  
qu’il est samblant, a ce que vous me desistes (21)  
se je voudroie que maus vous avenist, et, se je diz  
que (22) je miex vous amoie** [fol. 68 **»e] que moi**

(4) par — (5) ensi s. — (6) com il estoit, s’en est tomez —  
(7) fist **V. — (8)** q. bien savoit — (9) B ometet — (10)  
droite -— (ix) se nuls — (12) faire d. — (13) d. f. une autre  
que sa fìlle, se elle l’eiist mise el point qu’elle l’avoit mis —  
(14) B ajouteque ce fu a boin droit — (15) B ometdut bien  
avoir **—** (16) mie **—** (17) se Dieu plaist ja **—** (18) B omet  
je di — (19) pis faites — (20) de **—** (21) F ometque...  
desistes — (22) je diz que se -— (23) fole nourrice — (24) B  
**meïsmes, je seroie la nourrice fole (23), qui miex  
aime de mere, tout aussi con fist la vielle, dont vous  
avez oý compter, qui destruite fu en la fin. Or  
esgardez, sire, que vous faire en voulez. Et se vous  
autre chose n’en faites, je pri a Dieu que ja (24)  
mieus ne vous en puist il avenir qu’il fist a celui  
de qui (25) vous avez oŷ parler en cest conte (26). —  
Ja, par Dieu, » dit li empereres, « ainsi ne m’en  
avendra, quar demain morront (27). » Dont passa  
cilz jours, et vint au matin que li empereres fu  
levez, et (28) vint en la sale ; et ses filz fu levez  
aussi, si li souvint de sa couvenance. Dont apela  
les bediaus, et commanda que li prince fussent des-  
truit. Lors en sont pluiseurs saillis (29), et ont ceuls  
hors trais. II Ies ont (30) amenez devant l'empe-  
reour, et li ont demandé de quelle mort il vouloit  
que cil (31) morussent. Li empereres dist (32) : « Ne  
leur faites pis, fors (33) que vous les escorchiez touz  
vis, et aprés les ramenez devant moi. Adont si leur  
ferai faire pis. » A cest mot est (34) venus devant  
l’empereour (35) aussi comme un homs de relegion,  
et dist : « Sire, comme par estes poi sages. Or ne vous  
remouvez si avrai ma volenté dite (36). » Quant (37)  
li empereres vit et oý celui, si s’esgarda (38), et ot  
moult grant merveille, et dist a soi meïsmes (39) :  
« Dont puet cil (40) en sì poi d’eure estre venus (41) ? »  
Et li dist : « Qui es tu, va, qui diz que je sui poi  
sages** [fol. 6g ra] **qui ce veul faire que tu as ce oý ? —  
Sire, » dist (42) ciiz, « je sui uns homs tiex ccmme**

ometja — **(25)** p. i. mie avenir com il **fist** a celui dont —  
**(26)** o. conter —• **(27)** D. ainsi ne m’en avendra, fait li  
empereres, quar il morront demain •— **(28)** il — **(29)** e. s.  
saillis pluiseurs hors — **(30)** V répèteont — **(31)** il — **{32)**Dist li empereres — **(33)** mais — **(34)** li e. — **(35)** B omet  
l’empereour — **(36)** a. tout dit — **(37)** Alinêa dans B—  
**(38)** l’esgarda — **(39)** B ometet... meïsmes — **(40)** D. il —  
**(41)** d’e. estoit venus devant lui — **(42)** fist — **(43)** B ajoute

CASSIDORUS

**641**

vous poez veoir. — Or me di dont (43) la raison pour  
quoi tu l’as dit, quar savoir (44) le veul. — Ja par  
moi, » dist il, « ne le savrez (45), se vous ne respi-  
tiez (46) ceulz de mort dont vous estes deceii de  
ci (47) adont au mains que dit (48) avrai. » Lors a

li empereres esgardé (49) son ûlz. Fist il dont :

« Biaus (50) íìlz, moult me plait que j’ai (51) oŷ  
cest conte, et li jours est encore a venir. Bien por-  
rons (52) recouvrer a (53) la destruction des traï-  
tours. — Sire, » dist li enfes, « de vostre volenté  
ne vous quier je ja oster. — Bien avez dit, » dist (54)  
li empereres. Lors a fait les princes respiter, et dist

a celui que il li (55) die sa (56) raison pour quoi il

l’avoit tenu a poi sage. « Sire, » dist (57) cilz, « volen-  
tiers le vous dirai, mes que vous y veilliez enten-  
dre (58). »

fait li empereres — (44) jou s. — (45) p. Dieu, fait dont  
cil, ne le vous dirai — (46) respitez — (47) e. d. dessi —  
(48) je d. — (49) regardé — (50) B omet fìst... Biaus —  
(51) j’aie — (52) porroie — (53) B omet a — (54) fait dont —  
(55) B omet li — (56) la — (57) fait — (58) q. v. entende-  
ment y aiés

Chapitre lxviii

*Comme uns homs vint devant l’empereour  
pour conter un conte du prevost de Hongrie* (i).

1. « Veritez est, sire, » dist (2) cilz, « que Diex  
   ama (3) moult .iij. choses, et (4) leur donna [fol. 69 rb]  
   moult (5) grant pooir, et n’ont sens ne entendement  
   en elles. Et ces .iij. choses si sont teles que je vous  
   dirai : la premiere si est parole (6) ; la seconde,  
   herbe (7) ; la tierce si est pierre (8), a parler brie-  
   ment. Et a (9) ces .nj. choses donna (10) Diex  
   moult grant pooir de volenté d’omme geter de son  
   pourpos. Par l’un de ces .iij. dont je vous ai fait  
   mention, c’est de celui a qui Diex donna plus grant  
   pooir (11); c’est la (12) parole. Ore dont, puis que  
   je di que vous estes en mauvaise volenté de ceuz  
   faire destruire que vous tenez em prison, sanz ce  
   que poi de gent le sachent, et tout le cuidiez vous  
   savoir, n’affiert il mie que vous le faciez. Et vous  
   en dirai un merveilleus essample ; si l’entendez (13).  
   si ferez que sages, quar il n’est mie lons, si le porrez  
   mieus retenir.

486. — (1) Rubrique de B : Cis contes est des trois vertus  
que Dieus a mis en terre ; d’un moine gris et d’un roy —  
(2) fait dont — (3) si a. — (4) si — (5) Dieu m. — (6) s.  
sunt paroles — (7) si sunt herbes — (8) s. sunt pierres —  
(9) B omet a — (10) si lor d. —■ (11) poosté — (12) par —  
(13) es. et vous y entendez

1. « En Hongrie ot jadis un prevost qui estoit  
   au seigneur du paŷs. Cil estoit a ce menez qu’il  
   estoit (1) si crueus que, si tost qu’il (2) prenoit  
   homme a mesfait, il le faisoit erraument (3) morir.  
   Souvent en estoit repris vilainnement de son sei-  
   gneur, mais tant savoit de refuis que poi de gent  
   pooient avoir droit a lui. Avint un jour qu’il che-  
   vauchoit (4) touz seuls, fors de son (5) garçon, sanz  
   plus. Doi gentil homme du paýs, qui pas ne (6)  
   l’amoient, saillirent hors a un trespas, et le cuiderent  
   ocirre et murdrir. Cilz, qui [fol. 6g rh) preus et hardiz  
   estoit, si mist viguereusement (7) a deffense, et fist  
   tant qu’il sormonta ceulz, et les occist. Quant il ot  
   ce fait, il ne h soufist mie, ainz les pendi errant (8)  
   a un arbre. Quant il ot ce fait, il ne voult mie (9)  
   qu’il fust celé, ainçois l’a il meïsmes magnifesté et  
   dist par tout comment il le voloient murdrir, et  
   comme (10) il en (11) avoit fait. Et (12) quant li  
   cousin a ceulz le sorent, il (13) n’en sorent que faire  
   el que il vindrent (14) au roy, et se clamerent de  
   son prevost, qu'i les gentilz hommes du (15) paŷs  
   metoit a mort (16) sanz loy et sanz jugement. Li  
   roys, qui autre foiz avoit eu plaintes de lui vilainnes  
   et mauvaises (17) legierement crut ceulz. Et main-  
   tenant manda le prevost (18), et (12) il y est venus.  
   Quant li roys le vit, si (19) li demanda pour quoi  
   il avoit destruit ceulz (20) sanz ce que on ne savoit  
   s’il desservi l’avoient (21). Cilz respondi que on ne  
   devoit mie a enqueste aler d’omme qui estoit pris

**487. — (1)** B omet a... estoit — **(2)** ne — **(3)** m. qu’il ne  
le fesist ■— **(4)** se c. — (5) t. s. o lui un — **(6)** q. poi —  
**(7)** B omet viguereusement — **(8)** tout e. — **(9)** B omet  
mie — **(10)** B omet comme — **(11)** ce e. — **(12)** B omet  
et — **(13)** si — **(14)** en v. — **(15)** de son — **(16)** la m. —  
**(17)** vilaines et mauvaises de lui — **(18)** le prevost manda —  
**(19)** il — **(20)** i. l’avoit ceulz destruit — **(21)** n. s. que des-  
servi l’eussent — **(22) p.** a son tort — **(23)** destruire **et**

**a tort present (22), pour tant que la mort deservie  
eust, que maintenant n’en deiist on prendre ven-  
jance. Et cil avoient bien mort deservie, qui le ser-  
gant au souverain seigneur voloient ocirre (23) sanz  
raison. « Voire, » dont dist (24) li roys, « ou sont cil  
qui le sevent, et qui dient (25) qu’il estoient tel  
comme vous dites (26). — Sire, » dist (27) cil, « poi  
ai (28) de ceuz qui le sevent (29) fors mon garçon,  
qui avec moi estoit. — C’est poi, » dist (27) li roys.  
Dont a fait prendre son prevost, et a com**[fol. **69 va]-  
mandé que on l’escorchast tout vif (30), et puis  
li (31) ramenast on par devant lui pour faire souffrir  
plus de doleur (32). Cilz fu pris par (33) devant et  
derrieres, que il onques ne s’en pot escondire que li  
commandemens du (34) roy ne fust fais.**

487-A. « Quant (1) il fu ramenez devant son sei-  
gneur, il dist : « Sire, pour droite justice faire (2),  
m’avez fait destruire. Et sanz faille il ne puet estre  
legierement (3), que je (4), de tant comme j’ai esté  
en vostre service, je n’aie mespris en aucune chose (5)  
envers vous, pour (6) quoi Diex m’a donné cest (7)  
martyre. II (8) me court (9) a penitance. » Quant li  
roys l’oŷ (10) ainssi parler, si se repenti de ce qu’il  
avoit fait, quar bien pensa qu’il avoit ceulz des-  
truiz (11) sur son droit. Si en fu trop (12) courou-  
ciez, et n’en sot (13) que faire, quar il sa pel ne li  
pot rendre. Mais (14) il pria pour Dieu que on l’oc-  
cist, et on si fist tantost (15). Ore, pour Dieu, biau  
**mordrir — (24) V. fist dont — (25) c. q. sevent — (26) avez  
dit — (27) fait — (28) en a. —• (29) q. ce sacent — (30) tout  
vif l’escorchast — (31) si le — (32) tormens — (33)** B omet  
**par — (34) 1. commans le**

487-A. — (1) Pas d’alinéa dans V— (2) B ajoutedessous  
vous **—** (3) de legier **—** (4) B ometje — (5) maniere — **(6)**par — (7) cesti — (8) que i. — (9) tourt — (10) oý celui —  
(11) occis — (12) moult — (13) c. adont ne sot il — (14) V  
mai — (15) esrant — (16) p. je vous dis que vous estiez —

douz sire, or vous ai je dit pour quoi vous estes (16)  
poi sages, quant vous les barons de vostre empire  
voulez faire essillier et (17) occirre sanz ce qu’encore  
soit (18) apers (27) li tors sur eulz, tout l’aient il  
deservi. Et sachiez vraiement qu’il ne demourra  
gaires (19) que vous en (20) orrés autres nouveles ;  
adont si en serez plus sages, quar tiex genz ne doit  
on mie destruire pour le dit d’un enfant, nient plus  
que li roys de Hongrie fìst son prevost (21) pour le  
dit de ses [fol. 6g wb] anemis meïsmes. Dont il sot  
bien (22) puis la verité. Dont il ne le vousist avoir  
fait pour la moitié de son roiaume, quar il ne demoura  
gaires que cilz qui ainssi fu destruis sainti pour (23)  
la repentance qu’il ot, et li furent ses pechiez par-  
donnez (24). Et cil qui a mort le firent metre (25)  
morurent de pute mort, et meïsmes li roys. Et, se  
vous ainssi faites ceuz destruire sanz autre prueve,  
ja dont pis ne vous aviengne qu’il (26) fist au roy  
dont je vous ai conté. »

1. Quant li maistres ot ce dist, li empereres  
   esgarda son filz, et li dist : « Biaus filz (1), ja ne  
   voudriés vous mie qu’il m’avenist ainssi. — Par  
   foy, » dist (2) li enfes, « je non. — Par mon chief, »  
   dit (3) li empereres, « non fera il, quar il (4) n’aront  
   garde de mort jusques a tant que j’en (5) savrai  
   autres nouveles. » Ainssi furent li prince respité, et  
   tant que li jourz fu passez et la nuit fu venue. Et  
   tjuant li soupers fu fais, li empereres resgarda (6)  
   entour lui, si n’a point veii son filz. Adont pensa  
   maintenant qu’il estoit courouciez, et qu’il s’en vou-

(17) essillier et faire ■— (18) qu’e. n’est — (19) B ajoute  
longuement — (20) B omet en — (21) bailliv ■— (22) B omet  
bien — (23) d. de — (24) o. que Dieu li pardonna ses pechiez  
et sainti — (25) mo. l’orent mis — (26) comme il — (27) V  
apris

488. — (1) B ajoute dist il — (2) sire, fait — (3) fait —  
(4) f. i. qu’il —- (5) je — (6) regarda — (7) **en** e. — (8) fait  
**loit aler en aucun lieu. II a commandé que on li  
feïst venir, et on si fist. Quant il fu venuz devant  
lui, si li demanda dont il venoit. « Je vieng, » dist (3)  
li enfes, « de noient. Tu t'en vas, » dist (3) il, « dont  
je vieng. — Filz, » dist (3) li peres, « vous parlez  
moult obscurement. Faites moi** [fol. 6g **wc] enten-  
dant que c’est a dire, quar je le veul savoir. — Poi  
sages estes (7),** » **dist (8) li enfes, « se vous ce n’en-  
tendez, car (9) bien le puet on entendre qui sens et  
enging a en soi (10). — Par foy, non fais, » dist (3)  
li empereres. « Je ne l’entens mie. — Et je le vous  
dirai volentiers,** » **dist li enfes (11). « Or l’escoutez  
bien, et si metez vostre entente a la retenir (12). »**

dont — (9) V omet se... car — (10) q. en soi n’a sens ne  
enging — (11) dir. fait li enfes volentiers — (12) **s. y** metez  
bien la vostre entente et **la** retenez

Chapitre lxix

*Comment li enfes dist a son ỳere un autre conte* (i).

1. « Chascuns doit savoir et entendre, » dist (2)  
   li enfes, « qui sens et discretion a en lui, que (3),  
   quant Diex fìst le premier homme, il le voult faire  
   de la plus vil chose qu’il (4) eiist criee ; ce fu de la  
   pourreture de la terre. Et ce fìst il, ce devons nous  
   entendre, pour la raison de ce que nous ne nous  
   enorgueillons mie, quar par celle (5) meïsmes pour-  
   reture nous couvient repairier. Et pour (6) ce vous  
   disoie je que je vieng et que (7) vous repairiez. —  
   Or (8) me dites dont, » dit (2) li empereres, « qui  
   vous muet a ce que vostre (9) entendemens [fol. 70 ra]  
   est teulz, quant je vous demandai dont vous veniés,  
   quar sanz faille bien m’acort a ce que vous avez (10)  
   dit. Mais mes entendemens n’est mie telz. Si en  
   voudroie encore bien savoir. — Volentiers, » dist (2)  
   li enfes, « vous en dirai. Comme il soit ainsi que on  
   trueve en aucuns lieus que jadiz fu en une forest  
   un saint homme manant, qui ne vivoit fors (11) de  
   tant comme (12) Diex li trametoit par un sien (13)  
   angele, ainçois estoit cilz sains homs en proieres et

489. — (1) Eubrique de B : Ce est uns contes que Hel-  
canor dist —■ (2) fait — (3) car — (4) qui fust ne qu’i. —  
(5) celi — (6) de — (7) la disoie je q. — (8) Et o. — (9) vos —  
(10) verité a. — (11) mais que — (12) que — (13) saint —

**en oroisons envers nostre Seigneur, qu’il couverti-  
sist les pecheeurs, ne autre chose il ne reque-  
roit (14) ; et tant qu’il sambla (15) au doible que il  
lui faisoit (x6) destourbier des siens. Un jour se  
pensa qu’il le conchieroit. II prist la fourme d’un  
moult bel damoisel et fu a merveilles bien a cheval  
et armez (17) par samblant. Dont vint la ou li her-  
mites avoit fait ses oroisons, et mengoit ce que  
Diex li avoit pourveii. Cil est de son cheval des-  
cendus, et est entrez en (18) la chapelle au preu-  
dome. Si comme il le vit, si li (19) dist : « Je vieng  
a toi que tu viengne en celle forest, ou (20) gist  
uns homs qui a mestier (21) de t’aïde (22). » II n’ot  
pas le mot bien dist que cilz sailli sus (23), et dist :  
« Quel part est il ? — Je t’i menrai, » dist (2) li  
deables. Dont sont issuz de la selle, et li (24) deables  
monta (25) sur son cheval, et dist au preudomme  
qu’il le sieve, et il si fìst.**

489-A. « Lors (1) avoit iluec un trespas, la ou un  
mauvais murdriers demouroit (2), et [fol. 70 rb]  
avoit adont (3) a cele heure assailli .iij. marcheans,  
li quel l’avoient (4) sormonté si qu’il l’avoient (5)  
a ce mené (6) qu’il li avoient brisie l’eschine (7), et  
navré en pluiseurs hex. Et gesoit enmi la voie ou  
li deables avoit amené (8) le preudomme dont je  
vous ai devant conté. Li preudons entendi la voiz  
de celui qui crioit (9) : « Ha, souverains roy, aiez  
pitié de ceste (10) ame, dont li cors en toute sa (11)

(14) li r. — (15) sambloit — (16) fesist — (17) as armes —  
(18) d. e. entra dedens — (19) v. il — (20) car la — (21)  
grant m. — (22) d. la toie aïde — (23) m. pardit quant li  
preudom est sus sailli — (24) est 1: -— (25) montez

489-A. — (1) Pas d’alinêa dans V — (2) u. mals repai-  
roit — (3) dont — (4) avoient — (5) B omet si... l’avoient —  
(6) V memé — (7) l’eschine li avoient brisie — (8) mené •—  
(9) B ajottte mouìt merveilleusement, et disoit — (10) cesti —  
(11) se — (12) l’ot — (13) dont — (14) c. de son — (15) V

vie bien ne fist. » Quant li preudons l’a (12) entendu,  
si (13) s’est hastez, et a celui trouvé en tel point  
comme je vous ai conté. Dont s’est de lez lui assis,  
et l’a maintenant conneii, et ot aussi comme paour,  
quar maintes foiz l’avoit veii et chastoié, et de (14)  
malice. Dont l'apela par son non, et cil a Ies iex  
ouvers, et (13) le reconnut bien, et sot bien qu’il  
estoit plains de la grace de (16) Dieu. « Je muir, »  
dist il. « Qui vous a (17) ci amené ? » Dont regarda  
li preudons le deable, qui se debatoit dolereusement  
que ce n’estoit se merveilles non de lui veoir com-  
ment il pooit le cors (18) porter que il si granz  
cops (19) se donnoit. Li preudons cuida que ce fust  
pour celui qui ainssi fu navrez, dont a entendu au  
navré, et li dist ce de bien qu’il cuida que bon fust.  
Que vous diroie je ? Cilz qui iluecques estoit en tel  
point que l’ame (20) H partoit du cors ot iluecques  
tele repentance que (21) par la grace que Diex li  
donna, que par la priere du saint homme (22), qui  
douz et piteuz estoit, li pardonna ses mes[/o/. 70 r°]~  
fais, et est l’ame de son (23) cors partie. Et li angele  
furent prest qui l’ame ont saisie, et l’en ont enpor-  
tee (24) devant ycelui (25) deable, et li autre dyable  
aussi (26), qui bien le cuidoient avoir gaaignie. Dont  
ont tel duel encommencié qu’il n’est (27) nuls qui  
les (28) veïst qui n’en eiist hideur, et qui esbahiz  
n’en fust (29). Cilz, qui preudons et sainz Homs  
estoit en lui meïsmes, vit les deables apertement (30),  
et celui qui I’amena ainsi, comme il faisoient teì  
torment comme je vous ai dit. Li preudons fu touz

omet cil... et — (16) B omet de — (17) Q. t’a —■ (18) p. les  
cols — (19) B omet cops — (20) C. q. en tel point estoit  
que la vie — (21) B omet que — (22) hermite que cil — (23)  
l’a. du — (24) s. e. l’emporterent — (25) celui — (26) B  
omet dyable aussi — (27) ne fu — (28) le — (29) v. q. tous  
n’en fust abaubis ; V ajoute II s’est levez d’encoste celui  
qui I’avoit amené -— (30) f. Li preudoms, qui en lui meïsmes  
**esbahis. II s’est (31) levez d’encoste (32) celui (33)  
qui l’avoit amené, et li demanda (34) pour quoi il  
faisoit (35) tel duel et enforcié de plus en plus. Et  
disoit li deables : « Par mon chief, je meïsmes ai (36)  
perdu ce que en (37) lonc temps avoie (38) gaai-  
gnié, et mauvaisement l'ai gardé. »**

1. « Quant li dyables ot ce dit, dont s’en est  
   aperceus (1) li preudons, et dist : « Or te conjur je  
   de (2) par celui que (3) tu vouloies habiter que (4)  
   tu de cel habit ou tu es ne te puisses esconser devant  
   ce que cil miracles soit seiis dont tu te cuidoies  
   moquier. — A bon droit est, » fait li dyables, « que  
   j’en aie a souffrir. » Dont a li preudoms (6) le cors  
   pris d’une part, et commanda que li deables le (7)  
   preïst de l’autre (8) part, et li dist qu’il li aidast  
   tant qu’il fust en (9) sa maison. II n’ot pas dite la  
   parole que (10) li deables le saisi en tele maniere  
   qu’il [fol. 70 t»a] le porta en la maison de (11) l’er-  
   mite, et l’a mis jus (12) de son col si soutieument  
   que il froissa (13) os et char, et quant il ot ce fait,  
   il (14) reverti a l’ermite, qui encore estoit si (15)  
   esbahiz qu’il (16) cuidoit avoir perdu son mort. Lors  
   li dist li maufez : « Comme ore estiez enbesoi-  
   gniez (17) de lui, il est ja en vostre maison. » Lors  
   li dist li preudoms (18) : « Or en vien avecques (19)  
   moi, et fai tant que je le puisse metre en aucun  
   lieu ou (20) je te dirai. » Adont sont entré en la selle  
   ou li preudons habitoit, et quant il furent (21) la,

estoít sains cors, vít apertement les deables — (31) est —  
(32) de d'e. — (33) B ajoute qui l’ame avoit rendue, et en  
vint a celui •— (34) dist •— (35) q. fais tu — (36) B ajoute  
fait que j'ai — (37) si — (38) ai

490. — (1) d. s'est perçus — (2) B omet de — (3) qui —  
(4) B ajoute tu n’aies pooir que — (6) hermites — (7) B  
omet le — (8) p. d’autre — (9) a — (10) quant •— (11) p.  
a la cele — (12) B rêpète jus — (13) q. tout a froissié — (14) si  
est — (15) tous — (16) de ce qu’i. — (17) essonniés — (18)  
B omet li preudoms -— (19) o — (20) que — (21) fu —

**il (22) lui commanda qu’il feïst une fosse (23) soufïì-  
sant a l’emfouïr (24). Maintenant s’est (25) cilz mis  
a l’euvre (26), et la fìst si (27) que bien plut a l’er-  
mite. Quant il ot ce fait, si (28) dist a l’ermite qu’il  
li donnast congié (29), quar bien l’avoit paié a ceste  
fois. « Ainçois te conjur, » dist (30) li preudoms,  
« de par (31) celui qui souverains est sur touz, que  
tu pooir n’aies de prendre autre abit que tu main-  
tenant as jusques a tant (32) que li miracles soit  
manifestez, qui par toi est asouvis. Aprés je veul  
que tu me dies qui çaiens (33) t’amena, quant tu  
çaiens venis moi querre (34) en tel point. » Lors  
dist (35) li deables : « Tu dis ma confusion. Voirs  
est que tu (36) maint domage m’as fet par ta proiere,  
et de ce te cuidoie je couroucier (37), et faire en-  
tendre (38) fable. Et il est bien drois qui autrui  
veult conchier que il meïsmes le soit, et ainssi le (39)  
sui je a ceste foiz, quar je te cuidoie par mes paroles  
mener (40) tant que je** [fol. yo v**b] te peiisse faire  
confus, quar sachiés vraiement que riens ne savoie (41)  
de cest gaaing que tu fait as, ainz t’eiisse fait le con-  
traire, se je peiisse. Mais ainssi est que, quant que (42)  
puis avoir fait, moi (43) et mi (44) compaignon  
en (45) un an, et gaaignié (46), nous touls tu de-  
denz (47) une seule (48) heure. » Quant (49) li preu-  
dons l’ot entendu, si loa nostre Seigneur (50) Dieu  
de tout son cuer, quant li estoit si debonnaires que**

(22) li preudons — (23) B ajoute tele que fust — (24) lui  
emfouïr — (25) V scest — (26) V l'eure — (27) e. l’a faite  
tele — (28) dont — (29) congié li donnast — (30) A. fait —  
(31) 1. p. proi a — (32) j. adonc — (33) yci — (34) t. querre  
me venis — (35) p. Fait — (36) B omet tu —• (37) cun-  
chier — (38) a e. -— (39) e. si — (40) t. quidai mener  
par mes paroles — (41) savoies —■ (42) e. q. quanques je —  
(43) p. jou — (44) V omet mi— (45) dedens — (46) B omet  
et gaaignié — (47) tout d. — (48) B omet seule — (49)  
Alinéa dans B — (50) B omet nostre Seigneur — (51) p.  
de cuer l’escoutoit il  
**sa misericorde estoit tele, selonc ce que chascuns li  
prioit, escoutoit il de cuer (51) apertement.**

1. « Aprés (1) ceste parole li preudons a mis le  
   cors (2) en terre, et vit li preudons (3) que li angele (4)  
   furent appareillié, qui l’ont administré de ce que  
   mestier fu (5). Aprés ce qu’il ot ce fait, vint il au  
   deable, et li fìst ceste demande : « Dont venoies tu  
   jehui quant tu en tel point venoies a moi (6) comme  
   tu estoies ? » Dont s’aresta (7) un poi li deables a  
   respondre ; et quant h deables ot ainssi atendu a  
   respondre, et li preudons vit ce, il Ii demanda dont  
   il venoit et que il queroit (8). « Je vieng, » dist (9)  
   iï, « de la ou tu vas. — Or me fai donques ce en-  
   tendre (10), » dist (9) li preudons, « que ce soit voir  
   que tu m’as dit. — Volentiers, » dist (9) il dont (11),  
   « mais que tu me donnes congié (12) quant j’avrai (13)  
   dit. — Volentiers, » fait il. « Je di, » dist (9) h dyables,  
   « que des lors (14) que je et li autre fusmes trebus-  
   chié de paradis, je ne li autre n’eiismes puis (15) une  
   seule (16) heure de repos. Et pour ce, » dit (9) il,  
   « t’avoie je dit que je vieng de la (17) ou tu vas,  
   quar, tout en[fol. 70 w°]sement que (18) nous par (19)  
   nostre mesfait (20) fusmes getez de paradis, tout  
   ensement par (19) tes bonnes oeuvres dis je que tu  
   y vas. — Bien m’as (21) paié, » dist li preudons.
2. « Ore, biau sire, pere, » dist (1) li enfes, « or  
   vous ai je dit la raison pour quoi je fis la response  
   jehui. Quant je vous diz que je venoie (2) de neant,
3. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) mort •— (3) deables —  
   (4) B ajoute de paradis — (5) li f. — (6) quant tu jehui  
   venoies a moi en tel point — (7) arresta — (8) qua. li pre-  
   dom le vit, si li dist que il queroit et dont il venoit — (9)  
   fait — (10) a e. — (11) B omet dont -— (12) congié  
   me donnes — (13) je le t’avrai — (14) q. tres le terme —  
   (15) B omet puis — (16) toute s. — (17) lau — (18) comme —  
   (19) pour — (20) fourfait — (21) m’a
4. — (1) fait — (2) V venoient — (3) cesti — (4) q.

il me souvint de cest (3) compte. Et sachiez que  
moult y a grant senefiance, selonc ce que vous  
avez esploitié de ceulz que vous tenez en vostre  
prison. Et vous dirai en quele maniere, se vous tiex  
estes que vous y veilliez entendre (4). Vous avez  
bien oŷ comment li mauvais vouloit conchier le  
preudomme, et le cuidoit metre en aucun anui dont  
il fust destourbez. Pour quoi ? Pour ce qu’il ne fai-  
soit se bien non, quar moult amiés l’estat de virgi-  
nité a un jour que passez est, selonc ce que Diex  
vous avoit (5) donné grace. Dont vindrent li mau-  
vais — ce sont cil que vous encore tenez en pri-  
son (6) — et leur pesoit que vous ailleurs ne metiez  
vos oeuvres, dont vous fussiez plus empeeschiez ;  
et vous mistrent avant ce dont vous fustes (7) puis  
courouciez. Moult volentiers l’eiissent destourbé,  
quant il orent tempté les Diex, dont il se voudrent  
aidier et savoir leur secrez, et se convertirent par  
quoi il meïsmes furent deceu, tout (8) aussi comme  
li deables fìst, dont vous avez oŷ, quar bien sachiez,  
se il cuidassent (9) que il ainssi en deiist estre alé (10),  
il ne s’en fussent ja meslé (11). [fol. ji za] Quant il  
sorent leur (12) faus respons, si voudrent aler au  
devant (13) acomplir leur prophecies, quant il  
quistrent la traïson de ma mere metre a mort, et  
moi (14) meïsmes murdrir, et cuiderent estre quite  
de la mort, mais non sont. Ainçois est bien raisons,  
aussi com li deables dist (15), que cil qui autrui  
veult sousprendre et engnignier que il meïsmes le  
soit, et si sont il en cest (3) siecle, et en l’autre  
encore plus, se il ne se repent (16). Et pour ce,

entendre y veillíez — (5) en a. — (6) v. ore tenez — (7) d.  
il furent — **(8)** Vcar — (9) Vcuidasset -— (10) d. aler —  
(11) B ajoute nient plus com li traïtour fisent — (12) les —  
(13) B ajoute et vaurent — (14) de m. •— (15) B ajoute  
jehui en mon conte — (16) repentent ■—- (17) q. tant avez —  
**biaus peres, que je sai et voi que vous avez bien  
tant (17) de sens en vous meïsmes que vous savez  
bien (18) comment la chose a alé, si en faites vraie (19)  
volenté, quar hui est venus li jourz que on en fera  
ce que on en (20) devra faire. Si proi (21) a celui  
qui vrais justiciers est que, selonc ce qu’il ont  
deservi, il soit au jour d’ui manifesté en tele maniere  
que chascuns et chascune en (20) puisse savoir la  
verité et veoir apertement de ceste (3) chose, par  
quoi onleur face droit selonc la desserte de chascun. »**

1. Quant li enfes ot ce dit, li empereres l’es-  
   garda, et en cel esgart li sont lermes cheoites des (1)  
   iex, et li dist : « Biaus fìlz, l’eure soit beneeite que  
   je t’engendrai, quar tu m’as bien (2) dit chose qui  
   doit a ce mener (3) que je face justice des traïtours,  
   quant si bien sai comment la chose a alé pieça.  
   Mais touz jorz m’ont conté cil maistre de leur  
   contes (4) en tele maniere que, par la vertu qu’il  
   avoient, je n’avoie pooir de faire chose (5) que je  
   vousisse. Dont je vous commans a vous touz en-  
   samble que, s’il est nuls qui me [fol. Ji fb] veille  
   detrier que cil ne soient au jour d’ui destruit, que  
   cílz meïsmes soit pris, et mis en autel (7) point que  
   il sont (8). « Sire, » dient (9) li baron, « sachiez que (10)  
   tout plainement ferons vostre (n) commandement. —  
   Bien dites, » dist (12) li empereres, « et granz mer-  
   cis. » Lors a li empereres commandé que tout li  
   baron et tout H prince fussent assamblé et (13) appa-  
   reillié pour cïr et savoir comme (14) li .xij. prince,

(18) q. bien savez—- (19) vostre— (20) B omet en — (21) deproi

1. — (1) s. les lermes venues as — (2) B omet bien —  
   (3) q. bien me doit mener a ce — (4) de leur contes cil  
   maistre — (5) ce — (6) q. au jour d’ui ne soient — (7) autre-  
   tel — (8) q. cil meïsme sont par cui je sui si menez — (9)  
   font — (10) B omet que —• (11) le v. — (12) fait — (13) q.  
   t. 1. gentil homme et li prince de Romme fussent —-  
   (14) comment— (15) 1. droit seigneur—■ (16) da. Aprez fu dist  
   **qui estoient souverain de Coustentinnoble aprés  
   l’empereour, avoient esploitié envers leur seigneur  
   droiturier (15) et leur droite dame. Aussi fu il  
   dist (16) aus princes de Galilee et a ceuz de Grece,  
   dont il y avoit pluiseurs. Ne demoura gaires qu’il (17)  
   furent tuit assamblé ou palais de (18) Coustentin-  
   noble, qui a (19) merveilles estoit (20) granz et  
   larges. Li (21) empereres sist ou plus haut dois (22),  
   et fìst Helcanam asseoir (23) a destre, et l’empe-  
   reris de Romme a senestre.**
2. Quant (1) il furent tout assamblé entour  
   l’empereour, il commanda que on alast querre  
   Polum, la ou il estoit en la chartre. Tost fu amenez  
   devant l’empereour, dont dist : « Sire, je vieng a  
   vous. Priez a Dieu qu’il me pardoint mes mes-  
   fais (2), quar vous en estes tenuz (3).—Connois verité,»  
   dist li empereres. « Tu es a ta fìn (4). Conte com-  
   ment tu (5) et ti compaignon vous (6) cuidastes  
   avoir menee l’empereris, et mon fìl aussi, a mort. »  
   Adont esgarda (7) Polus Helcanam, et dist : « Sire,  
   bien avez oïe ma confession de ceste (8) chose. Bien  
   [fol. yi zc] sachiez que (9) pour mort ne pour vie  
   ne (10) vous en dirai el. — II a bien dist, » dit (11)  
   li empereres de Coustentinnoble. « Menez le (12) en  
   aucun lieu. » Dont fu mis Polus (13) en une chambre  
   par lui seul (14). Aprés commanda li empereres.que  
   on feïst venir un autre, et on si fìst. Dont li (15)  
   dist li empereres (16) : « Connois verité d’endrois  
   l’empereris, qui ci est, que tu et li autre cuidastes

aussi — (17) quant il -— (18) a. et furent tout venu elpalais  
dedens — (19) B omet a — (20) ert — (21) A 'linéa dans  
B — (22) V dis — (23) seïr

1. — (1) Pas d’alinêa dans B ■—• (2) pechiez — (3) tenuz  
   en estes — (4) em. Ta fins est venue — (5) V ti -— (6) B  
   omet vous — (7) resgarda — (8) cesti — (9) B omet que —  
   (10) je n. ■— (11) fait — (12) l’ent — (13) Polus mis —  
   (14) B omet seul — (15) B omet li — (16) B ajoute a celui —  
   **metre a mort, et mon filz aussi. » Cilz esgarda l’em-  
   pereour, aussi comme s’il (17) riens n’en seiist (18) ;  
   ainçois respondi : « Sire, bien puez faire de moi et  
   de mes compaignons vostre** volenté. **Touz temps (19)  
   avons esté appareilliez, et serons, a souffrir vostre  
   volenté de (20) ce que vous faire (21) voudrez. —  
   Ne vous vaust, » dist (11) li empereres, « ja par Dieu  
   ainssi n’en eschaperez. Connoistre vous estuet ve-  
   rité (22), quar bien sai comment la chose a alé. Et  
   se vous ne me dites verité voiant ceste court, que  
   vous ci veez (23) assamblee, je vous ferai mort rece-  
   voir sanz autre jugement. » Quant cil ot entendu  
   l’empereour, si ot paour, et dist (24) : « Qu’avez  
   vous dont atendu (25), quant (26) sanz autre preuve  
   nous volez (27) destruire ? » Dont parla li enfes, qui  
   seoit aus piez l’empereour, et dist : « Tes compains  
   Polus a connut la traïson, comme (28) il meïsmes  
   ia (29) trouva, et tu, qui n’en (30) fus el que con-  
   sentierres, ne veuls connoistre la (31) verité. — Ha !  
   sire, » dist (32) dont li princes, « est ce voir qu’il  
   a reconneti la desloiauté et (33) traïson que nous  
   avons tant (34) comparee (35) ? Ja par Dieu (36) ne  
   croirai qu’il onques (37) conneiist** [fol. 71 v**a] chose  
   par quoi nous deiissiens (38) mort recevoir. — Si  
   a fait,** » **dist li enfes, « connois aussi la teue traïson  
   comme il a fait la seue (39). — Dont me dites, »  
   dist cil (40), « qu’a il dont conneii, et, se c’est voirs  
   et je le sai, je dirai (41) verité. — Ja ne le lairai**

(17) B omet s’il — (18) fust •— (19) ançois — (20) B omet  
vostre... de — (21) È omet faire — (22) verité vous estuet —  
(23) endroit v. — (24) B rêpète Quant... dist — (25) di.  
que avoit il dont entendu — (26) qui — (27) p. les feroit —  
(28) comment -— (29) le — (30) ne —- (31) B omet la —  
(32) H. fist — (33) qu’i. l’ait conneue, li desloiaus, la -—■  
(34) tant avons — (35) B ajoute Oïl, fist li enfes, connois  
la toi — (36) B ajoute fait il — (37) B omet onques — (38)  
c. dont il ne nous doyons •— (39) B omet connois... seue —  
(40) m. d. fait li princes, comment— (41) connisterai— (42) B  
**ne (42) pour mort ne pour vie, et je le te dirai, »  
dist (11) li enfes. Dont a conté devant les (43) barons  
tout l’afaire ainsi comme il l’avoit fait et com-  
ment il (44) estoit alé du commencement jusques en  
la fin. Quant li princes l’ot entendu, si cuida qu’il  
le seiist par Polum ; mais non faisoit. Ainçois estoient  
cil demouré en leur malice, qu’il de riens ne s’es-  
toient repentis de leur folies (45) se poi non, fors  
que (46) Polus, qui avoit ainssi (47) esploitié comme  
dit est ça en arriere. Ainçois l'avoit seii (48) li enfes a  
son sens, dont il s’estoit entremis, et li fu revelé de  
par ceulz qui ce li enorterent, qui la furent. Et  
quant Helcanus (49) ot toute la traïson retraite, cilz  
connut que ce avoit esté voirs, et bien le devoit  
connoistre, quant cil qui la traïson meïsmes avoit  
pourchacie l’avoit conneii (50).**

1. Qua.nt (1) li empereres et li baron orent  
   oỳ (2), si dist : « Biaus seigneurs, ore s’est il bien  
   jugiez. — Par foy, » dient (3) il tout ensamble,  
   « ouïl. » Lors fu (4) cilz mis a une part, et a on fait  
   un autre venir (5), et li fu dist qu'il conneiist verité,  
   aussi comme (6) si autre compaignon avoient fait.  
   Onques n’en y (7) ot nulz qui verité vousist recon-  
   noistre de si a tant (8) [fol. ji rb] que on leur eiist (9)  
   tout conté. Et quant il orent ce oŷ, si ne se porent  
   escuser, et congnurent li uns aprés l’autre que tout  
   ainssi en estoit (10) alé.

omet ne — (43) tous 1. — (44) e. qu'il — (45) n. se  
repentoient — (46) B omet que — (47) ainssi avoit — (48)  
A. le sot — (49) Helcanor — (50) q. c. meïsmes l’avoit  
recongnute qui la traïson avoit pourchacie

1. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) em. oï ce et li baron  
   qui la estoient assamblé -— (3) font ■— (4) o. Et fu lors —  
   (5) o. un autre amené — (6) v. tout aussi que — (7) O.  
   n’y — (8) q. v. peiist connoistre ne vausist dessi adont —  
   (9) avoit — (10) l’a. tout issi comme il avoit

*Comment li .xij. prince  
orent fait la confession de leur tort* (i).

1. Quant li empereres et li baron orent oŷ la  
   desloiauté de leur dame (2) faire de tele mort morir,  
   et celui, qui leur seigneur (3) devoit estre, murdrir  
   en tele maniere comme dist est, si ont jugié que par  
   feu devoit estre li jugemens (4). Et lors commanda  
   li empereres que on appareillast un grant feu hors  
   de (5) la cité, et fussent tous apresté pour ceulz (6)  
   destruire. II fu fais, et (7) maintenant sont cil sailli  
   qui ne se mesloient d'autre chose fors de ceuz des-  
   truire, et ont un feu basti si grant que bien le put (8)  
   on veoir. Li empereres et li baron sont issus aus (9)  
   champs, et furent li traïtor amené (10) au feu.  
   Meïsmes Polus y fu amenez (n), qui crioit a l’em-  
   pereour : « Sire, ne me faites mie comparer vostre  
   [fol. Ji »c] ire ! Que vous droit et loy me (12) faciez ! »  
   Li (13) empereres I’a íait venir par (14) devant lui,  
   si li dist : « Et comment n’as tu miex (15) mort  
   deservie que li autre ? — Sire, je non, » dist Polus,
2. — (x) Pas de rubrique dans B — (2) B ajoute l’em-  
   pereris — (3) sires — (4) juïses —- (5) q. nns fus fust fais  
   dehors — (6) yaus — (7) B omet et — (8) pot — (9) fors  
   a. — (10) mené — (11) menez — (12) ne m. — (13) Alinéa  
   dans B — (14) B omet par — (15) nient m. — (16) B omet

« se vous ne (16) me dites la (17) raison pour quoi. —  
Volentiers, » dist li empereres. « Tu meïsmes fus  
principaus de ceste chose (18). — Sire, non fui,  
sauve vostre grace. — Si fus, » ce dist (19) li empe-  
reres. « Qui scest ce ? » dist (20) Polus. « Ti com-  
paignon meïsmes, qui l’ont tesmoingnié. ■— Sire,  
sauve vostre grace, que (21), puis que li homs est  
jugiez, il n’est pas escript (22) que il puist de celui  
cas (23) autre jugier, s’il n’est ainssi qu’il en soit  
provez, et especiaument quant a mort est jugié (24). »  
En ces paroles l’empereris de Coustentinnoble s’es-  
toit (25) partie d’iluec ; si li fu dit que Polus (26)  
estoit menez au feu, et si n’avoit mie reconneu de  
quoi il eiist mort deservie (27). Elle s’est (28) fait  
metre sur un cheval, et ne fina si est venue (29) a  
ces paroles que Polus eiist esté getez ou feu avant  
que nuls des autres. Dont l’a pris la dame par la  
main (30), et lor dist : « En (31) cestui n’avez vous  
riens, quar l’amende n’est pas a vous a (32) prendre,  
ainçois ferons la loy de Coustentinnoble, se il doit  
estre delivrés, et de (33) m’auctorité le fais, comme  
celle qui bien le puet faire, sanz (34) ce que je face  
a nul (35) tort. » Quant li baron l’ont entendue, si  
distrent a l’empereóur. « Sire, ma dame l’empe-  
reris (36) dist voir (37). Nous n’avons mie oŷ celui,  
qu’il se rende coupable du fait, autrement (38), que  
h autre (39) tesmoingnent que il fìst le commence-  
ment de la traï[/o?. 72 ra]son (40). » Adont apela li

ne •— {17) B omet la — (18) traïson —■ (19) S. fu, fait —  
(20) fait — (21) n’est mie escrit q. -— (22) j. a mort —  
(23) de celui cas puist — (24) B omet et... jugìé— (25) V  
soit — (26) B ajoute meïsmes — (27) B ajoute ne que il  
deiist mort recevoir, se on tort ne li faisoit — (28) V set —  
(29) c. qui tost et souef portoit et n’a finé si vint — (30) V  
omet Dont... main — (31) a — (32) V omet a — (33) jou  
d. — (34) sauf — (35) nului — (36) se — (37) tout v. —  
(38) V ajoute dit — (39) V ajoute ne — (40) B omet de la

**empereres son filz, Helcanus (41), et li dist : « Biaus  
filz, que dites vous de Polum ? A il coupes en (31)  
cheste besoingne (42) ? » Quant li enfes entendi la  
demande a l’empereour, si li dist (43) : « Peres, »  
dist il (44), « queles coupes qu’il y ait, je ne puis  
veoir que a vous ne a moi (45) ataigne riens de  
prendre la venjance. »**

traïson — (41) B omet Helcanus — (42) blasme — (43) B  
omet Quant... dist — (44) dont li enfes — (45) a moi ne a  
vous

*Si comme li .xij. ỳrince  
furent ars touz fors que Polus* (i).

1. Pour ceste parole, et pour la dame, et pour  
   la vertu premierement de la repentance que cilz  
   Polus ot, et por la force de la sainte confession, qui  
   du jugement (2) le sauva, il fu respitiez et garis de  
   celle (3) mort que il atendoient (4). Et quant li autre  
   virent ce, et sorent qu’il n’avoit conneii chose par  
   quoi il ne fust quitez de cele mort qu’il devoient  
   recevoir (5), si furent desesperé plus que devant, et  
   dist li contes que ce leur fìst pis que le jugement (6)  
   que il atendoient. Ainssi furent geté ou feu sanz  
   nul delai. Tost furent [fol. 72 zb] alé et bruy, et en  
   ont porté l’ame cil qu’il (7) avoient servi. Li baron  
   virent ceuz morir devant euls, qui telle mort avoient  
   soufferte (8), et orent paour en eulz meïsmes, et  
   distrent, tiex (9) y ot, que a bonne heure se chastie  
   qui par autre (10) se chastie.
2. Quant li empereres et l’empereris orent ceste  
   chose asouvie, et li baron aussi, il sont arriere retoumé  
   en Coustentinnoble. Moult y ot grant bruit aval la
3. — (1) Rubrique de B : Ci endroit parole li contes  
   comment li .xij. prince furent livré a mort — (2) juïse —  
   (3) celui — (4) B omet que il atendoient — (5) qu’i. aten-  
   doient — (6) q. li juïses — (7) qui il — (8) fourfaite —  
   (9) de t. — (10) autrui

ville, et poy y ot de gent qui lié n’en fussent de ce  
que cil avoient eii (i) leur loier selonc ce qu’il  
avoient (2) deservi. II fu temps de mengier. Le plui-  
seur alerent aus hostieus. Li enfant sont aveques  
l’empereour meïsmes demouré (3), Edypus, et une  
partie de ses meilleurs amis (4), meïsmes li grant  
seigneur de Romme, qui estoient tout esbahi (5) de  
ce qu’il n’avoient fait le jugement pour prendre la  
venjance du mal et de l’outrage que on leur avoit  
fait (6). En ces paroles fu l’yaue comee (7). Li empe-  
reres est tost alez laver, 0 lui l’empereris de Romme  
et celle de Coustentinnoble. Edypus et li autre sont  
assis ; moult furent richement servi de pluiseurs mes.  
Aprés mengier ont les napes ostees, et sont li baron  
aiiné entour l’empereour, et ont parlé de pluiseurs  
choses, meïsmes de la traïson que h prince avoient  
si longuement pourparlee. Et (8) li pluiseur en ont  
loé Dieu et gracié (9) [fol. 72 rc] de ce que si aperte-  
ment en avoient le droit esleu et (10) le tort geté  
sur ceulz qui deservi l’avoient. Si me veul ore de  
ce taire, et veul dire de ce que li empereres apela  
son fìlz, et li dist : « Ore, biauz fìlz, or vous ai je  
delivré de ceuz qui tant vous ont geu sus le col.  
Moult vaut ore mieus que il meïsmes se soient jugié  
que ce qu’il eiissent esté destruit sanz ce que la chose  
ne fust seiie tot en audience ; si fait (11), et a chas-  
cuns sa pais moult mieus en ce, si comme je croi (12). »

1. « Peres, » dist li enfes, « tot autant vous en  
   .eusse.4fi-'-ditf-'£omm- ^otis en avez (1) au-jour d’ui
2. — (1) c. si (?) avoient — (2) l’avoient — (3) demouré  
   meïsmes — (4) princes — (5) q. tout estoient abaubi —  
   (6) o. avoit fait leur seignour — (7) p. fist on l’yaue comer  
   cil qui s’en sorent entremetre — (8) a. de si lonc puisie, et  
   si sunt durament esmerveillié — (9) p. et en ont Dieu  
   gracié et loé — (10) B omet le... et — (11) B ajoute voir —  
   (12) f. e. moult mieus y a chascuns sa pais
3. — (1) savez — (2) B omet oŷ — (3) V omet maistre...

oŷ (2), et le vous eiisse fait savoir des le premier  
jour que j’en parlai, mais dont n’eiissent mie li  
.vij. maistre acomplie lor volenté tout aussi com  
li **.vij.** (3) sage fìrent de (4) Phiseum, qui jadiz fu  
emperieres du paŷs, si comme vous avez oŷ, qui fu  
menez par sa marrastres a ce que elle (5) le vouloit  
faire destruire sanz raison — Par mon chief, » dist  
li empereres, « verité fu, mais cil maistre n’ont  
mie (6) esploitié comme cil fìrent, quar il le ge-  
terent (7) du peril, la ou il estoit, mais cil (8)  
n’ont (9) pas ainsi (10) fait. — Tout autant, »  
dist (n) li enfes, « en ont cil (8) fait comme  
il firent, et vous dirai comment. Cil .vij. maistre  
les (12) ont detrié .vij. jours, et il (13) n’orent autre  
chose en couvenant (14) aus princes que, puis que  
ainsi estoit [/0/. 72 <va] la chose avenue que (15) vous  
avez oý, que il autrement n’en porroient venir (16)  
au devant, fors que .vij. jours les devoient (17) res-  
piter de mort, et, se l'uitime peiissent detrier de lor  
sens, ja n’eiissent eii garde de mort, et (18) il  
dirent (19) voir que, se cestui jour eiissent (20) detrié  
et respitié, jamais n'eiissent eii garde de ceste (21)  
mort. »

1. En ces paroles l’empereris (1) s’est levee  
   d’encoste l’empereeur, et s’est d’iluecques partie, et  
   s’en (2) est entree en ces (3) chambres. Quant li  
   empereris de Coustentinnoble la vit (4), si pensa  
   bien (5) qu’elle avoit aucune (6) chose qui li des-  
   plaisoit. Adont s’est a l’autre lez levee, et l’a sievie,  
   **.vij. — (4) pour — (5) m. qui — (6) pas issi — (7) i. gete-  
   rent lor desciple — (8) cist — (9)** V répète **n’ont — (10)  
   issi — (n) fait — (12) il** 1**. — (13)** B omet **et il — (14) cou-  
   vent — (15) c. devoit ensi avenir com — (16) aler —• (17)  
   respiterent et d. — (18)** V omet **se... et — (19) e. si disent -—  
   (20) peiissent avoir — (21)** B omet **ceste  
   500. — (1)** B ajoute **de Romme — (2) p. puis — (3) ses —-  
   (4)** C. **vit ce — (5)** B omet **bien — (6)** B omet **aucune —**et la (7) trouva qu’elle (8) gemissoit en lermes et en  
   plours ; dont l’a mise a raison, et li dist : « Dame,  
   comment vous est ? Dites le moi en guerredon et  
   en courtoisie. — Ha ! dame, » dist l’empereris de  
   Romme, « ne vous esmerveilliez mie, se je fais duel,  
   quar bien le doi faire, et vous joie, quant je sui  
   venue au departir de mon seigneur et de si grant  
   houneur comme (9) j’ai eiie; et vous joie, quant  
   au jour d’ui vous est avenue si grant (10) houneur  
   que on en doit parler, et fera mais (11) jusques au  
   jour du jugement. Et ainssi puis je bien dire qu’il  
   a moult grant difference entre vous et moi (12). Par  
   raison je bien faire le doi, et vous le contraire, quar  
   bien devez faire joie ; et ces .ij. choses sont (13)  
   contraires, quar tritresce et joie ne pueent (14)  
   estre ensamble ; si couvient que je soie venue au  
   departir. »
2. Quant l’empereris de Coustentinnoble a la  
   da[/o/. 72 î»b]me entendue, aprés (1) s’est a (2) lui  
   jointe. Et l’a moult doucement embracie, et dist,  
   en souspirant, plaine de lermes et de plours, que  
   ja Diex ne la laist tant vivre que (3) de lui depar-  
   tist (4) en ceste (5) maniere. A ces paroles s’est li  
   empereres embatuz entre elles, et trouva l’une et  
   l’autre plourant, et tel duel faisant (6) que nuls ne  
   fust qui les oïst (7) qui pitié n’en preïst (8). Meïsmes  
   a l’empereour sont les lermes venues aus yex, et ot  
   grant merveille que elles orent. Dont s’asist jouste (9)  
   l’empereris de Romme, et li (10) demanda pour qnoi  
   elle faisoit tel duel. Adont parla la dame en tele

(7) B omet la — (8) V omet qu'elle — (9) que — (10) a-  
tele — (11) B omet mais — (12) moi et vous — (13) si s. —  
(14) doivent

1. — (1) adont — (2) prez de — (3) D. plus vivre ne  
   le laist qu’ele — (4) se d. — (5) tel — (6) l’a. faisant duel  
   tel — (7) veïst ne o. —- (8) q. n’en peiist pitié avoir —  
   (9) dejouste — (10) B omet li — (11) m’en — (12) Alinêa,  
   **maniere, et dist : « Sire, ci sui venue au departir  
   de vous ; si n’est pas merveille, se li cuers me (11)  
   fait mal. — Avoi (12) ! dame, » dist (13) li enpe-  
   rieres, « qu’est ce que vous dites ? Beez vous dont  
   de moi ainssi (14) a departir ? — Sire, » dist (13)  
   elle, « ouïl(i5). Quant faire l’estuet, nulz n’en (16)  
   puet aler, ne ne doit, a l’encontre. — Dame, »  
   dist (13) l’empereris de Constentinnoble, « il ne le  
   couvient (17) mie, se vous volez, quar je vous veul  
   servir et hounourer a mon pooir, et moult voudrai  
   pour vous souffrir (18). — Douce dame, » dist (13)  
   celle de Romme, « ainçois le doi bien (19) comperer,  
   quar je vous dirai verité. Se je meïsmes estoie en  
   vostre point, et vous ou mien, si ameroie je miex (20)  
   la departie que la (21) demouree, mais (22) pour ce  
   ne dis je mie que vous soiés tele, mais pour ce que (23)  
   ainssi le veul je faire ; mais ce n’iert devant** [fol. **72 wc]  
   le matin, quant (24) je serai levee. » Quant li empe-  
   reres (25) de Coustentinnoble l’a (26) entendue, si  
   dist : « Dame, se vous ma volenté faisiez, ja ainsi  
   ne vous en (27) iriez ; ainçois deveriés avecques nous  
   demourer, comme cele que je doi garder, et ma dame  
   qui ci est le voudra volentiers. — Ha ! dame (28), »  
   dist (13) l’empereris de Coustentinnoble, « sachiez  
   vraiement que jamais mes cuers aaise ne sera, se  
   nous ainssi departons (29). — N’em parlez pas (30), »  
   dist (13) elle. « Puis que je l’ai dit, je ne le lairoie (31)  
   pas. — Dame, » dist (32) dont l’empereris de Cous-  
   tentinnoble, « vous ferez vostre volenté de ceste  
   chose et d’autre. — Vous dites voir, » dist (13) la**

dans B — (13) fait -— (14) ainssi de moi — (15) dont —  
(16) ne — (17) V couvvient — (18) m. v. servir et moult  
soufïrir de vous — (19) moult b. — (20) V mie — (21) V  
ajoute departie — (22) et — (23) B omet pour ce que —  
(24) que — (25) VB empereris — (26) l’ot — (27) a. n’en —  
(28) B omet dame — (29) departons ainssi — (30) mie —  
(31) n. demourroie — (32) fìst — (33) une chose veul je

dame, « en partie ; mais, sire, » dist (13) elle, « je  
veul que vous sachiez une chose (33), que de vous  
m’en (34) vois ençainte, dont pas ne sui couroucie ;  
ainz en porterai tant du vostre ; si m’en conforterai  
plus bel. — Dame, » dist (13) dont h empereres, « de  
ceste (35) chose ne sui je pas dolanz ; ainçoiz en sui  
joianz (36), et en loe Dieu (37), nostre Seigneur. »

1. Que vous diroie je ? Ainsi avint que la  
   volenté a la dame fu (1) qu’elle fìst sa voie appa-  
   reillier pour le matin mouvoir, et fìst devant lui  
   venir les granz seigneurs de Romme. Et quant il  
   y (2) furent venu, elle parla a eulz, et leur dist :  
   « Biaus seigneurs, poi me puis loer de vous, quant  
   vous m’avés fait si loing (3) traire de mon seigneur  
   aidier (4). — Ha ! dame, » dist (5) li uns d’eulz,  
   « vous (6) savez bien une partie comment nous avons  
   esté deceu par Ascanum, qui nous fìst entendre (7)  
   mençonge (8). Et se vous [fol. 73 r&] jamais cuidés (9)  
   avoir afaire (10) de nous, si metez ces choses a point  
   par quoi nous puissons bien (11) partir et de vous  
   et de mon seigneur. — Ore, » dist (12) dont l’empe-  
   reris, « je ne prendrai mie garde au pis ; ainçois vous  
   serai aidanz envers touz hommes, et vous soiez d’ore  
   en avant preudomme, Et gardez que vous jamais  
   ne mesprenez vers moi, ne (13) ne faciez chose (14)  
   que vous ne doiez, comme (15) vous avez veii de  
   ceulz de cest paŷs, qui a tel meschief en sont venu,  
   comme vous avez veu. Et sachiez vraiement que, de  
   son droit seigneur traïr, ne puet on venir a bon

que vous sachiez **■—** (34) en **—** (35) cesti **■—** (36) B ajoute  
et liez **—** (37) B ometDieu

1. — (1) q. tele fu la volonté de l’empereris de Romme —  
   **(2)** B omet y — **(3)** si loing m’avés fait — (4) a a. ■—  
   **(5)** fist ■— (6) pour Dieu merci, v. — (7) a e. ■— (8) B  
   ajoute et vous aussi — (9) baés a — **(10)** mestier — **(11)** V  
   omet par... bien — **(12)** fait — **(13)** B omet jamais... ne  
   — (14) B ajoute envers moi — **(15)** si c. — **(16)** o. a nul

**chief (16), nient plus que (17) cil sont qui tele chose  
avoient faite. » Dont dirent tout ensamble a une  
vois : « Dame, commandez, et, s’il est nulz qui  
voist de riens (18) a l’encontre, de meilleur mort  
ne puet (19) il mie morir que (17) cil sont mort (12). —  
Diex vous gart de mal, » dit (5) la dame. Lors dist  
aprés : « Biaus seigneurs, je vous dirai une chose  
que vous savez bien (20). Voirs est que mon sei-  
gneur (21) li empereres a esté deceiiz, et je aussi a  
l’autre lez, endroit de ce mariage qui a esté (22) de  
moi (23) et de lui, et par ceulz qui au jour d’ui ont  
esté destruit, et (24) en ont eu leur loier. Les choses  
sont (25) revenues a leur droit, par quoi il me samble,  
et vous fait aussi, que tele dame comme je sui et  
qui si grant terre a a baillier (26), comme est l’em-  
pire de Romme, demeure en tel point en ce païs  
comme je y demouroie, se ainssi estoit que je faire  
le vousisse. Si vous requier (27)** [fol. **73** rtí] **conseil a  
faire ce que vous cuidiez que (28) bon soit, selonc  
ce que vous avez oŷ parler. »**

1. Quant li prince de Rommé l’ont entendue (1),  
   si ont (2) l’un l’autre regardé (3), et tant que li uns  
   d’euls dist : « Dame, de ceste (4) chose aiez vostre  
   conseil selonc vostre volenté. — Et je le veul, » dist  
   la dame. Dont sont trait a une part, et parla cilz  
   devant qui premiers avoit parlé, et dist : « Molt  
   nous devons prendre garde a ce que maintes fois  
   avons bien fait, et bien seroit d’ore en avant (5) que  
   nous nous chastions, au mains (6) par aucun. Et  
   **bon chief venir — (17) com — (18) q. de nule riens en voist —  
   (19) puist — (20) bien savez — (21) mesires — (22)** V ajoute  
   **deceiiz et je aussi —- (23)** V réfiète **de moi — (24)** B omet  
   **ont... et — (25) si s. — (26)** V omet **a a baillier — (27)** B  
   ajoute **je — (28)** B omet **vous cuidiez que**
2. — (1) R. ont ce entendu — (2) commence — (3) a  
   regarder — (4) cesti — (5) B ajoute heure — (6) V ajoute  
   **devant (7) avons nous bon (8) avantage, se nous  
   nous y gardons (9). — Veritez est, » dist chascuns.  
   « Qui bon conseil set, si le die. Et gardons d’ore en  
   avant que nous ne soions repris de chose que nous  
   doions faire qui soit (10) contraire a nous et (11)  
   contre nostre (12) dame. Or regardons (13) quelle  
   response nous ferons a nostre dame (14) de ce qu’ele  
   a geté seur nous. » Lors y ot un d’eulz, qui dist :  
   « II me samble que ma dame s’acorderoit bien a ce  
   qu’elle a Romme repairast, et puis (15) qu’il est  
   ainssi que l’empereris de Coustentinnoble est retrou-  
   vee ; et bien y a raison, quar nous savons vraiement  
   que la dame est sage et belle, et gentiex de cors et  
   de lignage, et bien amee de son seigneur, tant que  
   bien le puet on savoir. Ma dame d’autre part (16)  
   si est plain[/o/. 73 /c]ne (17) de ses volentez. Aprés,  
   elle est bien (18) aussi gentiex de lignage (19), ou  
   plus, que celle ne soit. Si (20) li samble que ce seroit  
   drois que li empereres moustrast a l’autre plus  
   grant amor que a lui; si (21) li anuieroit, et ce (22)  
   ne seroit pas merveille. Si vauroit (23) miex que de  
   ce (24) s’en reparaist que de ci en (25) un an, ou  
   en (26)** .ij. **mois. Aprés, elle est jone dame; si sera  
   bien emploïe en un autre, encor ne soit il aussi  
   souffisans que cist (27) est. — Par Dieu, » dient li  
   baron, « vous en avez dit tout ce qu’il y a, et que  
   avenir en puet. » Lors se sont touz tenus a ce (28),  
   et distrent a la dame que de leur conseil elle repaire-**roit **a Romme (29), et il li íeroient d’ouneur ce qu’il**a ce quant — **(7)** de tant — **(8)** grant — **(9)** regardons —  
   **(10)** f. chose — **(11)** B omet et — **(12)** no — **(13)** esgardez —  
   **(14)** r. n. porrons dire a ma dame — (15) r. despuis —  
   **(16)** d. a l’autre lés — **(17)** Vpalinne — **(18)** bien est —  
   **(19)** V ajoute est — **(20)** Se — **(21)** et il — **(22)** a. si —  
   (23) Vvoudroit — **(24)** q. maintenant — **(25)** q. dessi  
   a —• **(26)** a — **(27)** cis •— **(28)** lui — **(29)** B ajoute et avuec  
   lui Robert Vuidegodet  
   **porroient, si comme il en estoient engrant. Dont  
   sont arriere repairié, et distrent a la dame ainssi  
   comme vouz avez oý.**
3. Quant l’empereris sot la volenté de ses  
   barons, si en fu (1) plus asseiir, et dist : « Alons  
   ensamble (2) a l’empereour, quar je veul que vous  
   li diez (3) ceste raison, et que de vostre conseil fais  
   ceste chose (4), et du mien aussi (5). — Dame, »  
   dient il, « bien dites. » Dont a l’empereris l'empe-  
   reour mandé que il a lui viengne, et il si fist moult  
   tost, comme cilz qui volentiers la (6) servist a gré,  
   et plus l’autre. Quant li empereres fu venuz a la  
   requeste de **1** a dame (7), si (8) li dist : « Dame, que  
   vous plaist ? » Lors li dist : « Sire, je veul que vous  
   oez ce que mi homme [fol. 73 wa] m’ont loé. —  
   Dame, » dist il (9), « je l’orrai volentiers. » Dont (10)  
   parla uns des (11) princes de Romme, et dist en tele  
   maniere : « Sire, comme il soit ainssi que vous aiez  
   esté deceuz endroit de ceulz qui au jour d’ui ont  
   mort receiie par leur mesfait, la chose a bien de tant  
   alé que, selonc l’aventure, vous estes revenuz la  
   merci Dieu a droit, si comme il doit estre. Aprés,  
   ma dame (12) de Coustentinoble doit bien estre  
   quitte par tant de ceste (13) chose, de ce que tant  
   en a souffert (14) sanz raison ; ainçois au mains est  
   bien drois et raison que elle demeure avec (15) vous  
   tout en tele (16) maniere que vous departistes de  
   lui, quant vous le secours feïstes a (17) ma dame  
   l’empereris de Romme. Et se ma dame a esté  
   avecques vous, pour ce que vous et cil qui a conseil-
4. — (1) b. de tant fu elle — (2) B omet ensamble —  
   (3) dites — (4) B omet fais ceste chose — (5) vueil issi  
   esploitier — (6) le — (7) d. l’empereris — (8) se — (9) D.  
   fist il dont, et — (10) Alinéa dans B — (11) B omet des —  
   (12) B ajoute l’empereris •— (13) cesti — (14) t, a eii a  
   souffrir — (15) e. reviegne o — (16) autele — (17) B omet  
   **lier l’avoient en partie (18) endroit comme de tel  
   afaire et (19) comme de mariage, et (20) de tel  
   homme et de tele femme (21) comme vous doi estes,  
   il nous sambla que a celle (22) heure, se faire le  
   peiist on, si comme il nous est avis, et vous d’autre  
   part (23), qu’elle n’est (24) de riens avillee. — Et (20)  
   non, » fait il, « encore (25) mains. — Et pour toutes  
   ces choses qui sont avenues, et que drois est (26)  
   et raison l’acorde (27), nous, qui si homme sommes,  
   et l’avons a conseillier, et la (6) voulons servir et  
   amer, et faire le devons plus (28) ore que onques  
   mais, que elle a vous praigne congié, et que a Romme  
   s’en repaire (29) en sa sei**[fol. 73 **wb]gnorie, et en son  
   droit heritage ; et sera servie de ceuz qui de lui  
   terre (30) tendront. Aprés, elle est (31) jonne dame  
   et belle ; si ne savons homme qui au jour d’ui vive  
   que (32), se il est a emploier, por tant qu’elle le  
   veille (33), que il touz liez n’en (34) soit, se il la (6)  
   puet avoir. »**
5. Quant le prince ot dite ceste raison, le empe-  
   reres fu aussi comme touz esbahiz. II enclina un pou  
   vers terre, et puis esgarda (1) l’empereris de Romme,  
   et mua moult tres grant coulour, et dist : « Dame,  
   est dont vostre volenté tele que il vous plaist a  
   departir de moi (2) ? » Lors esgarda (3) la dame l’em-  
   pereour (4), et dist en souspirant : « Sire, ma volenté  
   n’est mie du tout a mon (5) chois, et vous dirai  
   comment. II me samble, a ce que je (6) puis savoir et (7)  
   **a — (18)** B omet **en partie — (19)** B ajoute **de si grant —  
   (20)** B omet **et — (21) dame — (22) celui — (23) v. a l’autre  
   lez — (24) ne soit — (25) li e. — (26)** B omet **est — (27)  
   l’aporte — (28)** V **et p. — (29) e. s’en repaire a Romme —  
   (30)** B omet **terre — (31)** V omet **est — (32)** V répète **que —  
   (33) t. qu’il veille dame de grant afaire — (34) ne**
6. — (1) regarda — (2) de moi a departir — (3) l’es-  
   garda — (4) B omet l'empereour — (5) son — (6) V rêpète que  
   je — (7) B omet savoir et — (8) Leçon du ms. X ; V consenti-

**veoir, que, se j’estoie tele que demourer vausisse,  
vous et ma dame le consentiriés (8), mais cele  
volenté ne seroit mie couvenable, dont il n’y a plus  
dolente (9) de moi. Ainz me couvient prendre une  
perte, tele que (10) je puis avoir greignour (11). —  
Dame (12), » distrent (13) si homme, « dont est  
ce (14) du mieux, puis que ainsi est (15) qu’il le  
couvient faire (16), que nous en aillons. — Biau  
seigneur, » dist li empereres (17), « puis qu’il est  
ainsi (18) que faire (19) le volez, par raison et par  
droiture (20), si gardez, si chier comme vous avez  
moi (21), que vous chose ne li conseilliez qui ne (22)  
soit du tout a sa bonne (23) volenté et a s’ouneur. —  
Sire,** » [fol**. 73 y°] dist (24) l’empereris de Romme,  
« sachiez, non feront il. Et, se ainssi estoit (25) que  
il feïssent (26) tant (27) que mes biens et m’ounour  
n’i (28) fust, n’y deveroient il mie perdre. -— Dame,  
non feroient il, mais je (29) ne le di pas (30) por el  
que trop mal m’y (31) fait li cuers, quant je voi  
que de moi vous (32) volez departir (33). •— Sire, »  
dist (34) la dame, « ne vous chaut, quar cilz deulz  
sera tost oubliez. »**

1. Ne vous veul ore faire plus lonc conte de  
   ceste chose. La nuis fu venue, et li souspers fu appa-  
   reilliez. Li empereres et l’empereris alerent laver,  
   quant l’yaue fu cornee; si furrent assis (1) par.la  
   sale. Moult furent bien servi de pluiseurs mes (2).

riers ; B consentiroit — (9) B ajoufe ne plus dolant -—•  
(10) com — (n) meillor — (12) Alinéa. dans B — (13)  
font — (14) d. c’est — (15) B omet que ainsi est — (16) B  
ajoute ensi — (17) B omet dist li empereres — (18) B omet  
qu’il est ainsi — (19) vous f. —• (20) B ajoute fait li empe-  
reres — (21) moi avez — (22) ce n. — (23) B omet bonne —  
(24) fìst dont — (25) s. il estoit ainssi — (26) le f. — (27)  
pour t. — (28) y — (29) B omet je — (30) B omet pas —  
(31) me — (32) B omet vous — (33) partir — (34) fait

1. — (1) c. et li empereres fu rassis et li autre baron —  
   (2) V omet mes — (3) se sont li pluiseur — (4) e. seoit —

Aprés souper li pluiseur se sont (3) levez. Li empe-  
rieres, qui encore sist a table (4) entre les .ij. dames,  
parla a l’empereris de Coustentinnoble, et li dist :  
« Dame, veez ci l’empereris (5) de Romme, qui le  
matin s’en veult aier a Romme (6), sans ce que ce  
n’est mis mes (7) conseuls, ne le vostre. — Sauve la  
vostre grace, » dist (8) dont l’empereris de Romme,  
« si est. — Ha ! dame, » dist (9) dont celle de Cous-  
tentinoble, « est il dont ainssi que vous voulez ce (10)  
faire ? Se ainssi il est que il vous plaise a ci (11)  
demourer et estre (12), je m’en irai (13) en Galilee  
dont je ving ci, quar aussi y (14) est mes peres (15).  
Si le porrai miex faire, et vous ci demourez. —  
Dame, » dist l’empereris (16) de Romme, « ja ce ne  
ferez, ne (17) que je feroie, se je estoie (18) en vostre  
point (19), quar je ne (20) me veul de vous depar-  
tir autrement que de la (21) dame [fol. 74 ra] que (22)  
je miex aime au jour d’ui. Et puis de (23) mon sei-  
gneur ne veul mie departir (24) autrement que je  
serai la. Et se j’ai mestier de son conseil, il m’aidera  
ore plus apertement que onques mais, tout le fìst  
il quant il n’estoit mie si bien de moi comme il est  
ores (25). — Certes, » dist dont li empereres,  
« dame (26), s’il est ainssi que vous tele chose  
veilliés faire, comme vous dites, voirement y (27)  
veul je estre tenus, et serai tant comme je vivrai. •—  
Sire, voirement le couvient il. Et de vostre conseil  
le me devez vous loer, mais bien dites en partie ce  
que vous (28) devez, et ma dame ausi. »

(5) ma dame l’e. —- **(6)** v. a Romme repairier — (7) Vn’est  
mie me — (8) sire, fist — (9) fist — (10) ce voulez — (11) S.  
il est ainssi que vous ci plaise a — (12) astre — (13) rirai —  
(14) B omet y — (15) B ajoute ci — (16) cele — (17) plus —  
(18) f. s’ensi m’estoit que je — (19) B ajoute fusse — (20) V  
omet ne — (21) V ma — (22) cui — (23) V omet de — (24) v.  
je mie repartir — (25) ores est — (26) C. dame, fist dont  
li empereres —- (27) en — (28) faire

1. Moult ont parlé a cele heure de pluiseurs  
   choses, et tant que temps fu d'aler couchier. II ont  
   les hs aprestez. Meïsmes li empereris (1) de Romme  
   entra en sa chambre, et commanda que tout fust  
   appareillié le matin (2) pour aler **ent;** ainsi fu fait.  
   Quant ce vint l’endemain (3) que tout furent levé,  
   l’empereris est issue de sa chambre, o lui (4) grant  
   plenté de ses hommes (5) et de ses dames et de ses  
   damoiselles. Elles en sont alees (6) oŷr le service,  
   et quant il fu fais, li char furrent appresté et (7)  
   appareillié, aussi (8) comme pour mouvoir. Quant  
   li empereres et l’empereris sont venus au prendre  
   congié, la ot maintes lermes plorees de dames et de  
   damoiselles. Meïsmes l’empereris de Coustentinnoble  
   faisoit tel duel par samblant que trop estoit grant  
   pitiez de lui veoir (9), et de (10) celle de Romme  
   [fol. 74 rv\ aussi (11). Li empereres ne se pot tenir  
   qu’il ne getast lermes de ses yex, et dist : « Voire-  
   ment doit on poi prisier la seignourie de cest monde,  
   quar, quant elle doit estre plus grant (12), mains y  
   a de joie. » A tant s’est l’empereris de Romme  
   departie (13) de Contentinnoble, et sa gent avec lui,  
   dont il en (14) y ot maint, et ont leur voie aqueillie  
   vers Romme. (Manuscrit R) Si (15) m’en [voil] or  
   d’iaus taire, car plus n’en parole li conte a ceste  
   fois. Si voil repairier a l’empereour et a l’emperris  
   et as princes dou paýs, comment il ordenerent la  
   tiere apriés ciaus qui mort estoient.

307-À. Verités fu que, quant li paŷs fu ensi de  
ciaus descombrés, par coi il avoit esté si grant

1. — (1) F empereres — (2) le matin fust tout appa-  
   reillié — (3) a l’e. —- (4) B ajoute Le Camus, et Jakeline,  
   et — (5) autres h. — (6) V aler — (7) B omet appresté et —  
   (8) B omet aussi — (9) a v. — (10) É omet de — (11) ense-  
   ment — (12) q. plus grant doit estre — (13) l’e. partie —  
   (14) B omet en — (15) Le texte qui suit ne se trouve que  
   dans le manuscrit R  
   **piece enpechiés, li empereres et li baron qui de-  
   viers (1)... en sa prison... si fu vendue... la gra-  
   vance que il fait avoit a l’empereor... et fust encore  
   pis, se li emperris n’eùst esté. Mais elle vot rendre  
   bien pour mal, si com il parut ou conte ançois. Par  
   le conseil Hedipum ont eslit** .xij. **chevaliers, qui  
   preudoume et loial furent enviers lor droit signor a  
   aidier, quant il orent veut que cil li failloient, en  
   cui si se devoit mieus fìier, et dont plus grant force  
   peùst venir. Apriés, quant ceste cose fu establie,  
   et li paŷs fu tout a point mis, li empereres et l’em-  
   perris se furent entreacointiet ensi qu’il avoient  
   devant esté. Hedipus, qui peres estoit a l’emperris,  
   vint a l’empereour et a sa fìlle, et lor dist que il  
   estoit bien tans qu’il repairast en Gablee, car, la  
   mierci Dieu, li paŷs est ore plus a point que quant  
   il i estoit venus de premiers.**

507-B. « Sire, » dist li empereres, « bien est mes-  
tiers, et, quant si ne vous plaist plus a demorer  
avoec moi, si en porrés repairier a vostre volenté. »  
Dont respondi Hedipus qu’il n’estoit mie mestiers  
que il plus demorast. Lors a fait sa gent aparesllier,  
et a pris congiet l’endemain, et se misent ou chemin  
devers Galilee. Li empereres et l’emperris demo-  
rerent en lor bone pais, et dist li contes que lonc  
tans vesquirent ensamble par grant amour, si que  
mout plaisoit a l’un çou que li autres faisoit. Mais  
d’ore en avant voil ma matere finir, et bien i sarai  
**rXd ^ q LíClil t, xx ^x^Xi 3\* Cx Cx uS 1XU xC/ C/l SuilC vC**covignable, Guion, conte de Flandres et marchis de  
Namur.

507-A. — (1) Les neuf ỳremières lignes du verso du feuil  
let sont en grande partie illisibles.

1. estoit — (6) V sui — (7) d. ne fu — (8) autel — (9) fait  
   li leus — (10) du t. •— (11) 1. quant elle detìt

   250. •— (1) fait — (2) fu — (3) g. descounetìe — (4) lau —  
   (5) B répète et — (6) e. m. mauvais tesmoingnages de autres  
   ■— (7) B omet Et — (8) tesmognages — (9) V ajoute Demandé  
   lor fu de chief en chief — (10) Et m. — (11) en e. — (12)  
   atient — (13) p. Bien dites — (14) v. etìstes de p. [↑](#footnote-ref-1)
2. fait — (6) il — (7) B omet s’en — (8) celi — (9) ci c. —  
   (10) couverte ■— (11) q. issi

   253- — (1) fait ■—• (2) ja e. — (3) vous p. — (4) c. e. esploi-  
   tiés ■— (5) a e. —r (6) B omet je — (7) ne — (8) B ajoute  
   Melsium — (9) lau — (10) i — (11) n’ait —■ (12) mesfait —  
   (13) e. qúe je n'en sai — (14) S. fâit — (15) B omet ce —  
   (16) B omet vous [↑](#footnote-ref-2)
3. v. ses estris — (xr) hom tiex — (12) M. q. tant a que  
   Dix li — (13) V fors

   1. ■— (1) li onzime —- (2) B omet et — (3) fait — (4) le v.
   2. — (1) V Qucans —• (2) B ajoute Pour ce, s’il a bele

   [↑](#footnote-ref-3)
4. a. si ne fu — (13) court — (14) B ajoute esragiez —  
   {15) B omet et — (16) abaubi — (17) B omet les

   1. — (1) esgardent — (2) quant — (3) B omet se — (4) B  
      ajoute qui tous armez estoit — (5) dont — (6) q. son sei-  
      gnour — (7) l’un — (8) e. l’a porté — (9) B omet sachiez  
      que — (10) alez — (11) B omet que il — (12) en e. —

   [↑](#footnote-ref-4)
5. adont — (14) abaubis •— (15) ne soit alez — (16) B [↑](#footnote-ref-5)
6. B omet en — (9) abaubi — (10) B omet ce — (n) ot [↑](#footnote-ref-6)
7. 1. — (1) B omet et dist — (2) fait — (3) dessus le —

   [↑](#footnote-ref-7)
8. (4) dessor — (5) V omet et dist — (6) t. ce diz — (7) P. [↑](#footnote-ref-8)
9. fait — (8) jusques a hore n'avez eii — (9) Alinêa dans [↑](#footnote-ref-9)
10. B — (10) abaubis — (11) B omet veez et — (12) me — [↑](#footnote-ref-10)
11. e., moi est — (14) 1. p. de ciaus qui dont parla, et  
    dist — (15) tout a. — (16) c. a lui s’estoit — (17) vous —- [↑](#footnote-ref-11)
12. V mesfois — (13) venrai — (14) L. sunt — (15) C. d.  
    si —- (16) V prise — (17) le — (18) conversé et demouré ;  
    VB consievrré — (19) a. ainz puis n’i os — (20) autre —  
    (21) toute conté — (22) li — (23) q’e. fu de lui partie [↑](#footnote-ref-12)
13. 1. — (1) fait — (2) V répète que — (3) q. vous ne autres  
       ne le porrions croire — (4) ainssi parlé — (5) cil — (6) i.  
       erent en cel point est — (7) entree — (8) ses — (9) B omet  
       et — (10) B ajoute et a l’autre main — (11) de — (12) n.  
       sorent.— (13) f. tous abaubis •—- (14) B omet ce

    [↑](#footnote-ref-13)